叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000001

2. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000002

3. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000003

4. 被遗弃者——第 4 卷(the Disowned — Volume 04) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This **eBook** **was** **produced** **by** **Tapio** **Riikonen**
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and **David** **Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][əʊld][mæn] . — ['stiːvn] ['mɒntəgjuː] .
What **a** **charming** **character** **is** **a** **kind** **old** **man** **.** **—** **STEPHEN** **MONTAGUE** **.**
什么 一个 迷人 特点 是 一个 种类 老的 男人 . — 斯蒂芬 蒙塔古 .

一位和蔼可亲的老人真是个迷人的角色。——斯蒂芬·蒙塔古

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , ['kaɪndli] , " [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)][dɪ'speə(r)] .
" **Cheer** **up** **,** **my** **dear** **boy** **,** **"** **said** **Talbot** **,** **kindly** **,** **"** **we** **must** **never** **despair** **.**
" 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 塔尔博特 , 亲切地 , " 我们 必须 绝不 绝望 .

“振作起来，我的孩子，”塔尔博特和蔼地说，“我们绝不能绝望。”

[wɒt] [ðəʊ] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ,
What **though** **Lady** **Westborough** **has** **forbidden** **you** **the** **boudoir** **,**
什么 尽管 女士 韦斯特伯勒 有 禁止 你 这 闺房 ,

即使韦斯特伯勒夫人禁止你进入闺房，

[ə; eɪ]['buːdwɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
a **boudoir** **is** **a** **very** **different** **thing** **from** **a** **daughter** **,**
一个 闺房 是 一个 非常 不同的 事物 从 一个 女儿 ,

闺房和女儿是截然不同的两回事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['viːtəʊ][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][bəuθ] .
and **you** **have** **no** **right** **to** **suppose** **that** **the** **veto** **extends** **to** **both** **.**
和 你 有 不 正确的 到 认为 那 这 否决 扩展 到 两个都 .

你无权认为否决权同时适用于两者。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] .
But **now** **that** **we** **are** **on** **this** **subject** **,** **do** **let** **me** **reason** **with** **you** **seriously** **.**
但 现在 那 我们 是 在 这 主题 , 做 让 我 原因 和 你 严重地 .

既然说到这个话题，那就请允许我认真地跟你讲讲道理吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ə'nɔɪd] [baɪ]
Have **you** **not** **already** **tasted** **all** **the** **pleasures** **,** **and** **been** **sufficiently** **annoyed** **by**
有 你 不是 已经 尝过 全部 这 快乐 , 和 到过 足够 恼怒 经过
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ,
some **of** **the** **pains** **,**
一些 的 这 疼痛 ,

难道你还没有尝遍所有的快乐，也没有被所有的痛苦折磨过吗?

[ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði] - [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] - ?
of **acting** **the** **'** **Incognito** **'** **?**
的 表演 这 - 隐身 - ?

扮演“隐姓埋名”的角色?

[biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem ˈiː] : [rɪˈzjuːm] [jɔː(r); jə(r)][ˈprɒpə(r)] [neɪm] ;

Be	ruled	by	me	:	resume	your	proper	name	;
是	裁决	经过	我	:	恢复	你的	恰当的	姓名	;

听从我的统治：恢复你的真名；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [maɪt] [əkˈnɒlɪdʒ] ;

it	is	at	least	one	which	the	proudest	might	acknowledge	;
它	是	在	至少	一	哪个	这	最引以为豪	可能	承认	;

至少这是最骄傲的人也可能会承认的一点；

[ænd; ənd][ɪts] [dɪˈskʌvəri] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ]

and	its	discovery	will	remove	the	greatest	obstacle	to	the	success	which	you	so
和	它是	发现	将要	消除	这	最	障碍	到	这	成功	哪个	你	所以

['ɑːdntli] [dɪˈzaɪə(r)] .

ardently	desire	.
热切地	欲望	.

它的发现将消除你如此渴望的成功的最大障碍。

" ['klærəns] , [huː] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [strɒŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

"	Clarence	,	who	was	labouring	under	strong	excitement	,	paused	for	some
"	克拉伦斯	,	WHO	曾是	劳动	在下面	强的	激动	,	暂停	为了	一些

['momənts] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] ,

moments	,	as	if	to	collect	himself	,
时刻	,	作为	如果	到	收集	他自己	,

克拉伦斯激动不已，他停顿了片刻，似乎在平复心情。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [θrʌst] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [həʊm] ;

before	he	replied	:	"	I	have	been	thrust	from	my	father's	home	;
前	他	回复	:	"	我	有	到过	推力	从	我的	父亲的	家	;

在他回答之前："我被赶出了父亲的家；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [əˈnʌðərz] [kraɪm] ;

I	have	been	made	the	victim	of	another's	crime	;
我	有	到过	制成	这	受害者	的	另一个的	犯罪	;

我成了他人犯罪的受害者；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [neɪm] [ɒv; əv][sʌn] ;

I	have	been	denied	the	rights	and	name	of	son	;
我	有	到过	否认	这	权利	和	姓名	的	儿子	;

我被剥夺了拥有儿子的权利和名字；

[pəˈhæps] ([ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['bɪtəli]) ['dʒʌstli] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] , [dɪˈspaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

perhaps	(	and	I	say	this	bitterly	)	justly	denied	them	,	despite	of	my	own
也许	(	和	我	说	这	苦涩地	)	公正地	否认	他们	,	尽管	的	我的	自己的

['ɪnəs(ə)ns] .

innocence	.
无辜	.

也许（我愤愤不平地说）尽管我自己是无辜的，但他们还是公正地否认了他们。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː; də] ?

What	would	you	have	me	do	?
什么	会	你	有	我	做	?

你想让我怎么做?

[rɪˈzjuːm] [ə; eɪ] [neɪm] ['nevə(r)] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [pəˈhæps] [nɒt] ['raɪtʃəsli] [maɪn] ,

Resume	a	name	never	conceded	to	me	,	—	perhaps	not	righteously	mine	,
恢复	一个	姓名	绝不	承认	到	我	,	—	也许	不是	义正直地	矿	,

重新拾起这个从未被授予我的名字，——或许它并不真正属于我。

— [θrʌst] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [hændz] [wɪtʃ] [dis'əun] [ænd; ənd]

—	thrust	myself	upon	the	unwilling	and	shrinking	hands	which	disowned	and
—	推力	我	之上	这	不情愿	和	收缩	双手	哪个	被断绝关系	和

[rɪ'dʒektɪd] [ˌem 'iː] ;

rejected	me	;
拒绝	我	;

—我奋力扑向那些不情愿、畏缩不前、曾否认我、拒绝我的双手；

['bleɪz(ə)n] [maɪ] ['vɜːtjuːz] [baɪ] [prɪ'tenʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ,

blazon	my	virtues	by	pretensions	which	I	myself	have	promised	to	forego	,
纹章	我的	美德	经过	虚荣心	哪个	我	我	有	承诺	到	放弃	,

我已承诺放弃虚荣，却仍要用虚荣来标榜自己的美德。

[ænd; ənd] [fɔɪst] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['strendʒər] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [kleɪmz] [wɪtʃ] [maɪ] ['nɪərɪst]

and	foist	myself	on	the	notice	of	strangers	by	the	very	claims	which	my	nearest
和	强加	我	在	这	注意	的	陌生人	经过	这	非常	索赔	哪个	我的	最近的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [dɪ'spjuːt] ?

relations	dispute	?
关系	争议	?

我凭着连至亲都反对的说法，去博取陌生人的注意?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不!

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不!

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] ; [ðə; ði] [frend] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [wʌn] , — [juː; jʊ] ,

With	the	simple	name	I	have	assumed	;	the	friend	I	myself	have	won	,	—	you	,
和	这	简单的	姓名	我	有	假定	;	这	朋友	我	我	有	韩元	,	—	你	,

[maɪ] ['dʒenərəs] ['benɪfæktə(r)] ,

my	generous	benefactor	,
我的	慷慨的	恩人	,

我给自己取了个简单的名字；我赢得了一位朋友——你，我慷慨的恩人，

[maɪ] ['riːəl] ['fɑːðə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [nɔː(r)] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,

my	real	father	,	who	never	forsook	nor	insulted	me	for	my	misfortunes	,
我的	真实的	父亲	,	WHO	绝不	放弃	也不	受辱	我	为了	我的	不幸	,

我的亲生父亲，他从未因我的不幸而抛弃我或侮辱我，

— [wɪð] [ðiːz] [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['lædə(r)] ; [wɪð] [ðiːz] ,

—	with	these	I	have	gained	some	steps	in	the	ladder	;	with	these	,
—	和	这些	我	有	获得	一些	步骤	在	这	梯子	;	和	这些	,

——有了这些，我在人生的阶梯上迈上了几步；有了这些，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [gɪfts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,

and	those	gifts	of	nature	,	a	stout	heart	and	a	willing	hand	,
和	那些	礼物	的	自然	,	一个	肥硕	心	和	一个	愿意的	手	,

还有那些与生俱来的天赋，一颗坚强的心和一双勤劳的手，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [rɒb] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] ['aɪðə(r)] [ə'send] [ðə; ði] [rest] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

of	which	none	can	rob	me	,	I	will	either	ascend	the	rest	,	even	to	the
的	哪个	没有任何	能	抢	我	,	我	将要	任何一个	上升	这	休息	,	甚至	到	这

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

谁也抢不走我的东西，我宁愿攀登剩下的部分，甚至到达顶峰。

[ɔː(r)] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] , [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] [nɒt] [kən'tem] ; [ˌʌnlə'mentɪd] , [bʌt; bət] [nɒt]

or	fall	to	the	dust	,	unknown	,	but	not	contemned	;	unlamented	,	but	not
或者	落下	到	这	灰尘	,	未知	,	但	不是	蔑视	;	无人哀悼	,	但	不是

[dɪ'spaɪzd] . "

despised	.	"
被鄙视的	.	"

或者化为尘土，无人知晓，却不被轻视；无人哀悼，却不被鄙视。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ]

"	Well	,	well	,	"	said	Talbot	,	brushing	away	a	tear	which	he	could	not	deny
"	出色地	,	出色地	,	"	说	塔尔博特	,	刷牙	离开	一个	撕	哪个	他	可以	不是	否定

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

to	the	feeling	,
到	这	感觉	,

“唉，唉，”塔尔博特说着，擦掉了眼角的泪水，他无法否认自己当时的心情。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'spjuːtɪd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] , — " [wel] ,

even	while	he	disputed	the	judgment	,	of	the	young	adventurer	,	—	"	well	,
甚至	尽管	他	争议	这	判断	,	的	这	年轻的	冒险家	,	—	"	出色地	,

即使他对那位年轻冒险家的判断提出异议，——“好吧，

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] ;

this	is	all	very	fine	and	very	foolish	;
这	是	全部	非常	美好的	和	非常	愚蠢	;

这一切都很好，也很愚蠢；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [wɒnt] [frend] [ɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] ,

but	you	shall	never	want	friend	or	father	while	I	live	,
但	你	将	绝不	想	朋友	或者	父亲	尽管	我	居住	,

但只要我活着，你就永远不会缺少朋友和父亲。

[ɔː(r)] [wen] [ai] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [kʌm] , — [sɪt] [daʊn] , [ʃeə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] ,

or	when	I	have	ceased	to	live	;	but	come	,	—	sit	down	,	share	my	dinner	,
或者	什么时候	我	有	停止	到	居住	;	但	来	,	—	坐	向下	,	分享	我的	晚餐	,

或者当我停止生命的时候；但是来吧，——坐下，和我一起吃晚饭，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'zɜːt] , [wɪtʃ] [ɪz] :

which	is	not	very	good	,	and	my	dessert	,	which	is	:
哪个	是	不是	非常	好的	,	和	我的	甜点	,	哪个	是	:

这不太好，我的甜点是：

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gests] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

help	me	to	entertain	two	or	three	guests	who	are	coming	to	me	in	the
帮助	我	到	招待	二	或者	三	客人	WHO	是	未来	到	我	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

请帮我招待晚上要来的两三位客人。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [sʌp] , [ænd; ənd] [sliːp] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl]

to	talk	on	literature	,	sup	,	and	sleep	;	and	to	-	morrow	you	shall
到	讲话	在	文学	,	上	,	和	睡觉	;	和	到	-	明天	你	将

[rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

谈论文学，吃晚饭，睡觉；明天你将回家。

[ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑː(r)] .

and	see	Lady	Flora	in	the	drawing	-	room	if	you	cannot	in	the	boudoir	.
和	看	女士	弗洛拉	在	这	绘画	-	房间	如果	你	不能	在	这	闺房	.

如果不能去闺房，就去客厅看看弗洛拉夫人。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	And	Clarence	was	easily	persuaded	to	accept	the	invitation	.
"	和	克拉伦斯	曾是	容易地	被说服	到	接受	这	邀请	.

“克拉伦斯很快就被说服接受了邀请。”

['tɔːlbət; 'tɒl-] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪg'zɜːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Talbot	was	not	one	of	those	men	who	are	forced	to	exert	themselves	to
塔尔博特	曾是	不是	一	的	那些	男人	WHO	是	强制	到	发挥	他们自己	到

[biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

be	entertaining	.
是	娱乐	.

塔尔博特不是那种需要刻意表现才能逗人开心的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd]

He	had	the	pleasant	and	easy	way	of	imparting	his	great	general	and
他	有	这	令人愉快的	和	简单的	方式	的	传授	他的	伟大的	一般的	和

['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

curious	information	,
好奇的	信息	,

他以一种令人愉快且轻松的方式传授了他渊博的知识和丰富的见解。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] , ['pɑːtli] ['hjuːmərɪst] , ['pɑːtli] [fə'lɒsəfə(r)] , [huː] ['vælјuːz] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn]

that	a	man	,	partly	humourist	,	partly	philosopher	,	who	values	himself	on	being	a	man
那	一个	男人	,	部分	幽默家	,	部分	哲学家	,	WHO	值	他自己	在	存在	一个	男人

[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

of	letters	,
的	信件	,

这个人，既是幽默作家，又是哲学家，他自诩为文人。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] .

and	is	in	spite	of	himself	a	man	of	the	world	,	always	ought	to	possess	.
和	是	在	尽管如此	的	他自己	一个	男人	的	这	世界	,	总是	应该	到	具有	.

尽管他自己并非如此，但他仍然是一个世俗之人，总是应该拥有。

['klærəns] [wɒz; wəz] [suːn] [bi'gail] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːtifi'keiʃən] ,

Clarence	was	soon	beguiled	from	the	remembrance	of	his	mortifications	,
克拉伦斯	曾是	很快	被迷惑	从	这	纪念	的	他的	苦行	,

[ænd; ənd] , [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

and	,	by	little	and	little	,
和	,	经过	小的	和	小的	,

克拉伦斯很快就从对屈辱的回忆中转移开来，渐渐地，

[ɪn'taɪəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəri] [ænd; ənd] ['hæpi] [fləʊ] [ɒv; əv] ['tɔːlbəts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

entirely	yielded	to	the	airy	and	happy	flow	of	Talbot's	conversation	.
完全	产生	到	这	轻盈的	和	快乐的	流动	的	塔尔博特	对话	.

完全沉浸在塔尔博特轻松愉快的谈话中。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
In the evening ,
在 这 晚上 ,

晚上，

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['emɪnəns] ([æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['tɔːlbəts] [smɔːl] ['tʌskjələm]
three or four men of literary eminence (as many as Talbot's small Tusculum
三 或者 四 男人 的 文学 卓越 (作为 许多 作为 塔尔博特 小的 图斯库勒姆
[wʊd] [ə'kɒmədeɪt] [wɪð] [bedz]) [ə'raɪvd] ,
would accommodate with beds) arrived ,
会 容纳 和 床) 到达的 ,

三四位文坛名流（塔尔博特的图斯库勒姆小房子能容纳的床位数量）抵达了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [friː] [ə'laɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒv; əv] ['pedənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and in a conversation , free alike from the jargon of pedants and the
和 在 一个 对话 , 自由的 同样 从 这 行话 的 迂腐之人 和 这
[ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
insipidities of fashion ,
乏味 的 时尚 ,

而且，在交谈中，既没有学究式的术语，也没有时尚的乏味，

[ðə; ði] [naɪt] [fled] [ə'weɪ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)] .
the night fled away swiftly and happily , even to the lover .
这 夜晚 逃亡 离开 迅速地 和 快乐地 , 甚至 到 这 情人 .

夜色迅速而欢快地消逝了，就连恋人也感到如此。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ([ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]) [ə'mʌŋ] [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
We are here (in the country) among the vast and noble scenes of Nature
我们 是 这里 (在 这 国家) 之中 这 广阔的 和 高贵 场景 的 自然
;
;
;

我们身处这片广袤壮丽的自然风光之中；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ([ɪn][ðə; ði] [taʊn]) [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['pɒləsi] .
we are there (in the town) among the pitiful shifts of policy .
我们 是 那里 (在 这 镇) 之中 这 可怜 轮班 的 政策 .

我们身处其中（在这个城镇里），目睹着政策令人痛心的转变。

[wiː; wi] [wɔːk] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['əʊpən] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['baʊnti] ,
We walk here in the light and open ways of the divine bounty ,
我们 走 这里 在 这 光 和 打开 方式 的 这 神圣的 赏金 ,

我们行走在神圣恩赐的光明而开阔的道路上，

— [wiː; wi] [grəʊp] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['mælɪs] ;
— we grope therein the dark and confused labyrinths of human malice ;
— 我们 摸索 其中 这 黑暗的 和 使困惑 迷宫 的 人类 恶意 ;

—我们在其中摸索，探寻人类恶意的黑暗而混乱的迷宫；

['aʊə(r)] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [fiːst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)]
our senses are here feasted with all the clear and genuine taste of their
我们的 感官 是 这里 盛宴 和 全部 这 清除 和 真的 品尝 的 他们的
['ɒbdʒɪkts] ,
objects ,
对象 ,

在这里，我们的感官得到了充分的享受，品尝到了各种事物清晰而真实的滋味。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð]
which **are** **all** **sophisticated** **there** **,** **and** **for** **the** **most** **part** **overwhelmed** **with**
哪个 是 全部 复杂的 那里 , 和 为了 这 最多 部分 不堪重负 和
[ðeə(r)] [ˈkɑːntreriz] : [hɪə(r)] [ˈpleʒə(r)] ,
their **contraries** **:** **here** **pleasure** **,**
他们的 相反的 : 这里 乐趣 ,

这些事物在那里都很复杂，而且大多被它们的对立面所淹没：在这里是快乐，

[mɪˈθɪŋks] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈkɒnstənt] , [ænd; ənd] [ˈmɒdɪst] [waɪf] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən]
methinks **,** **looks** **like** **a** **beautiful** **,** **constant** **,** **and** **modest** **wife** **;** **it** **is** **there** **an**
我觉得 , 看起来 喜欢 一个 美丽的 , 持续的 , 和 谦虚的 妻子 ; 它 是 那里 一个
[ˈɪmpjədənt] , [ˈfɪk(ə)l] ,
impudent **,** **fickle** **,**
厚颜无耻 , 反复无常 ,

我觉得，她看起来像个美丽、忠贞、谦逊的妻子；而那里却有个厚颜无耻、反复无常的妻子。

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈhɑːlət] . — [ˈkaʊli] .
and **painted** **harlot** **.** **—** **COWLEY** **.**
和 绘 妓女 . — 考利 .

以及涂着油彩的妓女。——考利

[drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] !
Draw **up** **the** **curtain** **!**
画 向上 这 窗帘 !

拉上窗帘！

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɒprə] .
The **scene** **is** **the** **Opera** **.**
这 场景 是 这 歌剧 .

场景是歌剧院。

[ðə; ði] [pɪt] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] ; [ðə; ði] [ˌkɔnəˈsəː] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] [ˈhjuːmə(r)] .
The **pit** **is** **crowded** **;** **the** **connoisseurs** **in** **the** **front** **row** **are** **in** **a** **very** **ill** **humour** **.**
这 坑 是 挤 ; 这 鉴赏家 在 这 正面 排 是 在 一个 非常 患病的 幽默 .

坑里人山人海；前排的鉴赏家们心情很差。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ɪkˈstriːm] [hiːt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtempə(r)] [ɒv; əv]
It **must** **be** **confessed** **that** **extreme** **heat** **is** **a** **little** **trying** **to** **the** **temper** **of**
它 必须 是 坦白 那 极端 热 是 一个 小的 尝试 到 这 脾气 的
[ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] .
a **critic** **.**
一个 评论家 .

必须承认，酷热天气对评论家的脾气来说有点难以忍受。

[ðə; ði] [ˈɒprə] [ðen] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] ,
The **Opera** **then** **was** **not** **what** **it** **is** **now** **,**
这 歌剧 然后 曾是 不是 什么 它 是 现在 ,

当时的歌剧院与现在截然不同。

[nɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːmə(r)] [taɪm] .
nor **even** **what** **it** **had** **been** **in** **a** **former** **time** **.**
也不 甚至 什么 它 有 到过 在 一个 以前的 时间 .

甚至不如以前那样了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈgəʊldsmɪθ] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeseɪz; eˈseɪz] ,
It **is** **somewhat** **amusing** **to** **find** **Goldsmith** **questioning** **,** **in** **one** **of** **his** **essays** **,**
它 是 有些 有趣 到 寻找 金匠 提问 , 在 一 的 他的 散文 ,

戈德史密斯在一篇散文中提出质疑，这多少有些令人忍俊不禁：

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈɒprə] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [bɪˈkʌm] [ˈpɒpjələ(r)] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .
whether **the** **Opera** **could** **ever** **become** **popular** **in** **England** **.**
无论 这 歌剧 可以 曾经 变得 受欢迎的 在 英格兰 .

歌剧是否有可能在英国流行起来？

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪt] — [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðæt] " ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [swiːt]

But	on	the	night	—	on	which	the	reader	is	summoned	to	that	"	theatre	of	sweet
但	在	这	夜晚	—	在	哪个	这	读者	是	被召唤	到	那	"	剧院	的	甜的

[saʊndz] " [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn]

sounds	"	a	celebrated	singer	from	the	Continent	made	his	first	appearance	in
声音	"	一个	著名	歌手	从	这	大陆	制成	他的	第一的	外貌	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但就在读者被召唤到那“美妙声音的剧院”的那个夜晚，一位来自欧洲大陆的著名歌手在伦敦首次亮相。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə] " [ðæt] ['əʊdiəs] ['ɒprə] - [haʊs] " [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə]

and	all	the	world	thronged	to	"	that	odious	Opera	-	house	"	to	hear	,	or	to
和	全部	这	世界	熙熙攘攘	到	"	那	令人厌恶的	歌剧	-	房子	"	到	听到	,	或者	到

[seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ,

say	they	had	heard	,
说	他们	有	听到	,

于是全世界的人都涌向“那座令人厌恶的歌剧院”，去听，或者说去声称自己听过了。

[ðə; ði] ['feɪməs] - .

the	famous	Sopraniello	.
这	著名的	-	.

著名歌剧女高音。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [step] , ['klærəns] [prə'siːdid] [tuː; tə]['leɪdi] [wɛstbɜ-oʊz] [bɒks] ;

With	a	nervous	step	,	Clarence	proceeded	to	Lady	Westborough's	box	;
和	一个	紧张的	步	,	克拉伦斯	继续	到	女士	韦斯特伯勒的	盒子	;

克拉伦斯迈着紧张的步伐走向韦斯特伯勒夫人的包厢；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['sʌmənd]

and	it	was	many	minutes	that	he	lingered	by	the	door	before	he	summoned
和	它	曾是	许多	分钟	那	他	徘徊不去	经过	这	门	前	他	被召唤

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .

courage	to	obtain	admission	.
勇气	到	获得	入学	.

他在门口徘徊了好几分钟，才鼓起勇气进去。

[hiː; hi] ['entəd] ; [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['flɔːrə][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

He	entered	;	the	box	was	crowded	;	but	Lady	Flora	was	not	there	.
他	进入	;	这	盒子	曾是	挤	;	但	女士	弗洛拉	曾是	不是	那里	.

他走了进去；包厢里挤满了人；但弗洛拉夫人不在那里。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] .

Lord	Borodaile	was	sitting	next	to	Lady	Westborough	.
主	-	曾是	坐着	下一个	到	女士	韦斯特伯勒	.

博罗代尔勋爵坐在韦斯特伯勒夫人旁边。

[æz; əz] ['klærəns] ['entəd] , [lɔːd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ]

As	Clarence	entered	,	Lord	Borodaile	raised	his	eyebrows	,	and	Lady	Westborough
作为	克拉伦斯	进入	,	主	-	提高	他的	眉毛	,	和	女士	韦斯特伯勒

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

her	glass	.
她	玻璃	.

克拉伦斯进门时，博罗代尔勋爵扬起了眉毛，韦斯特伯勒夫人则举起了酒杯。

[haʊ'evə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ]['lesə(r)] [wʌn] ,

However	disposed	a	great	person	may	be	to	drop	a	lesser	one	,
然而	处置	一个	伟大的	人	可能	是	到	降低	一个	较少	一	,

然而，即便一个伟人多么乐意抛弃一个地位较低的人，

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv]['riːəl] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['briːdɪŋ] ['evə(r)] [kʌts] [ə'nʌðə(r)] .

no	one	of	real	birth	or	breeding	ever	cuts	another	.
不	一	的	真实的	出生	或者	选育	曾经	削减	其他	.

真正有血统或教养的人是不会互相残杀的。

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['sɪv(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

Lady	Westborough	,	therefore	,	though	much	colder	,	was	no	less	civil	than	usual
女士	韦斯特伯勒	,	所以	,	尽管	很多	更冷	,	曾是	不	较少的	民用	比	通常

;

;

;

因此，韦斯特伯勒夫人虽然心情冷淡了许多，但依然保持着一贯的礼貌。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [baʊd] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [æz; əz][hiː; hi]

and	Lord	Borodaile	bowed	lower	than	ever	to	Mr	.	Linden	,	as	he
和	主	-	鞠躬	降低	比	曾经	到	先生	.	林登	,	作为	他

[pʌŋk'tɪliəsli] [kɔːld] [hɪm] .

punctiliously	called	him	.
一丝不苟地	称为	他	.

博罗代尔勋爵向林登先生（他一丝不苟地称呼他）深深鞠了一躬。

[bʌt; bət] ['klɛrənsɪz] [kwɪk] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['welkəm] [ɪn'truːdə(r)] ,

But	Clarence's	quick	eye	discovered	instantly	that	he	was	no	welcome	intruder	,
但	克拉伦斯的	快的	眼睛	发现	即刻	那	他	曾是	不	欢迎	入侵者	,

但克拉伦斯敏锐的眼光立刻发现，他并非受欢迎的闯入者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	that	his	day	with	the	beautiful	marchioness	was	over	.
和	那	他的	天	和	这	美丽的	侯爵夫人	曾是	超过	.

他和那位美丽的侯爵夫人共度的一天结束了。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['kɒnsɪkwəntli] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

His	visit	,	consequently	,	was	short	and	embarrassed	.
他的	访问	,	最后	,	曾是	短的	和	尴尬的	.

因此，他的访问短暂而尴尬。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][bɒks] , [hiː; hi] [hɜːd] [lɔːd] - [ʃɔːt] , [sləʊ] , ['snɪrɪŋ] [lɑːf] ,

When	he	left	the	box	,	he	heard	Lord	Borodaile's	short	,	slow	,	sneering	laugh	,
什么时候	他	左边	这	盒子	,	他	听到	主	-	短的	,	慢的	,	冷笑	笑	,

他离开包厢时，听到了博罗代尔勋爵短促、缓慢而嘲讽的笑声。

['fɒləʊd] [baɪ] ['leɪdi] [wɛstbɝoʊz] " [hʌʃ] " [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] .

followed	by	Lady	Westborough's	"	hush	"	of	reproof	.
随后	经过	女士	韦斯特伯勒的	"	嘘	"	的	责备	.

随后是韦斯特伯勒夫人一声"嘘"的责备。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] .

His	blood	boiled	.
他的	血	煮沸	.

他怒火中烧。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	hurried	along	the	passage	,	with	his	eyes	fixed	upon	the	ground	and	his
他	慌忙	沿着	这	通道	,	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	和	他的

[hænd] [klentʃt] .

hand	clenched	.
手	紧握	.

他沿着通道匆匆而行，眼睛紧盯着地面，手紧紧攥着拳头。

" [wɒt] [həʊ] !

"	What	ho	!
"	什么	何	!

“什么！

['lɪndən] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'rɒsəti]
Linden , my good fellow ; why , you look as if all the ferocity
林登 , 我的 好的 同伴 ; 为什么 , 你 看 作为 如果全部 这 恶

林登，我的好伙计；瞧，你看上去好像所有的凶猛都消失了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɪg] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][veɪns] , " [kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [vɔɪs] .
of the great Figg were in your veins , " cried a good - humoured voice .
的 这 伟大的 菲格 是 在 你的 静脉 , " 哭 一个 好的 - 幽默 嗓音 .

“伟大的菲格的血脉流淌在你的血液里，”一个和蔼可亲的声音喊道。

['klærəns] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [djuːk] [ɒv; əv]
Clarence started , and saw the young and high - spirited Duke of
克拉伦斯 开始 , 和 锯 这 年轻的 和 高的 - 精神抖擞 公爵 的

克拉伦斯动了动，看到了年轻而充满活力的公爵

['heɪvərfiːld] .
Haverfield .
哈弗菲尔德 .

哈弗菲尔德。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
" Are you going behind the scenes ? " said his grace .
" 是 你 去 在后面 这 场景 ? " 说 他的 优雅 .

“你要去幕后吗？”大人问道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ðens] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [drɒp] ['ɪntuː][lɑː] -
" I have just come thence ; and you had much better drop into La Meronville's
" 我 有 只是 来 因此 ; 和 你 有 很多 更好的 降低 进入 拉 -
[bɒks] [wɪð] [ˌem 'iː] .
box with me .
盒子 和 我 .

“我刚从那里过来；你最好跟我一起去拉梅龙维尔的包厢看看。”

[juː; jʊ] [sʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ?
You sup with her to - night , do you not ?
你 上 和 她 到 - 夜晚 , 做 你 不是 ?

你今晚和她一起吃饭，对吧?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] . "
" No , indeed ! " replied Clarence ; " I scarcely know her , except by sight . "
" 不 , 的确 ! " 回复 克拉伦斯 ; " 我 几乎 知道 她 , 除了 经过 视线 . "

“不，的确如此！”克拉伦斯回答说，“除了见过她之外，我对她几乎一无所知。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Well , and what think you of her ? "
" 出色地 , 和 什么 思考 你 的 她 ? "

“那么，你觉得她怎么样？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['frentʃwʊmən] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] . "
" That she is the prettiest Frenchwoman I ever saw . "
" 那 她 是 这 最漂亮的 法国女人 我 曾经 锯 . "

“她是我见过的最漂亮的法国女人。”

" [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]['siːkrət] ['sɪmpəθiz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] .
" Commend me to secret sympathies ! " cried the duke .
" 表彰 我 到 秘密 同情 ! " 哭 这 公爵 .

“请将我的秘密同情心托付给我！”公爵喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
" She has asked me three times who you were ,
" 她 有 问 我 三 时代 WHO 你 是 ,

她问过我三次你是谁，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [θriː] [taɪmz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈhænsə(ə)m] [mæn][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd]

and	told	me	three	times	you	were	the	handsomest	man	in	London	and
和	讲述	我	三	时代	你	是	这	最英俊的	男人	在	伦敦	和

[hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [eə(r)] ;

had	quite	a	foreign	air	;
有	相当	一个	外国的	空气	;

你曾三次告诉我，你是伦敦最英俊的男人，而且很有异国风情；

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɑː(r)][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] .

the	latter	recommendation	being	of	course	far	greater	than	the	former	.
这	后者	推荐	存在	的	课程	远的	更大的	比	这	以前的	.

当然，后一种建议远比前一种建议重要得多。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɒks][ænd; ənd]

So	,	after	this	,	you	cannot	refuse	to	accompany	me	to	her	box	and
所以	,	后	这	,	你	不能	拒绝	到	陪伴	我	到	她	盒子	和

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] . "

make	her	acquaintance	.	"
制作	她	熟人	.	"

所以，事后你不能拒绝陪我去她的包厢，让她认识我了。

" [neɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈklærəns] ,

"	Nay	,	"	answered	Clarence	,
"	不	,	"	回答	克拉伦斯	,

“不，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][səʊ] [dɪˈsɜːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] ;

"	I	shall	be	too	happy	to	profit	by	the	taste	of	so	discerning	a	person	;
"	我	将	是	也	快乐的	到	利润	经过	这	品尝	的	所以	有洞察力	一个	人	;

“能从如此有鉴赏力的人那里获益，我感到非常荣幸；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][ɪn][juː; jʊ] , [djuːk] , [nɒt][tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləsi] ,

but	it	is	cruel	in	you	,	Duke	,	not	to	feign	a	little	jealousy	,
但	它	是	残忍的	在	你	,	公爵	,	不是	到	假装	一个	小的	妒忌	,

但公爵，你如此残忍，竟不假装一点嫉妒之情。

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [səʊ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] . "

—	a	little	reluctance	to	introduce	so	formidable	a	rival	.	"
—	一个	小的	不情愿	到	介绍	所以	强大	一个	竞争对手	.	"

——对于引入如此强大的对手，我们略感犹豫。

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [aɪ][ˈəʊnli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	as	to	me	,	"	said	the	duke	,	"	I	only	like	her	for	her
"	哦	,	作为	到	我	,	"	说	这	公爵	,	"	我	仅有的	喜欢	她	为了	她

[ˈment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

“哦，至于我，”公爵说，“我只喜欢她的才智。”

[nɒt][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] , [ətˈrækʃnz] .

not	her	personal	,	attractions	.
不是	她	个人的	,	景点	.

不是她个人的吸引力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪti] ; [səˈfɪʃ(ə)nt] [ətˈrækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn]

She	is	very	agreeable	,	and	a	little	witty	;	sufficient	attractions	for	one	in
她	是	非常	同意	,	和	一个	小的	机智	;	充足的	景点	为了	一	在

[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "

her	situation	.	"
她	情况	.	"

她性格很讨人喜欢，也颇具幽默感；对于她这种处境的人来说，这些已经足够吸引人了。

" [bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] ['klærəns] , " [fɔː(r); fə(r)] ,
" But do tell me a little of her history , " said Clarence , " for ,
" 但 做 告诉 我 一个 小的 的 她 历史 , " 说 克拉伦斯 , " 为了 ,

“不过，请你稍微介绍一下她的过往，”克拉伦斯说，“因为……”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'naʊn] , [ai]['əʊnli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][lɑː] [bel] - .
in spite of her renown , I only know her as La belle Meronville .
在 尽管如此 的 她 名声 , 我 仅有的 知道 她 作为 拉 美女 - .

尽管她声名显赫，但我只知道她是美丽的梅龙维尔。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɑː'miː] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ? "
Is she not living en ami with some one of our acquaintance ? "
是 她 不是 活的 英文 ami 和 一些 一 的 我们的 熟人 ? "

她是不是和我们认识的某个人同居了？

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [djuːk] , " [wɪð] [lɔːd] - .
" To be sure , " replied the duke , " with Lord Borodaile .
" 到 是 当然 , " 回复 这 公爵 , " 和 主 - .

“当然，”公爵回答说，“和博罗代尔勋爵一起。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'strævəgənt] ; [ænd; ənd] - [ə'fekts] [tuː; tə][biː; bi] [prə'dɪdʒəsli] [fɒnd] :
She is prodigiously extravagant ; and Borodaile affects to be prodigiously fond :
她 是 惊人地 靡 ; 和 - 影响 到 是 惊人地 喜爱 :

她挥霍无度；而博罗代尔则装出一副极其宠爱的样子：

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fʌnd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
but as there is only a certain fund of affection in the human heart ,
但 作为 那里 是 仅有的 一个 肯定 基金 的 感情 在 这 人类 心 ,

但是，由于人心中的情感是有限的，

[ænd; ənd][ɔːl] [lɔːd] - [ɪz] ['sentəd] [ɪn] [lɔːd] - , [ðæt] ['kænɒt] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
and all Lord Borodaile's is centred in Lord Borodaile , that cannot really be the case .
和 全部 主 - 是 居中 在 主 - , 那 不能 真的 是 这 案件 .
"
"
"

“博罗代尔勋爵的一切似乎都以博罗代尔勋爵为中心，但这不可能是事实。”

" [ɪz][hiː; hi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['klærəns] .
" Is he jealous of her ? " said Clarence .
" 是 他 嫉妒的 的 她 ? " 说 克拉伦斯 .

“他是不是嫉妒她？”克拉伦斯问道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ! [nɔː(r)] [ɪn'diːd] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm] ['eni] [kɔːz] .
" Not in the least ! nor indeed , does she give him any cause .
" 不是 在 这 至少 ! 也不 的确 , 做 她 给 他 任何 原因 .

“一点也不！而且，她也没有给他任何理由。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [geɪ] , ['veri] ['tɔːkətɪv] , [gɪvz] ['eksələnt] ['sʌpəz] ,
She is very gay , very talkative , gives excellent suppers ,
她 是 非常 同性恋 , 非常 健谈 , 给予 出色的 晚餐 ,

她性格很开朗，很健谈，做的晚餐非常美味。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ['kraʊdɪd] [wɪð] [əd'maiərə] ; [bʌt; bət] [ðæt]
and always has her box at the Opera crowded with admirers ; but that
和 总是 有 她 盒子 在 这 歌剧 挤 和 仰慕者 ; 但 那
[ɪz][ɔːl] .
is all .
是 全部 .

她在歌剧院的包厢总是挤满了仰慕者；但仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [inˈkʌridʒz] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [ˈfeɪvəz] [bʌt; bət][wʌn] .
She encourages many , and favours but one .
她 鼓励 许多 , 和 恩惠 但 一 .

她鼓励许多人，却只偏袒一人。

[ˈhæpi] - !
Happy Borodaile !
快乐的 - !

博罗代尔节快乐!

[maɪ][lɒt][ɪz] [les] [ˈfɔːtʃənət] !
My lot is less fortunate !
我的 很多 是 较少的 幸运 !

我的境遇就没那么好了!

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ˈdʒuːljə][hæz; həz] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌem ˈiː] ? "
You know , I suppose , that Julia has deserted me ? "
你 知道 , 我 认为 , 那 朱莉娅 有 荒凉的 我 ? "

我想，你应该知道朱莉娅已经抛弃我了吧?

" [juː; jʊ] [əˈstɒnɪʃ] [ˌem ˈiː] , — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "
" You astonish me , — and for what ? "
" 你 震惊 我 , — 和 为了 什么 ? "

“你让我感到惊讶，——这是为什么呢？”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
" Oh , she told me , with a vehement burst of tears ,
" 哦 , 她 讲述 我 , 和 一个 慷慨 爆裂 的 眼泪 ,

“哦，”她哭着对我说，“

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ai][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
that she was convinced I did not love her ,
那 她 曾是 确信 我 做过 不是 爱 她 ,

她确信我不爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ]
and that a hundred pounds a month was not sufficient to maintain a
和 那 一个 百 磅 一个 月 曾是 不是 充足的 到 维持 一个
[ˈmɪlɪnərz] [əˈprentɪs] .
milliner's apprentice .
制帽商 学徒 .

每月一百英镑不足以维持一名女帽学徒的生活。

[ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈsɜːʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ai] [əˈdɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] :
I answered the first assertion by an assurance that I adored her :
我 回答 这 第一的 断言 经过 一个 保证 那 我 受人喜爱 她 :

对于第一个质疑，我回应说我非常爱她:

[bʌt; bət][ai] [prɪˈzɜːvd] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['saɪləns] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ;
but I preserved a total silence with regard to the latter ;
但 我 保存完好 一个 全部的 沉默 和 看待 到 这 后者 ;

但我对后者保持了完全的沉默;

[ænd; ənd][səʊ][ai] [faʊnd] [trɛˈvæniən] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] . "
and so I found Trevanion tete - a - tete with her the next day . "
和 所以 我 成立 特雷瓦尼翁 头像 - 一个 - 头像 和 她 这 下一个 天 . "

于是第二天，我发现特雷瓦尼翁正在和她单独谈话。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['klærəns] .
" What did you ? " said Clarence .
" 什么 做过 你 ? " 说 克拉伦斯 .

“你做了什么？”克拉伦斯问道。

" [sent] [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [trɛ'væniən] [wɪð] [æn; ən][əʊld][kəʊt][ɒv; əv][maɪn] , [maɪ]

"	Sent	my	valet	to	Trevanion	with	an	old	coat	of	mine	,	my
"	发送	我的	代客泊车	到	特雷瓦尼翁	和	一个	老的	外套	的	矿	,	我的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊps] [ðæt] ,

compliments	,	and	my	hopes	that	,
赞美	,	和	我的	希望	那	,

“我派我的贴身男仆带着我的一件旧外套、我的问候以及我的愿望去特雷瓦尼翁那里，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ][kɑːst] - [ɒf] [kən'viːnjənsɪs] ,

as	Mr	.	Trevanion	was	so	fond	of	my	cast	-	off	conveniences	,
作为	先生	.	特雷瓦尼翁	曾是	所以	喜爱	的	我的	投掷	-	离开	便利设施	,

特雷瓦尼翁先生非常喜欢我丢弃的那些便利用品，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['traɪf(ə)l] . "

he	would	honour	me	by	accepting	the	accompanying	trifle	.	"
他	会	荣誉	我	经过	接受	这	随同	琐事	.	"

他会接受这份随附的小点心，以此来表达对我的尊重。

" [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ? "

"	He	challenged	you	,	without	doubt	?	"
"	他	挑战	你	,	没有	怀疑	?	"

他肯定是向你发起了挑战吧?

" ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] !

"	Challenged	me	!
"	挑战	我	!

“向我发起了挑战！”

[nəʊ] : [hiː; hi] [telz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['wɪtɪɪst] [mæn][ɪn] ['jʊərəp] . "

No	:	he	tells	all	his	friends	that	I	am	the	wittiest	man	in	Europe	.	"
不	:	他	讲述	全部	他的	朋友们	那	我	是	这	最机智的	男人	在	欧洲	.	"

不，他告诉所有朋友，我是欧洲最风趣的人。

" [ə; eɪ] [fuːl] [kæn; kən] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['klærəns] , ['lɑːfɪŋ] .

"	A	fool	can	speak	the	truth	,	you	see	,	"	said	Clarence	,	laughing	.
"	一个	傻子	能	说话	这	真相	,	你	看	,	"	说	克拉伦斯	,	笑	.

“你看，傻瓜也能说真话。”克拉伦斯笑着说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪndən] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɜːd] [wɪð] [lɑː] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] :

"	Thank	you	,	Linden	;	you	shall	have	my	good	word	with	La	Meronville	for	that	:
"	感谢	你	,	林登	;	你	将	有	我的	好的	单词	和	拉	-	为了	那	:

[meɪz] [ə'lɒnz] .

mais	allons	.
麦斯	雄狮	.

“谢谢你，林登；我会替你向拉梅龙维尔转达我的好意：mais allons.

" [ˌmædəmwə'zel] [diː][lɑː] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪdli] [ɪn'taɪtld] [hɜː'self] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

"	Mademoiselle	de	la	Meronville	,	as	she	pointedly	entitled	herself	,	was	one	of
"	小姐	德	拉	-	,	作为	她	尖锐地	标题	她自己	,	曾是	一	的

[ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] [əd'ventʃəres] ,

those	charming	adventuresses	,
那些	迷人	冒险	,

“德拉梅龙维尔小姐，正如她特意给自己起的头衔一样，是一位魅力四射的冒险家。”

[huː] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

who	,	making	the	most	of	a	good	education	and	a	prepossessing	person	,
WHO	,	制作	这	最多	的	一个	好的	教育	和	一个	令人着迷	人	,

他充分利用了良好的教育和出众的个人魅力，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [veɪn][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

a	delicate	turn	for	letter	-	writing	,	and	a	lively	vein	of	conversation	,
一个	精美的	转动	为了	信	-	写作	,	和	一个	热闹	静脉	的	对话	,

书信写作技巧娴熟，谈话生动活泼。

[keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] ['spænjədz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][gəʊ]
came **to** **England** **for** **a** **year** **or** **two** **,** **as** **Spaniards** **were** **wont** **to** **go**
来了 到 英格兰 为了 一个 年 或者 二 , 作为 西班牙人 是 惯于 到 去
[tuː; tə]['meksɪkəʊ] ,
to **Mexico** **,**
到 墨西哥 ,

他们来英国待了一两年，因为西班牙人经常去墨西哥。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and **who** **return** **to** **their** **native** **country** **with** **a** **profound** **contempt** **for** **the**
和 WHO 返回 到 他们的 本国的 国家 和 一个 深刻的 鄙视 为了 这
[bɑːr'beriənz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [di'spɔil] .
barbarians **whom** **they** **have** **so** **egregiously** **despoiled** **.**
野蛮人 谁 他们 有 所以 极其严重 掠夺 .

他们带着对被自己残酷掠夺的野蛮人的深深蔑视回到祖国。

[ˌmædəmwə'zel] [diː][lɑː] - [wɒz; wəz] [smɔːl] , ['bjuːtɪfli] [fɔːmd] , [hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]
Mademoiselle **de** **la** **Meronville** **was** **small** **,** **beautifully** **formed** **,** **had** **the** **prettiest**
小姐 德 拉 - 曾是 小的 , 非常漂亮 形成 , 有 这 最漂亮的
[hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
hands **and** **feet** **in** **the** **world** **,**
双手 和 脚 在 这 世界 ,

德拉梅龙维尔小姐身材娇小，体态优美，拥有世界上最漂亮的手和脚。

[ænd; ənd] [lɑːft] ['mjuːzɪkli] .
and **laughed** **musically** **.**
和 笑了 音乐上 .

然后发出有节奏的笑声。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɑːf] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] ,
By **the** **by** **,** **how** **difficult** **it** **is** **to** **laugh** **,** **or** **even** **to** **smile** **,**
经过 这 经过 , 如何 难的 它 是 到 笑 , 或者 甚至 到 微笑 ,

顺便问一下，笑起来真难，甚至连微笑都很难。

[æt; ət] [wʌns] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] !
at **once** **naturally** **and** **gracefully** **!**
在 一次 自然 和 优雅地 !

既自然又优雅！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [stiːlz] ['faɪnɪst] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv] [wɪl]
It **is** **one** **of** **Steele's** **finest** **touches** **of** **character** **,** **where** **he** **says** **of** **Will**
它 是 一 的 斯蒂尔的 最好的 触摸 的 特点 , 在哪里 他 说道 的 将要
['hʌniˌkoʊm] ,
Honeycombe **,**
蜂巢 ,

这是斯蒂尔对人物刻画最精彩的一笔，他在谈到威尔·霍尼科姆时说道：

" [hiː; hi][kæn; kən] [smaɪl] [wen] [wʌn] [spiːks] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ['iːzəli] .
" **He** **can** **smile** **when** **one** **speaks** **to** **him** **,** **and** **laughs** **easily** **.**
" 他 能 微笑 什么时候 一 说话 到 他 , 和 笑声 容易地 .

“当有人和他说话时，他会面带微笑，而且很容易开怀大笑。”

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
" **In** **a** **word** **,**
" 在 一个 单词 ,

简而言之，

[ðə; ði] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [fɔːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk]

the	pretty	Frenchwoman	was	precisely	formed	to	turn	the	head	of	a	man	like
这	漂亮的	法国女人	曾是	恰恰	形成	到	转动	这	头	的	一个	男人	喜欢

[lɔːd] - ,

Lord	Borodaile	,
主	-	,

这位漂亮的法国女子天生丽质，足以吸引像博罗代尔勋爵这样的男人的目光。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [huː] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .

who	loved	to	be	courted	and	who	required	to	be	amused	.
WHO	喜爱	到	是	求爱	和	WHO	必需的	到	是	觉得好笑	.

她喜欢被追求，也需要被逗乐。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [lɑː] - [rɪ'siːvd] ['klærəns] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd]

Mademoiselle	de	la	Meronville	received	Clarence	with	a	great	deal	of	grace	,	and
小姐	德	拉	-	已收到	克拉伦斯	和	一个	伟大的	交易	的	优雅	,	和

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːv] ,

a	little	reserve	,
一个	小的	预订	,

德拉梅龙维尔小姐以极大的优雅和些许矜持接待了克拉伦斯。

[ðə; ði] [fɜːst] ['tʃiːfli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [lɑːst] ['həʊlli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

the	first	chiefly	natural	,	the	last	wholly	artificial	.
这	第一的	主要	自然的	,	这	最后的	完全	人造的	.

前者主要是天然的，后者完全是人造的。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ([ɪn] [frentʃ]) ,

"	Well	,	"	said	the	duke	(	in	French	)	,
"	出色地	,	"	说	这	公爵	(	在	法语	)	,

“嗯，”公爵（用法语）说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [ˌem 'iː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , —

"	you	have	not	told	me	who	are	to	be	of	your	party	this	evening	,	—
"	你	有	不是	讲述	我	WHO	是	到	是	的	你的	派对	这	晚上	,	—

- ,

Borodaile	,
-	,

“你还没有告诉我今晚你们一行人都有谁，——博罗代尔

[ai] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

I	suppose	,	of	course	?	"
我	认为	,	的	课程	?	"

我想，当然吧?

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	No	,	he	cannot	come	to	-	night	.	"
"	不	,	他	不能	来	到	-	夜晚	.	"

“不，他今晚来不了。”

" [ɑː] , [kwɛl] [mə'lɜːr] !

"	Ah	,	quel	malheur	!
"	啊	,	克尔	马拉赫	!

“啊，真是不幸！”

[ðen] [ðə; ði] [hɒk] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [aɪst] [ɪ'nʌf] : - [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [waɪn] -

then	the	hock	will	not	be	iced	enough	:	Borodaile's	looks	are	the	best	wine	-
然后	这	跺脚	将要	不是	是	冰镇	足够的	:	-	看起来	是	这	最好的	葡萄酒	-

['kʊlər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "

coolers	in	the	world	.	"
冷却器	在	这	世界	.	"

那样的话，这道菜就冰镇得不够了：博罗代尔的外表就是世界上最好的葡萄酒冰镇剂。

" [faɪ] ! " [kraɪd] [lɑː] - , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['klærəns] , " [aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" Fie ! " cried La Meronville , glancing towards Clarence , " I cannot endure your
" 菲 ! " 哭 拉 - , 瞥了一眼 向 克拉伦斯 , " 我 不能 忍受 你的
[mə'levələns] ;
malevolence ;
恶意 ;

“呸！”拉梅龙维尔喊道，瞥了一眼克拉伦斯，“我无法忍受你的恶意；

[wɪt] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] ['bɪtə(r)] . "
wit makes you very bitter . "
有 制作 你 非常 苦的 . "

机智会让你变得非常痛苦。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [lɑː] [bel] - [lʌvz] [ˌem 'iː][səʊ] :
" And that is exactly the reason why La belle Meronville loves me so :
" 和 那 是 确切地 这 原因 为什么 拉 美女 - 爱 我 所以 :

“而这正是美丽的梅龙维尔如此爱我的原因：

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['bɪtənəs] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ;
nothing is so sweet to one person as bitterness upon another ;
没有什么 是 所以 甜的 到 一 人 作为 苦味 之上 其他 ;

对一个人来说，没有什么比别人的痛苦更甜蜜的了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [frentʃ] ['neɪtʃə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ]) ['ɪntuː][ðə; ði]
it is human nature and French nature (which is a very different thing) into the
它 是 人类 自然 和 法语 自然 (哪个 是 一个 非常 不同的 事物) 进入 这
['bɑːgən] . "
bargain . "
便宜货 . "

这是人性使然，再加上法国人的天性（这可是截然不同的两回事）。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[maɪ] [lɔːd] [djuːk] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [jɔː'self] . "
my Lord Duke , you judge of others by yourself . "
我的 主 公爵 , 你 法官 的 其他的 经过 你自己 . "

“公爵大人，您自己来评判他人吧。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] , " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] ;
" To be sure I do , " cried the duke ;
" 到 是 当然 我 做 , " 哭 这 公爵 ;

“我当然会这么做，”公爵喊道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] .
" and that is the best way of forming a right judgment .
" 和 那 是 这 最好的 方式 的 成型 一个 正确的 判断 .

“而这正是形成正确判断的最佳方法。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [fʊt] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fɪgjʊ'rɑːnt] [hæz; həz] ; [juː; jʊ][doʊnt][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['lɪndən] ? "
what a foot , that little figurante has ; you don't admire her , Linden ? "
什么 一个 脚 , 那 小的 菲古兰特 有 ; 你 不 钦佩 她 , 林登 ? "

“这小姑娘的脚真漂亮，你不欣赏她吗，林登？”

" [nəʊ] , [djuːk] ; [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk][ðə; ði][bɜːd][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , — [tʃeɪnd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
" No , Duke ; my admiration is like the bird in the cage , — chained here , and
" 不 , 公爵 ; 我的 钦佩 是 喜欢 这 鸟 在 这 笼 , — 连锁 这里 , 和
['kænɒt] [flaɪ] [ə'weɪ] !
cannot fly away !
不能 飞 离开 !

"不，公爵；我的仰慕之情就像笼中鸟，被锁链拴在这里，无法飞走！"

" ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['frɪpəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmplɪmənt] .
" answered Clarence , with a smile at the frippery of his compliment .
" 回答 克拉伦斯 , 和 一个 微笑 在 这 轻浮之物 的 他的 赞扬 .

克拉伦斯笑着回答，觉得他的恭维有点轻浮。

" [ɑː] , [mə'sjɜː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] , ['liːnɪŋ] [bæk] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
" Ah , Monsieur , " cried the pretty Frenchwoman , leaning back , " you have been
" 啊 , 先生 , " 哭 这 漂亮的 法国女人 , 倾斜 后退 , " 你 有 到过
[æt; ət]['pærɪs] , [aɪ] [siː] :
at Paris , I see :
在 巴黎 , 我 看 :

"啊，先生，"漂亮的法国女子向后靠去，喊道，"看来您去过巴黎啊："

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [lɜːn] [ðəʊz] ['greɪsɪz][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
one does not learn those graces of language in England .
一 做 不是 学习 那些 恩典 的 语言 在 英格兰 .

在英国，人们学不到这些语言上的优雅之处。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ; [brɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dresɪz]
I have been five months in your country ; brought over the prettiest dresses
我 有 到过 五 几个月 在 你的 国家 ; 带来 超过 这 最漂亮的 连衣裙
[ɪ'mædʒɪnəbl] ,
imaginable ,
可以想象的 ,

我在贵国待了五个月，带去了你能想象到的最漂亮的裙子。

[ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [θriː] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] (['pɪti] [ˌem 'iː] !)
and have only received three compliments , and (pity me !)
和 有 仅有的 已收到 三 赞美 , 和 (遗憾 我 !)

我只收到了三句赞扬，（可怜我吧！）

[tuː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
two out of the three were upon my pronunciation of ' How do you do ?
二 出去 的 这 三 是 之上 我的 发音 的 - 如何 做 你 做 ?
- "
' "
- "

三人中有两人是因为我说了"你好吗？"这句话而感到恼火。

" [wel] , " [sed] ['klærəns] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
" Well , " said Clarence , " I should have imagined that in England , above all other
" 出色地 , " 说 克拉伦斯 , " 我 应该 有 想象 那 在 英格兰 , 多于 全部 其他
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

"嗯，"克拉伦斯说，"我本以为在英国，尤其是在其他国家，情况会更是如此。"

[jɔː(r); jə(r)]['vænəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [piːk] [ɑː'selvz] [ɒn]
your vanity would have been gratified , for you know we pique ourselves on
你的 虚荣 会 有 到过 满意 , 为了 你 知道 我们 激起 我们自己 在
['aʊə(r)] [sɪn'serəti] ,
our sincerity ,
我们的 诚意 ,

你的虚荣心会得到满足，因为你知道我们总是以真诚为荣。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl] [wiː; wi] [θɪŋk] . "
and **say** **all** **we** **think** **.** **"**
和 说 全部 我们 思考 . "

把我们所有的想法都说出来。

" [jes] ? [ðen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['veri] [ʌn'plezntli] .
" **Yes** **?** **then** **you** **always** **think** **very** **unpleasantly** **.**
" 是的 ? 然后 你 总是 思考 非常 令人不快的 .

“是吗？那你总是想些很不愉快的事情。”

[wɒt] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] !
What **an** **alternative** **!**
什么 一个 选择 !

真是个不错的选择！

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv] [wʌn] ? "
which **is** **the** **best** **,** **to** **speak** **ill** **or** **to** **think** **ill** **of** **one** **?** **"**
哪个 是 这 最好的 , 到 说话 患病的 或者 到 思考 患病的 的 一 ? "

是说人坏话好，还是心里想人坏话好?

" [pɔː(r)] [ləmʊr] [diː] [djuː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , " [doʊnt] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] ;
" **Pour** **l'amour** **de** **Dieu** **,** **"** **cried** **the** **duke** **,** **"** **don't** **ask** **such** **puzzling** **questions** **;**
" 倒 爱 德 上帝 , " 哭 这 公爵 , " 不 问 这样的 令人费解 问题 ;

“上帝之爱，”公爵喊道，“别问这么令人费解的问题；

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['mɒrəl] ['sʌltɪtiz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lɜːn]
" **you** **are** **always** **getting** **into** **those** **moral** **subtleties** **,** **which** **I** **suppose** **you** **learn**
" 你 是 总是 获得 进入 那些 道德 微妙之处 , 哪个 我 认为 你 学习
[frɒm; frəm] - .
from **Borodaile** **.**
从 - .

“你总是会陷入那些道德上的微妙之处，我想你是从博罗代尔那里学到的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [aɪ] [hɪə(r)] ; [aɪ] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]
He **is** **a** **wonderful** **metaphysician** **,** **I** **hear** **;** **I** **can** **answer** **for** **his** **chemical**
他 是 一个 精彩的 形而上学家 , 我 听到 ; 我 能 回答 为了 他的 化学
[p'aʊəz] :
powers **:**
权力 :

我听说他是一位杰出的形而上学家；至于他的化学才能，我可以作证：

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['entəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [grəʊ] [dæmp] ; [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ]
the **moment** **he** **enters** **a** **room** **the** **very** **walls** **grow** **damp** **;** **as** **for** **me** **,** **I**
这 片刻 他 进入 一个 房间 这 非常 墙壁 生长 潮湿 ; 作为 为了 我 , 我
[dɪ'zɒlv] ;
dissolve **;**
溶解 ;

他一进房间，连墙壁都变得潮湿；至于我，我便消融了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [laɪk] [ˌæri'θjuːzə] ,
I **should** **flow** **into** **a** **fountain** **,** **like** **Arethusa** **,**
我 应该 流动 进入 一个 喷泉 , 喜欢 阿瑞图萨 ,

我应该像阿瑞图萨一样，流入喷泉之中。

[ɪf] ['hæpɪli] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd] [nɒt] [friːz] [wʌn] [ə'gen] ['ɪntuː] ['sʌbstəns] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi]
if **happily** **his** **lordship** **did** **not** **freeze** **one** **again** **into** **substance** **as** **fast** **as** **he**
如果 快乐地 他的 领主 做过 不是 冻结 一 再次 进入 物质 作为 快速地 作为 他
['dæmpən] [wʌn] ['ɪntuː] [θɔː] . "
dampens **one** **into** **thaw** **.** **"**
抑制 一 进入 解冻 . "

如果幸运的话，大人没有像融化一块水那样迅速地再次将其冻结成实体。

" [fi] [dɒŋk] ！ " [kraɪd] [lɑː] - .
" Fi donc ！ " cried La Meronville .
" 菲 唐克 ！ " 哭 拉 - .

“Fi donc！”拉梅龙维尔喊道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] - "
" I should be very angry had you not taught me to be very indifferent - "
" 我 应该 是 非常 生气的 有 你 不是 教授 我 到 是 非常 冷漠 - "

“如果不是你教我如此冷漠，我应该会非常生气——”

" [tuː; tə] [hɪm] ！ " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['draɪli] .
" To him ！ " said the duke , dryly .
" 到 他 ！ " 说 这 公爵 , 干巴巴地 .

“给他！”公爵冷冷地说。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad to hear it .
" 我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ˌjuː en 'iː] [grænd] ['pæʃ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [mɑː] [bel] ,
He is not worth une grande passion , believe me ; but tell me , ma belle ,
他 是 不是 值得 一 格兰德 热情 , 相信 我 ; 但 告诉 我 , 玛 美女 ,

他不值得我倾注全部的爱意，相信我；但是告诉我，我的爱人，

[huː] [els] [sʌps] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
who else sups with you ? "
WHO 别的 主食 和 你 ? "

还有谁跟你一起喝晚饭?

" [dəbɔrd] , [mə'sjɜː] ['lɪndən] , [ai] [trʌst] , " ['ɑːnsə(r)d] [lɑː] - , [wɪð] [ə; eɪ]
" D'abord , Monsieur Linden , I trust , " answered La Meronville , with a
" 最初 , 先生 林登 , 我 相信 , " 回答 拉 - , 和 一个

“D'abord，林登先生，我相信，”拉梅隆维尔回答道，

[lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['klærəns] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ,
look of invitation , to which Clarence bowed and smiled his assent ,
看 的 邀请 , 到 哪个 克拉伦斯 鞠躬 和 微笑 他的 同意 ,

他露出邀请的神情，克拉伦斯鞠躬微笑表示同意。

" [mɪ'lɔːd] [diː] — — , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [trɛ'væniən] , [ˌmædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [ˌel'iː]
" Milord D — — , and Monsieur Trevanion , Mademoiselle Caumartin , and Le
" 阁下 D — — , 和 先生 特雷瓦尼翁 , 小姐 考马丁 , 和 乐

“D大人——、特雷瓦尼翁先生、科马丁小姐和勒

[prɪns] ['piːˌɛtroʊ] [del] - . "
Prince Pietro del Ordino . "
王子 皮耶特罗 del - . "

皮埃特罗·德尔·奥尔迪诺王子。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['betə(r)] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
" Nothing can be better arranged , " said the duke .
" 没有什么 能 是 更好的 安排 , " 说 这 公爵 .

“安排得再好不过了，”公爵说道。

" [bʌt; bət] [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
" But see , they are just going to drop the curtain .
" 但 看 , 他们 是 只是 去 到 降低 这 窗帘 .

“但是你看，他们就要拉开帷幕了。”

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] . "
Let me call your carriage . "
让 我 称呼 你的 运输 . "

我来帮你叫马车。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , [mɪˈlɔːd] , " [rɪˈplaɪd] [lɑː] - , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [sed] , "

"	You	are	too	good	,	milord	,	"	replied	La	Meronville	-	,	with	a	bow	which	said	,	"
"	你	是	也	好的	,	阁下	,	"	回复	拉	-	-	,	和	一个	弓	哪个	说	,	"

[ɒv; əv] [kɔːs] ;

of	course	;
的	课程	;

“您太好了，大人，”拉梅龙维尔回答道，同时鞠了一躬，意思是“当然”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] ,

"	and	the	duke	,
"	和	这	公爵	,

还有公爵，

[huː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [stɜːd] [θriː] [ˈpeɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,

who	would	not	have	stirred	three	paces	for	the	first	princess	of	the	blood	,
WHO	会	不是	有	搅拌	三	步幅	为了	这	第一的	公主	的	这	血	,

谁会不愿为第一位王妃迈出三步呢?

[ˈhʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ([dɪˈspaɪt] [ɒv; əv] [ˈklɛrənsɪz] [ˈɒfə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n]

hurried	out	of	the	box	(	despite	of	Clarence's	offer	to	undertake	the	commission
慌忙	出去	的	这	盒子	(	尽管	的	克拉伦斯的	提供	到	承担	这	委员会

) [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [nəʊˈtɔːrɪəs] [ədˈventʃəres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

)	to	inquire	after	the	carriage	of	the	most	notorious	adventuress	of	the	day	.
)	到	查询	后	这	运输	的	这	最多	臭名昭著	冒险家	的	这	天	.

尽管克拉伦斯主动提出接受委托，他还是匆匆离开包厢，去打听当时最臭名昭著的女冒险家的马车情况。

[ˈklærəns] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfrentʃwʊmən] .

Clarence	was	alone	in	the	box	with	the	beautiful	Frenchwoman	.
克拉伦斯	曾是	独自的	在	这	盒子	和	这	美丽的	法国女人	.

克拉伦斯独自一人和那位美丽的法国女子待在包厢里。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ˈlɪndən] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] , [ænd; ənd] [tuː]

To	say	truth	,	Linden	was	far	too	much	in	love	with	Lady	Flora	,	and	too
到	说	真相	,	林登	曾是	远的	也	很多	在	爱	和	女士	弗洛拉	,	和	也

[ˈɒkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

说实话，林登太爱弗洛拉夫人了，而且他也太忙了。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [θɔːts] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [ɒv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

as	to	his	other	thoughts	,	with	the	projects	of	ambition	,
作为	到	他的	其他	想法	,	和	这	项目	的	志向	,

至于他的其他想法，以及他那些雄心勃勃的计划，

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːzəli] [led] [ˈɪntuː] [ˈeni] [dɪsˈrepjətəbl] [ɔː(r)] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [liˈeɪz(ə)n] ; [hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [kənˈvəːs]

to	be	easily	led	into	any	disreputable	or	criminal	liaison	;	he	therefore	conversed
到	是	容易地	引领	进入	任何	声名狼藉的	或者	刑事	联络	;	他	所以	交谈

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [iːz] ,

with	his	usual	ease	,
和	他的	通常	舒适	,

他很容易被诱入任何不光彩或犯罪的勾当；因此，他谈吐间一如既往地轻松自如。

[ðəʊ] [wɪð] [ˈrɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈgæləntri] ,

though	with	rather	more	than	his	usual	gallantry	,
尽管	和	相当	更多的	比	他的	通常	英勇	,

虽然他表现得比平时更加英勇，

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][lɑː] - [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst]

without	feeling	the	least	touched	by	the	charms	of	La	Meronville	or	the	least
没有	感觉	这	至少	感动	经过	这	魅力	的	拉	-	或者	这	至少

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][sə'plɑːnt, -'plænt] [lɔːd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

desirous	of	supplanting	Lord	Borodaile	in	her	favour	.
渴望	的	取代	主	-	在	她	偏爱	.

她丝毫没有被拉梅龙维尔的魅力所打动，也丝毫没有想要取代博罗代尔勋爵的宠爱。

[ðə; ði] [djuːk] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	duke	reappeared	,	and	announced	the	carriage	.
这	公爵	再次出现	,	和	宣布	这	运输	.

公爵再次出现，宣布马车已到。

[æz; əz] , [wɪð] [lɑː] - ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['klærəns] ['hʌrid] [aʊt] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli]

As	,	with	La	Meronville	leaning	on	his	arm	,	Clarence	hurried	out	,	he	accidentally
作为	,	和	拉	-	倾斜	在	他的	手臂	,	克拉伦斯	慌忙	出去	,	他	偶然

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

克拉伦斯搀扶着拉梅隆维尔的胳膊匆匆往外走，不小心抬头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ([lɔːd]

and	saw	on	the	head	of	the	stairs	Lady	Westborough	with	her	party	(	Lord
和	锯	在	这	头	的	这	楼梯	女士	韦斯特伯勒	和	她	派对	(	主

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest]) [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

Borodaile	among	the	rest	)	in	waiting	for	her	carriage	.
-	之中	这	休息	)	在	等待	为了	她	运输	.

只见韦斯特伯勒夫人和她的随行人员（包括博罗代尔勋爵）在楼梯口等候马车。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['klærəns] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

For	almost	the	first	time	in	his	life	,	Clarence	felt	ashamed	of	himself	;
为了	几乎	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	克拉伦斯	毛毡	羞愧	的	他自己	;

克拉伦斯生平几乎第一次感到羞愧；

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)] ,

his	cheek	burned	like	fire	,
他的	脸颊	烧伤	喜欢	火	,

他的脸颊像火烧一样疼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [let][gəʊ][ðə; ði][feə(r)][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

and	he	involuntarily	let	go	the	fair	hand	which	was	leaning	upon	his	arm	.
和	他	不由自主	让	去	这	公平的	手	哪个	曾是	倾斜	之上	他的	手臂	.

他不由自主地松开了搭在他手臂上的那只漂亮的手。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [wiːkə] ['aʊə(r)] [kɔːs] [ðə; ði]['betə(r)] [feɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

However	,	the	weaker	our	course	the	better	face	we	should	put	upon	it	,	and
然而	,	这	较弱	我们的	课程	这	更好的	脸	我们	应该	放	之上	它	,	和

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

然而，我们的策略越弱，我们就越应该粉饰太平，克拉伦斯

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['veɪnli] ['həʊpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn]

recovering	his	presence	of	mind	,	and	vainly	hoping	he	had	not	been
恢复中	他的	在场	的	头脑	,	和	徒劳地	希望	他	有	不是	到过

[pə'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

他恢复了清醒的头脑，徒劳地希望自己没有被人发现。

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜː(r)]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

buried	**his**	**face**	**as**	**well**	**as**	**he**	**was**	**able**	**in**	**the**	**fur**	**collar**	**of**	**his**	**cloak**	**,**
埋葬	他的	脸	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	在	这	毛皮	衣领	的	他的	披风	,

他尽可能地把脸埋进斗篷的毛皮领子里。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .

and	**hurried**	**on**	**.**
和	慌忙	在	.

然后匆匆赶路。

" [juː; jʊ] [sɔː] [lɔːd] - ? " [sed] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][lɑː] - ,

"	**You**	**saw**	**Lord**	**Borodaile**	**?**	**"**	**said**	**the**	**duke**	**to**	**La**	**Meronville**	**,**
"	你	锯	主	-	?	"	说	这	公爵	到	拉	-	,

“你见到博罗代尔勋爵了吗？”公爵问拉梅龙维尔。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

as	**he**	**handed**	**her**	**into**	**her**	**carriage**	**.**
作为	他	递交	她	进入	她	运输	.

他把她交到马车上。

" [jes] , [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [lʊkt] [bæk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː]

"	**Yes**	**,**	**I**	**accidentally**	**looked**	**back**	**after**	**we**	**had**	**passed**	**him**	**,**	**and**	**then**	**I**	**saw**
"	是的	,	我	偶然	看起来	后退	后	我们	有	通过了	他	,	和	然后	我	锯

[hɪm] . "

him	**.**	**"**
他	.	"

“是的，我们经过他身边后，我不小心回头看了一眼，然后就看到了他。”

" [lʊkt] [bæk] !

"	**Looked**	**back**	**!**
"	看起来	后退	!

回头看！

" [sed] [ðə; ði] [djuːk] ; " [ai]['wʌndə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] . "

"	**said**	**the**	**duke**	**;**	**"**	**I**	**wonder**	**he**	**did**	**not**	**turn**	**you**	**into**	**a**	**pillar**	**of**	**salt**	**.**	**"**
"	说	这	公爵	;	"	我	想知道	他	做过	不是	转动	你	进入	一个	支柱	的	盐	.	"

公爵说：“我真奇怪他没有把你变成一根盐柱。”

" [fi] [dɒŋk] ! " [kraɪd] [lɑː] [bel] - , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['pleɪfəli] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] ,

"	**Fi**	**donc**	**!**	**"**	**cried**	**La**	**belle**	**Meronville**	**,**	**tapping**	**his**	**grace**	**playfully**	**on**	**the**	**arm**	**,**
"	菲	唐克	!	"	哭	拉	美女	-	,	窃听	他的	优雅	嬉戏地	在	这	手臂	,

“Fi donc！”美丽的梅龙维尔喊道，同时俏皮地拍了拍他先生的手臂。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)][ə'pɒn] ['klɛrənsɪz] ,

in	**order**	**to**	**do**	**which**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**lean**	**a**	**little**	**harder**	**upon**	**Clarence's**	**,**
在	命令	到	做	哪个	她	曾是	强制	到	倾斜	一个	小的	更难	之上	克拉伦斯的	,

为了做到这一点，她不得不更加依赖克拉伦斯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ri'liŋkwiʃ] — " [fi] [dɒŋk] ! [fræn'swɑː] , [ʃeɪ] [mwɑː] ! "

which	**she**	**had**	**not**	**yet**	**relinquished**	**—**	**"**	**Fi**	**donc**	**!**	**Francois**	**,**	**chez**	**moi**	**!**	**"**
哪个	她	有	不是	然而	放弃	—	"	菲	唐克	!	弗朗索瓦	,	chez	我	!	"

她还没有放弃——“Fi donc！Francois，chez moi！”

" [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][bɪ'haɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	**My**	**carriage**	**is**	**just**	**behind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duke**	**.**
"	我的	运输	是	只是	在后面	,	"	说	这	公爵	.

“我的马车就在后面，”公爵说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	**You**	**will**	**go**	**with**	**me**	**to**
"	你	将要	去	和	我	到

你会和我一起去

[lɑː] - , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
La Meronville's , of course ? "
拉 - , 的 课程 ? "

当然是拉梅龙维尔餐厅吧?

" ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)][djuːk] , " [sed] ['klærəns] , " [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][maɪ'self][frɒm; frəm] [ðɪs]
" Really , my dear duke , " said Clarence , " I wish I could excuse myself from this
" 真的 , 我的 亲爱的 公爵 , " 说 克拉伦斯 , " 我 希望 我 可以 原谅 我 从 这
['pɑːti] .
party .
派对 .

“真的，我亲爱的公爵，”克拉伦斯说，“我真希望我能从这场宴会中脱身。”

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
I have another engagement . "
我 有 其他 订婚 . "

我另有安排。

" [ɪk'skjuːs] [jɔː'self] ? [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] ,
" Excuse yourself ? and leave me to the mercy of Mademoiselle Caumartin ,
" 原谅 你自己 ? 和 离开 我 到 这 怜悯 的 小姐 考马丁 ,

“请你离开，让我独自面对考马丁小姐的摆布吧。”

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] !
who has the face of an ostrich , and talks me out of breath !
WHO 有 这 脸 的 一个 鸵鸟 , 和 会谈 我 出去 的 气息 !

他长着一张鸵鸟脸，说话都让我喘不过气来!

['nevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] , ['nevə(r)] !
Never , my dear Linden , never !
绝不 , 我的 亲爱的 林登 , 绝不 !

永远，我亲爱的林登，永远不要!

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [trɛ'væniən] .
Besides , I want you to see how well I shall behave to Trevanion .
除了 , 我 想 你 到 看 如何 出色地 我 将 表现 到 特雷瓦尼翁 .

此外，我想让你看看我会如何对待特雷瓦尼翁。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Here is the carriage .
这里 是 这 运输 .

这就是马车。

[ɑːn'treɪ] , [məʊn][ʃeə(r)] .
Entrez , mon cher .
恩特雷兹 , 星期一 亲爱的 .

Entrez, mon cher.

" [ænd; ənd] ['klærəns] , ['wiːkli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] ([bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri]
" And Clarence , weakly and foolishly (but he was very young and very
" 和 克拉伦斯 , 弱 和 愚蠢地 (但 他 曾是 非常 年轻的 和 非常
[ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][səʊ] ,
unhappy , and so ,
不开心 , 和 所以 ,

“而克拉伦斯，软弱又愚蠢（但他当时非常年轻，非常不快乐，所以，

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts]) ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
longing for an escape from his own thoughts) entered the carriage ,
渴望 为了 一个 逃脱 从 他的 自己的 想法) 进入 这 运输 ,
[ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] ,
and drove to the supper party ,
和 驾驶 到 这 晚餐 派对 ,

他渴望逃离自己的思绪，于是上了马车，前往晚宴地点。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [baɪ]

in	order	to	prevent	the	Duke	of	Haverfield	being	talked	out	of	breath	by
在	命令	到	防止	这	公爵	的	哈弗菲尔德	存在	谈话	出去	的	气息	经过

[ˌmædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] ,

Mademoiselle	Caumartin	,
小姐	考马丁	,

为了防止哈弗菲尔德公爵被考马丁小姐说得喘不过气来，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] .

who	had	the	face	of	an	ostrich	.
WHO	有	这	脸	的	一个	鸵鸟	.

他长着一张鸵鸟脸。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[jet] [truːθ] [ɪz] ['kiːnli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

Yet	truth	is	keenly	sought	for	,	and	the	wind
然而	真相	是	敏锐地	寻求	为了	,	和	这	风

然而，人们热切地寻求真理，而风

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [rɪtʃ] [wɜːdz] , [pɔː] [aʊt] [ɪn] [θɔːts] [dɪ'fens] ;

Charged	with	rich	words	,	poured	out	in	thought's	defence	;
带电	和	富有的	字	,	倾倒	出去	在	想法	防御	;

充满华丽辞藻，倾泻而出，为思想辩护；

['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn'spaɪə(r)] [ðæt] ['eləkwəns] ,

Whether	the	Church	inspire	that	eloquence	,
无论	这	教会	启发	那	口才	,

无论教会是否激发了这种雄辩之才，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [plə'tɒnɪk] ['paɪəti] , [kən'faɪnd]

Or	a	Platonic	piety	,	confined
或者	一个	柏拉图式	虔诚	,	受限

或者说，一种柏拉图式的虔诚，受到限制。

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [maɪnd] ;

To	the	sole	temple	of	the	inward	mind	;
到	这	唯一	寺庙	的	这	向内	头脑	;

通往内心世界的唯一殿堂；

[ænd; ənd][wʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [huː] [bɪldz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [leɪz] ,

And	one	there	is	who	builds	immortal	lays	,
和	一	那里	是	WHO	建造	不朽	躺下	,

其中有一位谱写不朽的乐章，

[ðəʊ] [duːmd] [tuː; tə] [tred] [ɪn] ['sɒlətri] [weɪz] ;

Though	doomed	to	tread	in	solitary	ways	;
尽管	注定失败	到	踏	在	孤	方式	;

尽管注定要孤独地行走；

['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['deɪndʒərz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] !

Darkness	before	,	and	danger's	voice	behind	!
黑暗	前	,	和	危险的	嗓音	在后面	!

前方一片黑暗，身后传来危险的声音！

[jet] [nɒt] [ə'ləʊn] — ['wɜːrdzwərθ] .

Yet	not	alone	—	WORDSWORTH	.
然而	不是	独自的	—	华兹华斯	.

然而，他并非孤身一人——华兹华斯。

['lʌndən] , [ðaʊ] ['naiəubi] , [huː] [sɪtɪst] [ɪn] [stəʊn] , [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] ['tʃɪldrən] ;
London , thou Niobe , who sittest in stone , amidst thy stricken and fated children ;
伦敦 , 你 尼俄柏 , WHO 坐测试 在 石头 , 在……之中 你的 受打击的 和 命中注定 孩子们 ;
[nɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] ,
nurse of the desolate ,
护士 的 这 荒凉 ,

伦敦啊，你这尼俄柏，端坐于石像之中，在你那些受苦受难、命运多舛的孩子们中间；你是孤苦伶仃者的乳母，

[ðæt] [haid] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['sɒrəʊz] , [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] ['meni] [sʌnz] ;
that hidest in thy bosom the shame , the sorrows , the sins of many sons ;
那 隐藏 在 你的 怀 这 耻辱 , 这 悲伤 , 这 罪孽 的 许多 儿子们 ;

你的胸怀中隐藏着许多儿子的羞耻、悲伤和罪孽；

[ɪn] [huːz] [ɑːmz] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [ʃraʊd] [ðeə(r)] [di'stres] ,
in whose arms the fallen and the outcast shroud their distresses ,
在 谁 武器 这 倒下 和 这 被排斥者 裹尸布 他们的 痛苦 ,

落难者和被遗弃者将他们的苦难包裹在他们怀中，

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊd] [mænz] ['kɒntjuːm(ə)li] ;
and shelter from the proud man's contumely ;
和 庇护所 从 这 自豪的 男人的 傲慢 ;

并免受骄傲之人的侮辱；

[ɪ'pɪtəmi] [ænd; ənd] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['kɔntræsts] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒŋ]
Epitome and Focus of the disparities and maddening contrasts of this wrong
缩影 和 重点 的 这 差异 和 令人抓狂 对比 的 这 错误的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

这是这个错误世界中种种差异和令人抓狂的对比的缩影和焦点。

[ðæt] [ə'semb(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [hiːp] [ðə; ði] [wəu] , [ðə; ði] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [ˌelə'veɪʃənz] ,
that assemblest together in one great heap the woes , the joys , the elevations ,
那 组装 一起 在 一 伟大的 堆 这 烦恼 , 这 喜悦 , 这 海拔 ,

它将苦难、欢乐、崇高感汇聚成一大堆，

[ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [traɪbz] [ɒv; əv] [mæn] ; [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv] ['levələz] ,
the debasements of the various tribes of man ; mightiest of levellers ,
这 贬值 的 这 各种各样的 部落 的 男人 ; 最强大的 的 均衡器 ,
[kən'faʊndɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['wɜːlpuːl] [ɔːl] [ræŋks] ,
confounding in thy whirlpool all ranks ,
混淆 在 你的 漩涡 全部 排名 ,

人类各族堕落；最强大的平等者，在你的漩涡中混淆一切等级，

[ɔːl] [maɪndz] , [ðə; ði] ['greɪv(ə)n] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði] [strɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪniæk] , ['pɜːp(ə)l]
all minds , the graven labours of knowledge , the straws of the maniac , purple
全部 思想 , 这 雕刻 劳动 的 知识 , 这 吸管 的 这 疯子 , 紫色的
[ænd; ənd] [rægz] ,
and rags ,
和 破布 ,

所有的思想，知识的镌刻，疯子的稻草，紫色和破布，

[ðə; ði] [riː'gælitiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [l'əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] , — ['pæləs] [ænd; ənd] ['læzə(r)] - [haʊs]
the regalities and the loathsomeness of earth , — palace and lazar - house
这 王室 和 这 令人厌恶 的 地球 , — 宫殿 和 拉扎尔 - 房子
[kəm'baɪnd] !
combined !
合并 !

尘世的威严与丑恶——宫殿与麻风病院的结合体！

[greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [weə(r)] , ['mɪŋgld] [ænd; ənd] [mæst] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət]

Grave	of	the	living	,	where	,	mingled	and	massed	together	,	we	couch	,	but
严重	的	这	活的	,	在哪里	,	混合	和	大量	一起	,	我们	长椅	,	但

[rest] [nɒt] ,

rest	not	,
休息	不是	,

生者的坟墓，我们混杂在一起，躺在那里，却无法安息。

— " [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [sliːp] [ɒv; əv][laɪf] [wɒt] [driːmz] [duː; də] [kʌm] , " — [iːtʃ] [vekst] [wɪð] [ə; eɪ]

—	"	for	in	that	sleep	of	life	what	dreams	do	come	,	"	—	each	vexed	with	a
—	"	为了	在	那	睡觉	的	生活	什么	梦境	做	来	,	"	—	每个	烦恼	和	一个

['seprət] ['vɪʒn] ,

separate	vision	,
分离	想象	,

“因为在生命的沉睡中，会有哪些梦境出现呢？”——每个梦境都饱含着不同的景象。

— " ['ʃædəʊz] " [wɪtʃ] " [griːv] [ðə; ði] [hɑːt] , " [ˌʌn'rɪəl] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [ɪn]

—	"	shadows	"	which	"	grieve	the	heart	,	"	unreal	in	their	substance	,	but	faithful	in
—	"	阴影	"	哪个	"	悲伤	这	心	,	"	虚幻	在	他们的	物质	,	但	忠实	在

[ðeə(r)] ['wɔːnɪŋz] ,

their	warnings	,
他们的	警告	,

——“阴影”令“心痛”，其本质虚幻，但其警示却真实可靠。

['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] ['greɪvɪŋ] [ʌn'fliːtɪŋ] ['meməriz] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ,

flitting	from	the	eye	,	but	graving	unfleeting	memories	on	the	mind	,
飞掠	从	这	眼睛	,	但	雕刻	不转瞬即逝的	回忆	在	这	头脑	,

转瞬即逝，却在脑海中留下难以磨灭的记忆。

[wɪtʃ] [ˌriːprə'djuːs] [njuː] [driːmz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [siːsɪz] ,

which	reproduce	new	dreams	over	and	over	,	until	the	phantasm	ceases	,
哪个	复制	新的	梦境	超过	和	超过	,	直到	这	幻影	停止	,

它们不断重复制造新的梦境，直到幻象消失为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevɪə] ['tɔːpə(r)] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði][breɪn] ,

and	the	pall	of	a	heavier	torpor	falls	upon	the	brain	,
和	这	灵柩	的	一个	较重	麻木	瀑布	之上	这	脑	,

沉重的昏沉感笼罩着大脑，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [hʌʃt] !

and	all	is	still	and	dark	and	hushed	!
和	全部	是	仍然	和	黑暗的	和	静静地	!

四周一片寂静，黑暗而寂静！

" [frɒm; frəm][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [greɪt] ['beɪbl] ,

"	From	the	stir	of	thy	great	Babel	,
"	从	这	搅拌	的	你的	伟大的	巴别塔	,

“从你伟大的巴别塔的骚动中，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] ['tɪnsl] [gleə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sɪts] ['pleʒə(r)] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] , " [wɪtʃ] [ʃaɪnz] ,

"	and	the	fixed	tinsel	glare	in	which	sits	pleasure	like	a	star	,	"	which	shines	,
"	和	这	固定的	箔	强光	在	哪个	坐着	乐趣	喜欢	一个	星星	,	"	哪个	闪耀	,

“以及那固定的闪亮装饰，其中快乐如同星星般闪耀，“

[bʌt; bət] [wɔːm] [nɒt] [wɪð] [ɪts] ['paʊələs] [reɪz] , " [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] [ðaɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]

but	warms	not	with	its	powerless	rays	,	"	we	turn	to	thy	deeper	and	more
但	温暖	不是	和	它是	无力	射线	,	"	我们	转动	到	你的	更深	和	更多的

['siːkrət] [hɔːnt] .

secret	haunts	.
秘密	闹鬼的地方	.

但它无力的光芒无法带来温暖，“我们转向你更深更隐秘的居所。”

[ðaɪ] ['wɪldənəs] [ɪz] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] — [weə(r)] [tu:; tə] [tʃu:z] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] ; [ænd; ənd] ,

Thy	wilderness	is	all	before	us	—	where	to	choose	our	place	of	rest	;	and	,
你的	荒野	是	全部	前	我们	—	在哪里	到	选择	我们的	地方	的	休息	;	和	,

[tu:; tə]['aʊə(r)] [aɪz] ,

to	our	eyes	,
到	我们的	眼睛	,

你的旷野就在我们面前——我们可以选择安息之地；在我们眼中，

[ðaɪ] ['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'vi:ld] .

thy	hidden	recesses	are	revealed	.
你的	隐	凹陷处	是	揭晓	.

你隐藏的深处被揭露了。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [hæd; həd] [t'əʊld] [ðə; ði] ['sekənd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] .

The	clock	of	St	.	Paul's	had	tolled	the	second	hour	of	morning	.
这	钟	的	英石	.	保罗的	有	收费	这	第二	小时	的	早晨	.

圣保罗大教堂的钟声敲响了凌晨两点。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðeə(r)][sæt]

Within	a	small	and	humble	apartment	in	the	very	heart	of	the	city	,	there	sat
之内	一个	小的	和	谦逊的	公寓	在	这	非常	心	的	这	城市	,	那里	卫星

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,

a	writer	,
一个	作家	,

在市中心一间简陋的小公寓里，坐着一位作家。

[hu:z] [ˌlju:kju:'breiʃən] , [ðen] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , [wɜ:(r); wə(r)] ['destɪnd] , [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz]

whose	lucubrations	,	then	obscure	and	unknown	,	were	destined	,	years	afterwards
谁	沉思	,	然后	朦胧	和	未知	,	是	注定	,	年	然后

,

,

,

多年后，那些当时晦涩难懂、不为人知的沉思注定会为人所知。

[tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [veɪg] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:pə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv]

to	excite	the	vague	admiration	of	the	crowd	and	the	deeper	homage	of
到	激发	这	模糊的	钦佩	的	这	人群	和	这	更深	尊敬	的

[ðə; ði] [waɪz] .

the	wise	.
这	明智的	.

既能激起大众模糊的赞赏，又能赢得智者更深切的敬仰。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [sləʊ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ɪts] [wei] [tu:; tə]['pɒpjələ(r)] [ɪ'sti:m] ;

They	were	of	that	nature	which	is	slow	in	winning	its	way	to	popular	esteem	;
他们	是	的	那	自然	哪个	是	慢的	在	获胜	它是	方式	到	受欢迎的	尊重	;

它们属于那种需要很长时间才能赢得大众认可的类型；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haiv] [ænd; ənd] [hɔ:d] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] ;

the	result	of	the	hived	and	hoarded	knowledge	of	years	;
这	结果	的	这	蜂巢	和	囤积	知识	的	年	;

这是多年来积蓄和积累的知识的成果；

[ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv] [di:p] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sə'bleɪm] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , ['ɪnflʊənsɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['berɪŋ] ,

the	produce	of	deep	thought	and	sublime	aspirations	,	influencing	,	in	its	bearings	,
这	生产	的	深的	想法	和	升华	抱负	,	影响	,	在	它是	轴承	,

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

the	interests	of	the	many	,
这	兴趣	的	这	许多	,

它是深思熟虑和崇高理想孕育的产物，其影响深远，波及众多人的利益。

[jet] ['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə'næləsɪs][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] .

yet	only	capable	of	analysis	by	the	judgment	of	the	few	.
然而	仅有的	有能力的	的	分析	经过	这	判断	的	这	很少	.

然而，只有少数人才能对其进行分析。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [brəʊk] [fɔːθ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævən] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

But	the	stream	broke	forth	at	last	from	the	cavern	to	the	daylight	,
但	这	溪流	打破	前进	在	最后的	从	这	洞穴	到	这	日光	,

但溪流最终还是从洞穴中涌出，流向了阳光下。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sɔːs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [treɪst] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

although	the	source	was	never	traced	;	or	,	to	change	the	image	,
虽然	这	来源	曾是	绝不	追踪	;	或者	,	到	改变	这	图像	,

尽管来源从未被追溯；或者，为了改变图像，

— [ˌɔːl'biːɪt] [nʌn] [nəʊ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪnd] ,

—	albeit	none	know	the	hand	which	executed	and	the	head	which	designed	,
—	尽管	没有任何	知道	这	手	哪个	执行	和	这	头	哪个	设计	,

——尽管无人知晓是谁执行了这项计划，又是谁设计了它。

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʌg] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	monument	of	a	mighty	intellect	has	been	at	length	dug	up	,	as	it
这	纪念碑	的	一个	强大的	智力	有	到过	在	长度	挖	向上	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

仿佛一座伟大智慧的丰碑终于被挖掘出来了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['enviəs] [ɜːθ] , [ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][pɑːst][əb'skjʊərəti] ,

from	the	envious	earth	,	the	brighter	for	its	past	obscurity	,
从	这	羡慕	地球	,	这	更亮	为了	它是	过去的	朦胧	,

来自令人艳羡的大地，因过去的默默无闻而更加光明，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['temprəri] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	the	more	certain	of	immortality	from	the	temporary	neglect	it	has
和	这	更多的	肯定	的	不朽	从	这	暂时的	忽视	它	有

[sə'steɪnd] .

sustained	.
持续	.

而它所遭受的暂时忽视，反而使其更加确信自己能够永生。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['miːnli] ['fɜːnɪʃt] ;

The	room	was	,	as	we	before	said	,	very	small	,	and	meanly	furnished	;
这	房间	曾是	,	作为	我们	前	说	,	非常	小的	,	和	卑鄙地	提供	;

正如我们之前所说，房间很小，而且陈设简陋；

[jet] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kɒstlinəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

yet	were	there	a	few	articles	of	costliness	and	luxury	scattered	about	,
然而	是	那里	一个	很少	文章	的	昂贵	和	奢华	疏散	关于	,

然而，周围却散落着一些昂贵的奢侈品。

[wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] ['hʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði]

which	told	that	the	tastes	of	its	owner	had	not	been	quite	humbled	to	the
哪个	讲述	那	这	口味	的	它是	所有者	有	不是	到过	相当	谦卑	到	这

['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

level	of	his	fortunes	.
等级	的	他的	财富	.

这说明主人的品味还没有完全配得上他的财富。

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃelvz] , [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [bʊks]

One	side	of	the	narrow	chamber	was	covered	with	shelves	,	which	supported	books
一	边	的	这	狭窄的	房间	曾是	涵盖	和	货架	,	哪个	有	图书

[ɪn] ['veərɪəs] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	various	languages	,
在	各种各样的	语言	,

狭窄房间的一侧布满了书架，上面摆放着各种语言的书籍。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['tʃiːfli] [ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sʌbdʒɪkts] , [nɒt] ['ʌtəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	though	chiefly	on	scientific	subjects	,	not	utterly	confined	to	them	.
和	尽管	主要	在	科学	主题	,	不是	完全地	受限	到	他们	.

虽然主要涉及科学主题，但并不完全局限于此。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Among	the	doctrines	of	the	philosopher	,	and	the	golden	rules	of	the
之中	这	教义	的	这	哲学家	,	和	这	金的	规则	的	这

['mɒrəlɪst] ,

moralist	,
道德家	,

在哲学家的学说和道德家的黄金法则之间，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [siːn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ɒv; əv]['poʊəts] , [ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv] ['spensər] , [ðə; ði]

were	also	seen	the	pleasant	dreams	of	poets	,	the	legends	of	Spenser	,	the
是	还	已见	这	令人愉快的	梦境	的	诗人	,	这	传说	的	斯宾塞	,	这

[rɪ'faɪnɪŋ] [mə'rælətiz, mɔː-][ɒv; əv] [pəʊp] ,

refining	moralities	of	Pope	,
精制	道德	的	教皇	,

人们也看到了诗人的美好梦想、斯宾塞的传奇故事、蒲柏的道德教诲。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['relɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] " [ded] [kɪŋz] [ɒv; əv]

the	lofty	errors	of	Lucretius	,	and	the	sublime	relics	of	our	"	dead	kings	of
这	高远	错误	的	卢克莱修	,	和	这	升华	遗物	的	我们的	"	死的	国王	的

['melədi] .

melody	.
旋律	.

卢克莱修的崇高谬误，以及我们"逝去的旋律之王"的崇高遗迹。

" [['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n]] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ['teɪkən][ɪn]

"	[	Shakspeare	and	Milton	]	And	over	the	hearth	was	a	picture	,	taken	in
"	[	莎士比亚	和	米尔顿	]	和	超过	这	炉	曾是	一个	图片	,	已采取	在

[mɔː(r)] ['prɒspərəs] [deɪz] ,

more	prosperous	days	,
更多的	繁荣	天	,

【莎士比亚和弥尔顿】壁炉上方挂着一幅画，画的是更繁荣的年代。

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'bəʊd] ,

of	one	who	had	been	and	was	yet	to	the	tenant	of	that	abode	,
的	一	WHO	有	到过	和	曾是	然而	到	这	租户	的	那	住所	,

曾经是、并且仍然是那处住所的房客的人，

['betə(r)][ðæn; ðən] ['fretɪd] [ruːfs] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

better	than	fretted	roofs	and	glittering	banquets	,	the	objects	of	ambition	,	or
更好的	比	有格纹的	屋顶	和	闪闪发光	宴会	,	这	对象	的	志向	,	或者

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv] [feɪm] .

even	the	immortality	of	fame	.
甚至	这	不朽	的	名声	.

比华丽的屋顶和奢华的宴会（人们的野心所在）甚至比不朽的名声更好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , ['tendə(r)]

It	was	the	face	of	one	very	young	and	beautiful	,	and	the	deep	,	tender
它	曾是	这	脸	的	一	非常	年轻的	和	美丽的	,	和	这	深的	,	投标

[aɪz] [lʊkt] [daʊn] ,

eyes	looked	down	,
眼睛	看起来	向下	,

那是一张非常年轻漂亮的脸，一双深邃温柔的眼睛向下望着。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['fɒndnəs] , [ə'pɒn][ðə; ði]['luːkjuːbreitə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .

as	with	a	watchful	fondness	,	upon	the	lucubrator	and	his	labours	.
作为	和	一个	警惕	喜爱	,	之上	这	lucubrator	和	他的	劳动	.

如同怀着警惕的喜爱，注视着苦行僧及其劳作。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'kləʊzd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli]

While	beneath	the	window	,	which	was	left	unclosed	,	for	it	was	scarcely
尽管	下面	这	窗户	,	哪个	曾是	左边	未关闭	,	为了	它	曾是	几乎

[dʒuːn] ,

June	,
六月	,

窗户下面，因为当时才刚过六月，所以窗户没有关上。

[wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [jet] [nɒt] [ɪn'elɪgənt] [vɑːzɪs] , [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] , —

were	simple	yet	not	inelegant	vases	,	filled	with	flowers	,	—
是	简单的	然而	不是	不优雅	花瓶	,	已填	和	花朵	,	—

那是造型简洁却不失雅致的花瓶，里面插满了鲜花。

" [ðəʊz] ['lʌvli] [liːvz] , [weə(r)] [wiː; wi]

"	Those	lovely	leaves	,	where	we
"	那些	迷人的	树叶	,	在哪里	我们

“那些美丽的树叶，我们

[meɪ] [riːd] [haʊ] [suːn] [θɪŋz] [hæv; həv]

May	read	how	soon	things	have
可能	读	如何	很快	事物	有

或许会读到事情发生得有多快

[ðeə(r)] [end] , [ðəʊ] [nɛə] [səʊ] [breɪv] .

Their	end	,	though	ne'er	so	brave	.
他们的	结尾	,	尽管	从未	所以	勇敢的	.

他们的结局，虽然并不那么勇敢。

" [['herɪk]]

"	[	Herrick	]
"	[	赫里克	]

赫里克

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pɔːzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;

The	writer	was	alone	,	and	had	just	paused	from	his	employment	;
这	作家	曾是	独自的	,	和	有	只是	暂停	从	他的	就业	;

作者独自一人，刚刚暂停了工作；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn][wʌn][hænd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [muːd] ,

he	was	leaning	his	face	upon	one	hand	,	in	a	thoughtful	and	earnest	mood	,
他	曾是	倾斜	他的	脸	之上	一	手	,	在	一个	周到	和	认真	情绪	,

他一手托着脸，神情若有所思而认真。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [tʃɪl] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	the	air	which	came	chill	,	but	gentle	,	from	the	window	,
和	这	空气	哪个	来了	寒意	,	但	温和的	,	从	这	窗户	,

窗外吹来的空气凉爽而柔和。

['slaɪtli] [stɜːd] [ðə; ði] [lɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [braʊ] ,

slightly	stirred	the	locks	from	the	broad	and	marked	brow	,
轻微地	搅拌	这	锁	从	这	广阔	和	标记	眉头	,

他轻轻拨开额前几缕碎发，露出宽阔而轮廓分明的眉毛。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [θɪn] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] [weɪvz] .

over	which	they	fell	in	thin	but	graceful	waves	.
超过	哪个	他们	跌倒	在	薄的	但	优美	波浪	.

它们如纤细而优美的波浪般倾泻而下。

['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs]

Partly	owing	perhaps	to	the	waning	light	of	the	single	lamp	and	the	lateness
部分	欠款	也许	到	这	减弱	光	的	这	单身的	灯	和	这	迟到

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

of	the	hour	,
的	这	小时	,

或许部分原因是由于那盏孤零零的灯火渐渐暗了，以及夜已深，

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [siːmd] ['veri] [peɪl] ,

his	cheek	seemed	very	pale	,
他的	脸颊	似乎	非常	苍白	,

他的脸色看起来很苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ðəʊ] [kən'templətɪv] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [pɑː'tʊk] ['greɪtli] [ɒv; əv]

and	the	complete	though	contemplative	rest	of	the	features	partook	greatly	of
和	这	完全的	尽管	沉思的	休息	的	这	特征	参与	非常	的

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['sædnəs] ,

the	quiet	of	habitual	sadness	,
这	安静的	的	习惯性的	悲伤	,

而他那完整而沉思的面部表情，很大程度上带有一种习以为常的悲伤的宁静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkən] [helθ] ; [jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	a	little	of	the	languor	of	shaken	health	;	yet	the	expression	,
和	一个	小的	的	这	倦怠	的	摇晃	健康	;	然而	这	表达	,

以及些许健康状况不佳时的倦怠；然而，这种表达方式，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [praʊd] [kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd]['prəʊfaɪl] ,

despite	the	proud	cast	of	the	brow	and	profile	,
尽管	这	自豪的	投掷	的	这	眉头	和	轮廓	,

尽管眉宇间流露出骄傲的神情和侧脸轮廓，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [bə'nevələnt] [ðæn; ðən] [stɜːn] [ɔː(r)] [dɑːk] [ɪn][ɪts] ['pɛnsɪvnəs] ,

was	rather	benevolent	than	stern	or	dark	in	its	pensiveness	,
曾是	相当	仁慈	比	船尾	或者	黑暗的	在	它是	沉思	,

与其说是严肃或阴郁，不如说是仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [spəʊk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd] ['hærəʊ] [ɒv; əv] [diːp] [θɔːt] [ðæn; ðən]

and	the	lines	spoke	more	of	the	wear	and	harrow	of	deep	thought	than
和	这	线条	辐	更多的	的	这	穿	和	耙	的	深的	想法	比

[ðə; ði] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv] [ɪl] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .

the	inroads	of	ill	-	regulated	passion	.
这	入口	的	患病的	-	受监管	热情	.

这些诗句更多地表达了深思熟虑的疲惫和痛苦，而不是不受控制的激情所带来的冲击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

There	was	a	slight	tap	at	the	door	;	the	latch	was	raised	,
那里	曾是	一个	轻微	轻敲	在	这	门	;	这	闩锁	曾是	提高	,

门上传来轻轻的敲击声；门闩被抬起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

and	the	original	of	the	picture	I	have	described	entered	the	apartment	.
和	这	原来的	的	这	图片	我	有	描述	进入	这	公寓	.

我所描述的那幅画的原件进入了公寓。

[taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] :

Time	had	not	been	idle	with	her	since	that	portrait	had	been	taken	:
时间	有	不是	到过	闲置的	和	她	自从	那	肖像	有	到过	已采取	:

自从拍了那幅肖像照之后，她的时间并没有停滞不前：

[ðə; ði] [raʊnd] [ɪ'læstɪk] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ; [ðə; ði] [step] ,

the	round	elastic	figure	had	lost	much	of	its	youth	and	freshness	;	the	step	,
这	圆形的	松紧带	数字	有	丢失的	很多	的	它是	青年	和	新鲜	;	这	步	,

[ðəʊ] [laɪt] ,

though	light	,
尽管	光	,

圆润饱满的身躯已失去了往日的青春活力；步伐虽轻盈，

[wɒz; wəz] ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] , [smuːð] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

was	languid	,	and	in	the	centre	of	the	fair	,	smooth	cheek	,	which	was
曾是	慵懒的	,	和	在	这	中心	的	这	公平的	,	光滑的	脸颊	,	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] ,

a	little	sunken	,
一个	小的	凹陷	,

他神情呆滞，白皙光滑的脸颊中央略微凹陷。

[bɜːnd] [wʌn] [diːp] [braɪt] [spɒt] ,

burned	one	deep	bright	spot	,
烧伤	一	深的	明亮的	点	,

烧出一个明亮的深邃光点，

— ['feɪt(ə)l] [saɪn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dedli]

—	fatal	sign	to	those	who	have	watched	the	progress	of	the	most	deadly
—	致命的	符号	到	那些	WHO	有	观看	这	进步	的	这	最多	致命

[ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['mælədi] ;

and	deceitful	of	our	national	maladies	;
和	欺骗性的	的	我们的	国家的	疾病	;

——对于那些目睹了我国最致命、最具欺骗性的疾病发展进程的人来说，这是一个致命的迹象；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɜː(r); wə(r)] ['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ;

yet	still	the	form	and	countenance	were	eminently	interesting	and	lovely	;
然而	仍然	这	形式	和	面容	是	非常	有趣的	和	迷人的	;

然而，它的外形和容貌仍然非常有趣和可爱；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [bluːm] [wɒz; wəz] [gɒn] [fər'evə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [deθ]

and	though	the	bloom	was	gone	forever	,	the	beauty	,	which	not	even	death
和	尽管	这	盛开	曾是	已消失	永远	,	这	美丽	,	哪个	不是	甚至	死亡

[kʊd; kəd] ['həʊlli] [hæv; həv] [di'spɔil] ,

could	wholly	have	despoiled	,
可以	完全	有	掠夺	,

虽然花期已逝，但那份美丽，即使是死亡也无法完全剥夺。

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [dɪ'bɪlәti] , [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

remained	to	triumph	over	debility	,	misfortune	,	and	disease	.
剩余	到	胜利	超过	虚弱	,	不幸	,	和	疾病	.

最终战胜了虚弱、不幸和疾病。

[ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

She	approached	the	student	,	and	laid	her	hand	upon	his	shoulder	.
她	接近	这	学生	,	和	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	.

她走到学生跟前，把手放在他的肩膀上。

" ['dɪərɪst] ! " [sed] [hiː; hi] , ['tendəli] [jet] [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [jet] [ʌp] ,

"	Dearest	!	"	said	he	,	tenderly	yet	reproachfully	,	"	yet	up	,
"	亲爱的	!	"	说	他	,	温柔地	然而	责备地	,	"	然而	向上	,

“亲爱的！”他温柔又责备地说，“然而，起来，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['aʊə(r)][səʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [jɔː'self] [səʊ] [wiːk] ?

and	the	hour	so	late	and	yourself	so	weak	?
和	这	小时	所以	晚的	和	你自己	所以	虚弱的	?

夜已深，你又如此虚弱?

[faɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] . "

Fie	,	I	must	learn	to	scold	you	.	"
菲	,	我	必须	学习	到	骂	你	.	"

呸，我得学会骂你才行。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː][ɪn'truːdə(r)] ,

"	And	how	,	"	answered	the	intruder	,
"	和	如何	,	"	回答	这	入侵者	,

“那又怎样呢？”入侵者回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] [ɔː(r)] [rest] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [laɪf][ɪn] [ðəʊz]

"	how	could	I	sleep	or	rest	while	you	are	consuming	your	very	life	in	those
"	如何	可以	我	睡觉	或者	休息	尽管	你	是	消费	你的	非常	生活	在	那些

['θæŋkləs] ['leɪbə(r)] ? "

thankless	labours	?	"
忘恩负义	劳动	?	"

“你把生命都耗费在那些吃力不讨好的劳动上，我怎么能睡得着觉或休息呢？”

" [baɪ] [wɪtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðiː]['raɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [wiː; wi] [gliːn] ['aʊə(r)] ['skænti]

"	By	which	,	"	interrupted	the	writer	,	with	a	faint	smile	,	"	we	glean	our	scanty
"	经过	哪个	,	"	中断	这	作家	,	和	一个	头晕的	微笑	,	"	我们	收集	我们的	稀少

[səb'sɪstəns] . "

subsistence	.	"
生存	.	"

“我们靠此，”作家带着一丝淡淡的微笑打断道，“勉强维持生计。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ðiː] [waɪf] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [held] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː]['stjuːd(ə)nt]) ,

"	Yes	,	"	said	the	wife	(	for	she	held	that	relation	to	the	student	)	,
"	是的	,	"	说	这	妻子	(	为了	她	握住	那	关系	到	这	学生	)	,

“是的，”妻子说道（因为她与这位学生有那种关系）。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] ['evri] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] ,

and	the	tears	stood	in	her	eyes	,	"	I	know	well	that	every	morsel	of	bread	,
和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	"	我	知道	出色地	那	每一个	小块	的	面包	,

她眼中噙满了泪水，“我深知每一口面包，

['evri] [drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ɪz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [hɑːrts] [blʌd] ,

every	drop	of	water	,	is	wrung	from	your	very	heart's	blood	,
每一个	降低	的	水	,	是	拧干	从	你的	非常	心脏的	血	,

每一滴水，都是从你心脏的血液中榨取出来的。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɪg'zɜːt] [jɔː'self] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	I	—	I	am	the	cause	of	all	;	but	surely	you	exert	yourself	too	much	,
和	我	—	我	是	这	原因	的	全部	;	但	一定	你	发挥	你自己	也	很多	,

而我——我是这一切的根源；但你肯定也太用力了，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['rekwɪzɪt] ?

more	than	can	be	requisite	?
更多的	比	能	是	必需品	?

超出必要范围了吗?

[ðiːz] [naɪt] [dæmp] , [ðɪs] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [eə(r)] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ðiː][ræŋk] ['veɪpəz] [ɒv; əv]

These	night	damps	,	this	sickly	and	chilling	air	,	heavy	with	the	rank	vapours	of
这些	夜晚	潮湿	,	这	病弱的	和	令人不寒而栗	空气	,	重的	和	这	秩	蒸汽	的

[ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

the	coming	morning	,
这	未来	早晨	,

夜里的潮湿，这令人作呕的寒冷空气，弥漫着即将到来的清晨的刺鼻气味。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [θɔːts] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

are	not	suited	to	thoughts	and	toils	which	are	alone	sufficient	to
是	不是	适合	到	想法	和	辛勤劳作	哪个	是	独自的	充足的	到

[sɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːst] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

sear	your	mind	and	exhaust	your	strength	.
炙烤	你的	头脑	和	排气	你的	力量	.

不适合那些足以灼伤你的心灵、耗尽你的精力的思考和劳作。

[kʌm] , [maɪ] [əʊn] [lʌv] , [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] [jet] [fɜːst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] ,

Come	,	my	own	love	,	to	bed	;	and	yet	first	come	and	look	upon	our	child	,
来	,	我的	自己的	爱	,	到	床	;	和	然而	第一的	来	和	看	之上	我们的	孩子	,

来吧，我的爱人，到床上休息；但请先来看看我们的孩子。

[haʊ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [sliːp] !

how	sound	she	sleeps	!
如何	声音	她	睡觉	!

她睡得真香！

[aɪ] [hæv; həv] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] ,

I	have	leaned	over	her	for	the	last	hour	,
我	有	倾斜	超过	她	为了	这	最后的	小时	,

过去一个小时我一直俯身看着她，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [wɒtʃt] ,

and	tried	to	fancy	it	was	you	whom	I	watched	,
和	尝试	到	想要	它	曾是	你	谁	我	观看	,

我试着想象我注视的是你，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ɔːl'redi] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	she	has	learned	already	your	smile	and	has	it	even	when	she
为了	她	有	学习	已经	你的	微笑	和	有	它	甚至	什么时候	她

[sliːp] . "

sleeps	.	"
睡觉	.	"

因为她已经学会了你的笑容，即使在睡梦中，你的笑容也萦绕在她心头。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [smaɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['bɪtəli] .

"	She	has	cause	to	smile	,	"	said	the	husband	,	bitterly	.
"	她	有	原因	到	微笑	,	"	说	这	丈夫	,	苦涩地	.

“她有理由笑，”丈夫苦涩地说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔːz] !

"	She	has	,	for	she	is	yours	!
"	她	有	,	为了	她	是	你的	!

“她有，因为她是你的！”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [həʊps] ,

and	even	in	poetry	and	humble	hopes	,
和	甚至	在	诗	和	谦逊的	希望	,

即使在诗歌和卑微的希望中，

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

that	is	an	inheritance	which	may	well	teach	her	pride	and	joy	.
那	是	一个	遗产	哪个	可能	出色地	教	她	自豪	和	喜悦	.

那份遗产很可能会让她感到骄傲和快乐。

[kʌm] , [lʌv] , [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [kiːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , — [jet]

Come	,	love	,	the	air	is	keen	,	and	the	damp	rises	to	your	forehead	,	—	yet
来	,	爱	,	这	空气	是	敏锐的	,	和	这	潮湿	上升	到	你的	前额	,	—	然而

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

来吧，亲爱的，空气凛冽，湿气涌上你的额头——但请留下来，

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
till I have kissed it away . "
直到 我 有 亲吻 它 离开 . "

直到我把它吻去。

" [maɪn] [əʊn] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,
" Mine own love , " said the student ,
" 矿 自己的 爱 , " 说 这 学生 ,

“我自己的爱，”学生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði]['slendə(r)] [weɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
as he rose and wound his arm round the slender waist of his wife ,
作为 他 玫瑰 和 伤口 他的 手臂 圆形的 这 苗条 腰部 的 他的 妻子 ,

他起身，手臂环住妻子纤细的腰肢，

" [ræp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] ['kləʊzə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
" wrap your shawl closer over your bosom , and let us look for one
" 裹 你的 披肩 更近 超过 你的 怀 , 和 让 我们 看 为了 一
['ɪnstənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪt] .
instant upon the night .
立即的 之上 这 夜晚 .

“把你的披肩裹得更紧些，盖住你的胸口，让我们一起凝望夜空片刻。”

[aɪ] ['kænɒt] [sliːp] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sleɪkt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [blʌd] :
I cannot sleep till I have slaked the fever of my blood :
我 不能 睡觉 直到 我 有 熟化 这 发烧 的 我的 血 :

除非我血液中的热病消退，否则我无法入睡。

[ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ɪn] [ɪts] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
the air has nothing of coldness in its breath for me .
这 空气 有 没有什么 的 寒冷 在 它是 气息 为了 我 .

空气中丝毫没有一丝寒意。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] .
" And they walked to the window and looked forth .
" 和 他们 步行 到 这 窗户 和 看起来 前进 .

于是他们走到窗边，向窗外望去。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ;
All was hushed and still in the narrow street ;
全部 曾是 静静地 和 仍然 在 这 狭窄的 街道 ;

狭窄的街道上静悄悄的；

[ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [fɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ,
the cold gray clouds were hurrying fast along the sky ; and the stars ,
这 寒冷的 灰色的 云 是 匆忙 快速地 沿着 这 天空 ; 和 这 明星 ,

冰冷的灰色云朵在天空中快速移动；而星星，

[wiːk] [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [laɪt] , [gliːm] [fɔːθ] [æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [mjuːt] ['sɪti]
weak and waning in their light , gleamed forth at rare intervals upon the mute city
虚弱的 和 减弱 在 他们的 光 , 闪闪发光 前进 在 稀有的 间隔 之上 这 沉默的 城市
,
,
,

它们微弱而黯淡的光芒，偶尔才会照耀在寂静的城市上。

[laɪk] [ɪk'spaɪərɪŋ] [wɒtʃ] - [læmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
like expiring watch - lamps of the dead .
喜欢 到期 手表 - 灯 的 这 死的 .

就像死者即将熄灭的守夜灯。

[ðeɪ] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [nɒt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'bʌv] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meləŋkəli]

They	leaned	out	and	spoke	not	;	but	when	they	looked	above	upon	the	melancholy
他们	倾斜	出去	和	辐	不是	;	但	什么时候	他们	看起来	多于	之上	这	忧郁

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

他们探出身子，一言不发；但当他们抬头仰望忧郁的天空时，

[ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

they	drew	nearer	to	each	other	,
他们	画	更近	到	每个	其他	,

他们彼此靠近了，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt]

as	if	it	were	their	natural	instinct	to	do	so	whenever	the	world	without
作为	如果	它	是	他们的	自然的	本能	到	做	所以	每当	这	世界	没有

[siːmd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [sæd] .

seemed	discouraging	and	sad	.
似乎	令人沮丧	和	伤心	.

仿佛每当外面的世界令人沮丧和悲伤时，他们都会本能地这样做。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

At	length	the	student	broke	the	silence	;	but	his	thoughts	,	which	were
在	长度	这	学生	打破	这	沉默	;	但	他的	想法	,	哪个	是

['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,

wandering	and	disjointed	,
漫游	和	脱节的	,

最终，学生打破了沉默；但他的思绪却游离而混乱。

[wɜː(r); wə(r)] [briːðd] [les] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['veɪgli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self]

were	breathed	less	to	her	than	vaguely	and	unconsciously	to	himself
是	呼吸	较少的	到	她	比	依稀	和	不知不觉	到	他自己

.

:
.

他的呼吸对她来说远不如对他自己来说那样清晰而无意识。

" [mɔːn] [breɪks] , — [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ! — [deɪ] [ə'pɒn] [deɪ] !

"	Morn	breaks	,	—	another	and	another	!	—	day	upon	day	!
"	早晨	休息	,	—	其他	和	其他	!	—	天	之上	天	!

“晨曦初露，——又一个，又一个！——日复一日！”

— [waɪl] [wiː; wi] [dræg] [ɒn] ['aʊə(r)] [ləʊd] [laɪk] [ðə; ði] [blaɪnd] [biːst] [wɪtʃ] [nəʊz] [nɒt] [wen] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n]

—	while	we	drag	on	our	load	like	the	blind	beast	which	knows	not	when	the	burden
—	尽管	我们	拖	在	我们的	加载	喜欢	这	瞎的	兽	哪个	知道	不是	什么时候	这	负担

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɑːst] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] [biː; bi] [kʌm] .

shall	be	cast	off	and	the	hour	of	rest	be	come	.
将	是	投掷	离开	和	这	小时	的	休息	是	来	.

——而我们却像瞎眼的野兽一样，拖着沉重的负担，不知道何时才能卸下重担，何时才能安息。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

"	The	woman	pressed	her	hand	to	her	bosom	,
"	这	女士	按下	她	手	到	她	怀	,

女人将手按在胸前，

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] [muːd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [kən'tɪnjuːd] , —

but	made	no	rejoinder	—	she	knew	his	mood	—	and	the	student	continued	,	—
但	制成	不	回复	—	她	知道	他的	情绪	—	和	这	学生	持续	,	—

" [ænd; ənd] [səʊ] [laɪf] [frets] [ɪt'self] [ə'weɪ] !

"	And	so	life	frets	itself	away	!
"	和	所以	生活	琴格	本身	离开	!

但她没有反驳——她知道他的心情——于是学生继续说道：“就这样，生活就这样烦恼地消磨殆尽！”

[fɔː(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n] — [fɔː(r)] [j'iəz] !

Four	years	have	passed	over	our	seclusion	—	four	years	!
四	年	有	通过了	超过	我们的	隔离	—	四	年	!

我们与世隔绝已经四年了——整整四年!

[ə; eɪ] [greɪt] ['segmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɔː'tæləti] ;

a	great	segment	in	the	little	circle	of	our	mortality	;
一个	伟大的	部分	在	这	小的	圆圈	的	我们的	死亡	;

人生短暂旅程中的重要一环;

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [wɒt] [deɪ] [hæz; həz] ['pleʒə(r)] [wʌn] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)] ,

and	of	those	years	what	day	has	pleasure	won	from	labour	,
和	的	那些	年	什么	天	有	乐趣	韩元	从	劳动	,

这些年里，劳动又带来了哪一天的快乐?

[ɔː(r)] [wɒt] [naɪt] [hæz; həz] [sliːp] [snætʃt] ['həʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] ?

or	what	night	has	sleep	snatched	wholly	from	the	lamp	?
或者	什么	夜晚	有	睡觉	抢夺	完全	从	这	灯	?

或者，哪一夜的睡眠彻底从灯盏中被夺走?

[wiːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['maɪzə(r)] , [ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] [maɪnd] ['trævəsiz] [frɒm; frəm] [iːst]

Weaker	than	the	miser	,	the	insatiable	and	restless	mind	traverses	from	east
较弱	比	这	吝啬鬼	,	这	贪得无厌	和	不安	头脑	横穿	从	东方

[tuː; tə] [west] ;

to	west	;
到	西方	;

比守财奴更弱的，是那永不满足、躁动不安的心灵，它从东到西游荡;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nuk] , [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['krevis] [ɒv; əv] [ɜːθ] [kə'lekts] ,

and	from	the	nooks	,	and	corners	,	and	crevices	of	earth	collects	,
和	从	这	角落	,	和	角落	,	和	缝隙	的	地球	收集	,

['frægmənt] [baɪ] ['frægmənt] , [greɪn] [baɪ] [greɪn] ,

fragment	by	fragment	,	grain	by	grain	,
分段	经过	分段	,	粮食	经过	粮食	,

从地球的各个角落、缝隙中，一点一点、一粒一粒地收集起来，

['ætəm][baɪ]['ætəm] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðəz] [tuː; tə][ɪts] ['kɒfəz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

atom	by	atom	,	the	riches	which	it	gathers	to	its	coffers	—	for	what	?
原子	经过	原子	,	这	财富	哪个	它	聚集	到	它是	金库	—	为了	什么	?

它一点一点地积累财富，最终汇入自己的金库——这又是为了什么呢?

— [tuː; tə] [stɑːv] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['plenti] !

—	to	starve	amidst	the	plenty	!
—	到	饿死	在……之中	这	很多	!

——在富足之中挨饿!

[ðə; ði] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'tɜːn] : [nɒt][səʊ]

The	fantasies	of	the	imagination	bring	a	ready	and	substantial	return	:	not	so
这	幻想	的	这	想像力	带来	一个	准备好	和	重大的	返回	:	不是	所以

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

the	treasures	of	thought	.
这	宝藏	的	想法	.

想象力的幻想能带来及时而丰厚的回报；而思想的宝藏却不能。

['betə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'nauns] [ðə; ði] [soʊlz] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] ['hɑːdiə] [freɪm] —

Better	that	I	had	renounced	the	soul's	labour	for	that	of	its	hardier	frame	—
更好的	那	我	有	放弃	这	灵魂的	劳动	为了	那	的	它是	更强壮	框架	—

['betə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] - ['swetɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['fiːbəs] ,

better	that	I	had	'	sweated	in	the	eye	of	Phoebus	,
更好的	那	我	有	-	汗流浃背	在	这	眼睛	的	福玻斯	,

我宁愿放弃灵魂的劳作而选择肉体的劳作——我宁愿在太阳神福玻斯的注视下汗流浃背。

- [ðæn; ðən] - [iːt] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [kˈeəz] ,
' than ' eat my heart with crosses and with cares ,
- 比 - 吃 我的 心 和 十字架 和 和 关心 ,

与其“用十字架和忧虑吞噬我的心”，

- — [siːkɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪŋ] [bred] — [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndɪdʒ(ə)ns][ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ɪts]
' — seeking truth and wanting bread — adding to the indigence of poverty its
- — 寻求 真相 和 想要 面包 — 添加 到 这 贫困 的 贫困 它是
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ;
humiliation ;
屈辱 ;

——寻求真理却又渴望面包——这加剧了贫困带来的羞辱；

[rəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈærəgəns] [ɒv; əv] [men] ,
wroth with the arrogance of men ,
愤怒 和 这 傲慢 的 男人 ,

愤怒于男人的傲慢，

[huː] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [skeɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmiːgə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv] [ˈlævɪʃ]
who weigh in the shallow scales of their meagre knowledge the product of lavish
WHO 称重 在 这 浅的 秤 的 他们的 微薄 知识 这 产品 的 奢华的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他们用自己浅薄的知识，去衡量那些华丽辞藻的产物。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [ˈaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [helθ] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [hæv; həv]
and of the hard hours for which health , and sleep , and spirit have
和 的 这 难的 小时 为了 哪个 健康 , 和 睡觉 , 和 精神 有
[biːn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ;
been exchanged ;
到过 交换 ;

以及为了这些艰苦的工作而牺牲的健康、睡眠和精神；

— [ˈʃeərɪŋ] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ɪnˈtʃɑːnt] [ðə; ði] [əʊld] [ˈsɜːpənt] [ɒv; əv] [ˈiːv(ə)l] ,
— sharing the lot of those who would enchant the old serpent of evil ,
— 分享 这 很多 的 那些 WHO 会 令人着迷 这 老的 蛇 的 邪恶的 ,

——与那些试图迷惑邪恶古蛇的人一样，遭受同样的命运。

[wɪtʃ] [rɪˈfjuːzɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmə(r)] !
which refuses the voice of the charmer !
哪个 拒绝 这 嗓音 的 这 魔术师 !

它拒绝接受魅力四射的声音！

— [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [ˈbɪgətɪd] [dɪˈluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [ænd; ənd]
— struggling against the prejudice and bigoted delusion of the bandaged and
— 挣扎 反对 这 偏见 和 偏执的 错觉 的 这 包扎 和
[ˈfetəd] [hɜːd] [tuː; tə] [huːm] ,
fettered herd to whom ,
束缚 一群 到 谁 ,

——与那些被束缚和捆绑的群体的偏见和顽固的错觉作斗争，

[ɪn][ˈaʊə(r)] [fɒnd] [həʊps] [ænd; ənd][ˌæspəɹˈeɪʃənz] , [wiː; wi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ;
in our fond hopes and aspirations , we trusted to give light and freedom ;
在 我们的 喜爱 希望 和 抱负 , 我们 可信 到 给 光 和 自由 ;

怀着美好的希望和憧憬，我们相信能够带来光明和自由；

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['dʒʌdʒmənts][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm]['erə(r)] ['klæʃɪŋ] [ðeə(r)]

seeing	the	slavish	judgments	we	would	have	redeemed	from	error	clashing	their
看到	这	奴隶	判决	我们	会	有	已赎回	从	错误	冲突	他们的

[tʃeɪnz] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn]['aɪə(r)] ;

chains	at	us	in	ire	;
链条	在	我们	在	愤怒	;

眼见我们本想从错误中救赎出来的奴性审判，如今却愤怒地用锁链向我们袭来；

— [meɪd] ['krɪmɪn(ə)l][baɪ]['aʊə(r)] ['veri] [bə'nevələns] ; — [ðə; ði] ['mɑːtəz] [huːz] [ziːl] [ɪz] [ri'wɔːdid] [wɪð]

—	made	criminal	by	our	very	benevolence	;	—	the	martyrs	whose	zeal	is	rewarded	with
—	制成	刑事	经过	我们的	非常	仁	;	—	这	殉道者	谁	热情	是	奖励	和

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

persecution	,
迫害	,

——因我们的仁慈而沦为罪犯；——那些因热忱而遭受迫害的殉道者，

[huːz] ['prɔfisiz] [ɑː(r); ə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [kən'tempt] ! — ['betə(r)] , [əʊ] ,

whose	prophecies	are	crowned	with	contempt	!	—	Better	,	oh	,
谁	预言	是	加冕	和	鄙视	!	—	更好的	,	哦	,

他们的预言充满了蔑视！——哦，更好，

['betə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [breɪn] — ['betə(r)] [ðæt] [aɪ]

better	that	I	had	not	listened	to	the	vanity	of	a	heated	brain	—	better	that	I
更好的	那	我	有	不是	听着	到	这	虚荣	的	一个	加热	脑	—	更好的	那	我

[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biː] ,

had	made	my	home	with	the	lark	and	the	wild	bee	,
有	制成	我的	家	和	这	云雀	和	这	荒野	蜜蜂	,

还好我没有听信冲动之人的虚荣心——还好我当初选择与云雀和野蜂为伴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] , [weə(r)] [laɪf] , [ɪf] [əb'skjuəə] , [ɪz] [les] [dɪ'beɪst] ,

among	the	fields	and	the	quiet	hills	,	where	life	,	if	obscurer	,	is	less	debased	,
之中	这	字段	和	这	安静的	丘陵	,	在哪里	生活	,	如果	晦涩	,	是	较少的	堕落	,

[ænd; ənd] [həʊp] ,

and	hope	,
和	希望	,

在田野和静谧的山丘之间，生活虽然黯淡，却不那么堕落，而且充满希望。

[ɪf] [les] ['iːgəli] [ɪn'dʌldʒd] , [ɪz] [les] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

if	less	eagerly	indulged	,	is	less	bitterly	disappointed	.
如果	较少的	急切地	沉溺其中	,	是	较少的	苦涩地	失望的	.

如果不那么热衷于满足，就不会那么失望。

[ðə; ði] [freɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [baʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːʃə(r)] ['leɪbə(r)] ,

The	frame	,	it	is	true	,	might	have	been	bowed	to	a	harsher	labour	,
这	框架	,	它	是	真的	,	可能	有	到过	鞠躬	到	一个	更严厉	劳动	,

没错，这框架或许曾承受过更繁重的劳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [rest][frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] ,

but	the	heart	would	at	least	have	had	its	rest	from	anxiety	,
但	这	心	会	在	至少	有	有	它是	休息	从	焦虑	,

但至少心脏可以从焦虑中得到休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪts][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [θɔːt] .

and	the	mind	its	relaxation	from	thought	.
和	这	头脑	它是	松弛	从	想法	.

并使心灵从思绪中放松下来。

" [ðə; ði] [waɪfs] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] .

"	The	wife's	tears	fell	upon	the	hand	she	clasped	.
"	这	妻子的	眼泪	跌倒	之上	这	手	她	紧握	.

妻子的眼泪滴落在她紧握的手上。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [smәʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	student	turned	,	and	his	heart	smote	him	for	the	selfishness	of	his
这	学生	转向	,	和	他的	心	猛击	他	为了	这	自私	的	他的

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

学生转过身，心中暗暗责备自己抱怨的自私。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

He	drew	her	closer	and	closer	to	his	bosom	;
他	画	她	更近	和	更近	到	他的	怀	;

他将她越抱越紧，贴近自己的胸膛；

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [j'iəz] [ɒv; əv]['ɪndɪdʒ(ə)ns][ænd; ənd][keə(r)] [mait]

and	gazing	fondly	upon	those	eyes	which	years	of	indigence	and	care	might
和	凝视	深情地	之上	那些	眼睛	哪个	年	的	贫困	和	关心	可能

[hæv; həv] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] ['lʌstə(r)] ,

have	robbed	of	their	young	lustre	,
有	被抢劫	的	他们的	年轻的	光泽	,

她深情地凝视着那双眼睛，多年的贫困和艰辛或许已经使它们失去了年轻时的光泽。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'daɪɪŋ] ['tendənəs] , [hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

but	not	of	their	undying	tenderness	,	he	kissed	away	her	tears	,
但	不是	的	他们的	不朽	压痛	,	他	亲吻	离开	她	眼泪	,

但他无法抹去他们之间永恒的温柔，他吻去了她的泪水。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ['ɪntuː]

and	addressed	her	in	a	voice	which	never	failed	to	charm	her	grief	into
和	已解决	她	在	一个	嗓音	哪个	绝不	失败的	到	魅力	她	悲伤	进入

[fə'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

他用一种总能让她忘却悲伤的声音对她说话。

" ['dɪərɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Dearest	and	kindest	,	"	he	said	,
"	亲爱的	和	最善良的	,	"	他	说	,

“最亲爱的，最善良的，”他说。

" [wɒz; wəz][aɪ][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [ðəʊz] [prai'veiʃən] [ɔː(r)] [rɪ'grets] [wɪtʃ] [hæv; həv]

"	was	I	not	to	blame	for	accusing	those	privations	or	regrets	which	have
"	曾是	我	不是	到	责备	为了	指控	那些	匮乏	或者	遗憾	哪个	有

['əʊnli] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ?

only	made	us	love	each	other	the	more	?
仅有的	制成	我们	爱	每个	其他	这	更多的	?

难道我不应该为那些让我们更加相爱的苦难和遗憾而受到责备吗?

[trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪn] [əʊn] ['treʒə(r)] ,

Trust	me	,	mine	own	treasure	,
相信	我	,	矿	自己的	宝藏	,

相信我，这是我自己的宝贝。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['piːviʃnis] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kɒnstənt] [ænd; ənd]['fretf(ə)l]['hjuːmə(r)] [ðæt] [ai]

that	it	is	only	in	the	peevishness	of	an	inconstant	and	fretful	humour	that	I
那	它	是	仅有的	在	这	易怒	的	一个	不稳定	和	烦躁	幽默	那	我

[hæv; həv] [mˈɜːməd] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

have	murmured	against	my	fortune	.
有	低声说道	反对	我的	财富	.

我只是因为喜怒无常、烦躁不安的心情才对自己的命运抱怨。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] , [maɪ] ['kʌmfətə(r)] ,

For	,	in	the	midst	of	all	,	I	look	upon	you	,	my	angel	,	my	comforter	,
为了	,	在	这	中间	的	全部	,	我	看	之上	你	,	我的	天使	,	我的	棉被	,

因为，在这一切之中，我仰望着你，我的天使，我的安慰者，

[maɪ] [jʌŋ] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [briːðd] ['ɪntuː] ['weɪkɪŋ] [laɪf] — [ai]

my	young	dream	of	love	,	which	God	,	in	His	mercy	,	breathed	into	waking	life	—	I
我的	年轻的	梦	的	爱	,	哪个	上帝	,	在	他的	怜悯	,	呼吸	进入	醒来	生活	—	我

[lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

look	upon	you	,
看	之上	你	,

我年轻时对爱情的梦想，是上帝慈悲地赋予我的现实——我凝视着你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

and	am	blessed	and	grateful	.
和	是	蒙福	和	感激的	.

我感到无比幸运和感恩。

[nɔː(r)][ɪn][maɪ][dʒ'ʌsteɪ] ['moments] [duː; də][ai] [ə'kjuːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,

Nor	in	my	juster	moments	do	I	accuse	even	the	nature	of	these	studies	,
也不	在	我的	贾斯特	时刻	做	我	控	甚至	这	自然	的	这些	研究	,

即使在我比较公正的时候，我也不会指责这些研究的性质。

[ðəʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ]['skænti][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

though	they	bring	us	so	scanty	a	reward	.
尽管	他们	带来	我们	所以	稀少	一个	报酬	.

虽然它们带给我们的回报微乎其微。

[hæv; həv][ai][nɒt] ['aʊəz] [ɒv; əv]['siːkrət][ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['grætɪfaɪd]

Have	I	not	hours	of	secret	and	overflowing	delight	,	the	triumphs	of	gratified
有	我	不是	小时	的	秘密	和	溢出	喜	,	这	胜利	的	满意

[rɪ'sɜːtʃ] — ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

research	—	flashes	of	sudden	light	,
研究	—	闪光灯	的	突然	光	,

我难道没有享受过无数个秘密而又满溢的喜悦时刻，没有体验过令人满意的研究成果带来的胜利喜悦——那些灵光乍现的瞬间吗?

[wɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][maɪ]['sɒlətjuːd][æz; əz][ə; eɪ] ['revl] ?

which	reward	the	darkness	of	thought	,	and	light	up	my	solitude	as	a	revel	?
哪个	报酬	这	黑暗	的	想法	,	和	光	向上	我的	孤独	作为	一个	陶醉	?

哪些事物能犒赏我思想的黑暗，又哪些事物能像狂欢一样点亮我的孤独?

— [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] , [wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['saɪəns] [kæn; kən] [ə'fɔːd] ,

—	These	feelings	of	rapture	,	which	nought	but	Science	can	afford	,
—	这些	情怀	的	狂喜	,	哪个	零	但	科学	能	买得起	,

——这种只有科学才能带来的狂喜之感，

['æmplɪ] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪpl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ['iːvəlz][ænd; ənd] [sɪ'viəə] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

amply	repay	her	disciples	for	worse	evils	and	severer	handships	than	it
充足的	偿还	她	门徒	为了	更糟	罪恶	和	更严重	-	比	它

[hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['destənɪ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

has	been	my	destiny	to	endure	.
有	到过	我的	命运	到	忍受	.

祂必将严惩祂的门徒，因为他们犯下的罪恶比我所遭受的还要严重，祂必将严惩他们。

[lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [haʊ] [ðə; ði] ['veɪpəz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [jet] ['fiːb(ə)l] [stɑːz] :

Look	along	the	sky	,	how	the	vapours	struggle	with	the	still	yet	feeble	stars	:
看	沿着	这	天空	,	如何	这	蒸汽	斗争	和	这	仍然	然而	微弱	明星	:

看看天空，雾气是如何与静止却微弱的星辰搏斗的:

['i:v(ə)n][səʊ][hæv; həv][ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv]['erə(r)][bi:n] [pɪəst] , [ðəʊ] [nɒt] ['skætəd] ,

even	so	have	the	mists	of	error	been	pierced	,	though	not	scattered	,
甚至	所以	有	这	薄雾	的	错误	到过	穿孔	,	尽管	不是	疏散	,

即便如此，谬误的迷雾已被刺破，但并未完全消除。

[baɪ][ðə; ði][dɪm][bʌt; bət]['həʊli] [laɪts] [ɒv; əv][pɑ:st]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd]

by	the	dim	but	holy	lights	of	past	wisdom	,	and	now	the	morning	is	at	hand
经过	这	暗淡	但	圣	灯	的	过去的	智慧	,	和	现在	这	早晨	是	在	手

,

,

借着过去智慧昏暗却神圣的光芒，如今黎明将至。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [həʊp][wi:; wi] ['dʒɜ:ni] [ɒn] , ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] ['ʌtəli] [ɪn] ['dɑ:knəs] .

and	in	that	hope	we	journey	on	,	doubtful	,	but	not	utterly	in	darkness	.
和	在	那	希望	我们	旅行	在	,	疑	,	但	不是	完全地	在	黑暗	.

怀着这样的希望，我们继续前行，虽然心存疑虑，但并非完全迷失在黑暗中。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][maɪ][həʊp] ;

Nor	is	this	all	my	hope	;
也不	是	这	全部	我的	希望	;

但这并非我全部的希望；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lɔftiə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['stedi] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [mɪə(r)] [fə'lɒsəfi]

there	is	a	loftier	and	more	steady	comfort	than	that	which	mere	philosophy
那里	是	一个	更高	和	更多的	稳定的	舒适	比	那	哪个	仅仅	哲学

[kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .

can	bestow	.
能	赐给	.

有一种比单纯的哲学所能带来的慰藉更高尚、更稳定的慰藉。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] [feɪm] [bɔ:(r)]['mɪlt(ə)n] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

If	the	certainty	of	future	fame	bore	Milton	rejoicing	through	his	blindness	,
如果	这	肯定	的	未来	名声	钻孔	米尔顿	欢欣鼓舞	通过	他的	失明	,

如果说对未来名望的笃定让弥尔顿在失明后依然感到欣喜，

[ɔ:(r)] [tʃɪəd] [ˌgælə'leɪəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

or	cheered	Galileo	in	his	dungeon	,
或者	欢呼	伽利略	在	他的	地牢	,

或者在伽利略的地牢里为他欢呼，

[wɒt] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][h'əʊlie] [sə'pɔ:t] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd]

what	stronger	and	holier	support	shall	not	be	given	to	him	who	has	loved
什么	更强	和	更神圣	支持	将	不是	是	给定	到	他	WHO	有	喜爱

[mæn'kaɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,

mankind	as	his	brothers	,
人类	作为	他的	兄弟	,

对于一位视全人类如兄弟的人，还有什么比这更强大、更神圣的支持呢?

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [tu:; tə][ðeə(r)] [kɔ:z] ? — [hu:] [hæz; həz][nɒt] [sɔ:t] , [bʌt; bət]

and	devoted	his	labours	to	their	cause	?	—	who	has	not	sought	,	but
和	奉献	他的	劳动	到	他们的	原因	?	—	WHO	有	不是	寻求	,	但

[ri'liŋkwiʃ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'naʊn] ?

relinquished	,	his	own	renown	?
放弃	,	他的	自己的	名声	?

并将自己的精力奉献给了他们的事业？——谁不曾追求，反而放弃了自己的名声?

— - [hu:] [hæz; həz] [breɪvd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['senʃə] [ɒv; əv] [men] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] ['benɪfɪt] ,

—	-	who	has	braved	the	present	censures	of	men	for	their	future	benefit	,
—	-	WHO	有	勇敢	这	展示	谴责	的	男人	为了	他们的	未来	益处	,

——他为了人类未来的利益，勇敢地承受了当下人们的谴责，

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ə'pɒn]['glɔːri][ɪn][ðə; ði]['enədʒi][ɒv; əv] [bə'nevələns] ?

and	trampled	upon	glory	in	the	energy	of	benevolence	?
和	践踏	之上	荣耀	在	这	活力	的	仁	?

并以仁慈之心践踏荣耀?

[wɪl] [ðeə(r)] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [feɪm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz]

Will	there	not	be	for	him	something	more	powerful	than	fame	to	comfort	his
将要	那里	不是	是	为了	他	某物	更多的	强大的	比	名声	到	舒适	他的

['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][sə'steɪn][hɪz; ɪz][həʊps] ?

sufferings	and	to	sustain	his	hopes	?
苦难	和	到	维持	他的	希望	?

难道就没有比名声更能抚慰他的痛苦、支撑他的希望的东西吗?

[ɪf] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['pɒstjʊməs] ['ɒnə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][veɪn][ðæn; ðən][ɪg'zɔːltɪd] ,

If	the	wish	of	mere	posthumous	honour	be	a	feeling	rather	vain	than	exalted	,
如果	这	希望	的	仅仅	死后	荣誉	是	一个	感觉	相当	徒劳	比	崇高	,

如果仅仅渴望死后获得的荣誉是一种虚荣而非崇高的情感，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [ə'fɔːdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

the	love	of	our	race	affords	us	a	more	rational	and	noble	desire	of
这	爱	的	我们的	种族	提供	我们	一个	更多的	合理的	和	高贵	欲望	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

对自身种族的热爱赋予了我们一种更加理性、更高尚的纪念愿望。

[kʌm] [wɒt] [wɪl] , [ðæt] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ænɪmeɪt] ['aʊə(r)] [tɔɪlz] [ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts]['aʊə(r)]

Come	what	will	,	that	love	,	if	it	animates	our	toils	and	directs	our
来	什么	将要	,	那	爱	,	如果	它	动画	我们的	辛勤劳作	和	导演	我们的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

无论发生什么，只要爱能激励我们的辛勤劳动，指引我们的学习，

[ʃæl; ʃəl] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [meɪk] ['aʊə(r)]['relɪks][ɒv; əv]['vælјuː] , ['aʊə(r)] ['efəts] [ɒv; əv][ə'veɪl] ,

shall	when	we	are	dust	make	our	relics	of	value	,	our	efforts	of	avail	,
将	什么时候	我们	是	灰尘	制作	我们的	遗物	的	价值	,	我们的	努力	的	可用	,

当我们化为尘埃时，我们的遗物是否还有价值，我们的努力是否还有意义?

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [feɪm] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [els] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['selfɪʃ]

and	consecrate	the	desire	of	fame	,	which	were	else	a	passion	selfish
和	供奉	这	欲望	的	名声	,	哪个	是	别的	一个	热情	自私

[ænd; ənd][ɪm'pjʊə(r)] ,

and	impure	,
和	不纯	,

并将对名利的渴望奉为神圣，否则这种渴望是一种自私而不纯洁的激情。

[baɪ] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	connecting	it	with	the	welfare	of	ages	and	the	eternal	interests	of	the
经过	连接	它	和	这	福利	的	年龄	和	这	永恒	兴趣	的	这

[wɜːld] [ænd; ənd][ɪts][kri'eɪtə(r)] !

world	and	its	Creator	!
世界	和	它是	创作者	!

通过将其与历代人的福祉以及世界及其创造者的永恒利益联系起来!

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə][bed] .

Come	,	we	will	to	bed	.
来	,	我们	将要	到	床	.

来，我们去睡觉吧。

" ['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

"	CHAPTER	XL	.
"	章	XL	.

“第四十章

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

A	man	may	be	formed	by	nature	for	an	admirable	citizen	,	and	yet	,
一个	男人	可能	是	形成	经过	自然	为了	一个	令人钦佩的	公民	,	和	然而	,

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['moʊtɪvz] ,

from	the	purest	motives	,
从	这	最纯净的	动机	,

一个人或许天生具备成为优秀公民的潜质，然而，即便出于最纯粹的动机，

[biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] [hæz; həz] [pleɪst]

be	a	dangerous	one	to	the	State	in	which	the	accident	of	birth	has	placed
是	一个	危险的	一	到	这	状态	在	哪个	这	事故	的	出生	有	放置

[hɪm] . — ['stiːvn] ['mɒntəgjuː] .

him	.	—	STEPHEN	MONTAGUE	.
他	.	—	斯蒂芬	蒙塔古	.

对他而言，出生地所处的那个国家而言，他是一个危险人物。——斯蒂芬·蒙塔古

[ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [kləʊzd] . , [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][wʌns] [mɔː(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .

The	night	again	closed	.	,	and	the	student	once	more	resumed	his	labours	.
这	夜晚	再次	关闭	.	,	和	这	学生	一次	更多的	恢复	他的	劳动	.

夜幕再次降临，学生又开始埋头苦读。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp][ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [sæt][baɪ][hɪm] ,

The	spirit	of	his	hope	and	comforter	of	his	toils	sat	by	him	,
这	精神	的	他的	希望	和	棉被	的	他的	辛勤劳作	卫星	经过	他	,

他的希望之灵，他辛劳时的安慰者，就坐在他身边。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɒnd] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

ever	and	anon	lifting	her	fond	eyes	from	her	work	to	gaze	upon	his
曾经	和	匿名	举重	她	喜爱	眼睛	从	她	工作	到	目光	之上	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她时不时地会从手中的工作中抬起充满爱意的目光，凝视着他的脸庞。

[tuː; tə] [saɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['sædli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

to	sigh	,	and	to	return	sadly	and	quietly	to	her	employment	.
到	叹	,	和	到	返回	令人遗憾的是	和	悄悄	到	她	就业	.

她叹了口气，悲伤而平静地回到工作岗位。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

A	heavy	step	ascended	the	stairs	,	the	door	opened	,	and	the	tall	figure	of
一个	重的	步	上升	这	楼梯	,	这	门	打开	,	和	这	高的	数字	的

[wʊlf] ,

Wolfe	,
沃尔夫	,

沉重的脚步声响起，门开了，沃尔夫高大的身影出现在眼前。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

the	republican	,	presented	itself	.
这	共和党人	,	呈现	本身	.

共和党人现身了。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rəʊz] , [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [greɪs] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

The	female	rose	,	pushed	a	chair	towards	him	with	a	smile	and	grace	suited
这	女性	玫瑰	,	推动	一个	椅子	向	他	和	一个	微笑	和	优雅	适合

[tuː; tə] ['betə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

to	better	fortunes	,
到	更好的	财富	,

那位女子玫瑰面带微笑，举止优雅，推着一把椅子走向他，她的优雅与她优越的境遇相符。

[ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ˌriː'siːt] [hɜː'self] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] .

and	,	retiring	from	the	table	,	reseated	herself	silent	and	apart	.
和	,	退休	从	这	桌子	,	重新就座	她自己	沉默的	和	除	.

然后，她离开餐桌，默默地独自坐了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , [wen] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

"	It	is	a	fine	night	,	"	said	the	student	,	when	the	mutual	greetings	were
"	它	是	一个	美好的	夜晚	,	"	说	这	学生	,	什么时候	这	相互的	问候	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“今晚是个好夜晚，”学生在互相问候结束后说道。

" [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ? "

"	Whence	come	you	?	"
"	何处	来	你	?	"

你从哪里来?

" [frɒm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] ['hjuːmən] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] [ˌdegrə'deɪʃn] , "

"	From	contemplating	human	misery	and	worse	than	human	degradation	,	"
"	从	沉思	人类	苦难	和	更糟	比	人类	降解	,	"

[rɪ'plaɪd] [wʊlf] , ['sləʊli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

replied	Wolfe	,	slowly	seating	himself	.
回复	沃尔夫	,	缓慢地	座位	他自己	.

“思考人类的苦难，以及比人类堕落更糟糕的事情，”沃尔夫一边回答，一边缓缓坐下。

" [ðəʊz] [wɜːdz] ['spesɪfaɪ] [nəʊ] [pleɪs] : [ðeɪ] [ə'plaɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	Those	words	specify	no	place	:	they	apply	universally	,	"	said	the	student	,	with	a
"	那些	字	指定	不	地方	:	他们	申请	普遍地	,	"	说	这	学生	,	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“这些话没有具体指明地点：它们具有普遍意义，”学生叹了口气说道。

" [eɪ] , [glɛn'daʊər] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'gʌvənmənt] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [wʊlf] .

"	Ay	,	Glendower	,	for	misgovernment	is	universal	,	"	rejoined	Wolfe	.
"	哎	,	格伦多尔	,	为了	弊政	是	普遍的	,	"	重新加入	沃尔夫	.

“是的，格伦道尔，因为治理不善是普遍存在的，”沃尔夫回答道。

[glɛn'daʊər] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

Glendower	made	no	answer	.
格伦多尔	制成	不	回答	.

格伦多尔没有回答。

" [əʊ] ! " [sed] [wʊlf] , [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] , [sə'prest] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	Oh	!	"	said	Wolfe	,	in	the	low	,	suppressed	tone	of	intense	passion	which	was
"	哦	!	"	说	沃尔夫	,	在	这	低的	,	被抑制	语气	的	激烈的	热情	哪个	曾是

['kʌstəməri] [tuː; tə] [hɪm] ,

customary	to	him	,
习惯	到	他	,

“哦！”沃尔夫用他惯常的那种低沉、压抑的、充满激情的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [hʌg][ðeə(r)] ['træpɪŋz]
" it maddens me to look upon the willingness with which men hug their trappings
" 它 麦登 我 到 看 之上 这 意愿 和 哪个 男人 拥抱 他们的 服饰
[ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,
of slavery ,
的 奴隶制 ,

“看到人们如此心甘情愿地拥抱奴隶制的种种束缚，我感到无比愤怒。”

— [beəz] , [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɪtʃ] [raɪd][ðem; ðəm] .
— bears , proud of the rags which deck and the monkeys which ride them .
— 熊 , 自豪的 的 这 破布 哪个 甲板 和 这 猴子 哪个 骑 他们 .

——熊，为装饰它们的破布和骑在破布上的猴子感到自豪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [frets] [ˌem 'iː] [jet] [mɔː(r)] [wen] [sʌm; səm] ['lɔːdlɪŋ] [swiːps] [ə'lɒŋ] ,
But it frets me yet more when some lordling sweeps along ,
但 它 琴格 我 然而 更多的 什么时候 一些 小贵族 扫荡 沿着 ,

但更让我不安的是，有些纨绔子弟横冲直撞。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fuːlz] [huːz] ['əʊnli] [kraɪm] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ɑː(r); ə(r)] —
lifting his dull eyes above the fools whose only crime and debasement are —
举重 他的 乏味的 眼睛 多于 这 傻瓜 谁 仅有的 犯罪 和 贬值 是 —
[wɒt] ? — [ðeə(r)] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə] [hɪm] !
what ? — their subjection to him !
什么 ? — 他们的 隶属 到 他 !

他抬起呆滞的双眼，俯视着那些愚人，他们唯一的罪过和卑鄙之处就是——什么？——臣服于他！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] ;
Such a one I encountered a few nights since ;
这样的 一个 一 我 遭遇 一个 很少 夜晚 自从 ;

几天前，我又遇到了一个这样的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
and he will remember the meeting longer than I shall .
和 他 将要 记住 这 会议 更长 比 我 将 .

他会比我更长久地记住这次会面。

[aɪ] [tɔːt] [ðæt] - [gɒd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] . -
I taught that ' god to tremble . '
我 教授 那 - 上帝 到 颤抖 . -

我教导那位“神要颤抖”。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rəʊz] , [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɪð'druː] .
" The female rose , glanced towards her husband , and silently withdrew .
" 这 女性 玫瑰 , 瞥了一眼 向 她 丈夫 , 和 默默 退出 .

“女子起身，看了看丈夫，默默地退了回去。

[wʊlf] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] , [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['praɪɪŋli] [raʊnd] ,
Wolfe paused for a few moments , looked curiously and pryingly round ,
沃尔夫 暂停 为了 一个 很少 时刻 , 看起来 奇怪的是 和 窥探地 圆形的 ,

沃尔夫停顿了片刻，好奇地、窥探地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ]['lɔɪtərə(r)][ɔː(r)] ['lɪsənə(r)]
and then rising went forth into the passage to see that no loiterer or listener
和 然后 上升 去 前进 进入 这 通道 到 看 那 不 游荡者 或者 听众
[wɒz; wəz][nɪə(r)] ;
was near ;
曾是 靠近 ;

然后起身走到走廊里，查看附近是否有闲逛者或偷听者；

[rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][kləʊz][tu:; tə] [glɛn'daʊər] , [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɑ:k] [aɪ] [ə'pɒn]

returned	,	and	drawing	his	chair	close	to	Glendower	,	fixed	his	dark	eye	upon
返回	,	和	绘画	他的	椅子	关闭	到	格伦多尔	,	固定的	他的	黑暗的	眼睛	之上

[hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , —

him	,	and	said	,	—
他	,	和	说	,	—

回来后，他把椅子拉到格伦道尔身边，用他那双深邃的眼睛盯着他，说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['spɪrɪt]['raɪzɪz] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)][lɒt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

"	You	are	poor	,	and	your	spirit	rises	against	your	lot	,	you	are
"	你	是	贫穷的	,	和	你的	精神	上升	反对	你的	很多	,	你	是

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

“你贫穷，但你的精神却不服输，你很公正，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [swelz] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'preʃn] [ju:; jʊ][bɪ'həʊld] :

and	your	heart	swells	against	the	general	oppression	you	behold	:
和	你的	心	涌浪	反对	这	一般的	压迫	你	看哪	:

你的心中充满了对眼前普遍压迫的愤慨：

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt][deə(r)][tu:; tə] ['remədi] [jɔ:(r); jə(r)] [il] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ? "

can	you	not	dare	to	remedy	your	ills	and	those	of	mankind	?	"
能	你	不是	敢	到	补救	你的	疾病	和	那些	的	人类	?	"

你难道不敢去解决你自身以及全人类的弊病吗?

" [aɪ][kæn; kən][deə(r)] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['kɑ:mlɪ] , [ðəʊ] ['hɔ:tɪlɪ] , [ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət] [kraɪm] . "

"	I	can	dare	,	"	said	Glendower	,	calmly	,	though	haughtily	,	all	things	but	crime	.	"
"	我	能	敢	,	"	说	格伦多尔	,	平静地	,	尽管	傲慢地	,	全部	事物	但	犯罪	.	"

“我敢做任何事，”格伦道尔平静但傲慢地说，“除了犯罪之外，什么都敢做。”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪm] ? — [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ə'genst] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [səb'mɪʃn] [tu:; tə] , ['i:v(ə)l]

"	And	which	is	crime	?	—	the	rising	against	,	or	the	submission	to	,	evil
"	和	哪个	是	犯罪	?	—	这	上升	反对	,	或者	这	提交	到	,	邪恶的

['gʌvənmənt] ?

government	?
政府	?

“那么，究竟哪种行为才是犯罪？——是反抗邪恶政府，还是屈服于邪恶政府？”

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪm] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] ? "

Which	is	crime	,	I	ask	you	?	"
哪个	是	犯罪	,	我	问	你	?	"

我问你，这算犯罪吗?

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pru:d(ə)nt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [glɛn'daʊər] .

"	That	which	is	the	most	imprudent	,	"	answered	Glendower	.
"	那	哪个	是	这	最多	轻率的	,	"	回答	格伦多尔	.

“最不明智的做法，”格伦道尔回答道。

" [wi:; wi] [meɪ] [spɔ:t] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][keɪsɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['seɪftɪz] ,

"	We	may	sport	in	ordinary	cases	with	our	own	safeties	,
"	我们	可能	运动	在	普通的	案例	和	我们的	自己的	安全	,

“在正常情况下，我们可以自行安排安全措施进行运动，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][reə(r)][keɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

but	only	in	rare	cases	with	the	safety	of	others	.
但	仅有的	在	稀有的	案例	和	这	安全	的	其他的	.

但只有在极少数情况下，且会危及他人安全。

" [wʊlf] [rəʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ru:m] [ɪm'peɪʃntlɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

"	Wolfe	rose	,	and	paced	the	narrow	room	impatiently	to	and	fro	.
"	沃尔夫	玫瑰	,	和	踱步	这	狭窄的	房间	不耐烦地	到	和	弗	.

沃尔夫站起身，在狭窄的房间里焦躁地来回踱步。

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

He	paused	by	the	window	and	threw	it	open	.
他	暂停	经过	这	窗户	和	扔	它	打开	.

他走到窗边，猛地推开窗户。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , — " [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

"	Come	here	,	"	he	cried	,	—	"	come	and	look	out	.
"	来	这里	,	"	他	哭	,	—	"	来	和	看	出去	.

“过来，”他喊道，“过来往外看。”

" [glɛn'daʊər] [dɪd][səʊ] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

"	Glendower	did	so	;	all	was	still	and	quiet	.
"	格伦多尔	做过	所以	;	全部	曾是	仍然	和	安静的	.

格伦道尔照做了；一切都静悄悄的。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] . "

"	Why	did	you	call	me	?	"	said	he	;	"	I	see	nothing	.	"
"	为什么	做过	你	称呼	我	?	"	说	他	;	"	我	看	没有什么	.	"

“你为什么给我打电话？”他问道，“我什么也没看到。”

" ['nʌθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʊlf] ; " [lʊk] [ə'gen] ; [lʊk] [ɒn] [jɒn] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] [hʌt] ; [lʊk]

"	Nothing	!	"	exclaimed	Wolfe	;	"	look	again	;	look	on	yon	sordid	and	squalid	huts	;	look
"	没有什么	!	"	惊呼	沃尔夫	;	"	看	再次	;	看	在	远	肮脏的	和	肮脏的	小屋	;	看

[æt; ət] [jɒn] [kɔːt] ,

at	yon	court	,
在	远	法庭	,

“什么也没有！”沃尔夫喊道；“再看看；看看那些肮脏破败的小屋；看看那个院子，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['retʃɪd] [striːt] [liːdz] [tuː; tə][ə'bəud][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

that	from	this	wretched	street	leads	to	abodes	to	which	these	are	as
那	从	这	可怜	街道	线索	到	住所	到	哪个	这些	是	作为

['pæləs] ;

palaces	;
宫殿	;

从这条破败的街道通往那些如同宫殿般的住所；

[lʊk] [æt; ət] [jɒn] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,

look	at	yon	victims	of	vice	and	famine	,
看	在	远	受害者	的	副	和	饥荒	,

看看那些罪恶和饥荒的受害者们，

['plaɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] [ðeə(r)] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [treɪd] .

plying	beneath	the	midnight	skies	their	filthy	and	infectious	trade	.
合奏	下面	这	午夜	天空	他们的	污秽	和	传染性	贸易	.

他们在午夜的星空下进行着肮脏且具有传染性的交易。

[weər'evə(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [wɒt] [siː] [juː; jʊ] ?

Wherever	you	turn	your	eyes	,	what	see	you	?
无论	你	转动	你的	眼睛	,	什么	看	你	?

无论你把目光转向哪里，你都看到了什么?

['mɪzəri] , [l'əʊθsʌmnəs] , [sɪn] !

Misery	,	loathsomeness	,	sin	!
苦难	,	令人厌恶	,	罪	!

苦难，可憎，罪恶!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] ?

Are	you	a	man	,	and	call	you	these	nothing	?
是	你	一个	男人	,	和	称呼	你	这些	没有什么	?

你是男人吗？竟敢这样称呼你?

[ænd; ənd] [naʊ] [liːn] [fɔːθ] [stɪl] [mɔː(r)] ; [siː] [əˈfɑː(r)] [ɒf] , [baɪ][ˈjɒndə(r)][læmp] ,

And	now	lean	forth	still	more	;	see	afar	off	,	by	yonder	lamp	,
和	现在	倾斜	前进	仍然	更多的	;	看	远方	离开	,	经过	远处	灯	,

现在再向前倾身；远远地望去，透过那盏灯，

[ðə; ðiˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪl] - [ˈgɒtn] [ænd; ənd] [ˈgraɪpɪŋ] [welθ] .

the	mansion	of	ill	-	gotten	and	griping	wealth	.
这	大厦	的	患病的	-	获得	和	抱怨	财富	.

这座豪宅里堆满了不义之财，令人愤慨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)
第2/4页

[hiː; hi] [huː] [əʊnz] [ðəʊz] ['bɪldɪŋz] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪət] [waɪl] [wiː; wi] [stɑːv] ?

He	who	owns	those	buildings	,	what	did	he	that	he	should	riot	while	we	starve	?
他	WHO	拥有	那些	建筑物	,	什么	做过	他	那	他	应该	暴动	尽管	我们	饿死	?

那些楼房的主人，他做了什么，竟在我们挨饿的时候煽动暴乱?

[hiː; hi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['niːgroʊz] [tɪəz] [ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	wrung	from	the	negro's	tears	and	bloody	sweat	the	luxuries	of	a
他	拧干	从	这	黑人的	眼泪	和	血腥	汗	这	奢侈品	的	一个

['pæmpəd] [ænd; ənd] ['vɪʃieɪtɪd] [teɪst] ;

pampered	and	vitiated	taste	;
娇惯	和	受损	品尝	;

他从黑人的眼泪和血汗中榨取了娇生惯养、堕落不堪的品味的奢侈品;

[hiː; hi] ['pændə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ;

he	pandered	to	the	excesses	of	the	rich	;
他	迎合	到	这	过剩	的	这	富有的	;

他迎合了富人的奢靡生活;

[hiː; hi] [hiːpt] [ðeə(r)] ['teɪblz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [grəʊnz] .

he	heaped	their	tables	with	the	product	of	a	nation's	groans	.
他	堆积如山	他们的	表格	和	这	产品	的	一个	国家的	呻吟	.

他把一个国家的呻吟声堆满了他们的餐桌。

[ləʊ] ! — [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] !

Lo	!	—	his	reward	!
洛	!	—	他的	报酬	!

瞧！——这是他的奖赏!

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , ['prɒspərəs] , ['ɒnəd] !

He	is	rich	,	prosperous	,	honoured	!
他	是	富有的	,	繁荣	,	荣幸	!

他富有、成功、受人尊敬!

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] ; [hiː; hi] [di'kleim] [ə'genst] [ˌɪmə'rælәti] ;

He	sits	in	the	legislative	assembly	;	he	declaims	against	immorality	;
他	坐着	在	这	立法	集会	;	他	宣告	反对	不道德	;

他坐在立法议会里；他谴责不道德的行为;

[hiː; hi] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['prɒpәti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][ræŋks] .

he	contends	for	the	safety	of	property	and	the	equilibrium	of	ranks	.
他	认为	为了	这	安全	的	财产	和	这	平衡	的	排名	.

他主张保障财产安全和维护等级平衡。

['trænspɔːt] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

Transport	yourself	from	this	spot	for	an	instant	;
运输	你自己	从	这	点	为了	一个	立即的	;

请暂时离开此地;

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ðə; ði]

imagine	that	you	survey	the	gorgeous	homes	of	aristocracy	and	power	,	the
想象	那	你	民意调查	这	华丽的	房屋	的	贵族	和	力量	,	这

['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

palaces	of	the	west	.
宫殿	的	这	西方	.

想象一下，你正在参观西方贵族和权贵们华丽的宅邸，那些宫殿。

[wɒt] [siː] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? — [ðə; ði] [fjuː] ['sʌkɪŋ] , ['dreɪnɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði]

What	see	you	there	?	—	the	few	sucking	,	draining	,	exhausting	the	blood	,	the
什么	看	你	那里	?	—	这	很少	吸吮	,	排水	,	精疲力竭	这	血	,	这

['treʒə(r)] ,

treasure	,
宝藏	,

你在那里看到了什么？——少数人正在吸吮、榨干、耗尽血液，也就是宝藏。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] .

the	very	existence	of	the	many	.
这	非常	存在	的	这	许多	.

众多事物的存在本身。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] , [waɪz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Are	we	,	who	are	of	the	many	,	wise	to	suffer	it	?	"
是	我们	,	WHO	是	的	这	许多	,	明智的	到	遭受	它	?	"

我们这些芸芸众生，是否有智慧去忍受这一切?

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ? " [sed] [glɛn'daʊər] .

"	Are	we	of	the	many	?	"	said	Glendower	.
"	是	我们	的	这	许多	?	"	说	格伦多尔	.

“我们是芸芸众生中的一员吗？”格伦道尔问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] [wʊlf] , ['heɪstɪli] .

"	We	could	be	,	"	said	Wolfe	,	hastily	.
"	我们	可以	是	,	"	说	沃尔夫	,	草草	.

“我们有可能，”沃尔夫急忙说道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; " [rɪ'plaɪd] [glɛn'daʊər] .

"	I	doubt	it	;	"	replied	Glendower	.
"	我	怀疑	它	;	"	回复	格伦多尔	.

“我对此表示怀疑，”格伦道尔回答道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] - ['ʃəʊldə(r)] , " ['lɪs(ə)n]

"	Listen	,	"	said	the	republican	,	laying	his	hand	upon	Glendower's	shoulder	,	"	listen
"	听	,	"	说	这	共和党人	,	躺下	他的	手	之上	-	肩膀	,	"	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“听着，”共和党人说着，把手放在格伦道尔的肩膀上，“听我说。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [men] [huːz] ['spɪrɪt] [nɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪd] [həʊp] , ['wɪərisəm]

There	are	in	this	country	men	whose	spirits	not	years	of	delayed	hope	,	wearisome
那里	是	在	这	国家	男人	谁	烈酒	不是	年	的	延迟	希望	,	令人厌倦的

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

persecution	,
迫害	,

在这个国家，有些人的精神经受不住多年的希望落空和令人疲惫的迫害。

[ænd; ənd] , ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ænd; ənd] [kən'tempt]

and	,	bitterer	than	all	,	misrepresentation	from	some	and	contempt
和	,	更苦涩	比	全部	,	虚假陈述	从	一些	和	鄙视

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] , [hæv; həv] [jet] [kwel] [ænd; ənd] [teim] .

from	others	,	have	yet	quelled	and	tamed	.
从	其他的	,	有	然而	平息	和	驯服	.

然而，比这一切都更令人痛苦的是，一些人的歪曲事实和另一些人的蔑视，却依然压制和驯服了这种情绪。

[wiː; wi] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	watch	our	opportunity	;	the	growing	distress	of	the	country	,
我们	手表	我们的	机会	;	这	生长	痛苦	的	这	国家	,

我们伺机而动；国家日益严重的困境，

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [wɪl] [suːn] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː]
the **increasing** **severity** **and** **misrule** **of** **the** **administration** **,** **will** **soon** **afford** **it**
这 增加 严重性 和 统治不善 的 这 行政 , 将要 很快 买得起 它
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

政府日益严厉的统治和治理不善，很快就会让我们遭受这样的后果。

[jɔː(r); jə(r)]['tæləns] , [jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələns] , ['rendə(r)][juː; jʊ] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
Your **talents** **,** **your** **benevolence** **,** **render** **you** **worthy** **to** **join** **us** **.**
你的 天赋 , 你的 仁 , 使成为 你 值得 到 加入 我们 .

你的才华和善心，使你有资格加入我们。

[duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] — "
Do **so** **,** **and** **—** **"**
做 所以 , 和 — "

照做，然后——”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] : [juː; jʊ] [weɪ] [nɒt]
" **Hush** **!** **"** **interrupted** **the** **student** **;** **"** **you** **know** **not** **what** **you** **say** **:** **you** **weigh** **not**
" 嘘 ! " 中断 这 学生 ; " 你 知道 不是 什么 你 说 : 你 称重 不是
[ðə; ði] ['fɒli] ,
the **folly** **,**
这 蠢事 ,

“嘘！”学生打断道，“你不知道你在说什么：你没有权衡其中的愚蠢之处。”

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] !
the **madness** **of** **your** **design** **!**
这 疯狂 的 你的 设计 !

你这设计简直太疯狂了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] ['fɔːlən] , [mɔː(r)] ['sʌŋkən] , [mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I **am** **a** **man** **more** **fallen** **,** **more** **sunken** **,** **more** **disappointed** **than** **you** **.**
我 是 一个 男人 更多的 倒下 , 更多的 凹陷 , 更多的 失望的 比 你 .

我比你更加堕落、更加沮丧、更加失望。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [həʊp] [wɪtʃ] ,
I **,** **too** **,** **have** **had** **at** **my** **heart** **the** **burning** **and** **lonely** **hope** **which** **,**
我 , 也 , 有 有 在 我的 心 这 燃烧 和 孤独 希望 哪个 ,

我心中也曾怀揣着那份炽热而孤独的希望，

[θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [wɒnt] , [hæz; həz] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]
through **years** **of** **misfortune** **and** **want** **,** **has** **comforted** **me** **with** **the** **thought**
通过 年 的 不幸 和 想 , 有 安慰 我 和 这 想法
[ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [mæn'kaɪnd] ,
of **serving** **and** **enlightening** **mankind** **,**
的 服务 和 启发性的 人类 ,

多年来的不幸和贫困，让我感到慰藉的是服务和启迪人类的愿望。

— [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊp] , [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
— **I** **,** **too** **,** **have** **devoted** **to** **the** **fulfilment** **of** **that** **hope** **,** **days** **and** **nights** **,**
— 我 , 也 , 有 奉献 到 这 履行 的 那 希望 , 天 和 夜晚 ,

我也日夜致力于实现这个希望。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪn] [gruː] ['dɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] ['hevi] [ænd; ənd] [klɑːgd] [wɪð] [ðə; ði]
in **which** **the** **brain** **grew** **dizzy** **and** **the** **heart** **heavy** **and** **clogged** **with** **the**
在 哪个 这 脑 生长 晕眩的 和 这 心 重的 和 堵塞 和 这
[ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] [pə'sjuːts] .
intensity **of** **my** **pursuits** **.**
强度 的 我的 追求 .

那时，我的大脑感到头晕目眩，心脏沉重而堵塞，因为我太过投入地追求目标。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skæfəʊld][maɪ] [rɪ'wɔːd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt]

Were	the	dungeon	and	the	scaffold	my	reward	Heaven	knows	that	I	would	not
是	这	地牢	和	这	脚手架	我的	报酬	天堂	知道	那	我	会	不是

[flɪntʃ] [aɪ] [ɔː(r)][hænd][ɔː(r)] [ə'beɪt] [ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] ['θæŋkləs]

flinch	eye	or	hand	or	abate	a	jot	of	heart	and	hope	in	the	thankless
退缩	眼睛	或者	手	或者	减弱	一个	点	的	心	和	希望	在	这	忘恩负义

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [tɔɪlz] .

prosecution	of	my	toils	.
起诉	的	我的	辛勤劳作	.

如果地牢和绞刑架是我的奖赏，天知道我也不会眨一下眼，也不会动一下手，更不会在吃力不讨好的苦差事中动摇一丝一毫的决心和希望。

[nəʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] [mɔː(r)] ['despərət] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [ɒv; əv]

Know	me	,	then	,	as	one	of	fortunes	more	desperate	than	your	own	;	of
知道	我	,	然后	,	作为	一	的	财富	更多的	绝望的	比	你的	自己的	;	的

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'kwentʃəbl] ;

an	ambition	more	unquenchable	;
一个	志向	更多的	无法熄灭的	;

那么，请你认识我，我的命运比你更加绝望；我的野心比你更加难以抑制；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpi] [nəʊ] [les] ['ɑːd(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [nəʊ]

of	a	philanthropy	no	less	ardent	;	and	,	I	will	add	,	of	a	courage	no
的	一个	慈善事业	不	较少的	热心	;	和	,	我	将要	添加	,	的	一个	勇气	不

[les] [fɜːm] :

less	firm	:
较少的	公司	:

他的慈善热情丝毫不减；而且，我还要补充一点，他的勇气也毫不逊色：

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

and	behold	the	utter	hopelessness	of	your	projects	with	others	,
和	看哪	这	说出	绝望	的	你的	项目	和	其他的	,

然后看看你与他人合作的项目是多么的毫无希望吧。

[wen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['əʊnli] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] .

when	to	me	they	only	appear	the	visions	of	an	enthusiast	.
什么时候	到	我	他们	仅有的	出现	这	愿景	的	一个	爱好者	.

在我看来，它们只不过是狂热者的幻想罢了。

" [wʊlf] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	Wolfe	sank	down	in	the	chair	.
"	沃尔夫	沉没	向下	在	这	椅子	.

沃尔夫瘫坐在椅子上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][səʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['mjuːziŋli] .

"	Is	it	even	so	?	"	said	he	,	slowly	and	musingly	.
"	是	它	甚至	所以	?	"	说	他	,	缓慢地	和	若有所思地	.

“真是这样吗？”他缓缓地、若有所思地说道。

" [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [həʊps] [bʌt; bət] [dɪ'lʊʒən] ?

"	Are	my	hopes	but	delusions	?
"	是	我的	希望	但	妄想	?

我的希望难道只是错觉吗?

[hæz; həz][maɪ][laɪf] [biːn] [bʌt; bət][wʌn]['aɪd(ə)l] , [ðəʊ] [kən'vʌlsɪv] [driːm] ?

Has	my	life	been	but	one	idle	,	though	convulsive	dream	?
有	我的	生活	到过	但	一	闲置的	,	尽管	痉挛	梦	?

我的一生难道只是一场虚幻而又剧烈的梦吗?

[ɪz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] [ɜːθ]

Is	the	goddess	of	our	religion	banished	from	this	great	and	populous	earth
是	这	女神	的	我们的	宗教	被放逐	从	这	伟大的	和	人口众多	地球

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪrd] [ænd; ənd] ['bærən] [hɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɒlətri] ['wəːʃipə] ,

to	the	seared	and	barren	hearts	of	a	few	solitary	worshippers	,
到	这	烤	和	荒芜	心	的	一个	很少	孤	信徒	,

我们宗教的女神是否已被放逐出这片广袤而人口稠密的土地，只存在于少数孤独信徒那颗荒芜而麻木的心灵之中?

[huːm] [ɔːl] [els] [dɪ'spaɪz] [æz; əz]['mædmən][ɔː(r)] ['pɜːsɪkjuːt] [æz; əz] [aɪ'dɔlətə] ?

whom	all	else	despise	as	madmen	or	persecute	as	idolaters	?
谁	全部	别的	鄙视	作为	狂人	或者	迫害	作为	偶像崇拜者	?

其他人都视他们为疯子或迫害他们为偶像崇拜者?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [les] ? — - [nəʊ] !

And	if	so	,	shall	we	adore	her	the	less	?	—	-	No	!
和	如果	所以	,	将	我们	崇拜	她	这	较少的	?	—	-	不	!

如果真是这样，我们岂不就少爱她吗? ——不!

[ðəʊ] [wiː; wi] ['perɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːltə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [kɔːpsiz]

though	we	perish	in	her	cause	,	it	is	around	her	altar	that	our	corpses
尽管	我们	沦	在	她	原因	,	它	是	大约	她	坛	那	我们的	尸体

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ! "

shall	be	found	!	"
将	是	成立	!	"

虽然我们为她的事业而死，但我们的尸体终将在她的祭坛周围被发现!

" [maɪ] [frend] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['kaɪndli] ,

"	My	friend	,	"	said	Glendower	,	kindly	,
"	我的	朋友	,	"	说	格伦多尔	,	亲切地	,

“我的朋友，”格伦道尔和蔼地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ðəʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]

for	he	was	touched	by	the	sincerity	though	opposed	to	the	opinions	of
为了	他	曾是	感动	经过	这	诚意	尽管	反对	到	这	意见	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,

the	republican	,
这	共和党人	,

虽然他反对共和党人的观点，但他被他们的真诚所感动。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jet] ['ɜːli] :

"	the	night	is	yet	early	:
"	这	夜晚	是	然而	早期的	:

“夜还早:

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊə(r)] ['sevrəl] ['dɒktrɪnz] ['kɑːmli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

we	will	sit	down	to	discuss	our	several	doctrines	calmly	and	in	the	spirit	of
我们	将要	坐	向下	到	讨论	我们的	一些	教义	平静地	和	在	这	精神	的

[truːθ] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "

truth	and	investigation	.	"
真相	和	调查	.	"

我们将坐下来，本着求真和探究的精神，冷静地讨论我们各自的教义。

" [ə'weɪ] ! " [kraɪd] [wʊlf] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bent] [ænd; ənd]

"	Away	!	"	cried	Wolfe	,	rising	and	slouching	his	hat	over	his	bent	and
"	离开	!	"	哭	沃尔夫	,	上升	和	伛	他的	帽子	超过	他的	弯曲	和

['ləʊərɪŋ] [braʊz] ; " [ə'weɪ] !

lowering	brows	;	"	away	!
降低	眉毛	;	"	离开	!

“走开！”沃尔夫喊道，站起身，把帽子耷拉在低垂的眉毛上；“走开！”

[ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] : [ai] [dred] [jɔː(r); jə(r)] ['riːzənɪŋ] ;

I	will	not	listen	to	you	:	I	dread	your	reasonings	;
我	将要	不是	听	到	你	:	我	恐惧	你的	理由	;

我不会听你的：我害怕你的理由；

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] ['ʃeɪkən] .

I	would	not	have	a	particle	of	my	faith	shaken	.
我	会	不是	有	一个	粒子	的	我的	信仰	摇晃	.

我的信仰绝不会动摇。

[ɪf] [ai][ɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [əː] [frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] , — [əː] [wɪð] ['bruːtəs][ænd; ənd] [tel] , ['hæmpdən]

If	I	err	,	I	have	erred	from	my	birth	,	—	erred	with	Brutus	and	Tell	,	Hampden
如果	我	犯错	,	我	有	犯错	从	我的	出生	,	—	犯错	和	布鲁图斯	和	告诉	,	汉普顿

[ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] ,

and	Milton	,
和	米尔顿	,

如果我犯了错，那我从出生起就犯了错——与布鲁图斯和泰尔、汉普顿和弥尔顿一起犯了错。

[ænd; ənd][ɔːl] [huːm] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [traɪbz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['kɒnsɪkreɪt] [wɪð] [ðeə(r)]

and	all	whom	the	thousand	tribes	and	parties	of	earth	consecrate	with	their
和	全部	谁	这	千	部落	和	各方	的	地球	供奉	和	他们的

['kɒmən] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['revərəns] .

common	gratitude	and	eternal	reverence	.
常见的	感激	和	永恒	尊敬	.

以及地球上千族万民以共同的感激和永恒的敬意所敬奉的一切。

[ɪn] [ðæt] ['erə(r)][ai] [wɪl] [daɪ] !

In	that	error	I	will	die	!
在	那	错误	我	将要	死	!

我会因为这个错误而死！

[ɪf] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [nɒt] [wɪð] [hoʊsts] ,

If	our	party	can	struggle	not	with	hosts	,
如果	我们的	派对	能	斗争	不是	和	主持人	,

如果我们的聚会能够不与主人发生冲突，

[ðeə(r)] [meɪ] [jet] [ə'raɪz][sʌm; səm]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːzə(r)] , [ɪf] [nɒt][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

there	may	yet	arise	some	minister	with	the	ambition	of	Caesar	,	if	not	his	genius
那里	可能	然而	出现	一些	部长	和	这	志向	的	凯撒	,	如果	不是	他的	天才

,

,

,

或许将来会出现一位拥有凯撒般雄心壮志，却缺乏凯撒般才华的臣子。

— [ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dægə(r)][kæn; kən][rɪd][ðə; ði] [ɜːθ] ! "

—	of	whom	a	single	dagger	can	rid	the	earth	!	"
—	的	谁	一个	单身的	匕首	能	摆脱	这	地球	!	"

——只需一把匕首就能将他们从地球上抹去！

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ? " [sed] [glɛn'daʊər] .

"	And	if	not	?	"	said	Glendower	.
"	和	如果	不是	?	"	说	格伦多尔	.

“如果不是呢？”格伦道尔问道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['dægə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ! " [rɪ'plaɪd] [wʊlf] , [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]

"	I	have	the	same	dagger	for	myself	!	"	replied	Wolfe	,	as	he	closed	the
"	我	有	这	相同的	匕首	为了	我	!	"	回复	沃尔夫	,	作为	他	关闭	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“我也有同样的匕首！”沃尔夫一边说着，一边关上了门。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

['bɔliŋbruk] [hæz; həz] [sed] [ðæt] " [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌb(ə)l] ;

Bolingbroke	has	said	that	"	Man	is	his	own	sharper	and	his	own	bubble	;
博林布鲁克	有	说	那	"	男人	是	他的	自己的	更锐利	和	他的	自己的	气泡	;

博林布鲁克曾说过："人是他自己的敏锐者，也是他自己的泡沫；

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ə'kjuːtɪst][ɪn] ['djuːpɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn]

"	and	certainly	he	who	is	acutest	in	duping	others	is	ever	the	most	ingenious	in
"	和	当然	他	WHO	是	最急性	在	欺骗	其他的	是	曾经	这	最多	巧妙	在

[ˌaʊt'wɪtɪŋ] [hɪm'self] .

outwitting	himself	.
智胜	他自己	.

"当然，最擅长欺骗他人的人，也总是最能智胜自己的人。"

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spɒfɪst] ;

The	criminal	is	always	a	sophist	;
这	刑事	是	总是	一个	诡辩家	;

罪犯总是诡辩家；

[ænd; ənd][faindz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['plidər] [tuː; tə] [twɪst] [lɔːz] ['hjuːmən][ænd; ənd]

and	finds	in	his	own	reason	a	special	pleader	to	twist	laws	human	and
和	发现	在	他的	自己的	原因	一个	特别的	辩护人	到	捻	法律	人类	和

[dɪ'vaɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

divine	into	a	sanction	of	his	crime	.
神圣的	进入	一个	制裁	的	他的	犯罪	.

他凭借自己的理性找到了一个特殊的辩护者，扭曲了人间和神明的法律，以此来为自己的罪行开脱。

[ðə; ði] [rəʊg] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ,

The	rogue	is	so	much	in	the	habit	of	cheating	,
这	流氓	是	所以	很多	在	这	习惯	的	作弊	,

这个无赖惯于作弊，

[ðæt] [hiː; hi] [pæks] [ðə; ði] [kɑːdz] ['iːv(ə)n] [wen] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm'self] . — ['stiːvn]

that	he	packs	the	cards	even	when	playing	at	Patience	with	himself	.	—	STEPHEN
那	他	包装	这	牌	甚至	什么时候	玩耍	在	耐心	和	他自己	.	—	斯蒂芬

['mɒntəgjuː] .

MONTAGUE	.
蒙塔古	.

即使是和自己玩"耐心"游戏，他也会收拾好牌。——斯蒂芬·蒙塔古

[ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] ['pɒpjələs] ['sɪti] [huːm] [glɛn'daʊər] [pə'zest] [huː]

The	only	two	acquaintances	in	this	populous	city	whom	Glendower	possessed	who
这	仅有的	二	熟人	在	这	人口众多	城市	谁	格伦多尔	拥有	WHO

[wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)]

were	aware	that	in	a	former	time	he	had	known	a	better	fortune	were
是	意识到的	那	在	一个	以前的	时间	他	有	已知	一个	更好的	财富	是

[wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['wɜːldli] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Wolfe	and	a	person	of	far	higher	worldly	estimation	,
沃尔夫	和	一个	人	的	远的	更高	世俗	估算	,

在这个人口稠密的城市里，格伦道尔仅有的两位熟人知道他过去曾拥有更好的命运，他们分别是沃尔夫和一位世俗地位远高于他的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɔːfərd] .

of	the	name	of	Crauford	.
的	这	姓名	的	克劳福德	.

克劳福德的名字。

[wɪð] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] ,

With	the	former	the	student	had	become	acquainted	by	the	favour	of	chance	,
和	这	以前的	这	学生	有	变得	熟人	经过	这	偏爱	的	机会	,

与前者，这位学生是偶然相识的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [meɪd] [ðem; ðəm] ['lɔdʒə] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] .

which	had	for	a	short	time	made	them	lodgers	in	the	same	house	.
哪个	有	为了	一个	短的	时间	制成	他们	房客	在	这	相同的	房子	.

这使得他们曾短暂地成为同一所房子的房客。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] - ['ɜːliɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊlf] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] ;

Of	the	particulars	of	Glendower's	earliest	history	Wolfe	was	utterly	ignorant	;
的	这	细节	的	-	最早	历史	沃尔夫	曾是	完全地	无知	;

沃尔夫对格伦道尔早期历史的细节一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'dresɪz] [ə'pɒn][sʌm; səm][əʊld] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [siːn] ,

but	the	addresses	upon	some	old	letters	,	which	he	had	accidentally	seen	,
但	这	地址	之上	一些	老的	信件	,	哪个	他	有	偶然	已见	,

但他偶然看到的一些旧信件上的地址，

[hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [glɛn'daʊər] [hæd; həd] ['fɔːməli] [bɔːn] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ;

had	informed	him	that	Glendower	had	formerly	borne	another	name	;
有	知情的	他	那	格伦多尔	有	以前	出生	其他	姓名	;

曾告知他格伦多尔以前用过另一个名字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stuːdənts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

and	it	was	easy	to	glean	from	the	student's	conversation	that	something
和	它	曾是	简单的	到	收集	从	这	学生	对话	那	某物

[ɒv; əv]['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] [wɪð]

of	greater	distinction	and	prosperity	than	he	now	enjoyed	was	coupled	with
的	更大的	区别	和	繁荣	比	他	现在	享受	曾是	耦合	和

[ðə; ðɪ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'nauns] .

the	appellation	he	had	renounced	.
这	称谓	他	有	放弃	.

从这位学生的谈话中很容易看出，他放弃的头衔与他现在所享有的更显赫的地位和更辉煌的成就联系在一起。

[praʊd] , ['meləŋkəli] , [ɒ'stɪə(r)] ,

Proud	,	melancholy	,	austere	,
自豪的	,	忧郁	,	简朴	,

骄傲的，忧郁的，严肃的，

— ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn] [θɔːts] [huːz] ['veri] ['lɒftinəs] [rɪ'siːvd] ['sʌmwʊt] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]

—	brooding	upon	thoughts	whose	very	loftiness	received	somewhat	of	additional
—	沉思	之上	想法	谁	非常	高傲	已收到	有些	的	额外的

['grændʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gluːm] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [ˌaɪ 'tiː] ,

grandeur	from	the	gloom	which	encircled	it	,
宏伟	从	这	愁云	哪个	包围	它	,

——沉思着那些高远的念头，而笼罩着它们的阴霾更增添了几分庄严。

— [glɛn'daʊər] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] [həʊps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['splətri] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

—	Glendower	found	,	in	the	ruined	hopes	and	the	solitary	lot	of	the	republican	,
—	格伦多尔	成立	,	在	这	毁坏	希望	和	这	孤	很多	的	这	共和党人	,

格伦道尔在共和党人破碎的希望和孤独的命运中发现了：

[ðæt] [kəndʒɪnɪ'ælɪtɪ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [wʊlfs] ['hæbɪts][nɔ:(r)][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɜ:və(r)]

that	congeniality	which	neither	Wolfe's	habits	nor	the	excess	of	his	political	fervour
那	亲和力	哪个	两者都不	沃尔夫的	习惯	也不	这	过量的	的	他的	政治的	热情

[mait] [hæv; həv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][tu:; tə][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [hæd; həd] ['rendəd] ['mɒdərət]

might	have	afforded	to	a	nature	which	philosophy	had	rendered	moderate
可能	有	提供	到	一个	自然	哪个	哲学	有	渲染	缓和

[ænd; ənd] ['ɜ:li] ['sɜ:kəmstənsɪz] [rɪ'faɪnd] .

and	early	circumstances	refined	.
和	早期的	情况	精制	.

这种亲和力，无论是沃尔夫的习惯，还是他过激的政治热情，都不可能使他这种性格变得温和，因为哲学使他的性格变得温和，早年的环境也使他变得高雅。

['krɔ:fərd] [wɒz; wəz][fɑ:(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən] [wʊlf] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'və:sɪz] [glɛn'daʊər]

Crauford	was	far	better	acquainted	than	Wolfe	with	the	reverses	Glendower
克劳福德	曾是	远的	更好的	熟人	比	沃尔夫	和	这	反转	格伦多尔

[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

had	undergone	.
有	经历	.

克劳福德比沃尔夫更了解格伦道尔所经历的挫折。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['trævld] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]

Many	years	ago	he	had	known	and	indeed	travelled	with	him	upon	the
许多	年	前	他	有	已知	和	的确	旅行	和	他	之上	这

['kɒntɪnənt] ;

Continent	;
大陆	;

多年前他就认识了他，而且还曾与他一起在欧洲大陆旅行；

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [met] [tɪl] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

since	then	they	had	not	met	till	about	six	months	prior	to	the	time	in	which
自从	然后	他们	有	不是	遇见	直到	关于	六	几个月	事先的	到	这	时间	在	哪个

[glɛn'daʊər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)] .

Glendower	is	presented	to	the	reader	.
格伦多尔	是	呈现	到	这	读者	.

从那以后，直到格伦道尔出现在读者面前前大约六个月，他们才再次见面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['krɔ:fərd] [hæd; həd] [ðen]

It	was	in	an	obscure	street	of	the	city	that	Crauford	had	then
它	曾是	在	一个	朦胧	街道	的	这	城市	那	克劳福德	有	然后

[ɪn'kaʊntəd] [glɛn'daʊər] ,

encountered	Glendower	,
遭遇	格伦多尔	,

克劳福德正是在城里一条不起眼的街道上遇到了格伦道尔。

[hu:z] [hɔ:nt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l]['fri:kwənt, fri'kwent][baɪ][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ðæt]

whose	haunts	were	so	little	frequented	by	the	higher	orders	of	society	that
谁	闹鬼的地方	是	所以	小的	经常光顾	经过	这	更高	订单	的	社会	那

['krɔ:fərd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ,

Crauford	was	the	first	,
克劳福德	曾是	这	第一的	,

克劳福德是第一个光顾这些场所的上流社会人士，而这些场所鲜少有人光顾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hu:m] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi]

and	the	only	one	of	his	former	acquaintance	with	whom	for	years	he
和	这	仅有的	一	的	他的	以前的	熟人	和	谁	为了	年	他

[hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɒntækt] .

had	been	brought	into	contact	.
有	到过	带来	进入	接触	.

也是他过去认识的人中唯一一个多年来一直与他保持联系的人。

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ə'kɒstɪd] [hɪm] , ['fɒləʊd] [hɪm] [həʊm] ,

That	person	recognized	him	at	once	,	accosted	him	,	followed	him	home	,
那	人	认可	他	在	一次	,	被骚扰	他	,	随后	他	家	,

那个人一眼就认出了他，上前搭讪，一路跟踪他回家。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [sə'praɪzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

and	three	days	afterwards	surprised	him	with	a	visit	.
和	三	天	然后	惊讶	他	和	一个	访问	.

三天后，他突然出现，给了他一个惊喜。

[ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðeə(r)] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [iːz]

Of	manners	which	,	in	their	dissimulation	,	extended	far	beyond	the	ordinary	ease
的	礼仪	哪个	,	在	他们的	伪装	,	扩展	远的	超过	这	普通的	舒适

[ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	breeding	of	the	world	,
和	选育	的	这	世界	,

他们的举止，尽管虚伪做作，却远远超出了世俗的安逸和教养。

['krɔːfərd] ['redɪli] [ə'pɪəd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld]

Crauford	readily	appeared	not	to	notice	the	altered	circumstances	of	his	old
克劳福德	容易	出现	不是	到	注意	这	已修改	情况	的	他的	老的

[ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] ,

acquaintance	;	and	,
熟人	;	和	,

克劳福德似乎完全没有注意到他这位老相识的境况发生了变化；而且，

[baɪ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːtfəli] [rɪ'spektfl] ,

by	a	tone	of	conversation	artfully	respectful	,
经过	一个	语气	的	对话	巧妙地	尊重	,

用一种巧妙而尊重的语气进行交谈，

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm] - [maɪnd] [ðæt] ['sɔːnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

he	endeavoured	to	remove	from	Glendower's	mind	that	soreness	which	his
他	努力	到	消除	从	-	头脑	那	疼痛	哪个	他的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] .

knowledge	of	human	nature	told	him	his	visit	was	calculated	to	create	.
知识	的	人类	自然	讲述	他	他的	访问	曾是	计算	到	创造	.

他努力消除格伦道尔心中的痛苦，因为他了解人性，知道他的来访势必会给格伦道尔带来痛苦。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'dikt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

There	is	a	certain	species	of	pride	which	contradicts	the	ordinary	symptoms	of
那里	是	一个	肯定	物种	的	自豪	哪个	矛盾	这	普通的	症状	的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

the	feeling	,
这	感觉	,

有一种特殊的骄傲，它与这种情感的通常表现形式相矛盾。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [məʊst] ['elɪveɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːznəbl] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

and	appears	most	elevated	when	it	would	be	reasonable	to	expect	it	should
和	出现	最多	升高	什么时候	它	会	是	合理的	到	预计	它	应该

[biː; bi] [məʊst] [dɪ'prest] .

be	most	depressed	.
是	最多	郁闷	.

而实际上，它本应处于最低点，却反而处于最高点。

[ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɒz; wəz] - .

Of	this	sort	was	Glendower's	.
的	这	种类	曾是	-	.

格伦多尔的餐厅就是其中之一。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gest] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [prɒ'sperəti] ,

When	he	received	the	guest	who	had	known	him	in	his	former	prosperity	,
什么时候	他	已收到	这	客人	WHO	有	已知	他	在	他的	以前的	繁荣	,

当他接待那位在他过去富裕时期就认识他的客人时，

[sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [ə; eɪ]

some	natural	sentiment	of	emotion	called	,	it	is	true	,	to	his	pale	cheek	a
一些	自然的	情绪	的	情感	称为	,	它	是	真的	,	到	他的	苍白	脸颊	一个

['məʊmənt(ə)ri] [flʌʃ] ,

momentary	flush	,
瞬间	冲洗	,

的确，某种自然的情感让他苍白的脸颊泛起了一抹短暂的红晕。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

as	he	looked	round	his	humble	apartment	,	and	the	evident	signs	of	poverty
作为	他	看起来	圆形的	他的	谦逊的	公寓	,	和	这	明显	标志	的	贫困

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;

it	contained	;
它	包含	;

他环顾自己简陋的公寓，以及其中显而易见的贫困迹象；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

but	his	address	was	calm	and	self	-	possessed	,	and	whatever	mortification
但	他的	地址	曾是	冷静的	和	自己	-	拥有	,	和	任何	屈辱

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,

he	might	have	felt	,
他	可能	有	毛毡	,

但他讲话平静而沉着，无论他内心感到多么羞愧，

[nəʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nəʊ] [tel] - [teɪl] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː]

no	intonation	of	his	voice	,	no	tell	-	tale	embarrassment	of	manner	,	revealed	it
不	语调	的	他的	嗓音	,	不	告诉	-	故事	尴尬	的	方式	,	揭晓	它

.

:
.

他的声音语调没有丝毫变化，举止上也没有流露出任何尴尬，都没有透露出这一点。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [eə(r)] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [vekst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Encouraged	by	this	air	,	even	while	he	was	secretly	vexed	by	it	,
鼓励	经过	这	空气	,	甚至	尽管	他	曾是	偷偷	烦恼	经过	它	,

尽管他内心暗自恼怒，但这种氛围还是让他感到鼓舞。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [geɪv]

and	perfectly	unable	to	do	justice	to	the	dignity	of	mind	which	gave
和	完美	无法	到	做	正义	到	这	尊严	的	头脑	哪个	给予

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mædʒəsti] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hjuː'mɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

something	of	majesty	rather	than	humiliation	to	misfortune	,
某物	的	威严	相当	比	屈辱	到	不幸	,

完全无法体现那种赋予不幸以庄严而非屈辱的精神尊严。

['krɔːfərd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] ['ɪntərvlz] , ['grædʒuəli] ['lesnɪŋ] ,

Crauford	resolved	to	repeat	his	visit	,	and	by	intervals	,	gradually	lessening	,
克劳福德	已解决	到	重复	他的	访问	,	和	经过	间隔	,	逐步地	减少	,

[rɪ'njuːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ə'kweɪntəns] [siːmd] ,

renewed	it	,	till	acquaintance	seemed	,
更新	它	,	直到	熟人	似乎	,

克劳福德决定再次拜访，并逐渐减少拜访次数，但最终还是再次拜访，直到彼此似乎很熟悉为止。

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋ(k)tʃə] , [æt; ət] [liːst] [ɒn] - [saɪd] , [baɪ] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]

though	little	tinctured	,	at	least	on	Glendower's	side	,	by	friendship	,	to	assume	the
尽管	小的	酊剂	,	在	至少	在	-	边	,	经过	友谊	,	到	认为	这

['sembləns] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] .

semblance	of	intimacy	.
外表	的	亲密关系	.

虽然格伦多尔这边几乎没有因为友谊而产生亲密的假象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɪn]

It	was	true	,	however	,	that	he	had	something	to	struggle	against	in
它	曾是	真的	,	然而	,	那	他	有	某物	到	斗争	反对	在

- ['mænə(r)] ,

Glendower's	manner	,
-	方式	,

然而，格伦道尔的行事方式确实让他有些难以接受。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [gruː] ['kəʊldə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪts] ; [ænd; ənd]

which	certainly	grew	colder	in	proportion	to	the	repetition	of	the	visits	;	and
哪个	当然	生长	更冷	在	部分	到	这	重复	的	这	访问	;	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [glɛn'daʊər] [sed] ,

at	length	Glendower	said	,
在	长度	格伦多尔	说	,

随着来访次数的增加，气氛也变得越来越冷；最后，格伦道尔说道：

[wɪð] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪtʃ] [ə'bæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æn; ən] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv]

with	an	ease	and	quiet	which	abashed	for	a	moment	an	effrontery	of
和	一个	舒适	和	安静的	哪个	羞愧	为了	一个	片刻	一个	厚颜无耻	的

[maɪnd][ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pærəlel] ,

mind	and	manner	which	was	almost	parallel	,
头脑	和	方式	哪个	曾是	几乎	平行线	,

带着一种轻松自在和沉稳冷静，这让一种几乎与之相媲美的傲慢自大的思想和举止瞬间黯然失色。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] , [aɪ] [fiːl] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] ;

"	Believe	me	,	Mr	.	Crauford	,	I	feel	fully	sensible	of	your	attentions	;
"	相信	我	,	先生	.	克劳福德	,	我	感觉	完全	明智的	的	你的	注意	;

“请相信我，克劳福德先生，我完全感受到了您的关心；

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][æn; ən] ['ɪntəkɔːs]

but	as	circumstances	at	present	are	such	as	to	render	an	intercourse
但	作为	情况	在	展示	是	这样的	作为	到	使成为	一个	交往

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ,

between	us	little	congenial	to	the	habits	and	sentiments	of	either	,
之间	我们	小的	相投	到	这	习惯	和	情感	的	任何一个	,

但由于目前的情况，我们之间的交往对彼此的习惯和情感都不太合适，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [maɪ] ['moʊtɪvz] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə]

you	will	probably	understand	and	forgive	my	motives	in	wishing	no	longer	to
你	将要	大概	理解	和	原谅	我的	动机	在	祝	不	更长	到

[rɪ'siːv] [si'viləti] [wɪtʃ] ,

receive	civilities	which	,
收到	礼貌	哪个	,

你或许会理解并原谅我不再希望接受礼貌对待的动机，

[haʊ'evə(r)] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

however	I	may	feel	them	,	I	am	unable	to	return	.
然而	我	可能	感觉	他们	,	我	是	无法	到	返回	.

然而，即便我能感受到它们，我也无法返回。

" ['krɔːfərd] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Crauford	coloured	and	hesitated	before	he	replied	.
"	克劳福德	有色	和	犹豫了一下	前	他	回复	.

克劳福德脸色一变，犹豫了一下才回答。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːlt] .

"	Forgive	me	then	,	"	said	he	,	"	for	my	fault	.
"	原谅	我	然后	,	"	说	他	,	"	为了	我的	过错	.

“那么请原谅我的过错，”他说。

[aɪ][dɪd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [breɪk] [ɒf] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]

I	did	venture	to	hope	that	no	circumstances	would	break	off	an	acquaintance	to
我	做过	风险投资	到	希望	那	不	情况	会	休息	离开	一个	熟人	到

[ˌem 'iː][səʊ]['væljuəb(ə)l] .

me	so	valuable	.
我	所以	有价值的	.

我曾满怀希望，希望没有任何情况会让我与这位对我来说如此珍贵的朋友断绝关系。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd][maɪnd][kʊd; kəd]

Forgive	me	if	I	did	imagine	that	an	intercourse	between	mind	and	mind	could
原谅	我	如果	我	做过	想象	那	一个	交往	之间	头脑	和	头脑	可以

[biː; bi] ['iːkwəli] ['kærid] [ɒn] ,

be	equally	carried	on	,
是	同样地	携带	在	,

如果我真的以为心灵与心灵之间的交流也能同样顺利地进行，请原谅我。

['weðə(r)] [ðə; ði][mɪə(r)] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɒvl] ;

whether	the	mere	body	were	lodged	in	a	palace	or	a	hovel	;
无论	这	仅仅	身体	是	已提交	在	一个	宫殿	或者	一个	茅屋	;

无论尸体是安放在宫殿还是茅屋中；

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [wɔːmθ] , ['krɔːfərd]

"	and	then	suddenly	changing	his	tone	into	that	of	affectionate	warmth	,	Crauford
"	和	然后	突然	变化	他的	语气	进入	那	的	亲热	温暖	,	克劳福德

[kən'tɪnjuːd] , " [maɪ][dɪə(r)] [glɛn'daʊər] ,

continued	,	"	My	dear	Glendower	,
持续	,	"	我的	亲爱的	格伦多尔	,

然后克劳福德突然改变了语气，变得充满爱意和温暖，继续说道：“我亲爱的格伦道尔，

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [dɜːst] , [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪə(r)] ?

my	dear	friend	,	I	would	say	,	if	I	durst	,	is	not	your	pride	rather	to	blame	here	?
我的	亲爱的	朋友	,	我	会	说	,	如果	我	杜斯特	,	是	不是	你的	自豪	相当	到	责备	这里	?

我亲爱的朋友，恕我直言，难道不应该怪罪于你的骄傲吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [aɪ] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Believe	me	,	in	my	turn	,	I	fully	comprehend	and	bow	to	it	;
相信	我	,	在	我的	转动	,	我	完全	理解	和	弓	到	它	;

请相信我，我完全理解并服从它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wuːndz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	it	wounds	me	beyond	expression	.
但	它	伤口	我	超过	表达	.

但这深深地伤害了我。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

Were	you	in	your	proper	station	,	a	station	much	higher	than	my	own	,
是	你	在	你的	恰当的	车站	,	一个	车站	很多	更高	比	我的	自己的	,

你当时是否身处你应在的位置，一个比我高得多的位置?

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['prɒfə(r)][maɪ] ['frendʃɪp] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]

I	would	come	to	you	at	once	,	and	proffer	my	friendship	:	as	it	is	,	I
我	会	来	到	你	在	一次	,	和	报价	我的	友谊	:	作为	它	是	,	我

['kænɒt] ;

cannot	;
不能	;

我本想立刻到你面前，向你表达我的友谊；可惜，我不能。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [rɔŋ, rɔ:ŋ][ˌem 'i:] , [glɛn'daʊər] , — [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

but	your	pride	wrongs	me	,	Glendower	,	—	indeed	it	does	.
但	你的	自豪	错误	我	,	格伦多尔	,	—	的确	它	做	.

但你的骄傲让我错了，格伦道尔——的确如此。

" [ænd; ənd] ['krɔ:fərd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋ] .

"	And	Crauford	turned	away	,	apparently	in	the	bitterness	of	wounded	feeling	.
"	和	克劳福德	转向	离开	,	显然	在	这	苦味	的	受伤	感觉	.

“克劳福德转身离去，显然是出于受伤的痛苦感受。”

[glɛn'daʊər] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [praʊd] ,

Glendower	was	touched	:	and	his	nature	,	as	kind	as	it	was	proud	,
格伦多尔	曾是	感动	:	和	他的	自然	,	作为	种类	作为	它	曾是	自豪的	,

格伦道尔深受感动：他本性善良而又骄傲，

[ɪ'mi:diətli] [smərʊt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'dʌkt] ['sɜ:t(ə)nli] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

immediately	smote	him	for	conduct	certainly	ungracious	and	perhaps	ungrateful	.
立即地	猛击	他	为了	执行	当然	不友善的	和	也许	忘恩负义	.

立即斥责他行为失当，甚至可以说是忘恩负义。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['krɔ:fərd] ;

He	held	out	his	hand	to	Crauford	;
他	握住	出去	他的	手	到	克劳福德	;

他向克劳福德伸出了手；

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfl] [wɔ:mθ] [ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] [si:zd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] :

with	the	most	respectful	warmth	that	personage	seized	and	pressed	it	:
和	这	最多	尊重	温暖	那	人士	查获	和	按下	它	:

那人以最恭敬的热情抓住它，紧紧握住：

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] - ['vɪzɪts] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] ['pɜ:fɪktli] ['welkəm] ,

and	from	that	time	Crauford's	visits	appeared	to	receive	a	license	which	,	if	not	perfectly	welcome	,
和	从	那	时间	-	访问	出现	到	收到	一个	执照	哪个	,	如果	不是	完美	欢迎	,

从那时起，克劳福德的来访似乎获得了某种许可，尽管这种许可并非完全受欢迎。

[wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] ['nevə(r)] [ə'gen] ['kwestʃənd] .

was	at	least	never	again	questioned	.
曾是	在	至少	绝不	再次	被质问	.

至少之后再也没有人质疑过他。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [mæn] [naʊ] , " ['mʌtə] ['krɔ:fərd] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ti:θ] ,

"	I	shall	have	this	man	now	,	"	muttered	Crauford	,	between	his	ground	teeth	,
"	我	将	有	这	男人	现在	,	"	低声说道	克劳福德	,	之间	他的	地面	牙齿	,

“我一定要抓住这个人，”克劳福德咬牙切齿地低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

as	he	left	the	house	,	and	took	his	way	to	his	counting	-	house	.
作为	他	左边	这	房子	,	和	采取	他的	方式	到	他的	计数	-	房子	.

他离开家，前往他的账房。

[ðeə(r)] , [ku:l] , [blænd] , ['fɔ:nɪŋ] ,

There	,	cool	,	bland	,	fawning	,
那里	,	凉爽的	,	平淡	,	谄媚	,

那里，冷漠、乏味、谄媚，

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊz] [ænd; ənd] [dɑːk] [maɪnd] ['veərɪəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd]

and	weaving	in	his	close	and	dark	mind	various	speculations	of	guilt	and
和	编织	在	他的	关闭	和	黑暗的	头脑	各种各样的	猜测	的	有罪	和

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

在他封闭而阴暗的内心深处，各种关于罪恶和阴谋的猜测交织在一起。

[hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɪls] [ænd; ənd][gəʊld] ,

he	sat	among	his	bills	and	gold	,
他	卫星	之中	他的	账单	和	金子	,

他坐在钞票和黄金中间，

[laɪk] [ðə; ði] ['veri] [nəʊm] [ænd; ənd] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mæmən] [ɒv; əv] [geɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ]

like	the	very	gnome	and	personification	of	that	Mammon	of	gain	to	which
喜欢	这	非常	侏儒	和	拟人化	的	那	玛门	的	获得	到	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['sʌp(ə)l] [ðəʊ] [kən'siːld] [əd'hɪərənt] .

he	was	the	most	supple	though	concealed	adherent	.
他	曾是	这	最多	柔软	尽管	暗	信徒	.

就像那个贪婪的化身，他是金钱的忠实信徒，尽管他隐藏得很深。

['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['fæməli] .

Richard	Crauford	was	of	a	new	but	not	unimportant	family	.
理查德	克劳福德	曾是	的	一个	新的	但	不是	不重要	家庭	.

理查德·克劳福德出身于一个新兴但并非无足轻重的家族。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] ['kɒmɜːs] ,

His	father	had	entered	into	commerce	,
他的	父亲	有	进入	进入	商业	,

他的父亲从事商业活动，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [fɜːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	left	a	flourishing	firm	and	a	name	of	great	respectability	in	his
和	左边	一个	茕茕	公司	和	一个	姓名	的	伟大的	体面	在	他的

[prə'feʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

profession	to	his	son	.
职业	到	他的	儿子	.

他将一家蓬勃发展的公司和在业内极高的声誉留给了儿子。

[ðæt] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['meni] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ['kwɒlətiz] ['rendəd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

That	son	was	a	man	whom	many	and	opposite	qualities	rendered	a	character
那	儿子	曾是	一个	男人	谁	许多	和	对面的	品质	渲染	一个	特点

[ɒv; əv] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [stæmp] .

of	very	singular	and	uncommon	stamp	.
的	非常	单数	和	罕见	邮票	.

那个儿子是一个兼具多种截然相反的品质的人，这使他成为一个非常独特、不寻常的人物。

[fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Fond	of	the	laborious	acquisition	of	money	,	he	was	equally	attached	to	the
喜爱	的	这	费力的	获得	的	钱	,	他	曾是	同样地	随附的	到	这

[ˌɒsten'teɪʃəs] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .

ostentatious	pageantries	of	expense	.
炫耀的	盛大庆典	的	费用	.

他既喜欢辛苦赚钱，也同样热衷于铺张浪费的排场。

[prə'faʊndli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

Profoundly	skilled	in	the	calculating	business	of	his	profession	,
深刻地	熟练	在	这	计算	商业	的	他的	职业	,

他精通自己职业中那些需要精于算计的工作，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;

he	was	devoted	equally	to	the	luxuries	of	pleasure	;
他	曾是	奉献	同样地	到	这	奢侈品	的	乐趣	;

他同样沉迷于享乐的奢侈品；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	pleasure	was	suited	well	to	the	mind	which	pursued	it	.
但	这	乐趣	曾是	适合	出色地	到	这	头脑	哪个	追击	它	.

但这种快乐很适合追求它的人的心态。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [weə(r)] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]

The	divine	intoxication	of	that	love	where	the	delicacies	and	purities	of	affection
这	神圣的	中毒	的	那	爱	在哪里	这	美味佳肴	和	纯度	的	感情

['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n]

consecrate	the	humanity	of	passion	was	to	him	a	thing	of	which	not	even
供奉	这	人类	的	热情	曾是	到	他	一个	事物	的	哪个	不是	甚至

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evə(r)] [driːmd] .

his	youngest	imagination	had	ever	dreamed	.
他的	最小的	想像力	有	曾经	梦见	.

那种爱情的神圣陶醉，其中情感的细腻和纯洁将激情的人性升华，对他来说，是他年幼时也从未梦想过的事情。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'kɔmitənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ([wɪtʃ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːniənt] [æn; ən]

The	social	concomitants	of	the	wine	-	cup	(	which	have	for	the	lenient	an
这	社会的	伴随物	的	这	葡萄酒	-	杯子	(	哪个	有	为了	这	宽容	一个

[ɪk'skjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

酒杯所伴随的社交活动（对于宽容的人来说，这或许是个借口），

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n]) , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪk'spændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði]

for	the	austere	a	temptation	)	,	the	generous	expanding	of	the	heart	,	the
为了	这	简朴	一个	诱惑	)	,	这	慷慨的	扩展	的	这	心	,	这

[ɪn'kriːst] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə]['kaɪndli] [ə'fekʃn] ,

increased	yearning	to	kindly	affection	,
增加	渴望	到	亲切地	感情	,

对于严苛的人来说，这是一种诱惑；慷慨的心胸更加宽广；对亲切的爱意更加渴望。

[ðə; ði] ['lævɪʃ] ['spɪrɪt] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ɪts] [ɪg'zjuːbərəns] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ænd; ənd] [ˌemə'neɪʃn]

the	lavish	spirit	throwing	off	its	exuberance	in	the	thousand	lights	and	emanations
这	奢华的	精神	投掷	离开	它是	热情洋溢	在	这	千	灯	和	辐射

[ɒv; əv] [wɪt] ,

of	wit	,
的	有	,

那慷慨的精神，在千百种智慧的光芒和散发中尽情释放着它的活力。

— [ðiːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendəd] [ðə; ði]['məʊltən] [greɪp] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'sesɪz] ,

—	these	,	which	have	rendered	the	molten	grape	,	despite	of	its	excesses	,
—	这些	,	哪个	有	渲染	这	熔融的	葡萄	,	尽管	的	它是	过剩	,

——正是这些，尽管有其过剩之处，却成就了熔化的葡萄，

[nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hɪmz] ,

not	unworthy	of	the	praises	of	immortal	hymns	,
不是	不配	的	这	赞扬	的	不朽	赞美诗	,

不愧为不朽赞歌的颂扬，

[ænd; ənd]['teɪkən] ['hɑːʃnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	taken	harshness	from	the	judgment	of	those	averse	to	its	enjoyment	,
和	已采取	严厉	从	这	判断	的	那些	反	到	它是	享受	,

并因那些不愿享受它的人的严厉评判而受到责备。

— [ðiːz] ['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['stəʊni] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['dɔːmənt]

—	these	never	presented	an	inducement	to	the	stony	temperament	and	dormant
—	这些	绝不	呈现	一个	诱导	到	这	石质的	气质	和	休眠

[hɑːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] .

heart	of	Richard	Crauford	.
心	的	理查德	克劳福德	.

——这些都未能激起理查德·克劳福德冷漠的性情和沉睡的心灵。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['esnsɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'tɜːn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] [aɪ] [ə'pɒn] ['aʊtwəd]

He	looked	upon	the	essences	of	things	internal	as	the	common	eye	upon	outward
他	看起来	之上	这	精华	的	事物	内部的	作为	这	常见的	眼睛	之上	向外

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

他看待事物内在的本质，就像普通人看待外在的自然一样。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['meni] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ɜːθ]

and	loved	the	many	shapes	of	evil	as	the	latter	does	the	varieties	of	earth
和	喜爱	这	许多	形状	的	邪恶的	作为	这	后者	做	这	品种	的	地球

,

,

,

他喜爱各种形式的邪恶，就像后者喜爱各种各样的泥土一样。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['greɪsɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][juː'tɪləti] .

not	for	their	graces	,	but	their	utility	.
不是	为了	他们的	恩典	,	但	他们的	公用事业	.

不是因为它们的优雅，而是因为它们的实用。

[hɪz; ɪz] [lʌvz] , [kɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] , [fed] [ðeə(r)][ræŋk]['faɪərz][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'miŋ^ld] [ænd; ənd]

His	loves	,	coarse	and	low	,	fed	their	rank	fires	from	an	unmingled	and
他的	爱	,	粗	和	低的	,	美联储	他们的	秩	火灾	从	一个	未混合的	和

[grəʊs] [dɪ'prævəti] .

gross	depravity	.
总的	堕落	.

他那些粗俗低劣的爱恋，源于一种纯粹而粗鄙的堕落，如同烈火般燃烧。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [waɪn] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd]

His	devotion	to	wine	was	either	solitary	and	unseen	—	for	he	loved
他的	虔诚	到	葡萄酒	曾是	任何一个	孤	和	看不见	—	为了	他	喜爱

['seɪfti] ['betə(r)][ðæn; ðən] [mɜːθ] — [ɔː(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] ['steɪʃ(ə)n] ['flætəd] [hɪz; ɪz]

safety	better	than	mirth	—	or	in	company	with	those	whose	station	flattered	his
安全	更好的	比	欢笑	—	或者	在	公司	和	那些	谁	车站	受宠若惊	他的

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

他对葡萄酒的嗜好要么是独自一人、不为人知的——因为他更喜欢安全而不是享乐——要么是与那些身份地位能满足他虚荣心的人一起享用。

[nɒt] [huːz] ['feləʊʃɪp] ['raipən] [hɪz; ɪz] [kruːd] [ænd; ənd] [nɪpt] [ə'fekʃən] .

not	whose	fellowship	ripened	his	crude	and	nipped	affections	.
不是	谁	奖学金	成熟的	他的	原油	和	轻咬	情感	.

不是谁的友谊让他那粗犷而尖锐的情感成熟。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] [vaɪs] [ɪn] [hɪm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] ;

Even	the	recklessness	of	vice	in	him	had	the	character	of	prudence	;
甚至	这	鲁莽	的	副	在	他	有	这	特点	的	谨慎	;

即使是他身上那种肆无忌惮的恶习，也带有谨慎的特质；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst]['ræpɪd][ænd; ənd] ['tɜ:bjələnt] [stri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] ,

and	in	the	most	rapid	and	turbulent	stream	of	his	excesses	,
和	在	这	最多	迅速的	和	湍流	溪流	的	他的	过剩	,

在他最狂暴、最肆无忌惮的种种过激行为中，

[wʌn] [maɪt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['rɒkɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælkjuleɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]

one	might	detect	the	rocky	and	unmoved	heart	of	the	calculator	at	the
一	可能	探测	这	岩石	和	不动	心	的	这	计算器	在	这

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

人们或许能在计算器的底部发现它坚硬而不动摇的内核。

[ku:l] , [sə'geɪʃəs] , [prə'faʊnd] [ɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv] , [bʌt; bət]

Cool	,	sagacious	,	profound	in	dissimulation	,	and	not	only	observant	of	,	but
凉爽的	,	明智	,	深刻的	在	伪装	,	和	不是	仅有的	观察者	的	,	但

[dɪ'djʊs] [seɪdʒ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm] ,

deducing	sage	consequences	from	,
推断	圣人	结果	从	,

冷静、睿智、善于掩饰，不仅观察入微，还能从中推导出明智的结论。

[ðəʊz] ['hju:mən] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ænd; ənd] ['freɪlti] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm][tu:; tə]['prɒfɪt] ,

those	human	inconsistencies	and	frailties	by	which	it	was	his	aim	to	profit	,
那些	人类	不一致之处	和	弱点	经过	哪个	它	曾是	他的	目的	到	利润	,

他正是利用了人性的那些矛盾和弱点来牟利。

[hi:; hi] [kləuk] [hɪz; ɪz] [di:pə(r)] [v'aɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:stəli] [hɪ'pɒkrəsi] ;

he	cloaked	his	deeper	vices	with	a	masterly	hypocrisy	;
他	隐蔽的	他的	更深	恶习	和	一个	精湛	虚伪	;

他用高超的虚伪掩盖了自己更深层的恶习；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [tu:] [dɪə(r)][tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [ænd; ənd] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hi:; hi]

and	for	those	too	dear	to	forego	and	too	difficult	to	conceal	he
和	为了	那些	也	亲爱的	到	放弃	和	也	难的	到	隐藏	他

[əb'teɪnd] ['pɑ:d(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] ['vɜ:tju:z] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'sju:m] .

obtained	pardon	by	the	intercession	of	virtues	it	cost	him	nothing	to	assume	.
获得	赦免	经过	这	代祷	的	美德	它	成本	他	没有什么	到	认为	.

对于那些他无法放弃、也无法隐瞒的珍贵之人，他凭借着自己毫不费力就能获得的德行，获得了宽恕。

['regjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] ['wɜ:ʃɪp] ; [prəu'fes] ['rɪdʒɪdnɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Regular	in	his	attendance	at	worship	;	professing	rigidness	of	faith	beyond	the
常规的	在	他的	出席	在	崇拜	;	声称	刚度	的	信仰	超过	这

['tenɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [tʃɜ:tʃ] ;

tenets	of	the	orthodox	church	;
信条	的	这	正统	教会	;

他经常参加礼拜；他宣称自己的信仰比正统教会的教义更加坚定；

[səb'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃærətɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [aɪ] ['noʊɪθ] [wɒt] [ðə; ði] ['praɪvət]

subscribing	to	the	public	charities	,	where	the	common	eye	knoweth	what	the	private
订阅	到	这	民众	慈善机构	,	在哪里	这	常见的	眼睛	知道	什么	这	私人的

[hænd] ['gɪvɛθ] ;

hand	giveth	;
手	给予	;

认捐公共慈善机构，因为公众可以清楚地看到私人捐赠的内容；

[mə'θɒdɪkli] ['kɒnstənt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ; ['prɪmətɪvli] ['skru:pjələs] [ɪn][ðə; ði]

methodically	constant	to	the	forms	of	business	;	primitively	scrupulous	in	the
有条不紊	持续的	到	这	表格	的	商业	;	原始的	一丝不苟的	在	这

[prə'praɪətɪz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ; [hɒ'spɪtəb(ə)l] ,

proprieties	of	speech	;	hospitable	,
礼仪	的	演讲	;	好客	,

行事有条不紊，恪守商业惯例；说话礼仪极其严谨；热情好客

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [smuːð] , [bəuθ][ɒv; əv][ˈtempə(r)]

at	least	to	his	superiors	,	and	,	being	naturally	smooth	,	both	of	temper
在	至少	到	他的	上级	,	和	,	存在	自然	光滑的	,	两个都	的	脾气

[ænd; ənd] [əˈdres] ,

and	address	,
和	地址	,

至少在上级面前是这样，而且他天性圆滑，无论性情还是谈吐都十分得体。

[ˈpɒpjələ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [inˈfiəriəz] ,

popular	with	his	inferiors	,
受欢迎的	和	他的	下等人	,

受下属欢迎，

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fəˈgeɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ]

—	it	was	no	marvel	that	one	part	of	the	world	forgave	to	a	man	rich
—	它	曾是	不	奇迹	那	一	部分	的	这	世界	原谅了	到	一个	男人	富有的

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪregjəˈlærəti] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,

and	young	the	irregularities	of	dissipation	,
和	年轻的	这	违规行为	的	耗散	,

——世界上的某个地方能够原谅一个年轻富有的男人放荡不羁的过错，这并不奇怪。

[ðæt] [əˈnʌðə(r)] [fəˈgɒt] [ˈriːəl] [ˌɪməˈrælәti] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [əˈfektɪd] [rɪˈlɪdʒən] ,

that	another	forgot	real	immorality	in	favour	of	affected	religion	,
那	其他	忘了	真实的	不道德	在	偏爱	的	做作的	宗教	,

另一个人则忘记了真正的道德沦丧，转而信奉虚伪的宗教。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)] [əˈlaʊd] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [ˈeksələns] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə]

or	that	the	remainder	allowed	the	most	unexceptionable	excellence	of	words	to
或者	那	这	余	允许	这	最多	无可挑剔	卓越	的	字	到

[əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [ˈerə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˈpredʒədɪs] [ðem; ðəm] .

atone	for	the	unobtrusive	errors	of	a	conduct	which	did	not	prejudice	them	.
赎罪	为了	这	不引人注目	错误	的	一个	执行	哪个	做过	不是	偏见	他们	.

或者说，其余部分允许最无可挑剔的优美言辞来弥补行为中不显眼的错误，而这些错误并没有对他们造成损害。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frendz] , " [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˈwɪmɪn] [tuː] [mʌtʃ] : [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]

"	It	is	true	,	"	said	his	friends	,	"	that	he	loves	women	too	much	:	but	he	is
"	它	是	真的	,	"	说	他的	朋友们	,	"	那	他	爱	女性	也	很多	:	但	他	是

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

“他的朋友们说，‘他的确太爱女人了；但他还年轻；’”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [ænd; ənd] [əˈmend] .

he	will	marry	and	amend	.
他	将要	结婚	和	修正	.

他会结婚并改过自新。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkrɔːfərd] [dɪd] [ˈmæri] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

"	Mr	.	Crauford	did	marry	;	and	,	strange	as	it	may	seem	,	for	love	,
"	先生	.	克劳福德	做过	结婚	;	和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	为了	爱	,

克劳福德先生确实结婚了；而且，虽然听起来很奇怪，但是为了爱情，

— [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bruːt] - [laɪk] [lʌv] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əˈləʊn][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] .

—	at	least	for	that	brute	-	like	love	,	of	which	alone	he	was	capable	.
—	在	至少	为了	那	蛮力	-	喜欢	爱	,	的	哪个	独自的	他	曾是	有能力的	.

——至少对于那种只有他才能拥有的、近乎野蛮的爱而言。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ,

After	a	few	years	of	ill	-	usage	on	his	side	,	and	endurance	on	his	wife's	,
后	一个	很少	年	的	患病的	-	用法	在	他的	边	,	和	耐力	在	他的	妻子的	,

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

they	parted	.
他们	分手了	.

经过几年他的虐待和妻子的忍耐，他们最终分道扬镳。

['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv]['tempə(r)] ,

Tired	of	her	person	,	and	profiting	by	her	gentleness	of	temper	,
疲劳的	的	她	人	,	和	获利	经过	她	温柔	的	脾气	,

厌倦了她的为人，又利用了她温柔的性情，

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	sent	her	to	an	obscure	corner	of	the	country	,
他	发送	她	到	一个	朦胧	角落	的	这	国家	,

他把她送到了国内一个偏僻的角落。

[tuː; tə] [stɑːv] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ə'lɑʊd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

to	starve	upon	the	miserable	pittance	which	was	all	he	allowed	her	from
到	饿死	之上	这	悲惨的	微不足道	哪个	曾是	全部	他	允许	她	从

[hɪz; ɪz] [ˌsjuːpə'fluiti] .

his	superfluities	.
他的	多余的	.

她只能靠着他从自己多余的财产中拿出的那点可怜的钱挨饿。

['iːv(ə)n] [ðen] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊi] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [wɜːd] —

Even	then	—	such	is	the	effect	of	the	showy	proprieties	of	form	and	word	—
甚至	然后	—	这样的	是	这	影响	的	这	炫耀	礼仪	的	形式	和	单词	—

['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [sæŋk][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Mr	.	Crauford	sank	not	in	the	estimation	of	the	world	.
先生	.	克劳福德	沉没	不是	在	这	估算	的	这	世界	.

即使如此——这就是华丽的礼仪形式和措辞的效果——克劳福德先生在世人心目中的地位也没有下降。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [spek'tetər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['drɑːmə] ,

"	It	was	easy	to	see	,	"	said	the	spectators	of	his	domestic	drama	,
"	它	曾是	简单的	到	看	,	"	说	这	观众	的	他的	国内的	戏剧	,

“这很容易看出来，”观看他家庭闹剧的观众们说道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['tempə(r)][səʊ][maɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] , [səʊ]['sɪv(ə)l][ɒv; əv]

"	that	a	man	in	temper	so	mild	,	in	his	business	so	honourable	,	so	civil	of
"	那	一个	男人	在	脾气	所以	温和的	,	在	他的	商业	所以	光荣的	,	所以	民用	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“这样一个性情温和、为人正直、言谈举止彬彬有礼的人，

[səʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmən] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['pɑːti]

so	attentive	to	the	stocks	and	the	sermon	,	could	not	have	been	the	party
所以	细心	到	这	股票	和	这	讲道	,	可以	不是	有	到过	这	派对

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

他如此关注股票和布道，不可能是应该受到指责的一方。

[wʌn] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˌdɪsə'grimənt] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli]

One	never	knew	the	rights	of	matrimonial	disagreements	,	nor	could	sufficiently
一	绝不	知道	这	权利	的	婚姻	分歧	,	也不	可以	足够

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [prə'vəʊkɪŋ] [dɪ'spærɪtiːz] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

estimate	the	provoking	disparities	of	temper	.
估计	这	挑衅	差异	的	脾气	.

人们永远无法了解婚姻争执的权利，也无法充分估计脾气差异带来的刺激。

['sɜːt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['krɔːfərd] ['nevə(r)][dɪd] [lʊk] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

Certainly	**Mrs**	**.**	**Crauford**	**never**	**did**	**look**	**in**	**good**	**humour**	**,**
当然	太太	.	克劳福德	绝不	做过	看	在	好的	幽默	,

克劳福德太太看起来总是愁眉苦脸的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

and	**had**	**not**	**the**	**open**	**countenance**	**of**	**her**	**husband**	**;**
和	有	不是	这	打开	面容	的	她	丈夫	;

并且没有她丈夫那样坦然的面容；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [bɪ'təukən] [ə; eɪ] ['dʒenərəs]

and	**certainly**	**the**	**very**	**excesses**	**of**	**Mr**	**.**	**Crauford**	**betokened**	**a**	**generous**
和	当然	这	非常	过剩	的	先生	.	克劳福德	标记	一个	慷慨的

[wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

warmth	**of**	**heart**	**,**
温暖	的	心	,

克劳福德先生的种种过激行为，恰恰体现了他慷慨热情的内心。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌlənnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒndʒəg(ə)l]['pɑːtnə(r)] [mait] ['iːzəli] [tʃɪl] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] .

which	**the**	**sullenness**	**of**	**his**	**conjugal**	**partner**	**might**	**easily**	**chill**	**and**	**revolt**	**.**
哪个	这	阴郁	的	他的	夫妻	伙伴	可能	容易地	寒意	和	反叛	.

而他伴侣的阴郁脾气很容易让他感到不快和反感。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'bleimd] , ['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [wɔːkt] ['ɒnwəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**And**	**thus**	**,**	**unquestioned**	**and**	**unblamed**	**,**	**Mr**	**.**	**Crauford**	**walked**	**onward**	**in**	**his**
"	和	因此	,	毋庸置疑	和	无辜的	,	先生	.	克劳福德	步行	向前	在	他的

['biːt(ə)n] [wei] ; [ænd; ənd] ,

beaten	**way**	**;**	**and**	**,**
被打败	方式	;	和	,

“就这样，克劳福德先生毫发无损地继续着他那条疲惫不堪的道路；而且，

['siːkrətli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

secretly	**laughing**	**at**	**the**	**toleration**	**of**	**the**	**crowd**	**,**
偷偷	笑	在	这	容忍	的	这	人群	,

暗自嘲笑人群的容忍度，

[kən'tɪnjuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊərɪəs] ['vɪlə] [ðə; ðɪ] ['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [jet] ['bruːt(ə)l] [ˌsenʃu'ælətɪ] .

continued	**at**	**his**	**luxurious**	**villa**	**the**	**orgies**	**of**	**a**	**passionless**	**yet**	**brutal**	**sensuality**	**.**
持续	在	他的	豪华	别墅	这	狂欢	的	一个	无情	然而	野蛮	感官享受	.

在他的豪华别墅里，他继续进行着毫无激情却又残酷无情的感官狂欢。

[səʊ][fɑː(r)] [mait] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] [faɪnd] ['pærəlels] [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd][ɪts]

So	**far**	**might**	**the**	**character**	**of**	**Richard**	**Crauford**	**find**	**parallels**	**in**	**hypocrisy**	**and**	**its**
所以	远的	可能	这	特点	的	理查德	克劳福德	寻找	平行线	在	虚伪	和	它是

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

到目前为止，理查德·克劳福德这个人物或许能在虚伪及其成功中找到相似之处。

[daɪv] [wiː; wi] [naʊ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .

Dive	**we**	**now**	**deeper**	**into**	**his**	**soul**	**.**
潜水	我们	现在	更深	进入	他的	灵魂	.

现在让我们更深入地探索他的灵魂。

[pə'zest] [ɒv; əv] ['tæləntz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd(ə)rɪ] [ræŋk] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [ræŋk]

Possessed	**of**	**talents**	**which**	**,**	**though**	**of**	**a**	**secondary**	**rank**	**,**	**were**	**in**	**that**	**rank**
拥有	的	天赋	哪个	,	尽管	的	一个	次要	秩	,	是	在	那	秩

[kən'sʌmət] ,

consummate	**,**
完善	,

他拥有的才能虽然不属于上层，但在这个层级中却是炉火纯青的。

['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [baɪ][ɪntju'ɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)]['baɪəs][ɒv; əv]

Mr	.	Crauford	could	not	be	a	villain	by	intuition	or	the	irregular	bias	of
先生	.	克劳福德	可以	不是	是	一个	恶棍	经过	直觉	或者	这	不规律的	偏见	的

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] :

his	nature	:
他的	自然	:

克劳福德先生不可能凭直觉或他天性中固有的偏见就成为恶人：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ə'pɒn][ə; eɪ]['grændə(r)] [skeɪl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ə'pɒn] ['sɪstəm] .

he	was	a	villain	upon	a	grander	scale	;	he	was	a	villain	upon	system	.
他	曾是	一个	恶棍	之上	一个	更宏伟	规模	;	他	曾是	一个	恶棍	之上	系统	.

他是一个规模更大的恶棍；他是一个体制内的恶棍。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [les] ['nɒlɪdʒ] ,

Having	little	learning	and	less	knowledge	,
拥有	小的	学习	和	较少的	知识	,

由于缺乏学习和知识，

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ə'pærəntli] ['ɒbviəs]

out	of	his	profession	his	reflection	expended	itself	upon	apparently	obvious
出去	的	他的	职业	他的	反射	已支出	本身	之上	显然	明显的

[dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] .

deductions	from	the	great	and	mysterious	book	of	life	.
扣除	从	这	伟大的	和	神秘	书	的	生活	.

他的思考超越了他的职业范畴，转向了从伟大而神秘的生命之书中得出的显而易见的推论。

[hiː; hi] [sɔː] [vaɪs] ['prɒspərəs] [ɪn] [ɪk'stɜːnlz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪt] [hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz]

He	saw	vice	prosperous	in	externals	,	and	from	this	sight	his	conclusion	was
他	锯	副	繁荣	在	外部	,	和	从	这	视线	他的	结论	曾是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

他看到罪恶在外表上得以繁荣发展，并由此得出结论。

" [vaɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][nɒt][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

"	Vice	,	"	said	he	,	"	is	not	an	obstacle	to	success	;	and	if	so	,
"	副	,	"	说	他	,	"	是	不是	一个	障碍	到	成功	;	和	如果	所以	,

“恶习，”他说，“并非成功的障碍；即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['plezəntə] [rəʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['θɔːni]

it	is	at	least	a	pleasanter	road	to	it	than	your	narrow	and	thorny
它	是	在	至少	一个	更令人愉悦	路	到	它	比	你的	狭窄的	和	带刺的

[weɪz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

ways	of	virtue	.
方式	的	美德	.

至少这条路比你那条狭窄而荆棘丛生的道德之路要轻松得多。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [v'aɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

"	But	there	are	certain	vices	which	require	the	mask	of	virtue	,
"	但	那里	是	肯定	恶习	哪个	要求	这	面具	的	美德	,

但有些恶习需要用美德的面具来掩盖。

[ænd; ənd] ['krɔːfərd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ðæn; ðən][tuː; tə] [skuːl] [hɪz; ɪz] [səʊl]

and	Crauford	thought	it	easier	to	wear	the	mask	than	to	school	his	soul
和	克劳福德	想法	它	更轻松	到	穿	这	面具	比	到	学校	他的	灵魂

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] .

to	the	reality	.
到	这	现实	.

克劳福德认为，戴上面具比让自己的灵魂面对现实要容易得多。

[səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlən] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

So	to	the	villain	he	added	the	hypocrite	.
所以	到	这	恶棍	他	额外	这	伪君子	.

所以，除了恶人之外，他还加上了伪君子这个标签。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sək'ses] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz] [həʊps] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][krɑːft][ænd; ənd]

He	found	the	success	equalled	his	hopes	,	for	he	had	both	craft	and
他	成立	这	成功	等于	他的	希望	,	为了	他	有	两个都	工艺	和

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

他发现成功与他的期望相符，因为他既有技巧又有天赋；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['maɪnə(r)] [ˌeɪmiə'bɪlətiz] ,

nor	was	he	naturally	without	the	minor	amiabilities	,
也不	曾是	他	自然	没有	这	次要的	亲和力	,

他并非天生缺乏一些友善的品质，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] [siːm] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [kɔɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	to	the	ignorance	of	the	herd	seem	more	valuable	than	coin	of	a
哪个	到	这	无知	的	这	一群	似乎	更多的	有价值的	比	硬币	的	一个

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'maʊnt] .

more	important	amount	.
更多的	重要的	数量	.

在愚昧无知的大众眼中，这些东西似乎比数额更大的硬币更有价值。

['blaɪndɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][baɪ]['predʒədɪs] , [wiː; wi][nɒt]['əʊnli] [mis'teik] [bʌt; bət][prɪ'fɜː(r)] [d'iːsənsiz]

Blinded	as	we	are	by	prejudice	,	we	not	only	mistake	but	prefer	decencies
失明	作为	我们	是	经过	偏见	,	我们	不是	仅有的	错误	但	更喜欢	体面

[tuː; tə][mə'rælətiz, mɔː-] ;

to	moralities	;
到	道德	;

我们被偏见蒙蔽了双眼，不仅犯了错误，而且还更看重体面而非道德；

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][kəz; kɒz] , [wen] ['ɒfəd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] [s'tætʃuːz]

and	,	like	the	inhabitants	of	Cos	,	when	offered	the	choice	of	two	statues
和	,	喜欢	这	居民	的	成本	,	什么时候	提供	这	选择	的	二	雕像

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

of	the	same	goddess	,
的	这	相同的	女神	,

就像科斯岛的居民一样，当被问及如何选择同一位女神的两尊雕像时，

[wiː; wi] [tʃuːz] , [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst]

we	choose	,	not	that	which	is	the	most	beautiful	,	but	that	which	is	the	most
我们	选择	,	不是	那	哪个	是	这	最多	美丽的	,	但	那	哪个	是	这	最多

[drest] .

dressed	.
穿着	.

我们选择的不是最漂亮的，而是打扮得最华丽的。

[ə'kʌstəmd] ['iːzəli] [tuː; tə] [djuːp] [mæn'kaɪnd] , ['krɔːfərd] [suːn] [gruː] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ;

Accustomed	easily	to	dupe	mankind	,	Crauford	soon	grew	to	despise	them	;
习惯	容易地	到	欺骗	人类	,	克劳福德	很快	生长	到	鄙视	他们	;

克劳福德早已习惯欺骗人类，很快便开始鄙视他们；

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] ['rəʊgəri] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [naʊ] ['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

and	from	justifying	roguery	by	his	own	interest	,	he	now	justified	it	by	the
和	从	证明其合理性	坏事	经过	他的	自己的	兴趣	,	他	现在	合理的	它	经过	这

['fɒli] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

folly	of	others	;
蠢事	的	其他的	;

他从以自身利益为由为自己的无赖行为辩护，到如今以他人的愚蠢行为为由为自己的无赖行为辩护；

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ] [retʃ] [ɪz][səʊ] [ʌnrɪ'di:md] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [hɪm'self] ,

and	as	no	wretch	is	so	unredeemed	as	to	be	without	excuse	to	himself	,
和	作为	不	可怜虫	是	所以	未兑换	作为	到	是	没有	原谅	到	他自己	,

没有哪个罪人是无可救药的，以至于他自己没有任何借口。

['krɔ:fərd] ['æktʃuəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['vɪʃəs] [ə'pɒn]['prɪnsəp(ə)l] ,

Crauford	actually	persuaded	his	reason	that	he	was	vicious	upon	principle	,
克劳福德	实际上	被说服	他的	原因	那	他	曾是	恶毒	之上	原则	,

克劳福德实际上说服了他的理智，让他相信自己是出于原则而作恶的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑ:skl] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .

and	a	rascal	on	a	system	of	morality	.
和	一个	恶棍	在	一个	系统	的	道德	.

在道德体系中，他是个无赖。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [səʊ] [kən'sʌmətli] ['wɜ:ldli] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] ,

But	why	the	desire	of	this	man	,	so	consummately	worldly	and	heartless	,
但	为什么	这	欲望	的	这	男人	,	所以	完美地	世俗	和	狠心	,

但为什么这个如此世故冷酷无情的人会有这样的欲望呢?

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] [ænd; ənd] ['paʊələs] ['stju:d(ə)nt] ?

for	an	intimacy	with	the	impoverished	and	powerless	student	?
为了	一个	亲密关系	和	这	贫困	和	无力	学生	?

为了与贫困无助的学生建立亲密关系?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ['i:zəli] ['ɑ:nsə(r)d] .

This	question	is	easily	answered	.
这	问题	是	容易地	回答	.

这个问题很容易回答。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['djʊərɪŋ] - [ə'kweɪntəns] [wɪð] [glɛn'daʊər] [ə'brɔ:d] , [ðə; ði]['lætə(r)]

In	the	first	place	,	during	Crauford's	acquaintance	with	Glendower	abroad	,	the	latter
在	这	第一的	地方	,	期间	-	熟人	和	格伦多尔	国外	,	这	后者

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] , [ðəʊ] ['ɪnəsntli] ,

had	often	,	though	innocently	,
有	经常	,	尽管	天真地	,

首先，在克劳福德与格伦道尔在国外相识期间，后者经常（尽管是无意的）

[gɔ:ld] [ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd][self] - [praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:vənju:] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] ,

galled	the	vanity	and	self	-	pride	of	the	parvenu	affecting	the	aristocrat	,
恼怒	这	虚荣	和	自己	-	自豪	的	这	暴发户	影响	这	贵族	,

激怒了暴发户的虚荣心和自负，这种虚荣心也影响着贵族阶层。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɒvəti] [ðə; ði]['pɑ:vənju:][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'tælɪeɪt] .

and	in	poverty	the	parvenu	was	anxious	to	retaliate	.
和	在	贫困	这	暴发户	曾是	焦虑的	到	报复	.

而贫穷的暴发户则急于报复。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

But	this	desire	would	probably	have	passed	away	after	he	had	satisfied	his
但	这	欲望	会	大概	有	通过了	离开	后	他	有	使满意	他的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

但这种欲望在他满足了好奇心之后可能就会消失。

[ɔ:(r)] [gləut] [hɪz; ɪz] [spaɪt] , [baɪ][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ɪnsaɪts] ['ɪntu:] - [həʊm] , — [fɔ:(r); fə(r)]

or	gloated	his	spite	,	by	one	or	two	insights	into	Glendower's	home	,	—	for
或者	沾沾自喜	他的	尽管如此	,	经过	一	或者	二	洞察	进入	-	家	,	—	为了

['krɔ:fərd] ,

Crauford	,
克劳福德	,

或者，通过对格伦道尔家的一两个了解，来幸灾乐祸地发泄他的怨恨——对于克劳福德来说，

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] , [mæn] ,

though	at	times	a	malicious	,	was	not	a	vindictive	,	man	,
尽管	在	时代	一个	恶意	,	曾是	不是	一个	报复心强的	,	男人	,

虽然有时心怀恶意，但他并不是一个记仇的人。

— [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz]

—	had	it	not	been	for	a	much	more	powerful	object	which	afterwards
—	有	它	不是	到过	为了	一个	很多	更多的	强大的	目的	哪个	然后

[ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

——如果不是后来他想到了一个更强大的东西。

[ɪn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [skiːm] [ɒv; əv] [frɔːd] ,

In	an	extensive	scheme	of	fraud	,
在	一个	广泛的	方案	的	欺诈罪	,

在一项大规模的诈骗计划中，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] ['kærid] [ɒn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi]

which	for	many	years	this	man	had	carried	on	and	which	for	secrecy
哪个	为了	许多	年	这	男人	有	携带	在	和	哪个	为了	保密

[ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'iːkwəld] ,

and	boldness	was	almost	unequalled	,
和	大胆	曾是	几乎	无与伦比	,

多年来，这个人一直从事着这项活动，其保密性和胆量几乎无人能及。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] , [ɔː(r)]

it	had	of	late	become	necessary	to	his	safety	to	have	a	partner	,	or
它	有	的	晚的	变得	必要的	到	他的	安全	到	有	一个	伙伴	,	或者

['rɑːðə(r)] [tuːl] .

rather	tool	.
相当	工具	.

最近，为了自身安全，他需要一个伙伴，或者更确切地说，一个工具。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['tælənt] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

A	man	of	education	,	talent	,	and	courage	was	indispensable	,
一个	男人	的	教育	,	天赋	,	和	勇气	曾是	必不可少	,

一个有学识、有才华、有勇气的人是不可或缺的。

[ænd; ənd] ['krɔːfərd] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [glɛn'daʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [mæn] .

and	Crauford	had	resolved	that	Glendower	should	be	that	man	.
和	克劳福德	有	已解决	那	格伦多尔	应该	是	那	男人	.

克劳福德认定格伦道尔就是那个人。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [lɒŋ] [sək'ses] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

With	the	supreme	confidence	in	his	own	powers	which	long	success	had	given
和	这	最高	信心	在	他的	自己的	权力	哪个	长的	成功	有	给定

[hɪm] ;

him	;
他	;

凭借长期成功所积累的对自己能力的无比自信；

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] , ['hjuːmən] [ɪn'tegrəti] ;

with	a	sovereign	contempt	for	,	or	rather	disbelief	in	,	human	integrity	;
和	一个	主权	鄙视	为了	,	或者	相当	怀疑	在	,	人类	正直	;

对人类的正直抱有极大的蔑视，或者更确切地说，是对人类正直的不信任；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrə] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [braɪb] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [braɪb] [wɪð] [ɔːl]

and	with	a	thorough	conviction	that	the	bribe	to	him	was	the	bribe	with	all
和	和	一个	彻底	定罪	那	这	贿赂	到	他	曾是	这	贿赂	和	全部

,

,

,

他深信，给他的贿赂就是给他所有人的贿赂。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [tuː; tə]

and	that	none	would	on	any	account	be	poor	if	they	had	the	offer	to
和	那	没有任何	会	在	任何	帐户	是	贫穷的	如果	他们	有	这	提供	到

[biː; bi] [rɪtʃ] ,

be	rich	,
是	富有的	,

而且，如果能有机会变得富有，他们绝不会贫穷。

— ['krɔːfərd] [dɪd] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːsk]

—	Crauford	did	not	bestow	a	moment's	consideration	upon	the	difficulty	of	his	task
—	克劳福德	做过	不是	赐给	一个	瞬间	考虑	之上	这	困难	的	他的	任务

,

,

,

克劳福德丝毫没有考虑过这项任务的难度。

[ɔː(r)] [kən'siːv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɒv; əv] [glɛn'daʊər] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] ['eni]

or	conceive	that	in	the	nature	and	mind	of	Glendower	there	could	exist	any
或者	构想	那	在	这	自然	和	头脑	的	格伦多尔	那里	可以	存在	任何

['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

obstacle	to	his	design	.
障碍	到	他的	设计	.

或者认为格伦道尔的本性和思想中，他的计划不可能存在任何障碍。

[men] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Men	addicted	to	calculation	are	accustomed	to	suppose	those	employed	in	the
男人	上瘾	到	计算	是	习惯	到	认为	那些	受雇	在	这

[seɪm] ['ment(ə)l] [pə'sjuːt] [ə'raɪv] ,

same	mental	pursuit	arrive	,
相同的	精神的	追逐	到达	,

沉迷于计算的人习惯于认为那些从事同样脑力活动的人最终都会成功。

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪn(ə)l] [kən'kluːʒn] .

or	ought	to	arrive	,	at	the	same	final	conclusion	.
或者	应该	到	到达	,	在	这	相同的	最终的	结论	.

或者说，应该得出同样的最终结论。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [glɛn'daʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , ['krɔːfərd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

Now	,	looking	upon	Glendower	as	a	philosopher	,	Crauford	looked	upon	him	as	a
现在	,	寻找	之上	格伦多尔	作为	一个	哲学家	,	克劳福德	看起来	之上	他	作为	一个

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

现在，克劳福德把格伦道尔视为哲学家，而把他视为一个.....

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ə'pɪnjənz] , ['siːkrətli] [lɑːft] , [laɪk] - [self] ,

however	he	might	conceal	his	real	opinions	,	secretly	laughed	,	like	Crauford's	self	,
然而	他	可能	隐藏	他的	真实的	意见	,	偷偷	笑了	,	喜欢	-	自己	,

然而，他或许会掩饰自己的真实想法，暗自发笑，就像克劳福德本人一样。

[nɒt] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [mə'rælətɪ, mɔ:-][ɒv; əv]

not	only	at	the	established	customs	,	but	at	the	established	moralities	of
不是	仅有的	在	这	已确立的	海关	,	但	在	这	已确立的	道德	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	world	.
这	世界	.

不仅违背了既定的习俗，也违背了世界既定的道德准则。

[ɪl] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [bʊks] , [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] , [laɪk] [ɔ:l] [men] ['sɪməlәli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

Ill	-	acquainted	with	books	,	the	worthy	Richard	was	,	like	all	men	similarly	situated	,
患病的	-	熟人	和	图书	,	这	值得	理查德	曾是	,	喜欢	全部	男人	相似地	位于	,

可敬的理查德对书籍并不熟悉，就像所有处境相似的人一样。

['sʌmwɒt] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['verɪ] ['predʒədɪsɪz][hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ;

somewhat	infected	by	the	very	prejudices	he	affected	to	despise	;
有些	已感染	经过	这	非常	偏见	他	做作的	到	鄙视	;

他自己却在某种程度上受到了他假装鄙视的偏见的影响；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃeəd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:]

and	he	shared	the	vulgar	disposition	to	doubt	the	hearts	of	those	who
和	他	共享	这	庸俗	处置	到	怀疑	这	心	的	那些	WHO

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [hed] .

cultivate	the	head	.
培育	这	头	.

他也和庸俗之人一样，对那些注重头脑的人的内心抱有怀疑。

[glɛn'daʊər] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'fɜ:md] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [baɪ] [lɔ:d] , [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

Glendower	himself	had	confirmed	this	opinion	by	lauding	,	though	he	did	not	entirely
格伦多尔	他自己	有	确认的	这	观点	经过	赞扬	,	尽管	他	做过	不是	完全

[səb'skraɪb] [tu:; tə] ,

subscribe	to	,
订阅	到	,

格伦道尔本人也证实了这种观点，他赞扬了（尽管他并不完全赞同）

[ðəʊz] ['mɔrəlist] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [self] - ['ɪntrəst] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['meʒə(r)]

those	moralists	who	have	made	an	enlightened	self	-	interest	the	proper	measure
那些	道德家	WHO	有	制成	一个	开明	自己	-	兴趣	这	恰当的	措施

[ɒv; əv][ɔ:l]['hju:mən] [kən'dʌkt] ;

of	all	human	conduct	;
的	全部	人类	执行	;

那些将开明的利己主义作为衡量一切人类行为的恰当标准的道德家；

[ænd; ənd] ['krɔ:fərd] , ['ʌtəlɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪn][ɪts][grænd] , ['nætʃ(ə)rəlɪ]

and	Crauford	,	utterly	unable	to	comprehend	this	system	in	its	grand	,	naturally
和	克劳福德	,	完全地	无法	到	理解	这	系统	在	它是	盛大	,	自然

[ɪn'tɜ:prətɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:ʃ(ə)l] ,

interpreted	it	in	a	partial	,
翻译	它	在	一个	部分的	,

克劳福德完全无法理解这个体系的全貌，自然只能对其进行片面的解释。

[sens] .

sense	.
感觉	.

感觉。

[i'spauz] [self] - ['ɪntrəst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊd] ,

Espousing	self	-	interest	as	his	own	code	,
拥护	自己	-	兴趣	作为	他的	自己的	代码	,

他奉行利己主义作为自己的准则，

[hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] - ['prɪnsəp(ə)lz] [dɪd] [nɒt] ['dɪfə(r)] ['greɪtli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ;

he	deemed	that	in	reality	Glendower's	principles	did	not	differ	greatly	from	his	;
他	被认为	那	在	现实	-	原则	做过	不是	不同	非常	从	他的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他认为，格伦道尔的原则实际上与他的原则并没有太大区别；而且，

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti]

as	there	is	no	pleasure	to	a	hypocrite	like	that	of	finding	a	fit	opportunity
作为	那里	是	不	乐趣	到	一个	伪君子	喜欢	那	的	寻找	一个	合身	机会

[tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sentɪmənts] ,

to	unburden	some	of	his	real	sentiments	,
到	表白	一些	的	他的	真实的	情感	,

对于一个伪君子来说，没有什么比找到合适的机会来倾诉自己真实的感受更令人愉悦的了。

['krɔːfərd] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [wəʊnt] [tuː; tə] [həʊld] [sʌm; səm] ['kɒnfərəns] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] [wɪð]

Crauford	was	occasionally	wont	to	hold	some	conference	and	argument	with
克劳福德	曾是	偶尔	惯于	到	抓住	一些	会议	和	争论	和

[ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ,

the	student	,
这	学生	,

克劳福德偶尔会与学生进行一些谈话和争论。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌtəli] [kləʊk] [ɪn] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] [dɪs'gaɪz] ;

in	which	his	opinions	were	not	utterly	cloaked	in	their	usual	disguise	;
在	哪个	他的	意见	是	不是	完全地	隐蔽的	在	他们的	通常	伪装	;

其中他的观点并没有完全用惯常的伪装来掩盖；

[bʌt; bət] ['kɔːʃəs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kændə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɔː'bɔː(r)] ['steɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz]

but	cautious	even	in	his	candour	,	he	always	forbore	stating	such	opinions	as
但	谨慎	甚至	在	他的	坦率	,	他	总是	前钻孔	声明	这样的	意见	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] :

his	own	:
他的	自己的	:

但他即便坦率，也总是谨慎，从不公开表达自己的观点：

[hiː; hi] ['mɪəli] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [vɪləniːz]

he	merely	mentioned	them	as	those	which	a	man	beholding	the	villanies
他	仅仅	提及	他们	作为	那些	哪个	一个	男人	凝视	这	恶棍

[ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

and	follies	of	his	kind	,
和	愚行	的	他的	种类	,

他只是提到了这些，说它们是一个目睹同类恶行和愚蠢行为的人会想到的。

[maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [fɔːm] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [glɛn'daʊər] , [ðəʊ] [nɒt] ['greɪtli] [i'stiːm]

might	be	tempted	to	form	;	and	thus	Glendower	,	though	not	greatly	esteeming
可能	是	受诱惑	到	形式	;	和	因此	格伦多尔	,	尽管	不是	非常	尊敬

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

his	acquaintance	,
他的	熟人	,

或许会受到诱惑而形成这种观念；因此，格伦道尔虽然不太看重他的熟人，

[lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] ['ɪgnərənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɜː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

looked	upon	him	as	one	ignorant	in	his	opinions	,	but	not	likely	to	err	in	his
看起来	之上	他	作为	一	无知	在	他的	意见	,	但	不是	可能	到	犯错	在	他的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

他认为他虽然在观点上无知，但在行为上不太可能犯错。

[ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn'kriːs] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

These	conversations	did	,	however	,	it	is	true	,	increase	Crauford's	estimate	of
这些	对话	做过	,	然而	,	它	是	真的	,	增加	-	估计	的

- [ɪn'tegrəti] ,

Glendower's	integrity	,
-	正直	,

然而，这些谈话确实提高了克劳福德对格伦道尔正直品格的评价。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [səb'djuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	by	no	means	diminished	his	confidence	of	subduing	it	.
但	他们	经过	不	方法	减少	他的	信心	的	制服	它	.

但这丝毫没有动摇他征服它的信心。

['ɒnə(r)] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [gʊd] , [ðə; ðɪ] ['stedi] [dɪ'zaɪə(r)]

Honour	,	a	deep	and	pure	sense	of	the	divinity	of	good	,	the	steady	desire
荣誉	,	一个	深的	和	纯的	感觉	的	这	神	的	好的	,	这	稳定的	欲望

[ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] ,

of	rectitude	,
的	正直	,

荣誉，一种对善的神圣性深刻而纯粹的感知，一种对正直的坚定渴望，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'pɔːtɪŋ] [eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , — [ðiːz] [hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ][tuː; tə]

and	the	supporting	aid	of	a	sincere	religion	,	—	these	he	did	not	deny	to
和	这	支持	援助	的	一个	真诚	宗教	,	—	这些	他	做过	不是	否定	到

[hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuːl] :

his	intended	tool	:
他的	故意的	工具	:

以及真诚宗教的支持——他并没有拒绝给予他想要利用的工具这些：

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ri'dʒɔis] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðem; ðəm] .

he	rather	rejoiced	that	he	possessed	them	.
他	相当	欣喜若狂	那	他	拥有	他们	.

他反而为拥有它们而感到高兴。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] ['ærəgəns] , [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

With	the	profound	arrogance	,	the	sense	of	immeasurable	superiority	,
和	这	深刻的	傲慢	,	这	感觉	的	无法估量的	优势	,

带着极度的傲慢，一种无法估量的优越感，

[wɪtʃ] [men] [ɒv; əv][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'veəriəbli] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['krɔːfərd]

which	men	of	no	principle	invariably	feel	for	those	who	have	it	,	Crauford
哪个	男人	的	不	原则	总是	感觉	为了	那些	WHO	有	它	,	克劳福德

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

克劳福德心想，那些没有原则的人总是会对有原则的人产生同情心。

" [ðəʊz] ['veri] ['vɜːtjuːz] [wɪl] [biː; bi][maɪ][best] [dj'uːps] ; [ðeɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ai][ʃæl; ʃəl]

"	Those	very	virtues	will	be	my	best	dupes	;	they	cannot	resist	the	temptations	I	shall
"	那些	非常	美德	将要	是	我的	最好的	重复	;	他们	不能	抵抗	这	诱惑	我	将

['ɒfə(r)] ;

offer	;
提供	;

“这些美德恰恰会成为我最好的受害者；他们无法抵挡我将提供的诱惑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['eni] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən]

but	they	can	resist	any	offer	to	betray	me	afterwards	;	for	no	man	can
但	他们	能	抵抗	任何	提供	到	背叛	我	然后	;	为了	不	男人	能

[rɪ'zɪst] ['hʌŋgə(r)] :

resist	hunger	:
抵抗	饥饿	:

但他们可以抵挡住任何事后背叛我的诱惑；因为没有人能抵挡饥饿：

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [faɪn] ['fi:lɪŋz] , [jɔ:(r); jə(r)] [naɪs] ['ɒnə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [prɪ'saɪs] [rɪ'lɪdʒən] , — [hi:; hi] !

but	your	fine	feelings	,	your	nice	honour	,	your	precise	religion	,	—	he	!
但	你的	美好的	情怀	,	你的	好的	荣誉	,	你的	精确的	宗教	,	—	他	!

但是你美好的感情，你光荣的品格，你虔诚的信仰，——他！

[hi:; hi] !

he	!
他	!

他！

[hi:; hi] ! — [ði:z] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ə; eɪ][mæn] ['veri] [wel] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪn'dju:smənt] ;

he	!	—	these	can	teach	a	man	very	well	to	resist	a	common	inducement	;
他	!	—	这些	能	教	一个	男人	非常	出色地	到	抵抗	一个	常见的	诱导	;

他！——这些可以很好地教会一个人如何抵制常见的诱惑；

[ðeɪ] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [səb'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] ;

they	cannot	make	him	submit	to	be	his	own	executioner	;
他们	不能	制作	他	提交	到	是	他的	自己的	刽子手	;

他们无法让他甘愿成为自己的刽子手；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [kɪŋz] ['evɪdəns] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

but	they	can	prevent	his	turning	king's	evidence	and	being	executioner	to	another	.
但	他们	能	防止	他的	转弯	国王的	证据	和	存在	刽子手	到	其他	.

但他们可以阻止他篡夺国王的证词，成为另一个国家的刽子手。

[nəʊ] , [nəʊ] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmən] [rəʊgz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [deə(r)] [trʌst] [maɪ] ['si:krət] ,

No	,	no	:	it	is	not	to	your	common	rogues	that	I	may	dare	trust	my	secret	,
不	,	不	:	它	是	不是	到	你的	常见的	流氓	那	我	可能	敢	相信	我的	秘密	,

不，不：我绝不会把我的秘密告诉你们这些普通的无赖。

— [maɪ] ['si:krət] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][laɪf] !

—	my	secret	,	which	is	my	life	!
—	我的	秘密	,	哪个	是	我的	生活	!

——我的秘密，就是我的人生！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] , [ə'θi:niən] ,

It	is	precisely	of	such	a	fine	,	Athenian	,
它	是	恰恰	的	这样的	一个	美好的	,	雅典	,

它正是如此精美的雅典风格，

['mɒrəl] [rəʊg] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [praʊd] [frend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [wɒnt] .

moral	rogue	as	I	shall	make	my	proud	friend	that	I	am	in	want	.
道德	流氓	作为	我	将	制作	我的	自豪的	朋友	那	我	是	在	想	.

我将向我骄傲的朋友坦白，我是一个道德败坏的无赖，我渴望得到他的帮助。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['sɪli] ['skru:plz] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [bi:t] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] : [wi:; wi] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [tu:] [ræʃ] ;

But	he	has	some	silly	scruples	;	we	must	beat	them	away	:	we	must	not	be	too	rash	;
但	他	有	一些	愚蠢的	顾虑	;	我们	必须	打	他们	离开	:	我们	必须	不是	是	也	皮疹	;

但他有一些愚蠢的顾虑；我们必须克服这些顾虑：我们不能太鲁莽；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][best] ['ɑ:gjumənt] [tu:; tə] ['pɒvəti] .

and	above	all	,	we	must	leave	the	best	argument	to	poverty	.
和	多于	全部	,	我们	必须	离开	这	最好的	争论	到	贫困	.

最重要的是，我们必须把最好的论据留给贫穷。

[wɒnt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['faɪnɪst]['ɒrətə(r)] ; [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [bræt] , — [hiː; hi] !

Want	**is**	**your**	**finest**	**orator**	**;**	**a**	**starving**	**wife**	**,**	**a**	**famished**	**brat**	**,**	**—**	**he**	**!**
想	是	你的	最好的	演说者	;	一个	饥饿	妻子	,	一个	饥饿	小子	,	—	他	!

欲望是你最好的演说家；一个饥饿的妻子，一个饿得皮包骨头的孩子，——他！

[hiː; hi] ! — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['temptə] , — [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [kraɪm] ,

he	**!**	**—**	**these**	**are**	**your**	**true**	**tempters**	**,**	**—**	**your**	**true**	**fathers**	**of**	**crime**	**,**
他	!	—	这些	是	你的	真的	诱惑者	,	—	你的	真的	父亲们	的	犯罪	,

[ænd; ənd] ['fɪləz] [ɒv; əv][dʒeil][ænd; ənd] ['dʒibit] .

and	**fillers**	**of**	**jails**	**and**	**gibbets**	**.**
和	填充物	的	监狱	和	绞刑架	.

他！——这些才是你们真正的诱惑者，——你们真正的犯罪之父，以及监狱和绞刑架的填充者。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [gets] [frɒm; frəm] [ðæt]

Let	**me**	**see**	**:**	**he**	**has**	**no**	**money**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**what**	**he**	**gets**	**from**	**that**
让	我	看	:	他	有	不	钱	,	我	知道	,	但	什么	他	获得	从	那

['bʊkselə(r)] .

bookseller	**.**
书商	.

让我想想：我知道他没钱，但他从那个书商那里得到了什么。

[wɒt] ['bʊkselə(r)] , [baɪ][ðə; ðiː][baɪ] ?

What	**bookseller**	**,**	**by**	**the**	**by**	**?**
什么	书商	,	经过	这	经过	?

顺便问一下，是哪家书店?

[ɑː] , [reə(r)] [θɔːt] !

Ah	**,**	**rare**	**thought**	**!**
啊	,	稀有的	想法	!

啊，真是难得的想法！

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðæt] [sə'plaɪ] .

I'll	**find**	**out**	**,**	**and**	**cut**	**off**	**that**	**supply**	**.**
患病的	寻找	出去	,	和	切	离开	那	供应	.

我会查明真相，并切断这条供应线。

[maɪ] ['leɪdi] [waɪfs] [tʃiːk] [wɪl] [lʊk] ['sʌmwɒt] ['θɪnə(r)] [nekst] [mʌnθ] , [aɪ] ['fænsi] — [hiː; hi] !

My	**lady**	**wife's**	**cheek**	**will**	**look**	**somewhat**	**thinner**	**next**	**month**	**,**	**I**	**fancy**	**—**	**he**	**!**
我的	女士	妻子的	脸颊	将要	看	有些	更薄	下一个	月	,	我	想要	—	他	!

我猜想，下个月我妻子的脸颊会看起来瘦一些——他！

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他！

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] !

But	**'**	**t**	**is**	**a**	**pity**	**,**	**for**	**she**	**is**	**a**	**glorious**	**creature**	**!**
但	-	t	是	一个	遗憾	,	为了	她	是	一个	辉煌	生物	!

真是可惜，因为她是一位绝世佳人！

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [sɜːv] [tuː] [p'ɜːpəsɪz] ?

Who	**knows**	**but**	**I**	**may**	**serve**	**two**	**purposes**	**?**
WHO	知道	但	我	可能	服务	二	目的	?

谁知道呢，说不定我能起到双重作用?

[haʊ'evə(r)] , [wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt] !

However	**,**	**one**	**at**	**present**	**!**
然而	,	一	在	展示	!

不过，目前只有一个！

['bɪznəs] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['ɑːftəwədz] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['dæmnəbli] [laɪk]
business **first** **,** **and** **pleasure** **afterwards** **;** **and** **,** **faith** **,** **the** **business** **is** **damnably** **like**
商业 第一的 , 和 乐趣 然后 ; 和 , 信仰 , 这 商业 是 该死的 喜欢
[ðæt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
that **of** **life** **and** **death** **.**
那 的 生活 和 死亡 .

先谈正事，后谈享乐；而且，说真的，正事和生死一样重要。

" ['mʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , ['krɔːfərd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]
" **Muttering** **such** **thoughts** **as** **these** **,** **Crauford** **took** **his** **way** **one** **evening** **to**
" 喃喃自语 这样的 想法 作为 这些 , 克劳福德 采取 他的 方式 一 晚上 到

克劳福德一边喃喃自语着这些想法，一边在一个晚上离开了……

- [haʊs] .
Glendower's **house** **.**
- 房子 .

格伦多尔的房子。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪaɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[iˈɑːgəu] . — ['vɜːtʃuː] ; [ə; eɪ] [fɪg] ! — - [tiː] [ɪz] [ɪn] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] . —
Iago **.** **—** **Virtue** **;** **a** **fig** **!** **—** **'** **t** **is** **in** **ourselves** **that** **we** **are** **thus** **and** **thus** **.** **—**
伊阿古 . — 美德 ; 一个 如图 ! — - t 是 在 我们自己 那 我们 是 因此 和 因此 . —

伊阿古：美德？真是个笑话！——我们之所以如此，是因为我们在自身之中。

[əˈθeləʊ] .
Othello **.**
奥赛罗 .

奥赛罗。

" [səʊ] , [səʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .
" **So** **,** **so** **,** **my** **little** **one** **,** **don't** **let** **me** **disturb** **you** **.**
" 所以 , 所以 , 我的 小的 一 , 不 让 我 打扰 你 .

“所以，所以，我的小宝贝，别让我打扰你。”

['mædəm] , [deə(r)] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fruːt] ?
Madam **,** **dare** **I** **venture** **to** **hope** **your** **acceptance** **of** **this** **fruit** **?**
女士 , 敢 我 风险投资 到 希望 你的 验收 的 这 水果 ?

夫人，我是否可以冒昧地希望您能接受这个水果?

[ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
I **chose** **it** **myself** **,** **and** **I** **am** **somewhat** **of** **a** **judge** **.**
我 选择 它 我 , 和 我 是 有些 的 一个 法官 .

这是我亲自挑选的，我也算是半个评委吧。

[əʊ] ! [glɛn'daʊər] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pæmflət] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .
Oh **!** **Glendower** **,** **here** **is** **the** **pamphlet** **you** **wished** **to** **see** **.**
哦 ! 格伦多尔 , 这里 是 这 小册子 你 希望 到 看 .

哦！格伦多尔，这是您想看的宣传册。

" [wɪð] [ðɪs] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , ['krɔːfərd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [glɛn'daʊər] [sæt]
" **With** **this** **salutation** **,** **Crauford** **drew** **his** **chair** **to** **the** **table** **by** **which** **Glendower** **sat**
" 和 这 问候 , 克劳福德 画 他的 椅子 到 这 桌子 经过 哪个 格伦多尔 卫星
,
,
,

克劳福德行了这番问候，然后拉过椅子走到格伦道尔坐的桌子旁。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsd] ['vɪktɪm] .

and	entered	into	conversation	with	his	purposed	victim	.
和	进入	进入	对话	和	他的	目的	受害者	.

他与预定的受害者展开了交谈。

[ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] !

A	comely	and	a	pleasing	countenance	had	Richard	Crauford	!
一个	漂亮	和	一个	令人愉悦	面容	有	理查德	克劳福德	!

理查德·克劳福德长相俊美，令人赏心悦目！

[ðə; ði] ['ləʊnli] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

the	lonely	light	of	the	room	fell	upon	a	face	which	,
这	孤独	光	的	这	房间	跌倒	之上	一个	脸	哪个	,

房间里孤零零的灯光落在一张脸上，

[ðəʊ] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [gaɪl] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][ænd; ənd]

though	forty	years	of	guile	had	gone	over	it	,	was	as	fair	and
尽管	四十	年	的	诡计	有	已消失	超过	它	,	曾是	作为	公平的	和

[ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] .

unwrinkled	as	a	boy's	.
无皱纹	作为	一个	男孩们	.

尽管经历了四十年的风风雨雨，她的皮肤依然像男孩的皮肤一样白皙无皱。

[smɔːl] , [wel] - [kʌt] ['fiːtʃəz] ; [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [bluː] ; [ə; eɪ]

Small	,	well	-	cut	features	;	a	blooming	complexion	;	eyes	of	the	lightest	blue	;	a
小的	,	出色地	-	切	特征	;	一个	盛开	肤色	;	眼睛	的	这	最轻	蓝色的	;	一个

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [haɪ] ,

forehead	high	,
前额	高的	,

五官小巧精致；肤色红润；眼睛是浅蓝色；额头高耸。

[ðəʊ] ['nærəʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt] , —

though	narrow	;	and	a	mouth	from	which	the	smile	was	never	absent	,	—
尽管	狭窄的	;	和	一个	嘴	从	哪个	这	微笑	曾是	绝不	缺席的	,	—

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

虽然嘴角狭窄；而且嘴角总是挂着笑容——这些，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['mænə(r)][æt; ət][wʌns] [spft] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [ðəʊ]

joined	to	a	manner	at	once	soft	and	confident	,	and	an	elegant	though
加入	到	一个	方式	在	一次	柔软的	和	自信的	,	和	一个	优雅的	尽管

[ˌʌnə'fektɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dres] ,

unaffected	study	of	dress	,
不受影响	学习	的	裙子	,

结合她温柔自信的举止，以及优雅而不做作的着装品味，

[geɪv] [tuː; tə] ['krɔːfərd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

gave	to	Crauford	a	personal	appearance	well	suited	to	aid	the	effect	of
给予	到	克劳福德	一个	个人的	外貌	出色地	适合	到	援助	这	影响	的

[hɪz; ɪz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [di'sembl] [maɪnd] .

his	hypocritical	and	dissembling	mind	.
他的	虚伪	和	拆弹	头脑	.

克劳福德亲自出场，这很符合他虚伪狡诈的性格。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [eɪ] ?

"	Well	,	my	friend	,	"	said	he	,	"	always	at	your	books	,	eh	?
"	出色地	,	我的	朋友	,	"	说	他	,	"	总是	在	你的	图书	,	嗯	?

“嗯，我的朋友，”他说，“你总是埋头读书啊？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [teɪst] ; [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ;
it is a happy taste ; would that I had cultivated it more ;
它 是 一个 快乐的 品尝 ; 会 那 我 有 栽培 它 更多的 ;

这是一种令人愉悦的滋味；可惜我未能更加充分地培养这种味道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] [tuː; tə] ['bɪznəs] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)]
but we who are condemned to business have little leisure to follow our
但 我们 WHO 是 谴责 到 商业 有 小的 闲暇 到 跟随 我们的
[əʊn] [ˌinkli'neiʃən] .
own inclinations .
自己的 倾向 .

但我们这些被迫从事商业活动的人，很少有闲暇时间去追随自己的喜好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒn] ['sʌndez] [ðæt] [ai][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd] [ðen] ([tuː; tə] [seɪ] [truːθ])
It is only on Sundays that I have time to read ; and then (to say truth)
它 是 仅有的 在 星期日 那 我 有 时间 到 读 ; 和 然后 (到 说 真相)

只有星期天我才有时间读书；而且（说实话）

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mæn] , [huːm] [ðə; ðɪ]['geɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [lɑːfs] [æt; ət] ,
I am an old - fashioned man , whom the gayer part of the world laughs at ,
我 是 一个 老的 - 造型 男人 , 谁 这 更gay 部分 的 这 世界 笑声 在 ,

我是一个老派的人，被同性恋群体嘲笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [les]
and then I am too occupied with the Book of Books to think of any less
和 然后 我 是 也 占领 和 这 书 的 图书 到 思考 的 任何 较少的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['stʌdi] .
important study .
重要的 学习 .

然后我就全神贯注于《圣经》之中，根本无暇顾及其他不那么重要的研究。

" [nɒt] ['diːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['paɪəs] [spiːtʃ] ,
" Not deeming that a peculiar reply was required to this pious speech ,
" 不是 认为 那 一个 奇特 回复 曾是 必需的 到 这 虔诚的 演讲 ,

“认为无需对这番虔诚的演讲作出特别的回应，

[glɛn'daʊər] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] - [pɔːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli]
Glendower did not take that advantage of Crauford's pause which it was evidently
格伦多尔 做过 不是 拿 那 优势 的 - 暂停 哪个 它 曾是 显然
[ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
intended that he should .
故意的 那 他 应该 .

格伦道尔并没有利用克劳福德的停顿，而克劳福德显然是希望他这样做的。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['stuːdənts] [waɪf] , ['aʊə(r)] ['mɜːkəntaɪl] [frend] [kən'tɪnjuːd] :
With a glance towards the student's wife , our mercantile friend continued :
和 一个 瞥一眼 向 这 学生 妻子 , 我们的 商业 朋友 持续 :

我们这位做生意的朋友瞥了一眼学生的妻子，继续说道：

" [ai][dɪd] [wʌns] — [wʌns] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [driːmz] — [ɪn'tend] [ðæt] [wen'evə(r)] [ai] ['mærid] [ai] [wʊd]
" I did once — once in my young dreams — intend that whenever I married I would
" 我 做过 一次 — 一次 在 我的 年轻的 梦境 — 打算 那 每当 我 已婚 我 会
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
relinquish a profession for which ,
放弃 一个 职业 为了 哪个 ,

“我曾经——在我年轻的梦想中——打算，每当我结婚时，我都会放弃一份我所从事的职业，因为，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd] .

after	all	,	I	am	but	little	calculated	.
后	全部	,	我	是	但	小的	计算	.

毕竟，我这个人不太讲究心机。

[ai] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪ'triːt] , [wel] [stɔː(r)d] [wɪð] [bʊks] ;

I	pictured	to	myself	a	country	retreat	,	well	stored	with	books	;
我	如图所示	到	我	一个	国家	撤退	,	出色地	存储	和	图书	;

我幻想自己身处乡间别墅，里面藏书丰富；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][wʌn] [həʊm] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rækʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd]

and	having	concentrated	in	one	home	all	the	attractions	which	would	have	tempted
和	拥有	集中	在	一	家	全部	这	景点	哪个	会	有	受诱惑

[maɪ] [θɔːts] [ə'brɔːd] ,

my	thoughts	abroad	,
我的	想法	国外	,

把所有原本会诱使我出国旅行的诱惑都集中在一个家里，

[ai][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [maɪ'self] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðəʊz] ['stʌdiz] [wɪtʃ] , [ai] [lə'ment] [tuː; tə]

I	had	designed	to	surrender	myself	solely	to	those	studies	which	,	I	lament	to
我	有	设计	到	投降	我	仅	到	那些	研究	哪个	,	我	哀叹	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我原本打算全身心投入到那些研究中，但遗憾的是，

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ɪl] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɪn][maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

were	but	ill	attended	to	in	my	earlier	education	.
是	但	患病的	参加	到	在	我的	早些时候	教育	.

我在早期的教育中没有得到足够的重视。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] " ([hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs])

But	—	but	"	(	here	Mr	.	Crauford	sighed	deeply	,	and	averted	his	face	)
但	—	但	"	(	这里	先生	.	克劳福德	叹了口气	深	,	和	避免了	他的	脸	)

但是——但是"（克劳福德先生深深地叹了口气，别过脸去）

" [feɪt] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] !

"	fate	willed	it	otherwise	!
"	命运	意志	它	否则	!

命运另有安排！

" [wɒt'evə(r)] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kən'dəʊləns] [glɛn'daʊər] [mait] [hæv; həv]

"	Whatever	reply	of	sympathetic	admiration	or	condolence	Glendower	might	have
"	任何	回复	的	交感神经	钦佩	或者	慰问	格伦多尔	可能	有

[meɪd] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ə'tæks] [ɒv; əv]

made	was	interrupted	by	one	of	those	sudden	and	overpowering	attacks	of
制成	曾是	中断	经过	一	的	那些	突然	和	压倒性的	攻击	的

['feɪntnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [siːzd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

faintness	which	had	of	late	seized	the	delicate	and	declining	health	of	his
模糊	哪个	有	的	晚的	查获	这	精美的	和	下降	健康	的	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“格伦道尔本想表达同情、钦佩或慰问，但随即又一次突如其来的晕厥发作打断了他。这种晕厥最近一直困扰着他体弱多病的妻子。”

[hiː; hi][rəʊz] ,

He	rose	,
他	玫瑰	,

他站了起来，

[ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [wɪtʃ] [kɜːld] [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv]
and **leaned** **over** **her** **with** **a** **fondness** **and** **alarm** **which** **curled** **the** **lip** **of**
和 倾斜 超过 她 和 一个 喜爱 和 警报 哪个 卷曲 这 唇 的
[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
his **visitor** **.**
他的 游客 .

他俯身看着她，眼神中既有宠溺又有惊恐，这让他的访客嘴角微微上扬。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['krɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wɪð] [wiːk] [maɪndz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
" **Thus** **it** **is** **,** **"** **said** **Crauford** **to** **himself** **,** **"** **with** **weak** **minds** **,** **under** **the** **influence**
" 因此 它 是 , " 说 克劳福德 到 他自己 , " 和 虚弱的 思想 , 在下面 这 影响
[ɒv; əv]['hæbɪt] .
of **habit** **.**
的 习惯 .

“就是这样，”克劳福德心想，“意志薄弱的人，受习惯的影响，就是这样。”

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌst] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ,
The **love** **of** **lust** **becomes** **the** **love** **of** **custom** **,**
这 爱 的 欲望 变成 这 爱 的 风俗 ,

情欲之爱变成了习俗之爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .
and **the** **last** **is** **as** **strong** **as** **the** **first** **.**
和 这 最后的 是 作为 强的 作为 这 第一的 .

最后一个和第一个一样强大。

" [wen] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ([wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]) [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]
" **When** **—** **she** **had** **recovered** **,** **she** **rose** **,** **and** **(** **with** **her** **child** **)** **retired** **to**
" 什么时候 — 她 有 恢复 , 她 玫瑰 , 和 (和 她 孩子) 退休 到
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

“当她恢复过来后，她起身，（带着孩子）回房休息了。”

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'stɒrətɪv] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [faʊnd] [ɪ'fektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] .
the **only** **restorative** **she** **ever** **found** **effectual** **for** **her** **complaint** **.**
这 仅有的 修复 她 曾经 成立 有效的 为了 她 抱怨 .

这是她唯一发现对她的病症有效的治疗方法。

[glɛn'daʊər] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Glendower **went** **with** **her** **,** **and** **,** **after** **having** **seen** **her** **eyes** **,**
格伦多尔 去 和 她 , 和 , 后 拥有 已见 她 眼睛 ,

格伦道尔和她一起去了，在看到她的眼睛之后，

[wɪtʃ] [swæm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
which **swam** **with** **tears** **of** **gratitude** **at** **his** **love** **,**
哪个 游泳 和 眼泪 的 感激 在 他的 爱 ,

她眼中噙满了感激他的泪水，

[kləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['slʌmbə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]
close **in** **the** **seeming** **slumber** **she** **affected** **in** **order** **to** **release** **him** **from** **his** **watch**
关闭 在 这 似乎 睡眠 她 做作的 在 命令 到 发布 他 从 他的 手表
,
,
,

她装作睡着的样子靠近他，是为了让他放下守夜的工作。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['krɔːfərd] .
he **returned** **to** **Crauford** **.**
他 返回 到 克劳福德 .

他回到了克劳福德。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd]

He	found	that	gentleman	leaning	against	the	chimney	-	piece	with	folded	arms	,	and
他	成立	那	绅士	倾斜	反对	这	烟囱	-	片	和	折叠	武器	,	和

[ə'pærəntli] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [θɔːt] .

apparently	immersed	in	thought	.
显然	沉浸式	在	想法	.

他发现那位先生倚靠在壁炉架上，双臂交叉抱在胸前，似乎正在沉思。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] - ['æbsəns] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz]

A	very	good	opportunity	had	Glendower's	absence	afforded	to	a	man	whose
一个	非常	好的	机会	有	-	缺席	提供	到	一个	男人	谁

[bəʊst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [wʌn] .

boast	it	was	never	to	lose	one	.
夸	它	曾是	绝不	到	失去	一	.

格伦道尔的缺席给一个以从不失手为傲的人带来了一个绝佳的机会。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Looking	over	the	papers	on	the	table	,
寻找	超过	这	文件	在	这	桌子	,

浏览桌上的文件，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ðə; ði]

he	had	seen	and	possessed	himself	of	the	address	of	the	bookseller	the
他	有	已见	和	拥有	他自己	的	这	地址	的	这	书商	这

['stjuːd(ə)nt] [delt] [wɪð] .

student	dealt	with	.
学生	已处理	和	.

他已经看到了那位学生交易的书商的地址，并且自己也掌握了该地址。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lænθrəpi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	So	much	for	business	,	now	for	philanthropy	,	"	said	Mr	.	Crauford	,	in	his
"	所以	很多	为了	商业	,	现在	为了	慈善事业	,	"	说	先生	.	克劳福德	,	在	他的

['feɪvərɪt] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [freɪz] ,

favorite	antithetical	phrase	,
最喜欢的	对立的	短语	,

“生意上的事就说到这儿，现在来说说慈善事业，”克劳福德先生用他最喜欢的反讽短语说道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

throwing	himself	in	his	attitude	against	the	chimney	-	piece	.
投掷	他自己	在	他的	态度	反对	这	烟囱	-	片	.

他倚靠在壁炉架上，摆出一副不羁的姿态。

[æz; əz] [glɛn'daʊər] ['entəd] , ['krɔːfərd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

As	Glendower	entered	,	Crauford	started	from	his	revery	,	and	with	a
作为	格伦多尔	进入	,	克劳福德	开始	从	他的	梦想	,	和	和	一个

['meləŋkəli] [eə(r)][ænd; ənd] ['pensɪv] [vɔɪs] [sed] , —

melancholy	air	and	pensive	voice	said	,	—
忧郁	空气	和	沉思的	嗓音	说	,	—

格伦道尔进来时，克劳福德从沉思中惊醒，他神情忧郁，语气沉思地说道：

" [ə'læs] , [maɪ] [frend] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [wiːk] [helθ] [ɒv; əv]

"	Alas	,	my	friend	,	when	I	look	upon	this	humble	apartment	,	the	weak	health	of
"	唉	,	我的	朋友	,	什么时候	我	看	之上	这	谦逊的	公寓	,	这	虚弱的	健康	的

[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'iːkwəld] [waɪf] ,

your	unequalled	wife	,
你的	无与伦比	妻子	,

“唉，我的朋友，当我看到这间简陋的公寓，想到你那无与伦比的妻子身体虚弱，

[jɔː(r); jə(r)][əbˈskjʊərəti] , [jɔː(r); jə(r)] [misˈfɔːtʃənz] ; [wen] [ai] [lʊk] [əˈpɒn] [ðiːz] , [ænd; ənd][ˈkɒntrɑːst]

your	obscurity	,	your	misfortunes	;	when	I	look	upon	these	,	and	contrast
你的	朦胧	,	你的	不幸	;	什么时候	我	看	之上	这些	,	和	对比

[ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

them	with	your	mind	,
他们	和	你的	头脑	,

你的默默无闻，你的不幸遭遇；当我看到这些，并将它们与你的才智进行对比时，

[jɔː(r); jə(r)][ˈtæləntsˌ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

your	talents	,	and	all	that	you	were	born	and	fitted	for	,
你的	天赋	,	和	全部	那	你	是	出生	和	适配	为了	,

你的天赋，以及你与生俱来适合的一切，

[ai] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː]

I	cannot	but	feel	tempted	to	believe	with	those	who	imagine	the	pursuit	of	virtue
我	不能	但	感觉	受诱惑	到	相信	和	那些	WHO	想象	这	追逐	的	美德

[ə; eɪ][kaɪˈmɪərə] ,

a	chimera	,
一个	奇美拉	,

我不禁想要认同那些认为追求美德不过是虚幻之物的人的观点。

[ænd; ənd] [huː] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ˈwɜːldli] [ˈpɒləsi] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][kaɪnd] . "

and	who	justify	their	own	worldly	policy	by	the	example	of	all	their	kind	.	"
和	WHO	证明合法	他们的	自己的	世俗	政策	经过	这	例子	的	全部	他们的	种类	.	"

他们以同类为榜样，为自己的世俗政策辩护。

" [ˈvɜːtʃuː] , " [sed] [glɛnˈdaʊər] , " [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪˈmɪərə] ,

"	Virtue	,	"	said	Glendower	,	"	would	indeed	be	a	chimera	,
"	美德	,	"	说	格伦多尔	,	"	会	的确	是	一个	奇美拉	,

格伦道尔说："美德的确只是一种幻想。"

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪə(r)] [səˈpɔːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈsaɪtɪd] . "

did	it	require	support	from	those	whom	you	have	cited	.	"
做过	它	要求	支持	从	那些	谁	你	有	引用	.	"

这是否需要你提到的那些人的支持?

" [truː] , — [məʊst] [truː] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkrɔːfərd] , [ˈsʌmwɒt] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [ɪn] [riˈæləti] , [ðəʊ] [nɒt]

"	True	,	—	most	true	,	"	answered	Crauford	,	somewhat	disconcerted	in	reality	,	though	not
"	真的	,	—	最多	真的	,	"	回答	克劳福德	,	有些	不安	在	现实	,	尽管	不是

[ɪn] [əˈpɪərəns] ; " [ænd; ənd] [jet] ,

in	appearance	;	"	and	yet	,
在	外貌	;	"	和	然而	,

"没错，——确实如此，"克劳福德回答道，实际上他有些不知所措，尽管表面上看起来并非如此；"然而，

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pˈɜːsənz] [ˈveri] [gʊd] ,

strange	as	it	may	seem	,	I	have	known	some	of	those	persons	very	good	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	我	有	已知	一些	的	那些	人	非常	好的	,

[ˈædmərəbli] [gʊd] [men] .

admirably	good	men	.
令人钦佩地	好的	男人	.

虽然听起来很奇怪，但我认识其中一些人，他们都是非常好的人，非常优秀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɒrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] :

They	were	extremely	moral	and	religious	:
他们	是	极其	道德	和	宗教	:

他们道德高尚，虔诚无比：

[ðeɪ] ['əʊnli] [pleɪd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz]

they	only	played	the	great	game	for	worldly	advantage	upon	the	same	terms	as
他们	仅有的	玩	这	伟大的	游戏	为了	世俗	优势	之上	这	相同的	条款	作为

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleər] ;

the	other	players	;
这	其他	玩家	;

他们参与这场博弈只是为了谋取世俗利益，而且与其他玩家的条件相同；

[neɪ] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [məʊst] ['fɜːvəntli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [preŋ]

nay	,	they	never	made	a	move	in	it	without	most	fervently	and	sincerely	praying
不	,	他们	绝不	制成	一个	移动	在	它	没有	最多	热切地	和	真挚地	祈祷

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] . "

for	divine	assistance	.	"
为了	神圣的	协助	.	"

不，他们每次采取行动之前，都会虔诚地祈求神的帮助。

" [aɪ] ['redɪli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [glɛn'daʊər] , [huː] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ]

"	I	readily	believe	you	,	"	said	Glendower	,	who	always	,	if	possible	,	avoided	a
"	我	容易	相信	你	,	"	说	格伦多尔	,	WHO	总是	,	如果	可能的	,	避免	一个

['kɒntrəvɜːsi] :

controversy	:
争议	:

“我完全相信你，”格伦道尔说道，他总是尽可能避免争议：

" [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɪz] [wʌnz] [əʊn] [self] . "

"	the	easiest	person	to	deceive	is	one's	own	self	.	"
"	这	最容易	人	到	欺骗	是	一个人的	自己的	自己	.	"

“最容易欺骗的人就是自己。”

" ['ædmərəbli] [sed] , " ['ɑːnsə(r)d] ['krɔːfərd] ,

"	Admirably	said	,	"	answered	Crauford	,
"	令人钦佩地	说	,	"	回答	克劳福德	,

“说得太好了，”克劳福德回答道。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['fuːlɪʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]

who	thought	it	nevertheless	one	of	the	most	foolish	observations	he	had	ever
WHO	想法	它	尽管如此	一	的	这	最多	愚蠢	观察	他	有	曾经

[hɜːd] , " ['ædmərəbli] [sed] !

heard	,	"	admirably	said	!
听到	,	"	令人钦佩地	说	!

然而，他却认为这是他听过的最愚蠢的言论之一，“说得太好了！”

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [dʌz] [griːv] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [di'stres] [ˌaɪ 'tiː]

and	yet	my	heart	does	grieve	bitterly	for	the	trials	and	distresses	it
和	然而	我的	心	做	悲伤	苦涩地	为了	这	试验	和	痛苦	它

[sər've] .

surveys	.
调查	.

然而，我的内心却为它所目睹的种种磨难和苦难而感到无比悲痛。

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hjuːmən] ['freɪlti] ;

One	must	make	excuses	for	poor	human	frailty	;
一	必须	制作	借口	为了	贫穷的	人类	虚弱	;

人总要为自身的弱点找借口；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['ɒf(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l]

and	one	is	often	placed	in	such	circumstances	as	to	render	it	scarcely	possible
和	一	是	经常	放置	在	这样的	情况	作为	到	使成为	它	几乎	可能的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] " ([hɪə(r)] ['krɔːfərd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]) " [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɜːrdʒd]

without	the	grace	of	God	"	(	here	Crauford	lifted	up	his	eyes	)	"	not	to	be	urged
没有	这	优雅	的	上帝	"	(	这里	克劳福德	抬起	向上	他的	眼睛	)	"	不是	到	是	敦促

,

,

,

一个人常常身处这样的境地，若非上帝的恩典，几乎不可能做到这一点"（克劳福德说着抬起头）"不要催促，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

as	it	were	,	into	the	reasonings	and	actions	of	the	world	.
作为	它	是	,	进入	这	理由	和	行动	的	这	世界	.

仿佛进入了世界的推理和行动之中。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['kləʊsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

"	Not	exactly	comprehending	this	observation	,	and	not	very	closely	attending	to	it
"	不是	确切地	理解	这	观察	,	和	不是	非常	密切	参加	到	它

, [glɛn'daʊər] ['mɪəli] [baʊd] ,

,	Glendower	merely	bowed	,
,	格伦多尔	仅仅	鞠躬	,

格伦道尔并没有完全理解这一说法，也没有太在意，只是鞠了一躬。

[æz; əz][ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['krɔːfərd] [kən'tɪnjuːd] , —

as	in	assent	,	and	Crauford	continued	,	—
作为	在	同意	,	和	克劳福德	持续	,	—

如同表示同意，克劳福德继续说道——

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] .

"	I	remember	a	remarkable	instance	of	this	truth	.
"	我	记住	一个	卓越	实例	的	这	真相	.

"我记得一个非常典型的例子证明了这个真理。"

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːrtnərz] [klɑːks] [hæd; həd] , [θruː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [ɪm'pruːdns] , ['fɔːlən] ['ɪntuː]

One	of	my	partner's	clerks	had	,	through	misfortune	or	imprudence	,	fallen	into
一	的	我的	合伙人的	职员	有	,	通过	不幸	或者	轻率	,	倒下	进入

[ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] .

the	greatest	distress	.
这	最	痛苦	.

我的合伙人的一名职员由于不幸或疏忽，陷入了极大的困境。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli]) ,

His	wife	,	his	children	(	he	had	a	numerous	family	)	,
他的	妻子	,	他的	孩子们	(	他	有	一个	很多的	家庭	)	,

他的妻子，他的孩子（他有很多子女），

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [steɪ'veɪʃ(ə)n] .

were	on	the	literal	and	absolute	verge	of	starvation	.
是	在	这	文字	和	绝对	边缘	的	饥饿	.

他们当时真的处于濒临饿死的边缘。

[ə'nʌðə(r)] [klɑːk] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Another	clerk	,	taking	advantage	of	these	circumstances	,
其他	职员	,	采取	优势	的	这些	情况	,

另一名店员利用了这些情况，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'strest] [mæn][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] [di'frɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

communicated	to	the	distressed	man	a	plan	for	defrauding	his	employer	.
沟通	到	这	苦恼	男人	一个	计划	为了	欺诈	他的	雇主	.

向这位陷入困境的男子传达了一个诈骗其雇主的计划。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [dɪ'skʌvəd]

The	poor	fellow	yielded	to	the	temptation	,	and	was	at	last	discovered
这	贫穷的	同伴	产生	到	这	诱惑	,	和	曾是	在	最后的	发现

.

:

.

这个可怜的家伙最终还是屈服于诱惑，被发现了。

[ai] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

I	spoke	to	him	myself	,	for	I	was	interested	in	his	fate	,	and	had
我	辐	到	他	我	,	为了	我	曾是	感兴趣的	在	他的	命运	,	和	有

['ɔ:lweɪz] [ɪs'ti:md] [hɪm] .

always	esteemed	him	.
总是	尊敬的	他	.

我亲自和他交谈过，因为我关心他的命运，而且一直很敬重他。

- [wɒt] , - [sed] [ai] , - [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [frɔ:d] ? -

'	What	,	'	said	I	,	'	was	your	motive	for	this	fraud	?	'
-	什么	,	-	说	我	,	-	曾是	你的	动机	为了	这	欺诈罪	?	-

“你进行这场诈骗的动机是什么？”我问道。

- [maɪ]['dju:ti] ! - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['fɜ:vəntli] ; - [maɪ]['dju:ti] !

'	My	duty	!	'	answered	the	man	,	fervently	;	'	my	duty	!
-	我的	责任	!	-	回答	这	男人	,	热切地	;	-	我的	责任	!

“我的职责！”那人热切地回答道；“我的职责！”

[wɒz; wəz][ai][tu:; tə]['sʌfə(r)][maɪ][waɪf] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] [stɑ:v] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [feɪs] ,

Was	I	to	suffer	my	wife	,	my	children	,	to	starve	before	my	face	,
曾是	我	到	遭受	我的	妻子	,	我的	孩子们	,	到	饿死	前	我的	脸	,

难道我要眼睁睁地看着我的妻子和孩子在我面前挨饿吗?

[wen] [ai][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:sən(ə)l] [rɪsk] ?

when	I	could	save	them	at	a	little	personal	risk	?
什么时候	我	可以	节省	他们	在	一个	小的	个人的	风险	?

当我冒一点个人风险就能救他们的时候?

[nəʊ] : [maɪ]['dju:ti][fə'bæd; fə'beɪd][ˌaɪ 'ti:] ! -

No	:	my	duty	forbade	it	!	'
不	:	我的	责任	禁止	它	!	-

不，我的职责不允许我这样做！

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [glɛn'daʊər] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plɔ:zəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv]

and	in	truth	,	Glendower	,	there	was	something	very	plausible	in	this	manner	of
和	在	真相	,	格伦多尔	,	那里	曾是	某物	非常	合情合理	在	这	方式	的

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "

putting	the	question	.	"
推杆	这	问题	.	"

格伦道尔，说实话，这种提问方式确实很有道理。

" [ju:; jʊ] [maɪt] , [ɪn] ['ɑ:nsərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [glɛn'daʊər] ,

"	You	might	,	in	answering	it	,	"	said	Glendower	,
"	你	可能	,	在	回答	它	,	"	说	格伦多尔	,

“你回答这个问题时可能会……”格伦道尔说道。

" [hæv; həv][pʊt][ðə; ði][pɔɪnt][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['i:kwəli] ['plɔ:zəb(ə)l][ænd; ənd][mɔ:(r)] [tru:] :

"	have	put	the	point	in	a	manner	equally	plausible	and	more	true	:
"	有	放	这	观点	在	一个	方式	同样地	合情合理	和	更多的	真的	:

“用同样合理且更真实的方式表达了这一点：

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [m'ɪlɪənz] [kə'nektɪd] [baɪ]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)]

was	he	to	commit	a	great	crime	against	the	millions	connected	by	social	order
曾是	他	到	犯罪	一个	伟大的	犯罪	反对	这	百万	连接	经过	社会的	命令

,

,

,

他难道要对数百万与社会秩序息息相关的人犯下滔天罪行吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ? "

for	the	sake	of	serving	a	single	family	,	and	that	his	own	?	"
为了	这	清酒	的	服务	一个	单身的	家庭	,	和	那	他的	自己的	?	"

仅仅为了服侍一个家庭，而且还是他自己的家庭?

" [kwaɪt] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['krɔːfərd] :

"	Quite	right	,	"	answered	Crauford	:
"	相当	正确的	,	"	回答	克劳福德	:

“完全正确，”克劳福德回答道：

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ,

"	that	was	just	the	point	of	view	in	which	I	did	put	it	;	but	the	man	,
"	那	曾是	只是	这	观点	的	看法	在	哪个	我	做过	放	它	;	但	这	男人	,

“那只是我表达的观点；但是那个人，

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːzənər] , [rɪ'plaɪd] , - ['pʌblɪk] [lɔː] [ɪz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

who	was	something	of	a	reasoner	,	replied	,	'	Public	law	is	instituted	for
WHO	曾是	某物	的	一个	推理器	,	回复	,	-	民众	法律	是	已设立	为了

['pʌblɪk] ['hæpinəs] .

public	happiness	.
民众	幸福	.

一位颇具逻辑思维的人回答说：“公法的制定是为了公共幸福。”

[naʊ] [ɪf] [maɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['hæpinəs] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] [mɔː(r)]

Now	if	mine	and	my	children's	happiness	is	infinitely	and	immeasurably	more
现在	如果	矿	和	我的	孩子们的	幸福	是	无限地	和	无法估量	更多的

[sɜːvd] [baɪ] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['peti] [frɔːd] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪm'plɔɪərz] [ɪz] [əd'vɑːnst] [baɪ][maɪ]

served	by	this	comparatively	petty	fraud	than	my	employer's	is	advanced	by	my
服务	经过	这	比较	小气	欺诈罪	比	我的	雇主的	是	先进的	经过	我的

[əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ,

abstaining	from	,
禁欲	从	,

如果这种相对较小的欺诈行为给我和我的孩子们带来的幸福，远远大于我放弃这种行为给雇主带来的益处，那么

[ɔː(r)] ['ɪndʒəd] [baɪ][maɪ] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [lɔː] [ɪt'self] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

or	injured	by	my	committing	it	,	why	,	the	origin	of	law	itself	allows	me	to
或者	受伤	经过	我的	提交	它	,	为什么	,	这	起源	的	法律	本身	允许	我	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -

do	it	.	'
做	它	.	-

或者因我的所作所为而受到伤害，为什么？因为法律本身就允许我这样做。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [glɛn'daʊər] ?

What	say	you	to	that	,	Glendower	?
什么	说	你	到	那	,	格伦多尔	?

格伦道尔，你对此有何看法?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][juːtɪlɪ'teərɪən] , [ɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌepɪkjʊə'riːən]

It	is	something	in	your	Utilitarian	,	or	,	as	you	term	it	,	Epicurean
它	是	某物	在	你的	功利主义	,	或者	,	作为	你	学期	它	,	伊壁鸠鲁主义者

这是你功利主义，或者如你所说的伊壁鸠鲁主义的一部分。

[[siː] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn]['mɪstə(r)] . [mɔːrz] " [ˌepɪkjʊə'riːən] " [ɪn][ðə; ði] " ['westmɪnstə(r)] [rɪ'vjuː] .

[See the article on Mr . Moore's " Epicurean " in the " Westminster Review .

[看 这 文章 在 先生 . 摩尔 " 伊壁鸠鲁主义者 " 在 这 " 威斯敏斯特 审查 .

[请参阅《威斯敏斯特评论》上关于摩尔先生的《伊壁鸠鲁主义者》的文章。

" [ðəʊ] [ðə; ði] ['striktʃə] [ɒn] [ðæt] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

" Though the strictures on that work are harsh and unjust ,

" 尽管 这 狭窄 在 那 工作 是 残酷的 和 不公正 ,

“尽管对这项工作的限制严苛且不公正，

[jet] [ðə; ði] [pɑːt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

yet the part relating to the real philosophy of Epicurus is one of the most

然而 这 部分 相关 到 这 真实的 哲学 的 伊壁鸠鲁 是 一 的 这 最多

['mɑːstəli] [θɪŋz] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .]

masterly things in criticism .]

精湛 事物 在 批评 .]

然而，其中关于伊壁鸠鲁真正哲学思想的部分，却是批评中最精妙绝伦的部分之一。

['prɪnsəp(ə)l] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [ænd; ənd] ['krɔːfərd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

principle ; is it not ? " and Crauford , shading his eyes , as if from the

原则 ; 是 它 不是 ? " 和 克劳福德 , 阴影 他的 眼睛 , 作为 如果 从 这

[lait] ,

light ,

光 ,

原则，不是吗？“克劳福德用手遮住眼睛，仿佛要躲避光线，

[wɒtʃt] ['nærəʊli] - ['kaʊntənəns] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

watched narrowly Glendower's countenance , while he concealed his own .

观看 勉强 - 面容 , 尽管 他 暗 他的 自己的 .

他紧紧地观察着格伦道尔的表情，同时掩饰着自己的表情。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] ! " [sed] [glɛn'daʊər] ; " [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn]

" Poor fool ! " said Glendower ; " the man was ignorant of the first lesson in

" 贫穷的 傻子 ! " 说 格伦多尔 ; " 这 男人 曾是 无知 的 这 第一的 课 在

[hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['praɪmə(r)] .

his moral primer .

他的 道德 底漆 .

“可怜的傻瓜！”格伦道尔说；“这个人连道德启蒙课的第一课都不懂。”

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [ruːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪnstəns] ,

Did he not know that no rule is to be applied to a peculiar instance ,

做过 他 不是 知道 那 不 规则 是 到 是 应用 到 一个 奇特 实例 ,

难道他不知道任何规则都不能适用于特殊情况吗?

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɪts][məʊst]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] ?

but extended to its most general bearings ?

但 扩展 到 它是 最多 一般的 轴承 ?

但扩展到其最普遍的层面吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [frɔːd] [ɪn] [ðɪs]

Is it necessary even to observe that the particular consequence of fraud in this

是 它 必要的 甚至 到 观察 那 这 特别的 结果 的 欺诈罪 在 这

[mæn] [mait] ,

man might ,

男人 可能 ,

是否有必要指出，此人欺诈行为的具体后果可能是.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌsjuːpə'fluiti] , ['skeəsli] [mɪst] ,

it is true , be but the ridding his employer of superfluities , scarcely missed ,

它 是 真的 , 是 但 这 骑行 他的 雇主 的 多余的 , 几乎 错过 ,

的确如此，只不过是帮雇主清理多余的东西，几乎没人注意到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][məʊst]['ɜːdʒənt] [wɒnt] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

for	the	relief	of	most	urgent	want	in	two	or	three	individuals	;
为了	这	宽慰	的	最多	紧迫的	想	在	二	或者	三	个人	;

为两三个人最迫切的需要提供救济;

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

but	the	general	consequences	of	fraud	and	treachery	would	be	the
但	这	一般的	结果	的	欺诈罪	和	背信弃义	会	是	这

[dɪsˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][sə'saɪəti] ?

disorganization	of	all	society	?
混乱	的	全部	社会	?

但是，欺诈和背叛的普遍后果不就是整个社会的混乱吗?

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ,

Do	not	think	,	therefore	,	that	this	man	was	a	disciple	of	my	,	or	of	any	,
做	不是	思考	,	所以	,	那	这	男人	曾是	一个	弟子	的	我的	,	或者	的	任何	,

因此，不要以为这个人是我的门徒，或者任何人的门徒。

['sɪstəm] [ɒv; əv][mə'rælətɪ] . "

system	of	morality	.	"
系统	的	道德	.	"

道德体系。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dʒʌst] , ['veri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [saɪ] ;

"	It	is	very	just	,	very	,	"	said	Mr	.	Crauford	,	with	a	benevolent	sigh	;
"	它	是	非常	只是	,	非常	,	"	说	先生	.	克劳福德	,	和	一个	仁慈	叹	;

“这非常公正，非常公正，”克劳福德先生仁慈地叹了口气说道;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] [ðæt] [wɒnt] ['seldəm] [ə'laʊz] [greɪt] ['naɪsəti][ɪn]['mɒrəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

"	but	you	will	own	that	want	seldom	allows	great	nicety	in	moral	distinctions	,
"	但	你	将要	自己的	那	想	很少	允许	伟大的	友善	在	道德	区别	,

但你也要承认，匮乏很少允许在道德区分上做到非常精细。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [məʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ]

and	that	when	those	whom	you	love	most	in	the	world	are	starving	,	you	may
和	那	什么时候	那些	谁	你	爱	最多	在	这	世界	是	饥饿	,	你	可能

[biː; bi] ['pɪti] ,

be	pitied	,
是	可怜的	,

而且，当你最爱的人正在挨饿时，你可能会受到怜悯。

[ɪf] [nɒt] [fə'gɪvn] ,

if	not	forgiven	,
如果	不是	已原谅	,

如果不能被原谅，

[fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

for	losing	sight	of	the	after	laws	of	Nature	and	recurring	to	her
为了	输	视线	的	这	后	法律	的	自然	和	再次发生的	到	她

[fɜːst] ['ɔːdɪnəns] , [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] . "

first	ordinance	,	self	-	preservation	.	"
第一的	条例	,	自己	-	保存	.	"

因为忽视了自然界的其他法则，而回归了她最初的旨意——自我保护。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɑːʃ] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [glɛn'daʊər] , " [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt] ['pɪti] ; [ɔː(r)] ,

"	We	should	be	harsh	,	indeed	,	"	answered	Glendower	,	"	if	we	did	not	pity	;	or	,
"	我们	应该	是	残酷的	,	的确	,	"	回答	格伦多尔	,	"	如果	我们	做过	不是	遗憾	;	或者	,

“如果我们不怜悯，那我们确实应该很严厉，”格伦道尔回答说；或者，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [lɔː] [kən'demd] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][dɪd][nɒt] [fə'gɪv] . "

even	while	the	law	condemned	,	if	the	individual	did	not	forgive	.	"
甚至	尽管	这	法律	谴责	,	如果	这	个人	做过	不是	原谅	.	"

即使法律谴责，如果个人不宽恕的话。

" [səʊ][ai] [sed] , [səʊ][ai] [sed] , " [kraɪd] ['krɔːfərd] ; " [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	So	I	said	,	so	I	said	,	"	cried	Crauford	;	"	and	in	interceding	for	the
"	所以	我	说	,	所以	我	说	,	"	哭	克劳福德	;	"	和	在	代求	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

poor	fellow	,
贫穷的	同伴	,

“所以我说，所以我说，”克劳福德喊道；“在为那个可怜的家伙求情时，

[huːz] ['pɑːd(ə)n][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [prə'kjʊəd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ,

whose	pardon	I	am	happy	to	say	I	procured	,	I	could	not	help	declaring	that	,
谁	赦免	我	是	快乐的	到	说	我	采购	,	我	可以	不是	帮助	声明	那	,

我很庆幸我为他争取到了赦免，我忍不住要宣布：

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

if	I	were	placed	in	the	same	circumstances	,
如果	我	是	放置	在	这	相同的	情况	,

如果我处在同样的境地，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [kraɪm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] . "

I	am	not	sure	that	my	crime	would	not	have	been	the	same	.	"
我	是	不是	当然	那	我的	犯罪	会	不是	有	到过	这	相同的	.	"

我不确定我的罪行是否会有所不同。

" [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊə(r)] ! " [sed] [glɛn'daʊər] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	No	man	could	feel	sure	!	"	said	Glendower	,	dejectedly	.
"	不	男人	可以	感觉	当然	!	"	说	格伦多尔	,	沮丧地	.

“谁也无法确定！”格伦道尔沮丧地说。

[dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [wɪð] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ['krɔːfərd] [kən'tɪnjuːd] : " [ai] [bɪ'liːv] , — [ai]

Delighted	and	surprised	with	this	confession	,	Crauford	continued	:	"	I	believe	,	—	I
高兴极了	和	惊讶	和	这	忏悔	,	克劳福德	持续	:	"	我	相信	,	—	我

[fɪə(r)][nɒt] ; [θæŋk] [gɒd] ,

fear	not	;	thank	God	,
害怕	不是	;	感谢	上帝	,

克劳福德对这一坦白感到既高兴又惊讶，他继续说道：“我相信，——我不害怕；感谢上帝，

['aʊə(r)] ['vɜːtʃuː] [kæn; kən] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] [traɪd] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [glɛn'daʊər] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

our	virtue	can	never	be	so	tried	:	but	even	you	,	Glendower	,	even	you	,
我们的	美德	能	绝不	是	所以	尝试	:	但	甚至	你	,	格伦多尔	,	甚至	你	,

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	,
哲学家	,

我们的美德永远不会经受如此考验：但即使是你，格伦道尔，即使是你，哲学家，

['mɒrəlɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , — [dʒʌst] , [gʊd] , [waɪz] , [rɪ'lɪdʒəs] , — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [mait] [biː; bi]

moralist	as	you	are	,	—	just	,	good	,	wise	,	religious	,	—	even	you	might	be
道德家	作为	你	是	,	—	只是	,	好的	,	明智的	,	宗教	,	—	甚至	你	可能	是

['temptɪd] ,

tempted	,
受诱惑	,

即使你是一位道德高尚的人——公正、善良、睿智、虔诚——你也可能会受到诱惑。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] [waɪf] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪd] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌstənəns] ,

if	you	saw	your	angel	wife	dying	for	want	of	the	aid	,	the	very	sustenance	,
如果	你	锯	你的	天使	妻子	垂死	为了	想	的	这	援助	,	这	非常	维持	,

如果你眼睁睁地看着你天使般的妻子因为缺乏帮助，甚至缺乏维持生命所需的食物而死去，

['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

necessary	to	existence	,
必要的	到	存在	,

生存所必需的，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə]

and	your	innocent	and	beautiful	daughter	stretch	her	little	hands	to
和	你的	清白的	和	美丽的	女儿	拉紧	她	小的	双手	到

[juː; jʊ][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['fæmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

you	and	cry	in	the	accents	of	famine	for	bread	.
你	和	哭	在	这	口音	的	饥荒	为了	面包	.

你天真美丽的女儿向你伸出小手，哭着喊着要面包，仿佛饥荒的口吻在诉说着饥饿。

" [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] , [bʌt; bət] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz]

"	The	student	made	no	reply	for	a	few	moments	,	but	averted	his
"	这	学生	制成	不	回复	为了	一个	很少	时刻	,	但	避免了	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“学生沉默了一会儿，然后把目光移开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [təʊn] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][drɒp] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] :

and	then	in	a	slow	tone	said	,	"	Let	us	drop	this	subject	:
和	然后	在	一个	慢的	语气	说	,	"	让	我们	降低	这	主题	:

然后他缓缓说道：“我们还是别谈这个话题了：”

[nʌn] [nəʊ] [ðeə(r)] [streŋθ] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][traɪd] ; [self] - ['kɒnfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] ['vɜːtʃuː]

none	know	their	strength	till	they	are	tried	;	self	-	confidence	should	accompany	virtue
没有任何	知道	他们的	力量	直到	他们	是	尝试	;	自己	-	信心	应该	陪伴	美德

, [bʌt; bət][nɒt] [prɪ'siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	but	not	precede	it	.
,	但	不是	先于	它	.

不到经受考验，谁也不知道自己的力量；自信应当与美德相伴，但不能先于美德。

" [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [flæʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] , [kəʊld] [aɪ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd]

"	A	momentary	flash	broke	from	the	usually	calm	,	cold	eye	of	Richard
"	一个	瞬间	闪光	打破	从	这	通常	冷静的	,	寒冷的	眼睛	的	理查德

['krɔːfərd] .

Crauford	.
克劳福德	.

“理查德·克劳福德平日里冷静冷漠的眼神中，突然闪过一丝光芒。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] , " [θɔːt] [hiː; hi] : " [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [wɒnt] ['aːbəs] [hɪz; ɪz] [praɪd] :

"	He	is	mine	,	"	thought	he	:	"	the	very	name	of	want	abases	his	pride	:
"	他	是	矿	,	"	想法	他	:	"	这	非常	姓名	的	想	基地	他的	自豪	:

“他是我的，”他心想：“仅仅是‘匮乏’这个词就足以让他骄傲自满。”

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [ri'æləti] [duː; də] ?

what	will	the	reality	do	?
什么	将要	这	现实	做	?

现实会如何?

[əʊ]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [haʊ] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd] [mɒk] [ðiː] ! "

O	human	nature	,	how	I	know	and	mock	thee	!	"
哦	人类	自然	,	如何	我	知道	和	嘲笑	你	!	"

哦，人性啊，我多么了解你，又多么嘲笑你!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['krɔːfərd] , [ə'laʊd] ; " [let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] .

"	You	are	right	,	"	said	Crauford	,	aloud	;	"	let	us	talk	of	the	pamphlet	.
"	你	是	正确的	,	"	说	克劳福德	,	大声	;	"	让	我们	讲话	的	这	小册子	.

“你说得对，”克劳福德大声说道；“让我们来谈谈这本小册子吧。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	And	after	a	short	conversation	upon	indifferent	subjects	,	the	visitor	departed	.
"	和	后	一个	短的	对话	之上	冷漠	主题	,	这	游客	已离开	.

“在就一些无关紧要的话题进行了短暂的交谈后，来访者离开了。”

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [siːn] [ɒn] [fʊt] ,

Early	the	next	morning	was	Mr	.	Crauford	seen	on	foot	,
早期的	这	下一个	早晨	曾是	先生	.	克劳福德	已见	在	脚	,

第二天一大早，有人看到克劳福德先生步行外出。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [huːz] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] .

taking	his	way	to	the	bookseller	whose	address	he	had	learnt	.
采取	他的	方式	到	这	书商	谁	地址	他	有	学会了	.

他前往他事先得知地址的书商那里。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɒŋli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['baɪəs] .

The	bookseller	was	known	as	a	man	of	a	strongly	evangelical	bias	.
这	书商	曾是	已知	作为	一个	男人	的	一个	强烈	福音	偏见	.

这位书商以强烈的福音派倾向而闻名。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'sɪnjueɪt] [ə; eɪ][laɪ][ɔː(r)] [tuː] , " [sed] ['krɔːfərd] , ['ɪnli] , " [ə'baʊt] -

"	We	must	insinuate	a	lie	or	two	,	"	said	Crauford	,	inly	,	"	about	Glendower's
"	我们	必须	暗示	一个	说谎	或者	二	,	"	说	克劳福德	,	仅限	,	"	关于	-

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

“我们必须暗示一两个谎言，”克劳福德私下说道，“关于格伦道尔的原则。”

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['treɪdzmən] ['sʌfə(r)]

it	will	be	a	fine	stroke	of	genius	to	make	the	upright	tradesman	suffer
它	将要	是	一个	美好的	中风	的	天才	到	制作	这	直立	零售商	遭受

[glɛn'daʊər] [tuː; tə] [stɑːv] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Glendower	to	starve	out	of	a	principle	of	religion	.
格伦多尔	到	饿死	出去	的	一个	原则	的	宗教	.

如果让正直的商人格伦多尔因为宗教原则而挨饿，那将是一招妙棋。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] [preɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [sneəd] ?

But	who	would	have	thought	my	prey	had	been	so	easily	snared	?
但	WHO	会	有	想法	我的	猎物	有	到过	所以	容易地	被困	?

但谁能想到我的猎物竟然如此轻易就落入了陷阱?

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði]['mætə(r)][lɑːst] [naɪt] ,

why	,	if	I	had	proposed	the	matter	last	night	,
为什么	,	如果	我	有	建议的	这	事情	最后的	夜晚	,

为什么，如果我昨晚提出这件事的话，

[aɪ] ['verɪli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	verily	think	he	would	have	agreed	to	it	.
我	确实	思考	他	会	有	同意	到	它	.

我确信他会同意的。

" [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] , ['krɔːfərd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] .

"	Amusing	himself	with	these	thoughts	,	Crauford	arrived	at	the	bookseller's	.
"	有趣	他自己	和	这些	想法	,	克劳福德	到达的	在	这	书店	.

克劳福德一边想着这些事情，一边来到了书店。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [feɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] [kraɪm] [æt; ət] [liːst] .

There	he	found	Fate	had	saved	him	from	one	crime	at	least	.
那里	他	成立	命运	有	已保存	他	从	一	犯罪	在	至少	.

在那里，他发现命运至少让他免于犯下一起罪行。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] : [ðə; ðɪ] ['bʊkselə(r)] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [daɪd] [ɒv; əv]

The	whole	house	was	in	confusion	:	the	bookseller	had	that	morning	died	of
这	所有的	房子	曾是	在	困惑	:	这	书商	有	那	早晨	死亡	的

[æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] .

an	apoplectic	fit	.
一个	中风	合身	.

全屋一片混乱：书商那天早上突发中风去世了。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[haʊ] ['ʃɒkɪŋ] ! " [sed] ['krɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɔːmən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['wɜːðɪ]

how	shocking	!	"	said	Crauford	to	the	foreman	;	but	he	was	a	most	worthy
如何	令人震惊	!	"	说	克劳福德	到	这	领班	;	但	他	曾是	一个	最多	值得

[mæn] ,

man	,
男人	,

“真是太令人震惊了！”克劳福德对工头说；但他确实是个非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [speə(r)] [hɪm] .

and	Providence	could	no	longer	spare	him	.
和	普罗维登斯	可以	不	更长	空闲的	他	.

上帝再也无法饶恕他了。

[ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skruːtəb(ə)l] !

The	ways	of	Heaven	are	inscrutable	!
这	方式	的	天堂	是	难以捉摸	!

天道深不可测！

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [θriː] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [trækt] [tɜːrmd] [ðə; ðɪ] - [dɪ'vaɪn] [kɔːl] . -

Oblige	me	with	three	copies	of	that	precious	tract	termed	the	'	Divine	Call	.	'
必须	我	和	三	副本	的	那	宝贵的	通道	称为	这	-	神圣的	称呼	.	-

请给我三份那份名为《神圣召唤》的珍贵小册子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [səʊ] ['eksələnt]

I	should	like	to	be	allowed	permission	to	attend	the	funeral	of	so	excellent
我	应该	喜欢	到	是	允许	允许	到	出席	这	葬礼	的	所以	出色的

[ə; eɪ] [mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

我希望能够获准参加这位杰出人士的葬礼。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

Good	morning	,	sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

" [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪtiəsli] , ['mɪstə(r)] . ['krɔːfərd] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] .

"	and	,	shaking	his	head	piteously	,	Mr	.	Crauford	left	the	shop	.
"	和	,	摇晃	他的	头	可怜地	,	先生	.	克劳福德	左边	这	店铺	.

“然后，克劳福德先生可怜兮兮地摇了摇头，离开了商店。”

" [hʊ'rɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbli] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , "

"	Hurra	!	"	said	he	,	almost	audibly	,	when	he	was	once	more	in	the	street	,	"
"	好啊	!	"	说	他	,	几乎	可听见的	,	什么时候	他	曾是	一次	更多的	在	这	街道	,	"

[hʊ'rɑː] !

hurra	!
好啊	!

“万岁！”他再次走到街上时，几乎是大声地说道，“万岁！”

[maɪ] ['vɪktɪm] [ɪz] [meɪd] ; [maɪ] [geɪm] [ɪz] [wʌn] : [deθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['devə(ə)l] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

my	victim	is	made	;	my	game	is	won	:	death	or	the	devil	fights	for	me	.
我的	受害者	是	制成	;	我的	游戏	是	韩元	:	死亡	或者	这	魔鬼	战斗	为了	我	.

我的猎物已经选定；我的游戏已经胜利：死亡或魔鬼将为我而战。

[bʌt; bət] , [həʊld] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['sɪti] ! — [eɪ] ,

But	,	hold	:	there	are	other	booksellers	in	this	monstrous	city	!	—	ay	,
但	,	抓住	:	那里	是	其他	书店	在	这	滔天	城市	!	—	哎	,

但是，等等：这座庞大的城市里还有其他书商！——哎，

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'bʌv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɪ'lɒsəfərz] [weɪ] .

but	not	above	two	or	three	in	our	philosopher's	way	.
但	不是	多于	二	或者	三	在	我们的	哲学家的	方式	.

但按照我们这位哲学家的说法，不会超过两三个。

[aɪ] [mʌst; məst] [fɔː'stɔːl] [hɪm] [ðeə(r)] , — [səʊ] , [səʊ] , — [ðæt] [ɪz] [suːn] ['set(ə)ld] .

I	must	forestall	him	there	,	—	so	,	so	,	—	that	is	soon	settled	.
我	必须	垄断	他	那里	,	—	所以	,	所以	,	—	那	是	很快	定居	.

我必须抢在他前面——所以，所以——这件事很快就会解决。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

Now	,	then	,	I	must	leave	him	a	little	while	,	undisturbed	,	to	his	fate	.
现在	,	然后	,	我	必须	离开	他	一个	小的	尽管	,	未受干扰	,	到	他的	命运	.

那么，现在我必须让他独自待一会儿，不受打扰，任由命运摆布。

[pə'hæps] [maɪ] [nekst] ['vɪzɪt] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [dʒeɪl] :

Perhaps	my	next	visit	may	be	to	him	in	jail	:
也许	我的	下一个	访问	可能	是	到	他	在	监狱	:

或许我下次会去监狱探望他：

[jɔː(r); jə(r)] ['dɛtərz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['plidər] [æz; əz] [æn; ən] ['empti]

your	debtor's	side	of	the	Fleet	is	almost	as	good	a	pleader	as	an	empty
你的	债务人的	边	的	这	舰队	是	几乎	作为	好的	一个	辩护人	作为	一个	空的

['stʌmək] , — [hiː; hi] !

stomach	,	—	he	!
胃	,	—	他	!

你债务人那边的舰队几乎和空着的肚子一样会求情——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — [bʌt; bət]

He	!	—	but
他	!	—	但

他！——但是

[ðə; ði] [strəʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ['presɪz] ,

the	stroke	must	be	made	soon	,	for	time	presses	,
这	中风	必须	是	制成	很快	,	为了	时间	出版社	,

必须尽快出手，因为时间紧迫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [diː] — [diː] ['bɪznəs] [spredz] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːdi] [help] ,

and	this	d	—	d	business	spreads	so	fast	that	if	I	don't	have	a	speedy	help	,
和	这	d	—	d	商业	传播	所以	快速地	那	如果	我	不	有	一个	迅速	帮助	,

而且这该死的生意蔓延得如此之快，如果我得不到及时的帮助，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hændz] , ['graɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

it	will	be	too	much	for	my	hands	,	griping	as	they	are	.
它	将要	是	也	很多	为了	我的	双手	,	抱怨	作为	他们	是	.

我的手抓不住，它们现在很爱抓握。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ɒn][ə; eɪ][jɪə(r)][lɒŋgə(r)] ,

However	,	if	it	holds	on	a	year	longer	,
然而	,	如果	它	持有	在	一个	年	更长	,

但是，如果它再坚持一年，

[ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ;

I	will	change	my	seat	in	the	Lower	House	for	one	in	the	Upper	;
我	将要	改变	我的	座位	在	这	降低	房子	为了	一	在	这	上	;

我将把我在下议院的席位换成上议院的席位；

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pɪə(r)] .

twenty	thousand	pounds	to	the	minister	may	make	a	merchant	a	very	pretty	peer	.
二十	千	磅	到	这	部长	可能	制作	一个	商人	一个	非常	漂亮的	同伴	.

两万英镑给大臣，就能让一个商人成为一位非常漂亮的贵族。

[əʊ] [breɪv] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] , [waɪz] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] , ['fɔːtʃənət] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] , ['nəʊb(ə)l]

O	brave	Richard	Crauford	,	wise	Richard	Crauford	,	fortunate	Richard	Crauford	,	noble
哦	勇敢的	理查德	克劳福德	,	明智的	理查德	克劳福德	,	幸运	理查德	克劳福德	,	高贵

['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] !

Richard	Crauford	!
理查德	克劳福德	!

勇敢的理查德·克劳福德，睿智的理查德·克劳福德，幸运的理查德·克劳福德，高贵的理查德·克劳福德！

[waɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt]['evə(r)] [hæŋd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv] [pɪəz] .

Why	,	if	thou	art	ever	hanged	,	it	will	be	by	a	jury	of	peers	.
为什么	,	如果	你	艺术	曾经	绞刑	,	它	将要	是	经过	一个	陪审团	的	同龄人	.

如果你真的被处以绞刑，那也将是由陪审团执行。

- [gæd] , [ðə; ði] [rəʊp] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .

'	Gad	,	the	rope	would	then	have	a	dignity	in	it	,	instead	of	disgrace	.
-	加德	,	这	绳索	会	然后	有	一个	尊严	在	它	,	反而	的	耻辱	.

“天哪，那样一来，绳子就有了尊严，而不是耻辱。”

[bʌt; bət] [steɪ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] — — ; [nɒt] ['ɔːθədɒks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , — ['rɪdʒɪd]

But	stay	,	here	comes	the	Dean	of	—	—	;	not	orthodox	,	it	is	said	,	—	rigid
但	停留	,	这里	来	这	院长	的	—	—	;	不是	正统	,	它	是	说	,	—	死板的

['kælvɪnɪst] !

Calvinist	!
加尔文主义	!

但是请稍等，这位院长来了——；据说他不是正统的，——是一位顽固的加尔文主义者！

[aʊt] [wɪð] [ðə; ði] - [dɪ'vaɪn] [kɔːl] - !

out	with	the	'	Divine	Call	'	!
出去	和	这	-	神圣的	称呼	-	!

发出“神圣的召唤”！

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] [rɪ'peəd] [nekst][tuː; tə] [glɛn'daʊər] ,

"	When	Mr	.	Richard	Crauford	repaired	next	to	Glendower	,
"	什么时候	先生	.	理查德	克劳福德	已修复	下一个	到	格伦多尔	,

“当理查德·克劳福德先生在格伦道尔旁边进行维修时，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm]

what	was	his	astonishment	and	dismay	at	hearing	he	had	left	his	home
什么	曾是	他的	惊讶	和	沮丧	在	听力	他	有	左边	他的	家

,

,

,

听到他离开家的消息，他感到多么震惊和沮丧？

[nʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] [nɔː(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] .

none	knew	whither	nor	could	give	the	inquirer	the	slightest	clew	.
没有任何	知道	往哪里去	也不	可以	给	这	询问者	这	丝毫	线索	.

没有人知道目的地在哪里，也无法给询问者提供任何线索。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [left] ? " [sed] ['krɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi] .

"	How	long	has	he	left	?	"	said	Crauford	to	the	landlady	.
"	如何	长的	有	他	左边	?	"	说	克劳福德	到	这	房东	.

“他还要多久才走？”克劳福德问房东太太。

" [faɪv] [deɪz] , [sɜː(r)] . "

"	Five	days	,	sir	.	"
"	五	天	,	先生	.	"

“五天，先生。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['eni] ['lɪt(ə)l] [dets] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːd] ? "

"	And	will	he	not	return	to	settle	any	little	debts	he	may	have	incurred	?	"
"	和	将要	他	不是	返回	到	定居	任何	小的	债务	他	可能	有	已发生	?	"

[sed] ['krɔːfərd] .

said	Crauford	.
说	克劳福德	.

克劳福德问道：“他难道不会回来偿还他可能欠下的任何小债吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] : [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

"	Oh	,	no	,	sir	:	he	paid	them	all	before	he	went	.
"	哦	,	不	,	先生	:	他	有薪酬的	他们	全部	前	他	去	.

“哦，不，先生：他走之前已经把钱都付清了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Poor	gentleman	,	—	for	though	he	was	poor	,
贫穷的	绅士	,	—	为了	尽管	他	曾是	贫穷的	,

可怜的先生，——尽管他很穷，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][məʊst] ['θʌrə] ['dʒentlmən] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ! — [maɪ] [hɑːt] [bled]

he	was	the	finest	and	most	thorough	gentleman	I	ever	saw	!	—	my	heart	bled
他	曾是	这	最好的	和	最多	彻底	绅士	我	曾经	锯	!	—	我的	心	出血

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他是我见过的最优秀、最周到的绅士！——我为他感到无比惋惜。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['væljuəblz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] [dets] : [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]

They	parted	with	all	their	valuables	to	discharge	their	debts	:	the	books	and
他们	分手了	和	全部	他们的	贵重物品	到	释放	他们的	债务	:	这	图书	和

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [bʌst] ,

instruments	and	busts	,
仪器	和	半身像	,

他们变卖了所有贵重物品来偿还债务：书籍、乐器和雕像，

— [ɔːl] [went] ; [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sɔː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːt]
— all went ; and what I saw , though he spoke so indifferently about it , hurt
— 全部 去 ; 和 什么 我 锯 , 尽管 他 辐 所以 漠不关心 关于 它 , 伤害
[hɪm] [ðə; ði] [məʊst] ,
him the most ,
他 这 最多 ,

一切都结束了；而我所看到的，尽管他对此漠不关心，却最让他痛苦。

— [hiː; hi] [səʊld] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɪktʃə(r)] .
— he sold even the lady's picture .
— 他 卖 甚至 这 女士的 图片 .

他甚至把那位女士的照片也卖掉了。

- ['mɪsɪz] . - , - [sed] [hiː; hi] , - ['mɪstə(r)] . — — , [ðə; ði] ['peɪntə(r)] ,
' Mrs . Croftson , ' said he , ' Mr . — — , the painter ,
- 太太 . - , - 说 他 , - 先生 . — — , 这 画家 ,

“克罗夫森夫人，”他说，“——先生，那位画家，

[wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
will send for that picture the day after I leave you .
将要 发送 为了 那 图片 这 天 后 我 离开 你 .

我离开你的第二天就会把那张照片寄过来。

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] [ɪz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪ'lɪvəri]
See that he has it , and that the greatest care is taken of it in delivery
看 那 他 有 它 , 和 那 这 最 关心 是 已采取 的 它 在 送货
. - "
. ' "
. - "

确保他收到，并且在交付过程中务必格外小心。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ges] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ? "
" And you cannot even guess where he has gone to ? "
" 和 你 不能 甚至 猜测 在哪里 他 有 已消失 到 ? "

“你甚至都猜不到他去了哪里？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [gʊdz] ,
" No , sir ; a single porter was sufficient to convey his remaining goods ,
" 不 , 先生 ; 一个 单身的 搬运工 曾是 充足的 到 传达 他的 其余的 商品 ,

“不，先生；一个搬运工就足以搬运他剩下的货物了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] . "
and he took him from some distant part of the town . "
和 他 采取 他 从 一些 遥远 部分 的 这 镇 . "

他把他从镇子很远的地方带了过来。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'evəlz] ! " ['mʌtə] ['krɔːfərd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" Ten thousand devils ! " muttered Crauford , as he turned away ; " I should have
" 十 千 魔鬼 ! " 低声说道 克劳福德 , 作为 他 转向 离开 ; " 我 应该 有
[fɔː'siːn] [ðɪs] !
foreseen this !
预见 这 !

“该死的！”克劳福德一边转身一边嘟囔着，“我早该预料到的！”

[hiː; hi] [ɪz] [lɒst] [naʊ] .
He is lost now .
他 是 丢失的 现在 .

他迷路了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [ə'gen] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Of course he will again change his name ;
的 课程 他 将要 再次 改变 他的 姓名 ;

他当然还会再次改名；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][diː] — [diː][həʊlz][ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]['pʌz(ə)l][ɒv; əv]['haʊzɪz] ,

and	**in**	**the**	**d**	**—**	**d**	**holes**	**and**	**corners**	**of**	**this**	**gigantic**	**puzzle**	**of**	**houses**	**,**
和	在	这	d	—	d	孔	和	角落	的	这	巨大	谜	的	房屋	,

而在这座巨大房屋拼图的 d—d 洞和角落里，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][faɪnd][hɪm] [aʊt] ?

how	**shall**	**I**	**ever**	**find**	**him**	**out**	**?**
如何	将	我	曾经	寻找	他	出去	?

我该如何才能找到他呢?

[ænd; ənd] [taɪm] ['presɪz] [tuː] !

and	**time**	**presses**	**too**	**!**
和	时间	出版社	也	!

时间也很紧迫!

[wel] , [wel] , [wel] !

Well , well , well !

出色地，出色地，出色地！

哎呀，哎呀，哎呀!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)
第3/4页

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['klevər] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [fuːlz] [wʊd] [seɪ] , [mɔː(r)] ['rɑːskəli] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ;

there	is	a	fine	prize	for	being	cleverer	,	or	,	as	fools	would	say	,	more	rascally	than	others	;
那里	是	一个	美好的	奖	为了	存在	更聪明	,	或者	,	作为	傻瓜	会	说	,	更多的	赖皮	比	其他的	;

比别人更聪明，或者用傻瓜的话来说，比别人更狡猾，会有丰厚的奖励；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	a	world	of	trouble	in	winning	it	.
但	那里	是	一个	世界	的	麻烦	在	获胜	它	.

但赢得这场胜利却困难重重。

[bʌt; bət] [kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , [lɒk] [maɪ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] !

But	come	;	I	will	go	home	,	lock	myself	up	,	and	get	drunk	!
但	来	;	我	将要	去	家	,	锁	我	向上	,	和	得到	醉	!

但是，来吧；我要回家，把自己锁起来，然后喝个烂醉！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['meləŋkəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['stjuːpɪd] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,

I	am	as	melancholy	as	a	cat	in	love	,	and	about	as	stupid	;	and	,	faith	,
我	是	作为	忧郁	作为	一个	猫	在	爱	,	和	关于	作为	愚蠢的	;	和	,	信仰	,

我像恋爱中的猫一样忧郁，也差不多一样愚蠢；而且，说真的，

[wʌn] [mʌst; məst] [get] ['spɪrɪt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .

one	must	get	spirits	in	order	to	hit	on	a	new	invention	.
一	必须	得到	烈酒	在	命令	到	打	在	一个	新的	发明	.

要想获得新的发明，必须要有灵感。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [kən'sɪstənsi] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [sək'ses] [ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ɔː(r)] [wɪt] [ɪn] ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] ,

But	if	there	be	consistency	in	fortune	,	or	success	in	perseverance	,	or	wit	in	Richard	Crauford	,
但	如果	那里	是	一致性	在	财富	,	或者	成功	在	毅力	,	或者	有	在	理查德	克劳福德	,

但如果命运眷顾，坚持不懈必有成功，或者像理查德·克劳福德那样才华横溢，

[ðæt] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪ] ['vɪktɪm] — [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvə(r)] !

that	man	shall	yet	be	my	victim	—	and	preserver	!
那	男人	将	然而	是	我的	受害者	—	和	保护者	!

那个人终将成为我的猎物——以及我的守护者！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XLIII	.
"	章	四十三	.

“第四十三章

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [kʌd]

Revenge	is	now	the	cud
复仇	是	现在	这	盘根错节

复仇如今成了反刍

[ðæt] [ai][duː; də] [tʃuː] . — [aɪl] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] .
That I do chew . — I'll challenge him .
那 我 做 嚼 . — 患病的 挑战 他 .

我确实会咀嚼。——我会挑战他。

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] .
BEAUMONT AND FLETCHER .
博蒙特 和 弗莱彻 .

博蒙特和弗莱彻。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
We return to " the world of fashion ,
我们 返回 到 " 这 世界 的 时尚 ,

我们回到"时尚界"，

" [æz; əz][ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] [seɪ] .
" as the admirers of the polite novel of would say .
" 作为 这 仰慕者 的 这 有礼貌的 小说 的 会 说 .

正如这位文雅小说的仰慕者会说的那样。

[ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] [brəʊk] [hɒt] [ænd; ənd] ['sʌltri] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['rəʊziət]
The noon - day sun broke hot and sultry through half - closed curtains of roseate
这 中午 - 天 太阳 打破 热的 和 闷热 通过 一半 - 关闭 窗帘 的 玫瑰
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

正午的阳光炙烤着大地，透过半掩的玫瑰色丝绸窗帘，空气闷热难耐。

['pleɪɪŋ] [ɪn]['brəʊkən] [biːmz] [ə'pɒn] [reə(r)][ænd; ənd] ['freɪgrənt] [ig'zɔtiks] ,
playing in broken beams upon rare and fragrant exotics ,
玩耍 在 破碎的 光束 之上 稀有的 和 香 异国风情 ,

在稀有芬芳的异域植物残骸中嬉戏，

[wɪtʃ] [kɑːst][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['sʌməz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] , ['mɒdərət] , [ɪn'diːd] ,
which cast the perfumes of southern summers over a chamber , moderate , indeed ,
哪个 投掷 这 香水 的 南部 夏天 超过 一个 房间 , 缓和 , 的确 ,
[æz; əz][tuː; tə][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
as to its dimensions ,
作为 到 它是 方面 ,

它将南方夏日的芬芳洒满房间，房间的面积其实并不大。

[bʌt; bət] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendə(r)] ['rɑːðə(r)] ['gɔːdi] [ðæn; ðən]['greɪsf(ə)l] ,
but decorated with a splendour rather gaudy than graceful ,
但 装饰 和 一个 辉煌 相当 艳丽的 比 优美 ,

但其装饰华丽却显得俗艳而非优雅。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]
and indicating much more a passion for luxury than a refinement of
和 表明 很多 更多的 一个 热情 为了 奢华 比 一个 精炼 的
[teɪst] .
taste .
品尝 .

这更多地表明了对奢侈品的狂热追求，而非品味的修养。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][sæt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑː] - .
At a small writing - table sat the beautiful La Meronville .
在 一个 小的 写作 - 桌子 卫星 这 美丽的 拉 - .

美丽的拉梅龙维尔就坐在小小的写字台旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
She had just finished a note ,
她 有 只是 完成的 一个 笔记 ,

她刚刚写完一张纸条。

['rɪt(ə)n] ([haʊ] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'tʃɑ:ntɪd]) [ə'pɒn]['peɪpə(r)] [ku'lɜr] [di:] [rəʊz] ,

written	(	how	Jean	Jacques	would	have	been	enchanted	)	upon	paper	couleur	de	rose	,
书面	(	如何	让	雅克	会	有	到过	迷人的	)	之上	纸	颜色	德	玫瑰	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] [pen] ,

with	a	mother	-	of	-	pearl	pen	,
和	一个	母亲	-	的	-	珍珠	笔	,

用珍珠母贝笔写在玫瑰色纸上（让·雅克会多么着迷啊），

[fɔ:md] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['kju:pɪdz] [dɑ:ts] , [dip] ['ɪntu:][æn; ən][ɪŋk] - [stænd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

formed	as	one	of	Cupid's	darts	,	dipped	into	an	ink	-	stand	of	the	same
形成	作为	一	的	丘比特的	飞镖	,	浸入	进入	一个	墨水	-	站立	的	这	相同的

[mə'tɪərɪəl] ,

material	,
材料	,

形状像丘比特的飞镖，蘸上同材质的墨水瓶，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

which	was	shaped	as	a	quiver	,	and	placed	at	the	back	of	a	little
哪个	曾是	形状	作为	一个	颤动	,	和	放置	在	这	后退	的	一个	小的

[lʌv] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔ:t] .

Love	,	exquisitely	wrought	.
爱	,	精美绝伦	锻	.

它的形状像一个箭筒，放在一个做工精美的小爱的后面。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ðɪs] ['bɪlɪt] [wen] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [fæn'tæstɪkli] [drest] , ['entəd] , [ænd; ənd] ,

She	was	folding	this	billet	when	a	page	,	fantastically	dressed	,	entered	,	and	,
她	曾是	折叠式的	这	坯料	什么时候	一个	页	,	太棒了	穿着	,	进入	,	和	,

[ə'naʊnsɪŋ] [lɔ:d] - ,

announcing	Lord	Borodaile	,
宣布	主	-	,

她正折叠着这张纸条，这时一个穿着奇装异服的侍从走了进来，宣布他是博罗代尔勋爵。

[wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] ['nəʊblmən] .

was	immediately	followed	by	that	nobleman	.
曾是	立即地	随后	经过	那	贵族	.

那位贵族紧随其后。

['i:gəli] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['blʌʃɪŋli] [dɪd][lɑ:] - [θrʌst] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

Eagerly	and	almost	blushingly	did	La	Meronville	thrust	the	note	into	her	bosom	,
急切地	和	几乎	脸红地	做过	拉	-	推力	这	笔记	进入	她	怀	,

拉梅隆维尔急切地、几乎脸红地把纸条塞进了胸口。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [gri:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɔ:rə] .

and	hasten	to	greet	and	to	embrace	her	adorer	.
和	趋	到	迎接	和	到	拥抱	她	崇拜者	.

并急忙上前迎接并拥抱她的爱慕者。

[lɔ:d] - [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səufəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd]

Lord	Borodaile	flung	himself	on	one	of	the	sofas	with	a	listless	and	discontented
主	-	扔	他自己	在	一	的	这	沙发	和	一个	蔫	和	不满

[eə(r)] .

air	.
空气	.

博罗代尔勋爵一脸无精打采、闷闷不乐地扑倒在其中一张沙发上。

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] ['frentʃwʊmən] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	experienced	Frenchwoman	saw	that	there	was	a	cloud	on	his	brow	.
这	经验丰富的	法国女人	锯	那	那里	曾是	一个	云	在	他的	眉头	.

这位经验丰富的法国女士看出他眉头紧锁。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] , " [juː; jʊ] [siːm] [vekst] : [hæz; həz]

" My dear friend , " said she , in her own tongue , " you seem vexed : has

" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 她 , 在 她 自己的 舌头 , " 你 似乎 烦恼 : 有

['eniθɪŋ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ? "

anything annoyed you ? "

任何事物 恼怒 你 ? "

“我亲爱的朋友，”她用自己的语言说，“你看起来很烦恼：有什么事让你不高兴吗？”

" [nəʊ] , [si'siːl] , [nəʊ] .

" No , Cecile , no .

" 不 , 塞西尔 , 不 .

“不，塞西尔，不。”

[baɪ][ðə; ðiː][baɪ] , [huː] [sʌp] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ? "

By the by , who supped with you last night ? "

经过 这 经过 , WHO 喝 和 你 最后的 夜晚 ? "

对了，昨晚和你一起吃晚饭的是谁？

" [əʊ] ! [ðə; ðiː] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

" Oh ! the Duke of Haverfield , your friend . "

" 哦 ! 这 公爵 的 哈弗菲尔德 , 你的 朋友 . "

“哦！哈弗菲尔德公爵，你的朋友。”

" [maɪ] [frend] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['hɔːtɪli] : " [hiːz] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ,

" My friend ! " interrupted Borodaile , haughtily : " he's no friend of mine ; a vulgar ,

" 我的 朋友 ! " 中断 - , 傲慢地 : " 他是 不 朋友 的 矿 ; 一个 庸俗 ,

['tɔːkətɪv] ['feləʊ] ;

talkative fellow ;

健谈 同伴 ;

“我的朋友！”博罗代尔傲慢地打断道：“他不是我的朋友；他是一个粗俗、爱说话的家伙；

[maɪ] [frend] , [ɪn'diːd] ! "

my friend , indeed ! "

我的 朋友 , 的确 ! "

我的朋友，的确如此！

" [wel] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] : [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [kɔmɑːrtɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]

" Well , I beg your pardon : then there was Mademoiselle Caumartin , and the

" 出色地 , 我 求 你的 赦免 : 然后 那里 曾是 小姐 考马丁 , 和 这

[prɪns] ['piːˌɛtroʊ][del][ɔrbənoʊ] ,

Prince Pietro del Orbino ,

王子 皮耶特罗 del 奥尔比诺 ,

“哦，恕我直言：还有考马丁小姐，以及皮埃特罗·德尔·奥尔比诺王子，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɪn] — [lɪn] — ['lɪntən] , [ɔː(r)] ['lɪndən] . "

and Mr . Trevanion , and Mr . Lin — Lin — Linten , or Linden . "

和 先生 . 特雷瓦尼翁 , 和 先生 . 林 — 林 — 棉絮 , 或者 林登 . "

还有特雷瓦尼翁先生，以及林先生——林——林滕，或者菩提树。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

" And pray , will you allow me to ask how you became acquainted with Mr .

" 和 祈祷 , 将要 你 允许 我 到 问 如何 你 成为 熟人 和 先生 .

“那么，请允许我问一下，您是如何认识这位先生的呢？”

[lɪn] — [lɪn] — ['lɪntən] , [ɔː(r)] ['lɪndən] ? "

Lin — Lin — Linten , or Linden ? "

林 — 林 — 棉絮 , 或者 林登 ? "

林—林—林登，还是菩提树？

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ; [θruː] [ðə; ðiː] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] . "

" Assuredly ; through the Duke of Haverfield . "

" 当然 ; 通过 这 公爵 的 哈弗菲尔德 . "

“当然；通过哈弗菲尔德公爵。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[si'si:l] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɒt][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] :
Cecile , my love , that young man is not fit to be the acquaintance of my friend :
塞西尔 , 我的 爱 , 那 年轻的 男人 是 不是 合身 到 是 这 熟人 的 我的 朋友 :

塞西尔，我的爱人，那个年轻人不配做我朋友的熟人：

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [straɪk] [hɪm][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][lɪst] . "
allow me to strike him from your list . "
允许 我 到 罢工 他 从 你的 列表 . "

请允许我将他从名单中剔除。

" ['sɜ:t(ə)nli] , ['sɜ:t(ə)nli] ! " [sed] [lɑ:] - , ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pɪk]
" Certainly , certainly ! " said La Meronville , hastily ; and stooping as if to pick
" 当然 , 当然 ! " 说 拉 - , 草草 ; 和 弯腰 作为 如果 到 挑选
[ʌp][ə; eɪ]['fɔ:lən] [glʌv] ,
up a fallen glove ,
向上 一个 倒下 手套 ,

“当然，当然！”拉梅龙维尔急忙说道，同时弯下腰，仿佛要捡起掉落的手套。

[ðəʊ] , [ɪn] [ri'æləti] , [tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [lɔ:d] - ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪ] ,
though , in reality , to hide her face from Lord Borodaile's searching eye ,
尽管 , 在 现实 , 到 隐藏 她 脸 从 主 - 搜索 眼睛 ,

但实际上，她是为了躲避博罗戴尔勋爵审视的目光而藏起自己的脸。

[ðə; ði]['letə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .
the letter she had written fell from her bosom .
这 信 她 有 书面 跌倒 从 她 怀 .

她写的那封信从胸前掉了下来。

[lɔ:d] - [glɑ:ns] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌsju:pə'skrɪpʃən] ,
Lord Borodaile's glance detected the superscription ,
主 - 瞥一眼 检测到 这 上标 ,

博罗代尔勋爵的目光捕捉到了题词，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:] - [kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [nəʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv]
and before La Meronville could regain the note he had possessed himself of
和 前 拉 - 可以 恢复 这 笔记 他 有 拥有 他自己 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

拉梅龙维尔还没来得及拿回那张纸条，他就已经把它据为己有了。

" [ə; eɪ] [mə'sjɜ:] , [mə'sjɜ:] ['lɪndən] ! " [sed] [hi:; hi] , ['kəʊldli] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ; " [ænd; ənd] ,
" A Monsieur , Monsieur Linden ! " said he , coldly , reading the address ; " and ,
" 一个 先生 , 先生 林登 ! " 说 他 , 冷冷地 , 阅读 这 地址 ; " 和 ,
[preɪ] ,
pray ,
祈祷 ,

“林登先生，林登先生！”他冷冷地念着地址说道；“还有，请允许我……”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] ?
how long have you corresponded with that gentleman ?
如何 长的 有 你 对应 和 那 绅士 ?

你和那位先生通信多久了？

" [naʊ] [lɑ:] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'gri:əb(ə)l] .
" Now La Meronville's situation at that moment was by no means agreeable .
" 现在 拉 - 情况 在 那 片刻 曾是 经过 不 方法 同意 .

“当时拉梅龙维尔的处境一点也不好。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌn] [glɑːns] [ðæt] [nəʊ] ['fɔːlshʊd] [ɔː(r)] ['ɑːtɪfɪs] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	saw	at	one	glance	that	no	falsehood	or	artifice	could	avail	her	;
她	锯	在	一	瞥一眼	那	不	谬误	或者	技巧	可以	可用	她	;

她一眼就看出，任何谎言或诡计都无法帮到她；

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [maɪt] [diːm] [hɪm'self] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] ,

for	Lord	Borodaile	might	deem	himself	fully	justified	in	reading	the	note	,
为了	主	-	可能	认为	他自己	完全	合理的	在	阅读	这	笔记	,

博罗代尔勋爵或许会认为自己完全有理由阅读这份纸条。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['eni] ['glɒsɪŋ] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] .

which	would	contradict	any	glossing	statement	she	might	make	.
哪个	会	顶撞	任何	光泽	陈述	她	可能	制作	.

这与她可能做出的任何粉饰性声明都相矛盾。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] .

She	saw	this	.
她	锯	这	.

她看到了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] -

She	was	a	woman	of	independence	;	cared	not	a	straw	for	Lord	Borodaile
她	曾是	一个	女士	的	独立	;	关心	不是	一个	稻草	为了	主	-

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

她是一位独立自主的女性；此刻对博罗代尔勋爵毫不在意。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'priːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

though	she	had	had	a	caprice	for	him	;
尽管	她	有	有	一个	任性	为了	他	;

虽然她曾对他有过一时冲动；

[njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [bɒn] [ɑː'miː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —

knew	that	she	might	choose	her	bon	ami	out	of	all	London	,	and	replied	,	—
知道	那	她	可能	选择	她	邦	ami	出去	的	全部	伦敦	,	和	回复	,	—

她知道她可能会从整个伦敦挑选出自己的好朋友，于是回答说：

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['letə(r)] [aɪ] ['evə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] ;

"	That	is	the	first	letter	I	ever	wrote	to	him	;
"	那	是	这	第一的	信	我	曾经	写道	到	他	;

“那是我写给他的第一封信；

[bʌt; bət] [aɪ] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [lɑːst] .

but	I	own	that	it	will	not	be	the	last	.
但	我	自己的	那	它	将要	不是	是	这	最后的	.

但我承认这不会是最后一次。

" [lɔːd] - [tɜːnd] [peɪl] .

"	Lord	Borodaile	turned	pale	.
"	主	-	转向	苍白	.

博罗代尔勋爵脸色苍白。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	And	will	you	suffer	me	to	read	it	?	"	said	he	;
"	和	将要	你	遭受	我	到	读	它	?	"	说	他	;

“你愿意让我读这本书吗？”他问道；

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʌŋk'tɪliəsli] ['ɒnərəb(ə)l] .

for	even	in	these	cases	he	was	punctiliously	honourable	.
为了	甚至	在	这些	案例	他	曾是	一丝不苟地	光荣的	.

即使在这种情况下，他也一丝不苟地恪守荣誉。

[lɑː] - ['hezɪteɪtɪd] .

La	Meronville	hesitated	.
拉	-	犹豫了一下	.

拉梅龙维尔犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] .

She	did	not	know	him	.
她	做过	不是	知道	他	.

她不认识他。

" [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [kən'sent] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] :

"	If	I	do	not	consent	,	"	thought	she	,	"	he	will	do	it	without	the	consent	:
"	如果	我	做	不是	同意	,	"	想法	她	,	"	他	将要	做	它	没有	这	同意	:

“如果我不同意，”她心想，“他就会未经我同意就这么做：”

['betə(r)] [səb'mɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] . — ['sɜːt(ə)nli] !

better	submit	with	a	good	grace	.	—	Certainly	!
更好的	提交	和	一个	好的	优雅	.	—	当然	!

最好欣然接受。——当然！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

"	she	answered	,	with	an	air	of	indifference	.
"	她	回答	,	和	一个	空气	的	漠不关心	.

她冷漠地回答道。

- ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

Borodaile	opened	and	read	the	note	;	it	was	as	follows	:	—
-	打开	和	读	这	笔记	;	它	曾是	作为	跟随	:	—

博罗代尔打开纸条，读了起来；内容如下：——

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ə'stɔnɪʃ] [maɪ'self] .

You	have	inspired	me	with	a	feeling	for	you	which	astonishes	myself	.
你	有	灵感	我	和	一个	感觉	为了	你	哪个	令人惊讶	我	.

你激发了我对你的一种令我自己都感到惊讶的感情。

[ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [lʌv] [biː; bi] [ðə; ði] [strɒgɪst] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['swɪftɪst] [ɪn] [ɪts] [grəʊθ] ?

Ah	,	why	should	that	love	be	the	strongest	which	is	the	swiftest	in	its	growth	?
啊	,	为什么	应该	那	爱	是	这	最强	哪个	是	这	最快	在	它是	生长	?

啊，为什么成长最快的爱一定是最强烈的爱呢?

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [lɔːd] - : [ai] [naʊ] ['əʊnli] [ɪ'stiːm] [hɪm] ; [ðə; ði] [lʌv] [hæz; həz] [fləʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	used	to	love	Lord	Borodaile	:	I	now	only	esteem	him	;	the	love	has	flown	to	you	.
我	用过的	到	爱	主	-	:	我	现在	仅有的	尊重	他	;	这	爱	有	飞行	到	你	.

我曾经深爱着博罗代尔勋爵，如今我只敬重他；这份爱已转移到了你身上。

[ɪf] [ai] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

If	I	judge	rightly	from	your	words	and	your	eyes	,
如果	我	法官	没错	从	你的	字	和	你的	眼睛	,

如果我根据你的言语和眼神判断无误的话，

[ðɪs] [ə'vaʊəl] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

this	avowal	will	not	be	unwelcome	to	you	.
这	承认	将要	不是	是	不受欢迎	到	你	.

你不会不欢迎这种坦白。

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .

Come	and	assure	me	,	in	person	,	of	a	persuasion	so	dear	to	my	heart	.
来	和	保证	我	,	在	人	,	的	一个	劝说	所以	亲爱的	到	我的	心	.

请您亲自来向我保证，这对我来说意义非凡。

[siː] . [el] . [em] .
C . L . M .
C . L . M .

CLM

" [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ! " [sed] [lɔːd] - , [sɑː'kæstɪkli] ,
" A very pretty effusion ! " said Lord Borodaile , sarcastically ,
" 一个 非常 漂亮的 渗出液 ! " 说 主 - , 讽刺地 ,

“真是妙语连珠！”博罗代尔勋爵讽刺地说。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [reɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n]
and only showing his inward rage by the increasing paleness of his complexion
和 仅有的 显示 他的 向内 愤怒 经过 这 增加 苍白 的 他的 肤色
[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .
and a slight compression of his lip .
和 一个 轻微 压缩 的 他的 唇 .

他脸上的怒火只通过日益苍白的脸色和微微抿紧的嘴唇显露出来。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
" I thank you for your confidence in me .
" 我 感谢 你 为了 你的 信心 在 我 .

感谢您对我的信任。

[ɔːl] [aɪ][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [send] [ðɪs] [nəʊt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
All I ask is that you will not send this note till to - morrow .
全部 我 问 是 那 你 将要 不是 发送 这 笔记 直到 到 - 明天 .

我只要求你明天之前不要发送这张纸条。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɜːst] ,
Allow me to take my leave of you first ,
允许 我 到 拿 我的 离开 的 你 第一的 ,

请允许我先告辞。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . "
and to find in Mr . Linden a successor rather than a rival . "
和 到 寻找 在 先生 . 林登 一个 接班人 相当 比 一个 竞争对手 . "

而且，林登先生是一位接班人，而不是竞争对手。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] , [maɪ] [frend] , " [sed] [lɑː] - , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , " [ɪz][bʌt; bət]
" Your request , my friend , " said La Meronville , adjusting her hair , " is but
" 你的 要求 , 我的 朋友 , " 说 拉 - , 调整 她 头发 , " 是 但
['riːznəbl] .
reasonable .
合理的 .

“我的朋友，你的要求，”拉梅隆维尔一边整理头发一边说，“很合理。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
I see that you understand these arrangements ; and , for my part ,
我 看 那 你 理解 这些 安排 ; 和 , 为了 我的 部分 ,

我知道你理解这些安排；而就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] :
I think that the end of love should always be the beginning of friendship :
我 思考 那 这 结尾 的 爱 应该 总是 是 这 开始 的 友谊 :

我认为爱情的结束应该永远是友谊的开始：

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! "
let it be so with us ! "
让 它 是 所以 和 我们 ! "

但愿我们也能如此！

" [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒnə(r)] , " [sed] - , [ˈbəʊɪŋ] [prəˈfaʊndli] .

"	You	do	me	too	much	honour	,	"	said	Borodaile	,	bowing	profoundly	.
"	你	做	我	也	很多	荣誉	,	"	说	-	,	鞠躬	深刻地	.

“您太抬举我了，”博罗代尔说着，深深鞠了一躬。

" [ˈmiːnwaɪl] [ai] [dɪˈpend] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] , [ˌfeəˈwel] [fərˈevə(r)] .

"	Meanwhile	I	depend	upon	your	promise	,	and	bid	you	,	as	a	lover	,	farewell	forever	.
"	同时	我	依赖	之上	你的	承诺	,	和	出价	你	,	作为	一个	情人	,	告别	永远	.

“与此同时，我寄希望于你的承诺，并以恋人的身份向你永远告别。”

" [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [sləʊ] [step] [lɔːd] - [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] ,

"	With	his	usual	slow	step	Lord	Borodaile	descended	the	stairs	,
"	和	他的	通常	慢的	步	主	-	下降	这	楼梯	,

博罗代尔勋爵迈着他惯常的缓慢步伐走下楼梯。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [kwɑːrˈtiːeɪ][ɒv; əv] [taʊn] .

and	walked	towards	the	central	quartier	of	town	.
和	步行	向	这	中央	区	的	镇	.

然后朝市中心走去。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .

His	meditations	were	of	no	soothing	nature	.
他的	冥想	是	的	不	舒缓	自然	.

他的冥想毫无抚慰人心的意味。

" [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðæt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

"	To	be	seen	by	that	man	in	a	ridiculous	and	degrading	situation	;
"	到	是	已见	经过	那	男人	在	一个	荒谬的	和	降级	情况	;

“被那个人看到自己处于荒谬和屈辱的境地；

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpestə] [wɪð] [hɪz; ɪz][diː] — [diː][səˈvɪləti] ; [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪvld] [baɪ][hɪm] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] ;

to	be	pestered	with	his	d	—	d	civility	;	to	be	rivalled	by	him	with	Lady	Flora	;
到	是	烦扰	和	他的	d	—	d	礼貌	;	到	是	竞争对手	经过	他	和	女士	弗洛拉	;

被他那该死的礼貌所困扰；被他与弗洛拉夫人竞争；

[tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈdʌn] [baɪ][hɪm] [wɪð] [maɪ] [ˈmɪstrəs] !

to	be	duped	and	outdone	by	him	with	my	mistress	!
到	是	受骗	和	胜过	经过	他	和	我的	情妇	!

被他欺骗，还被他用我的情妇蒙蔽了！

[eɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv][ai] [biːn] ; [bʌt; bət] [ˈvendʒəns] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [jet] .

Ay	,	all	this	have	I	been	;	but	vengeance	shall	come	yet	.
哎	,	全部	这	有	我	到过	;	但	复仇	将	来	然而	.

唉，我曾经历过这一切；但复仇终将到来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][lɑː] - , [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɪz][ə; eɪ][geɪn] ; [ænd; ənd] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,

As	for	La	Meronville	,	the	loss	is	a	gain	;	and	,	thank	Heaven	,
作为	为了	拉	-	,	这	损失	是	一个	获得	;	和	,	感谢	天堂	,

至于拉梅龙维尔，损失反而是收获；感谢老天！

[ai][dɪd] [nɒt] [brˈtreɪ] [maɪˈself][baɪ] [ˈventɪŋ] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] .

I	did	not	betray	myself	by	venting	my	passion	and	making	a	scene	.
我	做过	不是	背叛	我	经过	通风	我的	热情	和	制作	一个	场景	.

我没有因为发泄情绪和制造事端而背叛自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] . [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːs] ;

But	it	was	I	.	who	ought	to	have	discarded	her	,	not	the	reverse	;
但	它	曾是	我	.	WHO	应该	到	有	丢弃	她	,	不是	这	撤销	;

但应该是我抛弃她，而不是相反；

[ænd; ənd] — [deθ] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌpstɑ:t] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [men] !

and	—	death	and	confusion	—	for	that	upstart	,	above	all	men	!
和	—	死亡	和	困惑	—	为了	那	暴发户	,	多于	全部	男人	!

对于那个暴发户来说，死亡和混乱，比任何人都更甚！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] .

And	she	talked	in	her	letter	about	his	eyes	and	words	.
和	她	谈话	在	她	信	关于	他的	眼睛	和	字	.

她在信中谈到了他的眼睛和话语。

['ɪnsələnt] ['kɒksˌkəʊm] , [tu:; tə][deə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [bɪ'lɒŋd]

Insolent	coxcomb	,	to	dare	to	have	eyes	and	words	for	one	who	belonged
傲慢的	花花公子	,	到	敢	到	有	眼睛	和	字	为了	一	WHO	属于

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

狂妄自大的家伙，竟敢对我的女主人动手动脚。

[wel] , [wel] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [smɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

Well	,	well	,	he	shall	smart	for	this	.
出色地	,	出色地	,	他	将	聪明的	为了	这	.

哼，他肯定会为此付出代价的。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][kən'sɪdə(r)] : [ai][mʌst; məst][nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [fu:l] , [mʌst; məst][nɒt] [faɪt]

But	let	me	consider	:	I	must	not	play	the	jealous	fool	,	must	not	fight
但	让	我	考虑	:	我	必须	不是	玩	这	嫉妒的	傻子	,	必须	不是	斗争

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] — — ,

for	a	—	—	,
为了	一个	—	—	,

但是让我想想：我不能做个嫉妒的傻瓜，不能为了一个——而争吵。

[mʌst; məst][nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [hu:] , [kʊd; kəd] ['ri:əli] [ˌaʊt'wɪt]

must	not	show	the	world	that	a	man	,	nobody	knows	who	,	could	really	outwit
必须	不是	展示	这	世界	那	一个	男人	,	无人	知道	WHO	,	可以	真的	智胜

[ænd; ənd][ˌaʊt'du:][ˌem 'i:] ,

and	outdo	me	,
和	胜过	我	,

不能让世人知道，有一个人，谁也不知道是谁，竟然能如此智胜我、胜过我。

— [ˌem 'i:] , — ['frɑ:nsɪs] - !

—	me	,	—	Francis	Borodaile	!
—	我	,	—	弗朗西斯	-	!

——我，——弗朗西斯·博罗代尔！

[nəʊ] , [nəʊ] : [ai][mʌst; məst] [θrəʊ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɒn] [hɪm] , [mʌst; məst][maɪ'self][bi:; bi][ðə; ði]

No	,	no	:	I	must	throw	the	insult	upon	him	,	must	myself	be	the
不	,	不	:	我	必须	扔	这	侮辱	之上	他	,	必须	我	是	这

[ə'gresə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ;

aggressor	and	the	challenged	;
侵略者	和	这	挑战	;

不，不：我必须反过来侮辱他，我必须自己既是攻击者又是被挑战者；

[ðen] , [tu:] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] , — ['pistlz] [ɒv; əv] [kɔ:s] .

then	,	too	,	I	shall	have	the	choice	of	weapons	,	—	pistols	of	course	.
然后	,	也	,	我	将	有	这	选择	的	武器	,	—	手枪	的	课程	.

那么，我也可以选择武器——当然是手枪。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][hɪt] [hɪm] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ?

Where	shall	I	hit	him	,	by	the	by	?
在哪里	将	我	打	他	,	经过	这	经过	?

顺便问一下，我该打他哪里？

[ai] [wɪʃ] [ai] [ʃɒt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] ['neɪplz] .

I	wish	I	shot	as	well	as	I	used	to	do	at	Naples	.
我	希望	我	射击	作为	出色地	作为	我	用过的	到	做	在	那不勒斯	.

我希望我的枪法能像在内普尔斯时那样好。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['præktɪs] [ðen] .

I	was	in	full	practice	then	.
我	曾是	在	满的	实践	然后	.

那时我正在全力投入训练。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [pleɪs] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] ['præktɪs] !

Cursed	place	,	where	there	was	nothing	else	to	do	but	to	practise	!
被诅咒的	地方	,	在哪里	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	到	实践	!

真是个鬼地方，除了练习什么都做不了！

" [ɪ'mɜːst] [ɪn] [ðiːz] [ɔː(r)] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [dɪd] [lɔːd] - ['entə(r)][pɔːl][mɔːl; mæl]

"	Immersed	in	these	or	somewhat	similar	reflections	did	Lord	Borodaile	enter	Pall	Mall
"	沉浸式	在	这些	或者	有些	相似的	反思	做过	主	-	进入	帕尔	购物中心

.

:

.

“博罗代尔勋爵沉浸在这些或类似的思绪中，走进了帕尔马尔街。”

" [ɑː] , - ! " [sed] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒp] .

"	Ah	,	Borodaile	!	"	said	Lord	St	.	George	,	suddenly	emerging	from	a	shop	.
"	啊	,	-	!	"	说	主	英石	.	乔治	,	突然	新兴	从	一个	店铺	.

“啊，博罗代尔！”圣乔治勋爵突然从一家商店里走了出来，说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['fɔːtʃənət] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][maɪ] [weɪ] [ɪg'zæktli] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

"	This	is	really	fortunate	:	you	are	going	my	way	exactly	;	allow	me	to	join	you	.
"	这	是	真的	幸运	:	你	是	去	我的	方式	确切地	;	允许	我	到	加入	你	.

“这真是太幸运了：你正要和我走同一条路；请允许我加入你们。”

" [naʊ] [lɔːd] - ,

"	Now	Lord	Borodaile	,
"	现在	主	-	,

“现在，博罗代尔勋爵，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [mɔː(r)]

to	say	nothing	of	his	happening	at	that	time	to	be	in	a	mood	more
到	说	没有什么	的	他的	发生	在	那	时间	到	是	在	一个	情绪	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌn'səʊʃl] ,

than	usually	unsocial	,
比	通常	不善交际	,

更何况，他当时的情绪比平时更加孤僻，甚至有些不合群。

[kʊd; kəd]['nevə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

could	never	at	any	time	bear	the	thought	of	being	made	an	instrument	of
可以	绝不	在	任何	时间	熊	这	想法	的	存在	制成	一个	乐器	的

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

我永远无法忍受自己成为别人利用的工具。

['pleʒə(r)] , [ɔː(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

pleasure	,	or	good	fortune	to	another	.
乐趣	,	或者	好的	财富	到	其他	.

给他人带来快乐或好运。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [fəˌmɪli'ærəti] , ['kəʊldli]

He	therefore	,	with	a	little	resentment	at	Lord	St	.	George's	familiarity	,	coldly
他	所以	,	和	一个	小的	怨恨	在	主	英石	.	乔治的	熟悉	,	冷冷地

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

因此，他带着些许对圣乔治勋爵亲昵举动的不满，冷冷地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .

"	I	am	sorry	that	I	cannot	avail	myself	of	your	offer	.
"	我	是	对不起	那	我	不能	可用	我	的	你的	提供	.

很遗憾，我无法接受您的提议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [weɪ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] . "

I	am	sure	my	way	is	not	the	same	as	yours	.	"
我	是	当然	我的	方式	是	不是	这	相同的	作为	你的	.	"

我确信我的方法和你的方法不一样。

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['ɪndələnt] [mæn] ,

"	Then	,	"	replied	Lord	St	.	George	,	who	was	a	good	-	natured	,	indolent	man	,
"	然后	,	"	回复	主	英石	.	乔治	,	WHO	曾是	一个	好的	-	自然	,	懒惰的	男人	,

“那么，”性情温和、懒散的圣乔治勋爵回答道，“

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][æz; əz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

who	imagined	everybody	was	as	averse	to	walking	alone	as	he	was	,
WHO	想象	大家	曾是	作为	反	到	步行	独自的	作为	他	曾是	,

他以为每个人都像他一样不喜欢独自走路。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] .

"	then	I	will	make	mine	the	same	as	yours	.
"	然后	我	将要	制作	矿	这	相同的	作为	你的	.

“那我也会把我的做成和你的一样。”

" - ['kʌlәd] : [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'sɪvl] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'seld] [ɪn] [gʊd]

"	Borodaile	coloured	:	though	always	uncivil	,	he	did	not	like	to	be	excelled	in	good
"	-	有色	:	尽管	总是	不文明	,	他	做过	不是	喜欢	到	是	表现出色	在	好的

['mænəz] ;

manners	;
礼仪	;

“博罗代尔肤色：虽然他一向粗鲁无礼，但他不喜欢别人在礼仪方面胜过他；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'plaɪd] ,

and	therefore	replied	,
和	所以	回复	,

因此回答说：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'striːm] ['bɪznəs] [æt; ət] [waɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]

that	nothing	but	extreme	business	at	White's	could	have	induced	him	to	prefer
那	没有什么	但	极端	商业	在	怀特	可以	有	诱导	他	到	更喜欢

[hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] .

his	own	way	to	that	of	Lord	St	.	George	.
他的	自己的	方式	到	那	的	主	英石	.	乔治	.

除非怀特公司生意异常火爆，否则没有什么能让他更喜欢走自己的路而不是跟随圣乔治勋爵。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [pɪə(r)] [tʊk] [lɔːd] - [ɑːm] .

The	good	-	natured	peer	took	Lord	Borodaile's	arm	.
这	好的	-	自然	同伴	采取	主	-	手臂	.

这位性情温和的贵族挽住了博罗代尔勋爵的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['vaɪkaʊnt] [ðæt] ['eni]
It **was** **a** **natural** **incident** **,** **but** **it** **vexed** **the** **punctilious** **viscount** **that** **any**
它 曾是 一个 自然的 事件 , 但 它 烦恼 这 一丝不苟 子爵 那 任何
[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,
man **should** **take** **,**
男人 应该 拿 ,

这本是一件自然发生的事件，但却让一丝不苟的子爵感到恼火，他认为任何男人都不应该对此置之不理。

[nɒt]['ɒfə(r)] , [ðə; ði] [sə'pɔːt] .
not **offer** **,** **the** **support** **.**
不是 提供 , 这 支持 .

不提供支持。

" [səʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , " [əb'zɜːvd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , " [ðæt] [jʌŋ] ['lɪndən] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi]
" **So** **,** **they** **say** **,** **"** **observed** **Lord** **St** **.** **George** **,** **"** **that** **young** **Linden** **is** **to** **marry** **Lady**
" 所以 , 他们 说 , " 观察到 主 英石 . 乔治 , " 那 年轻的 林登 是 到 结婚 女士
['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] . "
Flora **Ardenne** **.** **"**
弗洛拉 阿登 . "

“据说，”圣乔治勋爵说道，“年轻的林登将迎娶弗洛拉·阿登夫人。”

" [lez] [ɒn] - [d'ɪts] [fɒnt] [lɑː] [gə'zet] [dez] [fuːz] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] - [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" **Les** **on** **-** **dits** **font** **la** **gazette** **des** **fous** **,** **"** **rejoined** **Borodaile** **with** **a** **sneer** **.**
" 莱斯 在 - 滴 字体 拉 公报 德斯 福斯 , " 重新加入 - 和 一个 冷笑 .

“Les on-dits font la gigette des fous，”博罗戴尔冷笑着回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'laɪəns] . "
" **I** **believe** **that** **Lady** **Flora** **is** **little** **likely** **to** **contract** **such** **a** **misalliance** **.** **"**
" 我 相信 那 女士 弗洛拉 是 小的 可能 到 合同 这样的 一个 错配联盟 . "

“我认为弗洛拉夫人不太可能缔结这样的不伦婚姻。”

" [ˌmɪsə'laɪəns] ! " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] .
" **Misalliance** **!** **"** **replied** **Lord** **St** **.** **George** **.**
" 错配联盟 ! " 回复 主 英石 . 乔治 .

“错配姻缘！”圣乔治勋爵回答道。

" [aɪ] [θɔːt] ['lɪndən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['fæməli] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]
" **I** **thought** **Linden** **was** **of** **a** **very** **old** **family** **;** **which** **you** **know** **the**
" 我 想法 林登 曾是 的 一个 非常 老的 家庭 ; 哪个 你 知道 这
- [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
Westboroughs **are** **not** **,**
- 是 不是 ,

“我原以为林登出身于一个非常古老的家族；但你知道，韦斯特伯勒家族并非如此。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — "
and **he** **has** **great** **expectations** **—** **"**
和 他 有 伟大的 期望 — "

他寄予厚望——

" [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['lɑːfɪŋ] ['skɔːnfəli] .
" **Which** **are** **never** **to** **be** **realized** **,** **"** **interrupted** **Borodaile** **,** **laughing** **scornfully** **.**
" 哪个 是 绝不 到 是 已实现 , " 中断 - , 笑 轻蔑地 .

“这些永远不可能实现，”博罗代尔打断道，轻蔑地笑着。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , ['sɪəriəsli] .
" **Ah** **,** **indeed** **!** **"** **said** **Lord** **St** **.** **George** **,** **seriously** **.**
" 啊 , 的确 ! " 说 主 英石 . 乔治 , 严重地 .

“啊，的确如此！”圣乔治勋爵严肃地说。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [jʌŋ] [mæn] : [ænd; ənd] , [baɪ]

"	Well	,	at	all	events	he	is	a	very	agreeable	,	unaffected	young	man	:	and	,	by
"	出色地	,	在	全部	活动	他	是	一个	非常	同意	,	不受影响	年轻的	男人	:	和	,	经过

[ðə; ði][baɪ] ,

the	by	,
这	经过	,

“总之，他是一个非常讨人喜欢、不做作的年轻人；而且，顺便说一句，

- , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm] [ʃeɪ] [mwɑː][tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Borodaile	,	you	will	meet	him	chez	moi	to	-	day	;	you	know	you	dine	with	me	?	"
-	,	你	将要	见面	他	chez	我	到	-	天	;	你	知道	你	用餐	和	我	?	"

博罗代尔，你今天会在我家见到他；你知道你要和我一起吃饭吧?

" [miːt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] !

"	Meet	Mr	.	Linden	!
"	见面	先生	.	林登	!

“认识一下林登先生！”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɒnə(r)] , " [sed] - , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ;

I	shall	be	proud	to	have	that	honour	,	"	said	Borodaile	,	with	sparkling	eyes	;
我	将	是	自豪的	到	有	那	荣誉	,	"	说	-	,	和	闪闪发光	眼睛	;

“我将为获得这份荣誉而感到自豪，”博罗代尔说着，眼中闪烁着光芒；

" [wɪl] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [biː; bi]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ? "

"	will	Lady	Westborough	be	also	of	the	party	?	"
"	将要	女士	韦斯特伯勒	是	还	的	这	派对	?	"

“韦斯特伯勒夫人也会参加吗？”

" [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,

"	No	,	poor	Lady	St	.	George	is	very	ill	,
"	不	,	贫穷的	女士	英石	.	乔治	是	非常	患病的	,

“不，可怜的圣乔治夫人病得很重。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɑːsk]['əʊnli][men] . "

and	I	have	taken	the	opportunity	to	ask	only	men	.	"
和	我	有	已采取	这	机会	到	问	仅有的	男人	.	"

我借此机会只询问了男性的问题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] - , [sɛkəm] ['mʌltə] - ;

"	You	have	done	wisely	,	my	lord	,	"	said	Borodaile	,	secum	multa	revolvens	;
"	你	有	完毕	明智地	,	我的	主	,	"	说	-	,	精液	穆尔塔	-	;

“您做得明智，大人，”博罗代尔说道，secum multa revolvens;

" [ænd; ənd][ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] ['wɒntɪd] [nəʊ] [hɪnt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	and	I	assure	you	I	wanted	no	hint	to	remind	me	of	your	invitation	.
"	和	我	保证	你	我	通缉	不	暗示	到	提醒	我	的	你的	邀请	.

“我向你保证，我不想有任何暗示提醒我你的邀请。”

" [hɪə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

"	Here	the	Duke	of	Haverfield	joined	them	.
"	这里	这	公爵	的	哈弗菲尔德	加入	他们	.

“这时，哈弗菲尔德公爵加入了他们。”

[ðə; ði] [djuːk] ['nevə(r)] [baʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ; [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]

The	duke	never	bowed	to	any	one	of	the	male	sex	;	he	therefore	nodded	to
这	公爵	绝不	鞠躬	到	任何	一	的	这	男性	性别	;	他	所以	点头	到

-	,
Borodaile	,
-	,

公爵从不向任何男性鞠躬；因此，他向博罗代尔点了点头。

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpə'sɪliəs] [fɔː'mæləti] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

who	,	with	a	very	supercilious	formality	,	took	off	his	hat	in	returning	the	salutation	.
WHO	,	和	一个	非常	傲慢	正式	,	采取	离开	他的	帽子	在	返回	这	问候	.

他以一种傲慢的姿态脱帽回礼。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['merɪt][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,

The	viscount	had	at	least	this	merit	in	his	pride	,
这	子爵	有	在	至少	这	优点	在	他的	自豪	,

子爵至少还有一点值得称道的地方，那就是他的自尊心。

— [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə][ðə; ði]

—	that	if	it	was	reserved	to	the	humble	,	it	was	contemptuous	to	the
—	那	如果	它	曾是	预订的	到	这	谦逊的	,	它	曾是	轻蔑的	到	这

[haɪ] :

high	:
高的	:

——如果只有卑微的人才能享用，那么高贵的人就会感到被轻蔑：

[hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [hiː; hi] [lɒŋd]

his	inferiors	he	wished	to	remain	where	they	were	;	his	equals	he	longed
他的	下等人	他	希望	到	保持	在哪里	他们	是	;	他的	等于	他	渴望

[tuː; tə]['ləʊə(r)] .

to	lower	.
到	降低	.

他希望地位低于他的人保持现状；他渴望降低地位与他相当的人的等级。

" [səʊ][aɪ][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ; " [huːm] [ʃæl; ʃəl]

"	So	I	dine	with	you	,	Lord	St	.	George	,	to	-	day	,	"	said	the	duke	;	"	whom	shall
"	所以	我	用餐	和	你	,	主	英石	.	乔治	,	到	-	天	,	"	说	这	公爵	;	"	谁	将

[aɪ] [miːt] ? "

I	meet	?	"
我	见面	?	"

“那么，今天我将与您共进晚餐，圣乔治勋爵，”公爵说，“我将遇到谁呢？”

" [lɔːd] - , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ; " [maɪ] ['brʌðə(r)] , - ,

"	Lord	Borodaile	,	for	one	,	"	answered	St	.	George	;	"	my	brother	,	Aspeden	,
"	主	-	,	为了	一	,	"	回答	英石	.	乔治	;	"	我的	兄弟	,	-	,

“博罗代尔勋爵，就其中之一，”圣乔治回答说；“我的兄弟阿斯佩登，

['fɪndˌleɪtər] , [ɔrbənoʊ] , [ænd; ənd] ['lɪndən] . "

Findlater	,	Orbino	,	and	Linden	.	"
稍后查找	,	奥尔比诺	,	和	林登	.	"

芬德莱特、奥尔比诺和林登。

" ['lɪndən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] ; " [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Linden	!	"	cried	the	duke	;	"	I'm	very	glad	to	hear	it	,
"	林登	!	"	哭	这	公爵	;	"	我是	非常	高兴的	到	听到	它	,

“林登！”公爵喊道，“听到这个消息我非常高兴！”

[sɛst] [ən] [ɔːm] [feɪt] [ɪk'sprɛs] [pɔː(r)][mwɑː] .

c'est	un	homme	fait	expres	pour	moi	.
是	联合国	男	事实	表达式	倒	我	.

这是一个人的既成事实，表达了我的心意。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'bʌv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] ;

He	is	very	clever	,	and	not	above	playing	the	fool	;
他	是	非常	聪明的	,	和	不是	多于	玩耍	这	傻子	;

他非常聪明，而且不介意装傻充愣；

[hæz; həz]['hjuːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪt] ,

has	humour	without	setting	up	for	a	wit	,
有	幽默	没有	环境	向上	为了	一个	有	,

幽默而不刻意卖弄机智。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] .

and	is	a	good	fellow	without	being	a	bad	man	.
和	是	一个	好的	同伴	没有	存在	一个	坏的	男人	.

他是个好人，但绝不是个坏人。

[ai] [laɪk] [hɪm] [ɪk'sesɪvli] . "

I	like	him	excessively	.	"
我	喜欢	他	过度	.	"

我非常喜欢他。

" [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ; " [sed] - ,

"	Lord	St	.	George	;	"	said	Borodaile	,
"	主	英石	.	乔治	;	"	说	-	,

“圣乔治勋爵，”博罗代尔说道。

[huː] [siːmd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['klærəns] ,

who	seemed	that	day	to	be	the	very	martyr	of	the	unconscious	Clarence	,
WHO	似乎	那	天	到	是	这	非常	烈士	的	这	无意识	克拉伦斯	,

那天，他似乎成了昏迷不醒的克拉伦斯的殉道者。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	wish	you	good	morning	.
"	我	希望	你	好的	早晨	.

祝你早安。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ]

I	have	only	just	remembered	an	engagement	which	I	must	keep	before	I	go
我	有	仅有的	只是	记得	一个	订婚	哪个	我	必须	保持	前	我	去

[tuː; tə] [waɪts] .

to	White's	.
到	怀特	.

我刚刚才想起去怀特家之前还有一个约会必须赴约。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm] [lɔːd] [ˌes 'tiː]

"	And	with	a	bow	to	the	duke	,	and	a	remonstrance	from	Lord	St
"	和	和	一个	弓	到	这	公爵	,	和	一个	抗议	从	主	英石

. [dʒɔːdʒ] ,

.	George	,
.	乔治	,

“并向公爵鞠躬，以及代表圣乔治勋爵提出抗议，

- [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

Borodaile	effected	his	escape	.
-	受影响	他的	逃脱	.

博罗代尔成功逃脱。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [mɔː(r)] [reɪzd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [step]

His	complexion	was	,	insensibly	to	himself	,	more	raised	than	usual	,	his	step
他的	肤色	曾是	,	无意识地	到	他自己	,	更多的	提高	比	通常	,	他的	步

[mɔː(r)] ['steɪtli] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

more	stately	;	his	mind	,
更多的	庄严	;	他的	头脑	,

他自己却浑然不觉，脸色比平时更加红润，步伐也更加沉稳；他的心境，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] .

for	the	first	time	for	years	,	was	fully	excited	and	engrossed	.
为了	这	第一的	时间	为了	年	,	曾是	完全	兴奋的	和	全神贯注	.

多年来第一次，我感到如此兴奋和投入。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['daɪɪŋ]

Ah	,	what	a	delightful	thing	it	is	for	an	idle	man	,	who	has	been	dying
啊	,	什么	一个	愉快	事物	它	是	为了	一个	闲置的	男人	,	WHO	有	到过	垂死

[ɒv; əv] [ɒn'wiː] ,

of	ennui	,
的	厌倦	,

啊，对于一个闲散度日、百无聊赖的人来说，这真是一件令人愉悦的事！

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['enəmi] !

to	find	an	enemy	!
到	寻找	一个	敌人	!

找到敌人！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

CHAPTER	XLIV	.
章	xliv	.

第四十四章

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['tʃælɪndʒ] [hɪm]

You	must	challenge	him
你	必须	挑战	他

你必须挑战他。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] ; [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][mʌst; məst][drɒp] .

There's	no	avoiding	;	one	or	both	must	drop	.
有	不	避免	;	一	或者	两个都	必须	降低	.

无可避免，二者必有一人或两人必须退出。

['bəʊmpɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] .

BEAUMONT	AND	FLETCHER	.
博蒙特	和	弗莱彻	.

博蒙特和弗莱彻。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['brɑːvəʊ] , ['lɪndən] ! " [kraɪd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [bɔːd]

bravo	,	Linden	!	"	cried	Lord	St	.	George	,	from	the	head	of	his	splendid	board
太棒了！	,	林登	!	"	哭	主	英石	.	乔治	,	从	这	头	的	他的	灿烂	木板

,

,
,

“好样的，林登！”圣乔治勋爵站在他那华丽的宴会厅首位上喊道。

[ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ; [ænd; ənd][hɑː] !

in	approbation	of	some	witticism	of	Clarence's	;	and	ha	!
在	赞许	的	一些	妙语	的	克拉伦斯的	;	和	哈	!

表示赞同克拉伦斯的某些妙语；哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ɔː(r)][hiː; hi] !
or **he** **!**
或者 他 !

或者他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkakɪnəˌtəɹi] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ræŋ] [əˈraʊnd] .
according **to** **the** **cachinnatory** **intonations** **of** **the** **guests** **rang** **around** **.**
根据 到 这 滑稽的 语调 的 这 客人 响铃 大约 .

根据周围宾客们欢快的语调判断。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [siːm] [ʌnˈwel] , " [sed] [lɔːd] - [tuː; tə] - ; " [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" **Your** **lordship** **seems** **unwell** **,** **"** **said** **Lord** **Aspeden** **to** **Borodaile** **;** **"** **allow** **me** **to**
" 你的 领主 似乎 不适 , " 说 主 - 到 - ; " 允许 我 到
[teɪk] [waɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .
take **wine** **with** **you** **.**
拿 葡萄酒 和 你 .

“大人，您看起来身体不适，”阿斯佩登勋爵对博罗代尔说，“请允许我带些酒给您喝。”

" [lɔːd] - [baʊd] [hɪz; ɪz] [əˈsent] .
" **Lord** **Borodaile** **bowed** **his** **assent** **.**
" 主 - 鞠躬 他的 同意 .

博罗代尔勋爵鞠躬表示同意。

" [preɪ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [ˈklærəns] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [frend]
" **Pray** **,** **"** **said** **Mr** **.** **St** **.** **George** **to** **Clarence** **,** **"** **have** **you** **seen** **my** **friend**
" 祈祷 , " 说 先生 . 英石 . 乔治 到 克拉伦斯 , " 有 你 已见 我的 朋友

圣乔治先生对克拉伦斯说：“请问，你见过我的朋友吗？”

[ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] [ˈleɪtli] ? "
Talbot **lately** **?** **"**
塔尔博特 最近 ? "

塔尔博特最近怎么样了?

" [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪndən] : " [ɪnˈdiːd] , [aiˈdʒen(ə)rəli][ˈvɪzɪt][hɪm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz]
" **This** **very** **morning** **,** **"** **replied** **Linden** **:** **"** **indeed** **,** **I** **generally** **visit** **him** **three** **or** **four** **times**
" 这 非常 早晨 , " 回复 林登 : " 的确 , 我 一般来说 访问 他 三 或者 四 时代
[ə; eɪ] [wiːk] ;
a **week** **;**
一个 星期 ;

“就在今天早上，”林登回答说：“事实上，我通常每周去看望他三四次；

[hiː; hi]['ɒf(ə)n][ɑːsks]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . "
he **often** **asks** **after** **you** **.** **"**
他 经常 问 后 你 . "

他经常问起你。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] , ['rɑ:ðə(r)] ['flætəd] ; " [hi:; hi] [dʌz] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] ;
" **Indeed** ! " **said** **Mr** . **St** . **George** , **rather** **flattered** ; " **he** **does** **me** **much** **honour** ;
" 的确 ! " 说 先生 . 英石 . 乔治 , 相当 受宠若惊 ; " 他 做 我 很多 荣誉 ;

“真的吗！”圣乔治先生颇为受宠若惊地说；“他给了我莫大的荣幸；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [maɪn] ,
but **he** **is** **a** **distant** **connection** **of** **mine** ,
但 他 是 一个 遥远 联系 的 矿 ,

但他是我的远房亲戚。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt] [kɔ:z]
and **I** **suppose** **I** **must** **attribute** **his** **recollection** **of** **me** **to** **that** **cause**
和 我 认为 我 必须 属性 他的 回忆 的 我 到 那 原因
.
:
.

我想，他之所以还记得我，一定是因为这个原因。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔ:z] , [tu:] , [ai] [θɪŋk] : [ɪz][hi:; hi][nɒt] ? "
He **is** **a** **near** **relation** **of** **yours** , **too** , **I** **think** : **is** **he** **not** ? "
他 是 一个 靠近 关系 的 你的 , 也 , 我 思考 : 是 他 不是 ? "

我想，他也算是你的近亲吧?

" [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['klærəns] , ['kʌlərɪŋ] .
" **I** **am** **related** **to** **him** , " **answered** **Clarence** , **colouring** .
" 我 是 有关的 到 他 , " 回答 克拉伦斯 , 染色 .

“我和他有亲戚关系，”克拉伦斯一边回答一边涂着颜色。

[lɔ:d] - [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:ld] .
Lord **Borodaile** **leaned** **forward** , **and** **his** **lip** **curled** .
主 - 倾斜 向前 , 和 他的 唇 卷曲 .

博罗戴尔勋爵向前倾身，嘴角勾起一丝冷笑。

[ðəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'eɪmɪəbəl] [mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]
Though , **in** **some** **respects** , **a** **very** **unamiable** **man** , **he** **had** , **as** **we** **have**
尽管 , 在 一些 尊重 , 一个 非常 不友善的 男人 , 他 有 , 作为 我们 有
[sed] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .
said , **his** **good** **points** .
说 , 他的 好的 积分 .

虽然他在某些方面是一个非常不讨人喜欢的人，但正如我们所说，他也有一些优点。

[hi:; hi] [heit] [ə; eɪ][laɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɪli:z] [dɪd] ;
He **hated** **a** **lie** **as** **much** **as** **Achilles** **did** ;
他 憎恨 一个 说谎 作为 很多 作为 阿喀琉斯 做过 ;

他像阿喀琉斯一样痛恨谎言；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ðæt] ['klærəns] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtə] [wʌn] .
and **he** **believed** **in** **his** **heart** **of** **hearts** **that** **Clarence** **had** **just** **uttered** **one** .
和 他 相信 在 他的 心 的 心 那 克拉伦斯 有 只是 说出 一 .

他内心深处相信克拉伦斯刚才说的就是这句话。

" [waɪ] , " [əb'zɜ:vd] [lɔ:d] - , " [waɪ] , [lɔ:d] - ,
" **Why** , " **observed** **Lord** **Aspeden** , " **why** , **Lord** **Borodaile** ,
" 为什么 , " 观察到 主 - , " 为什么 , 主 - ,

“为什么，”阿斯佩登勋爵问道，“为什么，博罗代尔勋爵？”

[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tɒl-][ɒv; əv] ['skɑ:rzˌdeɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [tri:] ;
the **Talbots** **of** **Scarsdale** **are** **branches** **of** **your** **genealogical** **tree** ;
这 塔尔博特 的 斯卡斯代尔 是 分支 的 你的 家谱 树 ;

斯卡斯代尔的塔尔博特家族是你的家谱分支；

['ðeəfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['lɪndən] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃeriz]
therefore your lordship must be related to Linden ; " you are two cherries
所以 你的 领主 必须 是 有关的 到 林登 ; " 你 是 二 樱桃
[ɒn] [wʌn] [stɔːk] - ! "
on one stalk - ! "
在 一 茎 - ! "

因此，大人您一定和林登家族有亲戚关系；“您真是两颗樱桃长在一根茎上！”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'leɪtɪd] , " [sed] [lɔːd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]
" We are by no means related , " said Lord Borodaile , with a distinct and
" 我们 是 经过 不 方法 有关的 , " 说 主 - , 和 一个 清楚的 和
[klɪə(r)] [vɔɪs] ,
clear voice ,
清除 嗓音 ,

“我们之间没有任何亲缘关系，”博罗代尔勋爵用清晰洪亮的声音说道。

[ɪn'tendɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] ['klærəns] ; " [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv]
intended expressly for Clarence ; " that is an honour which I must beg leave
故意的 明确地 为了 克拉伦斯 ; " 那 是 一个 荣誉 哪个 我 必须 求 离开
[məʊst] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] .
most positively to disclaim .
最多 积极地 到 放弃 .

特意为克拉伦斯准备的；“这是我必须断然拒绝的荣誉。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ;
" There was a dead silence ;
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 ;

一片死寂；

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [səʊ] [ɪn'tenʃənəli] [ruːd] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]
the eyes of all who heard a remark so intentionally rude were turned
这 眼睛 的 全部 WHO 听到 一个 评论 所以 故意 粗鲁的 是 转向
[ɪ'miːdiətli] [tə'wɔːdz] ['klærəns] .
immediately towards Clarence .
立即地 向 克拉伦斯 .

听到这句故意粗鲁的话，所有人的目光都立刻转向了克拉伦斯。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)] ; [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ðə; ði]
His cheek burned like fire ; he hesitated a moment , and then said , in the
他的 脸颊 烧伤 喜欢 火 ; 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 说 , 在 这
[seɪm] [kiː] ,
same key ,
相同的 钥匙 ,

他的脸颊像烧一样火辣辣的；他犹豫了一下，然后用同样的语气说道：

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , —
though with a little trembling in his intonation , —
尽管 和 一个 小的 发抖 在 他的 语调 , —

虽然他的语调略带颤抖，——

" [lɔːd] - ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . "
" Lord Borodaile cannot be more anxious to disclaim it than I am . "
" 主 - 不能 是 更多的 焦虑的 到 放弃 它 比 我 是 . "

“博罗代尔勋爵恐怕比我更急于否认这件事。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] ,
" And yet , " returned the viscount , stung to the soul ,
" 和 然而 , " 返回 这 子爵 , 被蜇了 到 这 灵魂 ,

“然而，”子爵回答道，语气中带着刺痛感。

" [ðeɪ] [huː] [ədˈvɑːns] [fɔːls] [prɪˈtenʃən] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðem; ðəm] ! "
" they who advance false pretensions ought at least to support them ! "
" 他们 WHO 进步 错误的 虚荣心 应该 在 至少 到 支持 他们 ! "

“那些虚张声势的人至少应该为他们的说法负责！”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːd] , " [sed] ['klærəns] .
" I do not understand you , my lord , " said Clarence .
" 我 做 不是 理解 你 , 我的 主 , " 说 克拉伦斯 .

“我不明白您的意思，大人，”克拉伦斯说道。

" ['pɒsəbli] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['keələsli] :
" Possibly not , " answered Borodaile , carelessly :
" 可能 不是 , " 回答 - , 粗心大意 :

“或许不是，”博罗代尔漫不经心地回答道：

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['piːp(ə)l] [nɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ['kænɒt]
" there is a maxim which says that people not accustomed to speak truth cannot
" 那里 是 一个 格言 哪个 说道 那 人们 不是 习惯 到 说话 真相 不能
[ˌkɒmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['lʌðə(r)z] .
comprehend it in others .
理解 它 在 其他的 .

“有一句格言说，不习惯说真话的人，无法理解别人说真话。”

" [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['hɪərəʊz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , — [ɒf] -
" Unlike the generality of modern heroes , who are always in a passion , — off -
" 与此不同 这 概论 的 现代的 英雄 , WHO 是 总是 在 一个 热情 , — 离开 -
[hænd] , ['dæʃɪŋ] ['feloʊz] ,
hand , dashing fellows ,
手 , 帅气 伙伴们 ,

与现代英雄普遍的那种总是充满激情、漫不经心、潇洒不羁的形象不同，

[ɪn] [huːm] [ɪˌræsəˈbɪləti] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , — ['klærəns] [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] [swiːt] - ['tempəd] [baɪ]
in whom irascibility is a virtue , — Clarence was peculiarly sweet - tempered by
在 谁 肝火 是 一个 美德 , — 克拉伦斯 曾是 奇特地 甜的 - 淬火 经过
['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ]['hæbɪt] ,
nature , and had , by habit ,
自然 , 和 有 , 经过 习惯 ,

在克拉伦斯看来，易怒是一种美德，而克拉伦斯天性性情温和，并且习惯了……

[əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] ['veri] [ʌnˈkɒmən] [ɪn][səʊ]
acquired a command over all his passions to a degree very uncommon in so
获得 一个 命令 超过 全部 他的 激情 到 一个 程度 非常 罕见 在 所以
[jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .
young a man .
年轻的 一个 男人 .

他在如此年轻的年纪就对自己的所有情感都达到了非常罕见的掌控程度。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] [əˈfrʌnt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
He made no reply to the inexcusable affront he had received .
他 制成 不 回复 到 这 不可原谅 冒犯 他 有 已收到 .

对于他所受到的无礼侮辱，他没有做出任何回应。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd]
His lip quivered a little , and the flush of his countenance was succeeded
他的 唇 颤抖 一个 小的 , 和 这 冲洗 的 他的 面容 曾是 成功了
[baɪ][æn; ən] [ɪkˈstriːm] ['peɪlnəs] ;
by an extreme paleness ;
经过 一个 极端 苍白 ;

他的嘴唇微微颤抖了一下，脸上的红晕随即变得异常苍白；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] : [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ,

this	was	all	:	he	did	not	even	leave	the	room	immediately	,
这	曾是	全部	:	他	做过	不是	甚至	离开	这	房间	立即地	,

仅此而已：他甚至没有立即离开房间。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [sʌm; səm] [wel] - [bred] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	waited	till	the	silence	was	broken	by	some	well	-	bred	member	of	the
但	等待	直到	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一些	出色地	-	繁殖	成员	的	这

['pɑːti] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

party	;	and	then	,
派对	;	和	然后	,

但他等到沉默被党内某位举止得体的成员打破后，才开口说话。

['pliːdɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərɪŋ] [səʊ] [suːn] , [hiː; hi]

pleading	an	early	engagement	as	an	excuse	for	his	retiring	so	soon	,	he
恳求	一个	早期的	订婚	作为	一个	原谅	为了	他的	退休	所以	很快	,	他

[rəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

rose	and	departed	.
玫瑰	和	已离开	.

他以早有婚事为由，解释自己为何这么快就退休，然后起身离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ə'frʌnt]

There	was	throughout	the	room	a	universal	feeling	of	sympathy	with	the	affront
那里	曾是	自始至终	这	房间	一个	普遍的	感觉	的	同情	和	这	冒犯

[ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ;

and	indignation	against	the	offender	;
和	愤慨	反对	这	罪犯	;

整个房间里弥漫着对这种侮辱的同情和对冒犯者的愤慨；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɪs'laɪk] [ɪn] [wɪtʃ]

for	,	to	say	nothing	of	Clarence's	popularity	and	the	extreme	dislike	in	which
为了	,	到	说	没有什么	的	克拉伦斯的	人气	和	这	极端	不喜欢	在	哪个

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [held] ,

Lord	Borodaile	was	held	,
主	-	曾是	握住	,

更何况，克拉伦斯勋爵的人气以及人们对博罗代尔勋爵的极度厌恶，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði]

there	could	be	no	doubt	as	to	the	wantonness	of	the	outrage	or	the
那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	这	放荡	的	这	暴行	或者	这

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'griːvd] ['pɑːti] .

moderation	of	the	aggrieved	party	.
适度	的	这	受委屈的	派对	.

对于暴行的肆意妄为和受害方的克制，这一点毋庸置疑。

[lɔːd] - [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fens] : [hɪz; ɪz] ['veri] [praɪd] ,

Lord	Borodaile	already	felt	the	punishment	of	his	offence	:	his	very	pride	,
主	-	已经	毛毡	这	惩罚	的	他的	罪行	:	他的	非常	自豪	,

博罗代尔勋爵已经感受到了他罪行的惩罚：他的自尊心受到了极大的损害。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rendəd] [hɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

while	it	rendered	him	indifferent	to	the	spirit	,
尽管	它	渲染	他	冷漠	到	这	精神	,

虽然这使他对精神漠不关心，

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [hɪm] ['skruːpjələs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] ;

had	hitherto	kept	him	scrupulous	as	to	the	formalities	of	social	politeness	;
有	迄今为止	保留	他	一丝不苟的	作为	到	这	手续	的	社会的	礼貌	;

此前，他一直恪守社交礼仪的礼节；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][siː][ðə; ði]['grəʊsnəs][wɪð][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd]['sʌfəd]

and	he	could	not	but	see	the	grossness	with	which	he	had	suffered
和	他	可以	不是	但	看	这	恶心	和	哪个	他	有	遭受

[hɪm'self][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][laɪt][ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][kən'dʌkt][wɒz; wəz][rɪ'gɑːdɪd].

himself	to	violate	them	and	the	light	in	which	his	conduct	was	regarded	.
他自己	到	违反	他们	和	这	光	在	哪个	他的	执行	曾是	认为	.

他不禁意识到自己违背这些誓言是多么的卑劣，以及人们是如何看待自己的行为的。

[haʊ'evə(r)],

However	,
然而	,

然而，

[ðɪs][ɪn'tɜːn(ə)l][dɪs'kʌmfət]['əʊnli]['rendəd][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'bɪtəd]['ə'genst]['klærəns][ænd; ənd]

this	internal	discomfort	only	rendered	him	the	more	embittered	against	Clarence	and
这	内部的	不适	仅有的	渲染	他	这	更多的	愤懑	反对	克拉伦斯	和

[ðə; ði][mɔː(r)][kən'fɜːmd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'vendʒ].

the	more	confirmed	in	his	revenge	.
这	更多的	确认的	在	他的	复仇	.

这种内心的不安只会让他对克拉伦斯更加怨恨，更加坚定复仇的决心。

[rɪ'zjuːmɪŋ], [baɪ][ə; eɪ][strɒŋ]['efət], [ɔːl][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][ɪn'dɪfrəns][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)]

Resuming	,	by	a	strong	effort	,	all	the	external	indifference	habitual	to	his	manner
恢复	,	经过	一个	强的	努力	,	全部	这	外部的	漠不关心	习惯性的	到	他的	方式

,

,
,

他努力恢复了往日那种冷漠的外表。

[hiː; hi][ə'temptɪd][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n][wɪð][ðəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːti][huː]

he	attempted	to	enter	into	a	conversation	with	those	of	the	party	who
他	尝试过	到	进入	进入	一个	对话	和	那些	的	这	派对	WHO

[wɜː(r); wə(r)][nekst][tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks]['prə'djuːst]['ɑːnsəz][briːf][ænd; ənd][kəʊld];

were	next	to	him	but	his	remarks	produced	answers	brief	and	cold	;
是	下一个	到	他	但	他的	评论	生产	答案	简短的	和	寒冷的	;

他试图与身边的人交谈，但他的话语只换来简短而冷淡的回应；

['iːv(ə)n][lɔːd] - [fə'gɒt][hɪz; ɪz][dɪ'pləʊməsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl];

even	Lord	Aspeden	forgot	his	diplomacy	and	his	smile	;
甚至	主	-	忘了	他的	外交	和	他的	微笑	;

就连阿斯佩登勋爵也忘记了他的外交手腕和笑容；

[lɔːd][ˌes 'tiː]. [dʒɔːdʒ][rɪ'plaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃənz][baɪ][ə; eɪ]['mɒnəsɪləbl]; [ænd; ənd][ðə; ði]

Lord	St	.	George	replied	to	his	observations	by	a	monosyllable	;	and	the
主	英石	.	乔治	回复	到	他的	观察	经过	一个	单音节	;	和	这

[djuːk][ɒv; əv]['heɪvərfiːld],

Duke	of	Haverfield	,
公爵	的	哈弗菲尔德	,

圣乔治勋爵用一个单音节词回应了他的评论；而哈弗菲尔德公爵，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf],

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[ə'sɜːtɪd][ðə; ði][prɪ'rɒgətɪv][wɪtʃ][hɪz; ɪz][ræŋk][geɪv][hɪm][ɒv; əv]['setɪŋ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l],

asserted	the	prerogative	which	his	rank	gave	him	of	setting	the	example	,
断言	这	特权	哪个	他的	秩	给予	他	的	环境	这	例子	,

他声称自己有权以身作则，这是他作为军衔所赋予的特权。

— [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [lɔːd] - [æt; ət] [ɔːl] .

—	his	grace	did	not	reply	to	Lord	Borodaile	at	all	.
—	他的	优雅	做过	不是	回复	到	主	-	在	全部	.

—他根本没有回复博罗代尔勋爵。

[ɪn] [truːθ] , ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [dɪs'pliːzd] .

In	truth	,	every	one	present	was	seriously	displeased	.
在	真相	,	每一个	一	展示	曾是	严重地	不高兴	.

事实上，在场的每个人都非常不满。

[ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪətiz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] .

All	civilized	societies	have	a	paramount	interest	in	repressing	the	rude	.
全部	文明	社会	有	一个	派拉蒙	兴趣	在	压制	这	粗鲁的	.

所有文明社会都将遏制粗鲁行为视为头等大事。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[lɔːd] - [bɔː(r)] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedinəs] [ænd; ənd]

Lord	Borodaile	bore	the	brunt	of	his	unpopularity	with	a	steadiness	and
主	-	钻孔	这	冲击	的	他的	不受欢迎	和	一个	稳定性	和

[ʌnɪm'bærəst; -em-] [kəm'pəʊʒə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kɔːz] ;

unembarrassed	composure	worthy	of	a	better	cause	;
毫不尴尬	镇定	值得	的	一个	更好的	原因	;

博罗代尔勋爵以沉着冷静、泰然自若的态度承受着不受欢迎的打击，这种态度更配得上他所从事的更崇高的事业；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [æt; ət] [lɑːst] ,

and	finding	,	at	last	,
和	寻找	,	在	最后的	,

最后发现，

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [lə'kweɪʃəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)]

a	companion	disposed	to	be	loquacious	in	the	person	of	Sir	Christopher
一个	伴侣	处置	到	是	贫嘴	在	这	人	的	先生	克里斯托弗

['fɪndˌleɪtər] ([huːz] [gʊd] [hɑːt] ,

Findlater	(	whose	good	heart	,
稍后查找	(	谁	好的	心	,

一位健谈的同伴，即克里斯托弗·芬德莱特爵士（他心地善良，

[ðəʊ] [ɪts] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ri'zent] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [hɑːt] ['prez(ə)nt] [ðə; ði]

though	its	first	impulse	resented	more	violently	than	that	of	any	heart	present	the
尽管	它是第一的	冲动	怨恨	更多的	暴力	比	那	的	任何	心	展示	这

[dɪs'kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ,

discourtesy	of	the	viscount	,
失礼	的	这	子爵	,

虽然它最初的反应比在场任何人的心都更强烈地愤慨于子爵的无礼，

[jet] [suːn] [wɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

yet	soon	warmed	to	the	desagremens	of	his	situation	,
然而	很快	温暖	到	这	-	的	他的	情况	,

然而，他很快就接受了自己处境中的种种不公，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ɪts] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] [ɒv; əv] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get]) , [lɔːd]

and	hastened	to	adopt	its	favourite	maxim	of	forgive	and	forget	)	,	Lord
和	加快	到	采纳	它是	最喜欢的	格言	的	原谅	和	忘记	)	,	主

- [sæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [aʊt] ;

Borodaile	sat	the	meeting	out	;
-	卫星	这	会议	出去	;

并迅速采纳了其最喜欢的"宽恕和遗忘"的格言），博罗代尔勋爵缺席了会议；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːv] [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ,

and	if	he	did	not	leave	the	latest	,
和	如果	他	做过	不是	离开	这	最新的	,

如果他没有留下最新的信息，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['klærəns] : " - [əʊ] [dʌn] [ˌel'iː]

he	was	at	least	not	the	first	to	follow	Clarence	:	"	L'orgueil	ou	donne	le
他	曾是	在	至少	不是	这	第一的	到	跟随	克拉伦斯	:	"	-	你的	唐恩	勒

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

他至少不是第一个效仿克拉伦斯的人："L'orgueil ou donne le courage,

[əʊ][ɪl][waɪ] [-] .

ou	il	y	supplee	.
你的	il	是	供应	.

ou il y supplee。

" [" [praɪd]['aɪðə(r)] [gɪvz] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [sə'plaɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "]

"	[	"	Pride	either	gives	courage	or	supplies	the	place	of	it	.	"	]
"	[	"	自豪	任何一个	给予	勇气	或者	补给品	这	地方	的	它	.	"	]

"骄傲要么赋予勇气，要么取代勇气。"

['miːnwaɪl] ['lɪndən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splətri] [həʊm] .

Meanwhile	Linden	had	returned	to	his	solitary	home	.
同时	林登	有	返回	到	他的	孤	家	.

与此同时，林登回到了他独自居住的家中。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] ,

He	hastened	to	his	room	,	locked	the	door	,	flung	himself	on	his	sofa	,
他	加快	到	他的	房间	,	已锁定	这	门	,	扔	他自己	在	他的	沙发	,

他匆匆回到房间，锁上门，然后扑倒在沙发上。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['femənɪn] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz] .

and	burst	into	a	violent	and	almost	feminine	paroxysm	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	暴力	和	几乎	女性	发作	的	眼泪	.

然后突然爆发出一阵剧烈的、近乎女性般的嚎啕大哭。

[ðɪs] [fɪt] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ;

This	fit	lasted	for	more	than	an	hour	;
这	合身	持续	为了	更多的	比	一个	小时	;

这次发作持续了一个多小时；

[ænd; ənd] [wen] ['klærəns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [st'ɪld] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	when	Clarence	at	length	stilled	the	indignant	swellings	of	his	heart	,
和	什么时候	克拉伦斯	在	长度	静止	这	愤怒	肿胀	的	他的	心	,

当克拉伦斯最终平息了心中的愤慨之情后，

[ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn]

and	rose	from	his	supine	position	,	he	started	,	as	his	eye	fell	upon
和	玫瑰	从	他的	仰卧	位置	,	他	开始	,	作为	他的	眼睛	跌倒	之上

[ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['mɪrə(r)] ,

the	opposite	mirror	,
这	对面的	镜子	,

他从仰卧的姿势站起身来，目光落在对面的镜子上时，吓了一跳。

[səʊ] ['hægəd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [siːmd] [ðə; ðɪ] [fɔːst] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

so	haggard	and	exhausted	seemed	the	forced	and	fearful	calmness	of	his
所以	枯槁	和	筋疲力尽的	似乎	这	强制	和	可怕	平静	的	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他脸上强装的平静和恐惧，让他看起来憔悴不堪，精疲力竭。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [step] ; [wɪð] [ɑːmz] [naʊ] ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [naʊ] ['waɪldli] [tɒst] [frɒm; frəm]

With	a	hurried	step	;	with	arms	now	folded	on	his	bosom	,	now	wildly	tossed	from
和	一个	慌忙	步	;	和	武器	现在	折叠	在	他的	怀	,	现在	疯狂地	抛掷	从

[hɪm] ;

him	;
他	;

他迈着急步；双臂一会儿抱在胸前，一会儿又猛地甩开；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [səʊ] ['fɜːmli] [klentʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [bəʊnz] [siːmd] ['wɜːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	hand	so	firmly	clenched	that	the	very	bones	seemed	working	through	the
和	这	手	所以	牢牢	紧握	那	这	非常	骨头	似乎	在职的	通过	这

[skɪn] ;

skin	;
皮肤	;

那只手紧紧握成拳头，仿佛骨头都要从皮肤里钻出来了；

[wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [naʊ] [fɪəs] , [naʊ] ['əʊnli] [dɪ'dʒektɪd] ;

with	a	brow	now	fierce	,	now	only	dejected	;
和	一个	眉头	现在	凶猛的	,	现在	仅有的	垂头丧气	;

眉宇间时而凶狠，时而沮丧；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [waɪl] [bɜːnt] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	a	complexion	which	one	while	burnt	as	with	the	crimson	flush	of	a
和	一个	肤色	哪个	一	尽管	烧焦的	作为	和	这	赤红	冲洗	的	一个

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

脸色红润，如同发烧时被灼烧一般。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɒn] [ænd; ənd] ['kʌlələs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [huːz] [tʃiːk] [ə; eɪ] ['spektə(r)]

and	at	another	was	wan	and	colourless	,	like	his	whose	cheek	a	spectre
和	在	其他	曾是	万	和	无色	,	喜欢	他的	谁	脸颊	一个	幽灵

[hæz; həz] [blɑːntʃt] ,

has	blanched	,
有	焯水	,

另一边则面色苍白，如同被幽灵熏得面色发白的脸颊。

— ['klærəns] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

—	Clarence	paced	his	apartment	,	the	victim	not	only	of	shame	,
—	克拉伦斯	踱步	他的	公寓	,	这	受害者	不是	仅有的	的	耻辱	,

克拉伦斯在公寓里踱来踱去，他不仅感到羞愧，

— [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [maɪnd] , — [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

—	the	bitterest	of	tortures	to	a	young	and	high	mind	,	—	but	of	other
—	这	最苦涩的	的	酷刑	到	一个	年轻的	和	高的	头脑	,	—	但	的	其他

[kən'tendɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,

contending	feelings	,
争吵	情怀	,

——对于一个年轻而高尚的心灵来说，这是最痛苦的折磨，——但还有其他相互冲突的情感，

[wɪtʃ] [ɔːl'tɜːnətli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

which	alternately	exasperated	and	palsied	his	wrath	,
哪个	交替	恼怒	和	麻痹症	他的	愤怒	,

这让他时而怒火中烧，时而怒气消退。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ri'zɔlv] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd]

and	gave	to	his	resolves	at	one	moment	an	almost	savage	ferocity	and
和	给予	到	他的	解决	在	一	片刻	一个	几乎	野蛮的	恶	和

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['kaʊədli] [ˌvæsə'leɪʃn] .

at	the	next	an	almost	cowardly	vacillation	.
在	这	下一个	一个	几乎	胆小	摇摆不定	.

他的决心时而表现得近乎野蛮凶猛，时而又表现得近乎懦弱犹豫。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

The	clock	had	just	struck	the	hour	of	twelve	when	a	knock	at	the	door
这	钟	有	只是	击	这	小时	的	十二	什么时候	一个	敲	在	这	门

[ə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

announced	a	visitor	.
宣布	一个	游客	.

时钟刚敲响十二点，就传来敲门声，表明有访客。

[steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][tæp][æt; ət] ['klɛrənsɪz] [ruːm] - [dɔː(r)]

Steps	were	heard	on	the	stairs	and	presently	a	tap	at	Clarence's	room	-	door
步骤	是	听到	在	这	楼梯	和	目前	一个	轻敲	在	克拉伦斯的	房间	-	门

.

:

.

楼梯上传来脚步声，随后有人敲响了克拉伦斯的房门。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] ['entəd] .

He	unlocked	it	and	the	Duke	of	Haverfield	entered	.
他	已解锁	它	和	这	公爵	的	哈弗菲尔德	进入	.

他打开门，哈弗菲尔德公爵走了进去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][hɑːf]

"	I	am	charmed	to	find	you	at	home	,	"	cried	the	duke	,	with	his	usual	half
"	我	是	迷住了	到	寻找	你	在	家	,	"	哭	这	公爵	,	和	他的	通常	一半

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“很高兴在家见到你，”公爵用他惯常的半好半坏的语气说道。

[hɑːf] ['keələs] [ə'dres] .

half	careless	address	.
一半	粗心	地址	.

语气漫不经心。

" [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

"	I	was	determined	to	call	upon	you	,
"	我	曾是	决定	到	称呼	之上	你	,

我决心要召唤你，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'feə(r)] .

and	be	the	first	to	offer	my	services	in	this	unpleasant	affair	.
和	是	这	第一的	到	提供	我的	服务	在	这	令人不快的	事务	.

我愿第一个挺身而出，为这件令人不快的事情提供服务。

" ['klærəns] [prest] [ðə; ði] [duːks] [hænd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Clarence	pressed	the	duke's	hand	,	but	made	no	answer	.
"	克拉伦斯	按下	这	公爵的	手	,	但	制成	不	回答	.

克拉伦斯握住公爵的手，但没有回答。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'hæns(ə)m] [æz; əz] [lɔːd] - [kən'dʌkt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	Nothing	could	be	so	unhandsome	as	Lord	Borodaile's	conduct	,	"	continued	the
"	没有什么	可以	是	所以	相貌平平	作为	主	-	执行	,	"	持续	这

[djuːk] .

duke	.
公爵	.

“没有什么比博罗代尔勋爵的行为更令人不齿的了，”公爵继续说道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][bəuθ] [fens] [ænd; ənd] [ʃuːt] [wel] .

"	I	hope	you	both	fence	and	shoot	well	.
"	我	希望	你	两个都	栅栏	和	射击	出色地	.

“希望你们俩都能击剑和射击都取得好成绩。”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv]

I	shall	never	forgive	you	,	if	you	do	not	put	an	end	to	that	piece	of
我	将	绝不	原谅	你	, 如果		你	做	不是	放	一个	结尾	到	那	片	的

[rɪ'dʒɪdəti] .

rigidity	.
刚性	.

如果你不停止这种固执己见，我永远不会原谅你。

" ['klærəns] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	Clarence	continued	to	walk	about	the	room	in	great	agitation	;
"	克拉伦斯	持续	到	走	关于	这	房间	在	伟大的	搅动	;

克拉伦斯继续在房间里焦躁地来回踱步；

[ðə; ði] [dju:k] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

the	duke	looked	at	him	with	some	surprise	.
这	公爵	看起来	在	他	和	一些	惊喜	.

公爵有些惊讶地看着他。

[æt; ət][lɑ:st] ['lɪndən] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] , [hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəsli] , " [ˌaɪ 'ti:]

At	last	Linden	paused	by	the	window	,	and	said	,	half	unconsciously	,	"	It
在	最后的	林登	暂停	经过	这	窗户	,	和	说	,	一半	不知不觉	,	"	它

[mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] :

must	be	so	:
必须	是	所以	:

最后，林登在窗边停了下来，半是下意识地说："一定是这样：

[ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['faɪtɪŋ] ! "

I	cannot	avoid	fighting	!	"
我	不能	避免	斗争	!	"

我无法避免战斗！

" [ə'vɔɪd] ['faɪtɪŋ] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Avoid	fighting	!	"	cried	his	grace	,	in	undisguised	astonishment	.
"	避免	斗争	!	"	哭	他的	优雅	,	在	不加掩饰的	惊讶	.

"不要打架！"大人喊道，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

"	No	,	indeed	:	but	that	is	the	least	part	of	the	matter	;
"	不	,	的确	:	但	那	是	这	至少	部分	的	这	事情	;

"不，的确如此：但这只是问题中最轻微的一部分；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪt] [hɪm] . "

you	must	kill	as	well	as	fight	him	.	"
你	必须	杀	作为	出色地	作为	斗争	他	.	"

你必须杀了他，也必须和他战斗。

" [kɪl] [hɪm] !

"	Kill	him	!
"	杀	他	!

杀了他！

" [kraɪd] ['klærəns] , ['waɪldli] , " [hu:m] ? " [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

"	cried	Clarence	,	wildly	,	"	whom	?	"	and	then	sinking	into	a	chair	,
"	哭	克拉伦斯	,	疯狂地	,	"	谁	?	"	和	然后	下沉	进入	一个	椅子	,

克拉伦斯疯狂地喊道："谁？"然后瘫坐在椅子上。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] ,

he	covered	his	face	with	his	hands	for	a	few	moments	,
他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	为了	一个	很少	时刻	,

他用双手捂住脸，沉默了片刻。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

and	seemed	to	struggle	with	his	emotions	.
和	似乎	到	斗争	和	他的	情绪	.

他似乎难以控制自己的情绪。

" [wel] , " [θɔːt] [ðə; ði] [djuːk] , " [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	Well	,	"	thought	the	duke	,	"	I	never	was	more	mistaken	in	my	life	.
"	出色地	,	"	想法	这	公爵	,	"	我	绝不	曾是	更多的	错误	在	我的	生活	.

“唉，”公爵心想，“我这辈子从来没有错得这么离谱过。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][bet][maɪ] [blæk] [hɔːs] [ə'genst] - ['dʒuːljə] ,

I	could	have	bet	my	black	horse	against	Trevanion's	Julia	,
我	可以	有	赌注	我的	黑色的	马	反对	-	朱莉娅	,

我本可以拿我的黑马去赌特雷瓦尼翁的朱莉娅，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] ['wɜːθləs] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] , [ðæt] ['lɪndən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [breɪv]

which	is	certainly	the	most	worthless	thing	I	know	,	that	Linden	had	been	a	brave
哪个	是	当然	这	最多	毫无价值	事物	我	知道	,	那	林登	有	到过	一个	勇敢的

['feləʊ] :

fellow	:
同伴	:

我所知的最没价值的事情就是，林登是个勇敢的人：

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪərəʊz]['ɔːlməʊst][gəʊ]['ɪntuː][fɪts][æt; ət][ə; eɪ]['djuːəl] ; [wʌn] ['mænɪdʒɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz]

but	these	English	heroes	almost	go	into	fits	at	a	duel	;	one	manages	such	things
但	这些	英语	英雄	几乎	去	进入	适合	在	一个	决斗	;	一	管理	这样的	事物

,

,

,

但这些英国英雄在决斗中几乎会歇斯底里；有人竟然能做到这种事。

[æz; əz] ['stɜːrn] [sez] , ['betə(r)] [ɪn] [frɑːns] .

as	Sterne	says	,	better	in	France	.
作为	斯特恩	说道	,	更好的	在	法国	.

正如斯特恩所说，法国的情况更好。

" ['klærəns] [naʊ] [rəʊz] , [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

"	Clarence	now	rose	,	calm	and	collected	.
"	克拉伦斯	现在	玫瑰	,	冷静的	和	集	.

克拉伦斯站了起来，神态自若。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə] - , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'pɒlədʒi] , [ɔː(r)]

He	sat	down	;	wrote	a	brief	note	to	Borodaile	,	demanding	the	fullest	apology	,	or
他	卫星	向下	;	写道	一个	简短的	笔记	到	-	,	要求	这	最	道歉	,	或者

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['miːtɪŋ] ;

the	earliest	meeting	;
这	最早	会议	;

他坐了下来，给博罗代尔写了一张便条，要求他做出最彻底的道歉，或者尽快与他会面；

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [duːks] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] ,

put	it	into	the	duke's	hands	,	and	said	with	a	faint	smile	,	"	My	dear	duke	,
放	它	进入	这	公爵的	双手	,	和	说	和	一个	头晕的	微笑	,	"	我的	亲爱的	公爵	,

将它放在公爵手中，带着一丝淡淡的微笑说道：“我亲爱的公爵，

[deə(r)][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['griːvəsli]

dare	I	ask	you	to	be	a	second	to	a	man	who	has	been	so	grievously
敢	我	问	你	到	是	一个	第二	到	一个	男人	WHO	有	到过	所以	严重地

[ə'frʌntɪd] [ænd; ənd] [huːz] [ˌdʒiːni'ælədʒi][hæz; həz] [biːn] [səʊ][dɪ'spjuːtɪd] ? "

affronted	and	whose	genealogy	has	been	so	disputed	?	"
受辱	和	谁	家谱	有	到过	所以	争议	?	"

我敢请求你担任一位遭受如此严重侮辱、身世又备受争议的人的副手吗？

" [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] , " [sed] [ðə; ði] [dju:k] , ['wɔ:mli] ,

"	My	dear	Linden	,	"	said	the	duke	,	warmly	,
"	我的	亲爱的	林登	,	"	说	这	公爵	,	热情地	,

“我亲爱的林登，”公爵热情地说。

" [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

"	I	have	always	been	grateful	to	my	station	in	life	for	this	advantage	,
"	我	有	总是	到过	感激的	到	我的	车站	在	生活	为了	这	优势	,

“我一直很感激我目前的社会地位给我带来的优势。”

— [ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [əʊn] [ə'kweɪntəns]

—	the	freedom	with	which	it	has	enabled	me	to	select	my	own	acquaintance
—	这	自由	和	哪个	它	有	已启用	我	到	选择	我的	自己的	熟人

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] [pə'sju:ts] .

and	to	follow	my	own	pursuits	.
和	到	跟随	我的	自己的	追求	.

——它使我能够自由地选择自己的朋友和追求自己的目标。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [mɔ:(r)] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

I	am	now	more	grateful	to	it	than	ever	,
我	是	现在	更多的	感激的	到	它	比	曾经	,

我现在比以往任何时候都更加感激它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðəwaɪz]

because	it	has	given	me	a	better	opportunity	than	I	should	otherwise
因为	它	有	给定	我	一个	更好的	机会	比	我	应该	否则

[hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [wʌn] [hu:m] [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪs'ti:md] .

have	had	of	serving	one	whom	I	have	always	esteemed	.
有	有	的	服务	一	谁	我	有	总是	尊敬的	.

因为它给了我一个比我原本应该有的更好的机会，去侍奉一位我一直敬重的人。

[ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['kwɒrəl] [ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [li:st] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

In	entering	into	your	quarrel	I	shall	at	least	show	the	world	that	there	are
在	进入	进入	你的	争吵	我	将	在	至少	展示	这	世界	那	那里	是

[sʌm; səm] [men] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] [lɔ:d] - [hu:] [dɪ'spaɪz] ['ærəgəns] [ænd; ənd]

some	men	not	inferior	in	pretensions	to	Lord	Borodaile	who	despise	arrogance	and
一些	男人	不是	下	在	虚荣心	到	主	-	WHO	鄙视	傲慢	和

[rɪ'zent] [ˌoʊvər'bɛrəns] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['ʌðə(r)z] .

resent	overbearance	even	to	others	.
怨恨	专横跋扈	甚至	到	其他的	.

我介入你们的争吵，至少要向世人表明，有些人虽然不逊于博罗代尔勋爵，却鄙视傲慢，甚至憎恶对他人专横跋扈。

[jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:z] [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔ:z] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

Your	cause	I	consider	the	common	cause	of	society	;	but	I	shall	take	it	up	,
你的	原因	我	考虑	这	常见的	原因	的	社会	;	但	我	将	拿	它	向上	,

我认为你的事业也是社会的共同事业；但我将接手此事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [zi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

if	you	will	allow	me	,	with	the	distinguishing	zeal	of	a	friend	.
如果	你	将要	允许	我	,	和	这	区别	热情	的	一个	朋友	.

如果允许的话，请允许我以朋友特有的热情来表达我的谢意。

" ['klærəns] , [hu:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] , [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Clarence	,	who	was	much	affected	by	the	kindness	of	this	speech	,	replied	in	a
"	克拉伦斯	,	WHO	曾是	很多	做作的	经过	这	仁慈	的	这	演讲	,	回复	在	一个

['sɪmələ(r)] [veɪn] ;

similar	vein	;
相似的	静脉	;

克拉伦斯深受这番话的友善之情所感动，也以类似的语气回应了对方；

[ænd; ənd][ðə; ði][djuːk] , ['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðə; ði]['letə(r)] , [rəʊz] .

and	the	duke	,	having	read	and	approved	the	letter	,	rose	.
和	这	公爵	,	拥有	读	和	得到正式认可的	这	信	,	玫瑰	.

公爵读完并认可了这封信后，起身离开了。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] [hiː; hi] , " [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

"	There	is	,	in	my	opinion	,	"	said	he	,	"	no	time	to	be	lost	.
"	那里	是	,	在	我的	观点	,	"	说	他	,	"	不	时间	到	是	丢失的	.

“依我之见，”他说，“没有时间可以浪费了。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] : [ə'djuː] , [məʊn][ʃeə(r)] !

I	will	go	to	Borodaile	this	very	evening	:	adieu	,	mon	cher	!
我	将要	去	到	-	这	非常	晚上	:	再见	,	星期一	亲爱的	!

我今晚就要去博罗代尔了：再见，我的爱人！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ðə; ði] ['ɑːgəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði]['aɪəʊ] .

you	shall	kill	the	Argus	,	and	then	carry	off	the	Io	.
你	将	杀	这	阿格斯	,	和	然后	携带	离开	这	碘	.

你们要杀死阿尔戈斯，然后带走伊奥。

[aɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['æmbjuleit] ['pəʊkə(r)] ,

I	feel	in	a	double	passion	with	that	ambulating	poker	,
我	感觉	在	一个	双倍的	热情	和	那	行走	扑克	,

我对那个四处走动的扑克牌手充满了双倍的热情，

[huː] [ɪz]['əʊnli] ['mæliəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz] [red] - [hɒt] ,

who	is	only	malleable	when	he	is	red	-	hot	,
WHO	是	仅有的	可塑性	什么时候	他	是	红色的	-	热的	,

他只有在情绪激动时才会变得容易改变。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['ɒnərəbli] ['skruːpjələs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [lɑː] - [lɑːst] [naɪt] ,

when	I	think	how	honourably	scrupulous	you	were	with	La	Meronville	last	night	,
什么时候	我	思考	如何	光荣地	一丝不苟的	你	是	和	拉	-	最后的	夜晚	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ;

notwithstanding	all	her	advances	;
虽然	全部	她	进展	;

每当我想起昨晚你对拉梅龙维尔女士是多么正直谨慎，尽管她百般讨好；

[bʌt; bət][aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['beri] ['siːzə(r)] , [nɒt][tuː; tə][skəʊld][hɪm] .

but	I	go	to	bury	Caesar	,	not	to	scold	him	.
但	我	去	到	埋葬	凯撒	,	不是	到	骂	他	.

但我去埋葬凯撒，不是去责骂他。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .

"	Chapter	XLV	.
"	章	xlv	.

“第四十五章。

['koʊnɑːn] . — [jʊr; jər] [wel] [met] , [kreɪts] .

Conon	.	—	You're	well	met	,	Crates	.
康农	.	—	你是	出色地	遇见	,	板条箱	.

康农——很高兴见到你，克雷茨。

[kreɪts] . — [ɪf] [wiː; wi] [pɑːt] [səʊ] , ['koʊnɑːn] . - [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] .

Crates	.	—	If	we	part	so	,	Conon	.	-	Queen	of	Corinth	.
板条箱	.	—	如果	我们	部分	所以	,	康农	.	-	女王	的	科林斯	.

箱子。——如果我们就此分别，科农。——科林斯女王。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'gresə(r)] .

It	was	as	might	be	expected	from	the	character	of	the	aggressor	.
它	曾是	作为	可能	是	预期的	从	这	特点	的	这	侵略者	.

这与侵略者的性格完全吻合。

[lɔːd] - [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [ə'vɪdəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi]

Lord	Borodaile	refused	all	apology	,	and	agreed	with	avidity	to	a	speedy
主	-	拒绝	全部	道歉	,	和	同意	和	热情	到	一个	迅速

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

rendezvous	.
会合	.

博罗代尔勋爵拒绝了所有道歉，并欣然同意尽快会面。

[hiː; hi] [tʃəʊz] ['pistlz] ([tʃɔɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l]) , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] ['mɪstə(r)] .

He	chose	pistols	(	choice	,	then	,	was	not	merely	nominal	)	,	and	selected	Mr	.
他	选择	手枪	(	选择	,	然后	,	曾是	不是	仅仅	名义上的	)	,	和	已选	先生	.

['pɜːrsi] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

Percy	Bobus	for	his	second	,
珀西	-	为了	他的	第二	,

他选择了手枪（因此，这种选择不仅仅是名义上的），并选择了珀西·博布斯先生作为他的第二任助手。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]

a	gentleman	who	was	much	fonder	of	acting	in	that	capacity	than	in	the	more
一个	绅士	WHO	曾是	很多	更爱	的	表演	在	那	容量	比	在	这	更多的

['ɒnərəb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

honourable	one	of	a	principal	.
光荣的	一	的	一个	主要的	.

这位先生更喜欢扮演这种角色，而不是扮演更光荣的主角。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['leɪkɑːn] " [sez] " [ðæt] [ɪf] [ɔːl]['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ə'vɜːs] [tuː; tə]

The	author	of	"	Lacon	"	says	"	that	if	all	seconds	were	as	averse	to
这	作者	的	"	拉孔	"	说道	"	那	如果	全部	秒	是	作为	反	到

['djuːəl][æz; əz][ðeə(r)] ['prɪnsəplz] ,

duels	as	their	principals	,
决斗	作为	他们的	校长	,

《拉孔》的作者说，“如果所有助手都像他们的主人一样厌恶决斗，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [spɪlt] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

there	would	be	very	little	blood	spilt	in	that	way	;
那里	会	是	非常	小的	血	洒了	在	那	方式	;

这样一来，流血事件就会很少发生；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

"	and	it	was	certainly	astonishing	to	compare	the	zeal	with	which	Mr	.
"	和	它	曾是	当然	惊人	到	比较	这	热情	和	哪个	先生	.

- ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðɪs] " [ə'feə(r)] " [wɪð] [ðæt] ['testifai] [baɪ][hɪm][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n]

Bobus	busied	himself	about	this	"	affair	"	with	that	testified	by	him	on	another	occasion
-	忙碌	他自己	关于	这	"	事务	"	和	那	作证	经过	他	在	其他	场合

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] .

when	he	himself	was	more	immediately	concerned	.
什么时候	他	他自己	曾是	更多的	立即地	担心的	.

“将博布斯先生对这件‘事情’的热情与他在另一次他自己更直接参与的事情中所表现出的热情进行比较，确实令人惊讶。”

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] .

The	morning	came	.
这	早晨	来了	.

清晨来临了。

['mɪstə(r)] . - ['brekfəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .

Mr	.	Bobus	breakfasted	with	his	friend	.
先生	.	-	早餐	和	他的	朋友	.

博布斯先生和他的朋友一起吃了早餐。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , - , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət]
" Damn it , Borodaile , " said he , as the latter was receiving the ultimate
" 该死 它 , - , " 说 他 , 作为 这 后者 曾是 接收 这 最终的
['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heədresə(r)] ,
polish of the hairdresser ,
抛光 的 这 理发师 ,

“该死的，博罗代尔，”他说道，此时博罗代尔正在接受理发师的最后修饰。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
" I never saw you look better in my life .
" 我 绝不 锯 你 看 更好的 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过你这么好看。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪf] [ðæt] ['feləʊ] [ʃuːts] [juː; jʊ] . "
It will be a great pity if that fellow shoots you . "
它 将要 是 一个 伟大的 遗憾 如果 那 同伴 芽 你 . "

如果那家伙开枪打死你，那就太可惜了。

" [ʃuːts] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [lɔːd] - , ['veri] ['kwaɪətli] , — " [ˌem ˈiː] !
" Shoots me ! " said Lord Borodaile , very quietly , — " me !
" 芽 我 ! " 说 主 - , 非常 悄悄 , — " 我 !

“射杀我！”博罗代尔勋爵非常平静地说，“射杀我！”

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət]['dʒəʊkɪŋ] [ə'pɑːt] , - ,
that is quite out of the question ; but joking apart , Bobus ,
那 是 相当 出去 的 这 问题 ; 但 开玩笑 除 , - ,

那完全不可能；不过玩笑归玩笑，鲍勃斯，

[ai] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I will not kill the young man .
我 将要 不是 杀 这 年轻的 男人 .

我不会杀这个年轻人。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [hɪt] [hɪm] ? "
Where shall I hit him ? "
在哪里 将 我 打 他 ? "

我该打他哪里?

" [ɪn][ðə; ði][kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [niː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] .
" In the cap of the knee , " said Mr . Percy , breaking an egg .
" 在 这 帽 的 这 膝盖 , " 说 先生 . 珀西 , 打破 一个 蛋 .

“在膝盖骨上，”珀西先生一边说着，一边打碎了一个鸡蛋。

" [neɪ] , [ðæt] [wɪl] [leɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , " [sed] [lɔːd] - ,
" Nay , that will lame him for life , " said Lord Borodaile ,
" 不 , 那 将要 瘸 他 为了 生活 , " 说 主 - ,

“不，那样会让他终身残疾，”博罗代尔勋爵说道。

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][krə'væt] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪg'zæktɪtjuːd] .
putting on his cravat with peculiar exactitude .
推杆 在 他的 领结 和 奇特 精确度 .

他系领巾的动作异常一丝不苟。

" [sɜːv] [hɪm] [raɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .
" Serve him right , " said Mr . Bobus .
" 服务 他 正确的 , " 说 先生 . - .

“活该，”鲍勃斯先生说。

" [hæŋ] [hɪm] , [aɪ]['nevə(r)] [gɒt] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [maɪ] [laɪf] :
" Hang him , I never got up so early in my life :
" 悬挂 他 , 我 绝不 得到 向上 所以 早期的 在 我的 生活 :

“绞死他吧，我这辈子都没起得这么早过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
it is quite impossible to eat at this hour .
它 是 相当 不可能的 到 吃 在 这 小时 .

这个时间根本不可能吃东西。

[əʊ] ! — [ə; eɪ]
Oh ! — a
哦 ! — 一个

哦！——a

[prə'pəʊ] , - , [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ? "
propos , Borodaile , have you left any little memoranda for me to execute ? "
提案 , - , 有 你 左边 任何 小的 备忘录 为了 我 到 执行 ? "

博罗代尔，你有没有留下什么小备忘录让我执行?

" [ˌmemə'rændə] ! — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [sed] - , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
" Memoranda ! — for what ? " said Borodaile , who had now just finished his
" 备忘录 ! — 为了 什么 ? " 说 - , WHO 有 现在 只是 完成的 他的
['tɔɪlət] .
toilet .
洗手间 .

“备忘录！——是做什么用的？”博罗代尔说道，他刚刚上完厕所。

" [əʊ] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] - , " [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] : [ðə; ði][mæn]
" Oh ! " rejoined Mr . Percy Bobus , " in case of accident , you know : the man
" 哦 ! " 重新加入 先生 . 珀西 - , " 在 案件 的 事故 , 你 知道 : 这 男人
[meɪ] [ʃuːt] [wel] ,
may shoot well ,
可能 射击 出色地 ,

“哦！”珀西·博布斯先生重新说道，“万一发生意外，你知道：这个人枪法可能很准。”

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] . "
though I never saw him in the gallery . "
尽管 我 绝不 锯 他 在 这 画廊 . "

虽然我从未在画廊里见过他。

" [preɪ] , " [sed] [lɔːd] - , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ðəʊ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , " [preɪ] , ['mɪstə(r)] .
" Pray , " said Lord Borodaile , in a great though suppressed passion , " pray , Mr .
" 祈祷 , " 说 主 - , 在 一个 伟大的 尽管 被抑制 热情 , " 祈祷 , 先生 .
- ,
Bobus ,
- ,

“拜托，”博罗代尔勋爵强忍着怒火说道，“拜托了，博布斯先生。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [ðæt] [maɪ] [deɪz]
how often have I to tell you that it is not by Mr . Linden that my days
如何 经常 有 我 到 告诉 你 那 它 是 不是 经过 先生 . 林登 那 我的 天
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] :
are to terminate :
是 到 终止 :

我究竟要跟你们说多少遍，我的生命不会死于林登先生之手：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] ['kærəbɪn] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ['trɪgə(r)] ? "
you are sure that Carabine saw to that trigger ? "
你 是 当然 那 卡宾枪 锯 到 那 扳机 ? "

你确定卡宾枪扣动了扳机?

" ['sɜːt(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , " ['sɜːt(ə)n] .

"	Certain	,	"	said	Mr	.	Percy	,	with	his	mouth	full	,	"	certain	.
"	肯定	,	"	说	先生	.	珀西	,	和	他的	嘴	满的	,	"	肯定	.

“当然，”珀西先生嘴里塞满了食物，说道，“当然。”

[bles] [ˌem ˈiː] , [hɪrz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [nɒt] [hɑːf] [dʌn] [jet] . "

Bless	me	,	here's	the	carriage	,	and	breakfast	not	half	done	yet	.	"
保佑	我	,	这里是	这	运输	,	和	早餐	不是	一半	完毕	然而	.	"

真是倒霉，马车来了，早餐还没做好一半呢。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kraɪd] - , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['brekfəst] ['ɑːftəwədz] .

"	Come	,	come	,	"	cried	Borodaile	,	impatiently	,	"	we	must	breakfast	afterwards	.
"	来	,	来	,	"	哭	-	,	不耐烦地	,	"	我们	必须	早餐	然后	.

“快点，快点，”博罗代尔不耐烦地喊道，“我们之后还得吃早餐。”

[hɪə(r)] , ['rɒbəts] , [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [freʃ] ['tʃɒklət] [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] ['kʌtlits] [wen]

Here	,	Roberts	,	see	that	we	have	fresh	chocolate	and	some	more	cutlets	when
这里	,	罗伯茨	,	看	那	我们	有	新鲜的	巧克力	和	一些	更多的	肉饼	什么时候

[wiː; wi] [rɪˈtɜːn] . "

we	return	.	"
我们	返回	.	"

罗伯茨，你看看我们回去的时候有没有新鲜的巧克力和一些炸肉排。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	I	would	rather	have	them	now	,	"	said	Mr	.	Bobus	,
"	我	会	相当	有	他们	现在	,	"	说	先生	.	-	,

“我宁愿现在就拥有它们，”鲍勃斯先生说。

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] : " ['aɪbɪs] ! - ? "

foreseeing	the	possibility	of	the	return	being	single	:	"	Ibis	!	redibis	?	"
预见	这	可能性	的	这	返回	存在	单身的	:	"	朱鹭	!	-	?	"

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

预见到返回者可能是单身：“朱鹭！redibis？”等等。

" [kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] , " [ɪkˈskleɪmd] - , ['heisən] [daʊn]

"	Come	,	we	have	not	a	moment	to	lose	,	"	exclaimed	Borodaile	,	hastening	down
"	来	,	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	,	"	惊呼	-	,	加速	向下

[ðə; ði] [steəz] ;

the	stairs	;
这	楼梯	;

“快点，我们一刻也不能耽搁了，”博罗代尔喊道，然后加快脚步走下楼梯；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] - ['fɒləʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [rɪ'grets] ,

and	Mr	.	Percy	Bobus	followed	,	with	a	strange	mixture	of	various	regrets	,
和	先生	.	珀西	-	随后	,	和	一个	奇怪的	混合物	的	各种各样的	遗憾	,

珀西·博布斯先生随后也跟了上来，他的表情中夹杂着各种各样的遗憾。

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] [ðæt]

partly	for	the	breakfast	that	was	lost	and	partly	for	the	friend	that
部分	为了	这	早餐	那	曾是	丢失的	和	部分	为了	这	朋友	那

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

一部分是为了弥补失去的早餐，一部分是为了可能成为的朋友。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:k] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] :

When	they	arrived	at	the	ground	,	Clarence	and	the	duke	were	already	there	:
什么时候	他们	到达的	在	这	地面	,	克拉伦斯	和	这	公爵	是	已经	那里	:

[ðə; ði]['lætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

当他们到达场地时，克拉伦斯和公爵已经在那里了：后者

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] , [hæd; həd] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['i:kwəli]

who	was	a	dead	shot	,	had	fully	persuaded	himself	that	Clarence	was	equally
WHO	曾是	一个	死的	射击	,	有	完全	被说服	他自己	那	克拉伦斯	曾是	同样地

[ə'drɔɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

adroit	,	and	had	,
灵巧	,	和	有	,

他枪法精准，完全相信克拉伦斯也同样身手敏捷，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)] - , [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] .

in	his	providence	for	Borodaile	,	brought	a	surgeon	.
在	他的	普罗维登斯	为了	-	,	带来	一个	外科医生	.

他出于对博罗代尔的眷顾，带来了一位外科医生。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ,

This	was	a	circumstance	of	which	the	viscount	,
这	曾是	一个	环境	的	哪个	这	子爵	,

子爵当时正处于这种情况之中。

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

in	the	plenitude	of	his	confidence	for	himself	and	indifference	for	his
在	这	丰富	的	他的	信心	为了	他自己	和	漠不关心	为了	他的

[ə'pəʊnənt] , [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] [dri:md] .

opponent	,	had	never	once	dreamed	.
对手	,	有	绝不	一次	梦见	.

他对自己充满信心，对对手漠不关心，从未想过会发生这样的事。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['meʒəd] ; [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	ground	was	measured	;	the	parties	were	about	to	take	the	ground	.
这	地面	曾是	测量	;	这	各方	是	关于	到	拿	这	地面	.

场地已测量完毕；双方即将进入场地。

[ɔ:l] ['lɪndənz] ['fɔ:mə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [hɪz; ɪz] [mi:n] [wɒz; wəz][fɜ:m] , [greɪv] , [ænd; ənd]

All	Linden's	former	agitation	had	vanished	;	his	mien	was	firm	,	grave	,	and
全部	椴树的	以前的	搅动	有	消失了	;	他的	面容	曾是	公司	,	严重	,	和

[dɪ'tɜ:mɪnd] :

determined	:
决定	:

林登先前所有的激动都消失了；他神情坚定、严肃、果断：

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] [ænd; ənd] [fɪəs] ['hɑ:dɪˌhʊd] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd]

but	he	showed	none	of	the	careless	and	fierce	hardihood	which	characterized
但	他	显示	没有任何	的	这	粗心	和	凶猛的	坚韧	哪个	特征化的

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

his	adversary	;	on	the	contrary	,
他的	对手	;	在	这	相反	,

但他丝毫没有表现出对手那种鲁莽和凶狠的顽强；相反，

[ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜ:və(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑ:k] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði]

a	close	observer	might	have	remarked	something	sad	and	dejected	amidst	all	the
一个	关闭	观察员	可能	有	评论	某物	伤心	和	垂头丧气	在……之中	全部	这

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][eə(r)] .

tranquillity	and	steadiness	of	his	brow	and	air	.
宁静	和	稳定性	的	他的	眉头	和	空气	.

细心的观察者或许能从他平静沉稳的眉宇和神态中察觉到一丝悲伤和沮丧。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt]

"	For	Heaven's	sake	,	"	whispered	the	duke	,	as	he	withdrew	from	the	spot
"	为了	天	清酒	,	"	低声说道	这	公爵	,	作为	他	退出	从	这	点

,

,

,

“看在上帝的份上，”公爵低声说道，一边退开了那个地方。

" [skweə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt]

"	square	your	body	a	little	more	to	your	left	and	remember	your	exact
"	正方形	你的	身体	一个	小的	更多的	到	你的	左边	和	记住	你的	精确的

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

将你的身体稍微向左倾斜一点，记住你的确切水平位置。

- [ɪz] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Borodaile	is	much	shorter	than	you	.
-	是	很多	较短	比	你	.

博罗代尔比你矮得多。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , [dred] [pɔːz] : [ðə; ði]['sɪgnəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ; - ['faɪəd] ; [hɪz; ɪz]

"	There	was	a	brief	,	dread	pause	:	the	signal	was	given	;	Borodaile	fired	;	his
"	那里	曾是	一个	简短的	,	恐惧	暂停	:	这	信号	曾是	给定	;	-	被解雇	;	他的

[bɔːl] [pɪəst] ['klɛrənsɪz] [saɪd] ;

ball	pierced	Clarence's	side	;
球	穿孔	克拉伦斯的	边	;

“短暂而可怕的停顿：信号发出；博罗代尔射门；他的球穿透了克拉伦斯的肋部；

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['stægəd] [wʌn] [step] , [bʌt; bət] [fel] [nɒt] .

the	wounded	man	staggered	one	step	,	but	fell	not	.
这	受伤	男人	交错	一	步	,	但	跌倒	不是	.

受伤的男子踉跄地迈了一步，但没有倒下。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ; [ðə; ði] [djuːk] [bent] ['iːgəli] ['fɔːwəd] ;

He	raised	his	pistol	;	the	duke	bent	eagerly	forward	;
他	提高	他的	手枪	;	这	公爵	弯曲	急切地	向前	;

他举起手枪；公爵急切地向前倾身；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ; ['klærəns] [hæd; həd]

an	expression	of	disappointment	and	surprise	passed	his	lips	;	Clarence	had
一个	表达	的	失望	和	惊喜	通过了	他的	嘴唇	;	克拉伦斯	有

['faɪəd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

fired	in	the	air	.
被解雇	在	这	空气	.

他脸上露出失望和惊讶的表情；克拉伦斯朝空中开了一枪。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['lɪndən] [felt] [ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

The	next	moment	Linden	felt	a	deadly	sickness	come	over	him	;
这	下一个	片刻	林登	毛毡	一个	致命	疾病	来	超过	他	;

下一刻，林登感到一阵致命的疾病袭来；

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

he	fell	into	the	arms	of	the	surgeon	.
他	跌倒	进入	这	武器	的	这	外科医生	.

他跌入了外科医生的怀里。

- , [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔː'beərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

Borodaile	**,**	**touched**	**by**	**a**	**forbearance**	**which**	**he**	**had**	**so**	**little**	**right**	**to**	**expect**	**,**
-	,	感动	经过	一个	宽容	哪个	他	有	所以	小的	正确的	到	预计	,

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

hastened	**to**	**the**	**spot**	**.**
加快	到	这	点	.

博罗代尔被这种他本不该期待的宽容所感动，急忙赶到现场。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [ɪn]['greɪtə(r)] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

He	**leaned**	**over**	**his**	**adversary**	**in**	**greater**	**remorse**	**and**	**pity**	**than**	**he**	**would**
他	倾斜	超过	他的	对手	在	更大的	悔恨	和	遗憾	比	他	会

[hæv; həv] ['redɪli] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

have	**readily**	**confessed**	**to**	**himself**	**.**
有	容易	坦白	到	他自己	.

他俯身看着他的对手，心中充满了悔恨和怜悯，这种感受是他自己很难承认的。

['klærəns] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [səb'djuːd] [ænd; ənd]

Clarence	**unclosed**	**his**	**eyes**	**;**	**they**	**dwelt**	**for**	**one**	**moment**	**upon**	**the**	**subdued**	**and**
克拉伦斯	未关闭	他的	眼睛	;	他们	居住	为了	一	片刻	之上	这	低沉的	和

['ɜːnɪst] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] - .

earnest	**countenance**	**of**	**Borodaile**	**.**
认真	面容	的	-	.

克拉伦斯睁开眼睛，目光在博罗代尔平静而认真的脸上停留了一会儿。

" [θæŋk] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

"	**Thank**	**God**	**,**	**"**	**he**	**said**	**faintly**	**,**	**"**	**that**	**you**	**were**	**not**	**the**	**victim**	**,**
"	感谢	上帝	,	"	他	说	淡淡的	,	"	那	你	是	不是	这	受害者	,

“感谢上帝，”他虚弱地说，“你不是受害者。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] .

"	**and**	**with**	**those**	**words**	**he**	**fell**	**back**	**insensible**	**.**
"	和	和	那些	字	他	跌倒	后退	麻木不仁	.

话音刚落，他就昏倒在地。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

They	**carried**	**him**	**to**	**his**	**lodgings**	**.**
他们	携带	他	到	他的	住宿	.

他们把他抬回了他的住处。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['ækjərətli] [ɪg'zæmɪnd] .

His	**wound**	**was**	**accurately**	**examined**	**.**
他的	伤口	曾是	准确	检查	.

他的伤口得到了仔细检查。

[ðəʊ] [nɒt]['mɔːt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃə(r)] ;

Though	**not**	**mortal**	**,**	**it**	**was**	**of**	**a**	**dangerous**	**nature**	**;**
尽管	不是	凡人	,	它	曾是	的	一个	危险的	自然	;

虽然不会致命，但却十分危险；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [endid] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪŋgərɪŋ]

and	**the**	**surgeons**	**ended**	**a**	**very**	**painful**	**operation**	**by**	**promising**	**a**	**very**	**lingering**
和	这	外科医生	结束	一个	非常	痛苦	手术	经过	有前途	一个	非常	挥之不去的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	**.**
恢复	.

外科医生结束了一场非常痛苦的手术，并承诺术后需要很长时间才能康复。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'sʌlt] !

What	**a**	**charming**	**satisfaction**	**for**	**being**	**insulted**	**!**
什么	一个	迷人	满意	为了	存在	受辱	!

被侮辱后竟然还能获得如此令人愉悦的满足感！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[dʒiː][ˌem 'iː] [kɔn'tɛnti] [diː][ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ] [pɜːt] - ,

Je	me	contente	de	ce	qui	peut	s'ecrire	,
杰	我	内容	德	ce	qui	可以	-	,

Je me contente de ce qui peut s'ecrire,

[et][dʒiː] [rɛv] [taʊt] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ] [pɜːt] [ˌesˈiː] ['rɪvər] . — [diː] [sɛˈvɪnj] .

et	je	reve	tout	ce	qui	peut	se	rever	.	—	DE	SEVIGNE	.
等	杰	启示	兜售者	ce	qui	可以	塞	回	.	—	德语	塞维涅	.

et je reve tout ce qui peut se rever.——德塞维涅。

[" [ai]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [driːm] [ɔːl][ai] ['pɒsəbli]

[	"	I	content	myself	with	writing	what	I	am	able	,	and	I	dream	all	I	possibly
[	"	我	内容	我	和	写作	什么	我	是	有能力的	,	和	我	梦	全部	我	可能

[kæn; kən] [driːm] . "]

can	dream	.	"	]
能	梦	.	"	]

“我满足于写我所能写的东西，并尽我所能地去梦想。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

About	a	week	after	his	wound	,	and	the	second	morning	of	his	return	to
关于	一个	星期	后	他的	伤口	,	和	这	第二	早晨	的	他的	返回	到

[sens] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] ,

sense	and	consciousness	,
感觉	和	意识	,

大约在他受伤一周后，也就是他恢复意识的第二天早上，

[wen] ['klærəns] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

when	Clarence	opened	his	eyes	,
什么时候	克拉伦斯	打开	他的	眼睛	,

当克拉伦斯睁开眼睛时，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] ['siːtɪd] ['wɒtʃfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

they	fell	upon	a	female	form	seated	watchfully	and	anxiously	by	his	bedside	.
他们	跌倒	之上	一个	女性	形式	坐着	警惕地	和	焦虑地	经过	他的	床头	.

他们发现一个女人正警惕而焦虑地坐在他的床边。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] , [rəʊz] ,

He	raised	himself	in	mute	surprise	,	and	the	figure	,	startled	by	the	motion	,	rose	,
他	提高	他自己	在	沉默的	惊喜	,	和	这	数字	,	惊慌	经过	这	运动	,	玫瑰	,

[druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

drew	the	curtain	,
画	这	窗帘	,

他惊讶地站起身来，却无声无息。那人被他的动作吓了一跳，也站起身来，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

and	vanished	.
和	消失了	.

然后就消失了。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

With	great	difficulty	he	rang	his	bell	.
和	伟大的	困难	他	响铃	他的	钟	.

他费了好大劲才摇响了铃铛。

[hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] , ['hærɪs(ə)n] , [ɒn] [huːz] [maɪnd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd]

His	valet	,	Harrison	,	on	whose	mind	,	though	it	was	of	no	very	exalted
他的	代客泊车	,	哈里森	,	在	谁	头脑	,	尽管	它	曾是	的	不	非常	崇高

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

他的贴身男仆哈里森，心里想的虽然不是什么高尚的事，

[ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['swɑːvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

the	kindness	and	suavity	of	his	master	had	made	a	great	impression	,
这	仁慈	和	温文尔雅	的	他的	掌握	有	制成	一个	伟大的	印象	,

['ɪnstəntli] [ə'pɪəd] .

instantly	appeared	.
即刻	出现	.

主人和蔼可亲、温文尔雅的举止给他留下了深刻的印象，立刻显现出来。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ? " [ɑːskt] ['lɪndən] .

"	Who	was	that	lady	?	"	asked	Linden	.
"	WHO	曾是	那	女士	?	"	问	林登	.

“那位女士是谁？”林登问道。

" [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?

"	How	came	she	here	?
"	如何	来了	她	这里	?

她怎么会在这里?

" ['hærɪs(ə)n] [smaɪld] : " [əʊ] , [sɜː(r)] , [preɪ] [pliːz] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] :

"	Harrison	smiled	:	"	Oh	,	sir	,	pray	please	to	lie	down	,	and	make	yourself	easy	:
"	哈里森	微笑	:	"	哦	,	先生	,	祈祷	请	到	说谎	向下	,	和	制作	你自己	简单的	:

哈里森笑了笑：“哦，先生，请您躺下，放松一下。”

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [nəʊz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

the	lady	knows	you	very	well	and	would	come	here	;	she	insists	upon	staying	in	the
这	女士	知道	你	非常	出色地	和	会	来	这里	;	她	坚持	之上	入住	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这位女士非常了解你，她会来这里；她坚持要住在这栋房子里。

[səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɒtʃt] [baɪ][juː; jʊ]

so	we	made	up	a	bed	in	the	drawing	-	room	and	she	has	watched	by	you
所以	我们	制成	向上	一个	床	在	这	绘画	-	房间	和	她	有	观看	经过	你

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

night	and	day	.
夜晚	和	天	.

于是我们在客厅里铺了张床，她日夜守在你身边。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [nəʊz] , ['begɪŋ]

She	speaks	very	little	English	to	be	sure	,	but	your	honour	knows	,	begging
她	说话	非常	小的	英语	到	是	当然	,	但	你的	荣誉	知道	,	乞讨

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

your	pardon	,
你的	赦免	,

她英语确实不太好，但法官大人，恕我直言，您也知道。

[haʊ] [wel] [aɪ] [spiːk] [frentʃ] . "

how	well	I	speak	French	.	"
如何	出色地	我	说话	法语	.	"

我的法语说得有多好?

" [frentʃ] ? " [sed] ['klærəns] , ['feɪntli] , — " [frentʃ] ?
" French ? " said Clarence , faintly , — " French ?
" 法语 ? " 说 克拉伦斯 , 淡淡的 , — " 法语 ?

“法语？”克拉伦斯虚弱地说，“法语？”

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
In Heaven's name , who is she ? "
在 天 姓名 , WHO 是 她 ? "

天哪，她到底是谁?

" [ə; eɪ] ['mædəm] — ['mædəm] — [lɑː] - , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]
" A Madame — Madame — La Melonveal , or some such name , sir , " said the
" 一个 夫人 — 夫人 — 拉 - , 或者 一些 这样的 姓名 , 先生 , " 说 这
['væleɪ; 'vælɪt] .
valet .
代客泊车 .

“先生，是一位夫人——夫人——拉梅隆维尔，或者类似的名字，”男仆说道。

['klærəns] [fel] [bæk] .
Clarence fell back .
克拉伦斯 跌倒 后退 .

克拉伦斯后退了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [prest] .
At that moment his hand was pressed .
在 那 片刻 他的 手 曾是 按下 .

就在这时，他的手被按住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['tɔːlbət; 'tɒl-][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
He turned , and saw Talbot by his side .
他 转向 , 和 锯 塔尔博特 经过 他的 边 .

他转过身，看到塔尔博特在他身边。

[ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [lɑː] - [tuː; tə][biː; bi] ['lɪndənz] ['əʊnli] [nɜːs] :
The kind old man had not suffered La Meronville to be Linden's only nurse :
这 种类 老的 男人 有 不是 遭受 拉 - 到 是 椴树的 仅有的 护士 :

这位善良的老人不愿让拉梅龙维尔成为林登唯一的护士：

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv]['hæbɪts] ,
notwithstanding his age and peculiarity of habits ,
虽然 他的 年龄 和 特点 的 习惯 ,

尽管他年纪大了，而且习惯古怪，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['klɛrənsɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
he had fixed his abode all the day in Clarence's house , and at night ,
他 有 固定的 他的 住所 全部 这 天 在 克拉伦斯的 房子 , 和 在 夜晚 ,

他白天都住在克拉伦斯的房子里，晚上则住在克拉伦斯的房子里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
instead of returning to his own home , had taken up his lodgings at the
反而 的 返回 到 他的 自己的 家 , 有 已采取 向上 他的 住宿 在 这
['nɪərɪst] [həʊ'tel] .
nearest hotel .
最近的 酒店 .

他没有返回自己的家，而是住进了最近的一家旅馆。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv]
With a jealous and anxious eye to the real interest and respectability of
和 一个 嫉妒的 和 焦虑的 眼睛 到 这 真实的 兴趣 和 体面 的
[hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] ,
his adopted son ,
他的 已采用 儿子 ,

他嫉妒又焦虑地关注着养子的真正利益和名誉，

['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd] [ig'zəːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [tuː; tə][ɪn'djuːs][lɑː]

Talbot	**had**	**exerted**	**all**	**his**	**address**	**,**	**and**	**even**	**all**	**his**	**power**	**,**	**to**	**induce**	**La**
塔尔博特	有	施加	全部	他的	地址	,	和	甚至	全部	他的	力量	,	到	诱导	拉

-

Meronville **,**

-

塔尔博特使尽浑身解数，甚至动用了所有权力，试图说服拉梅龙维尔。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)lmənt] ['priːviəs] [tuː; tə] ['tɔːlbəts] , [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ,

who	**had**	**made**	**her**	**settlement**	**previous**	**to**	**Talbot's**	**,**	**to**	**quit**	**the**	**house**	**,**
WHO	有	制成	她	沉降	以前的	到	塔尔博特	,	到	辞职	这	房子	,

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	**in**	**vain**	**.**
但	在	徒劳	.

在塔尔博特之前，她曾提出搬离这栋房子，但最终未能成功。

[wɪð] [ðæt] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [mɪ'steɪks] [fɔː(r); fə(r)]

With	**that**	**obstinacy**	**which**	**a**	**Frenchwoman**	**when**	**she**	**is**	**sentimental**	**mistakes**	**for**
和	那	固执	哪个	一个	法国女人	什么时候	她	是	感伤的	错误	为了

[nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv] [hɑːt] ,

nobility	**of**	**heart**	**,**
贵族	的	心	,

法国女人在多愁善感时，常常把那种固执误认为是高尚的品格。

[ðə; ði]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] [ə'mɑːntɪ] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ]

the	**ci**	**-**	**devant**	**amante**	**of**	**Lord**	**Borodaile**	**insisted**	**upon**	**watching**	**and**	**tending**
这	ci	-	前	爱人	的	主	-	坚持	之上	观看	和	倾向于

[wʌn][ɒv; əv] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ðəʊ]

one	**of**	**whose**	**sufferings**	**she**	**said**	**and**	**believed**	**she**	**was**	**the**	**unhappy**	**though**
一	的	谁	苦难	她	说	和	相信	她	曾是	这	不开心	尽管

['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] :

innocent	**cause**	**:**
清白的	原因	:

博罗代尔勋爵的情妇坚持要照料她所说的、并相信是她所遭受的痛苦的受害者，尽管她是无辜的。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [mɔː(r)]['ɜːdʒənt] [miːnz] [ɒv; əv][rɪ'muːv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [hint] [æt; ət][lɑː] -

and	**whenever**	**more**	**urgent**	**means**	**of**	**removal**	**were**	**hinted**	**at**	**La**	**Meronville**
和	每当	更多的	紧迫的	方法	的	移动	是	暗示	在	拉	-

[fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ,

flew	**to**	**the**	**chamber**	**of**	**her**	**beloved**	**,**
飞翔	到	这	房间	的	她	心爱	,

每当有人暗示有更紧急的搬迁方法时，拉梅龙维尔就会飞奔到她心爱之人的房间里。

[ə'pɔstrəfaiz] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - ['herəʊɪnz] ,

apostrophized	**him**	**in**	**a**	**strain**	**worthy**	**of**	**one**	**of**	**D'Arlincourt's**	**heroines**	**,**
带撇号	他	在	一个	拉紧	值得	的	一	的	-	女英雄们	,

她用一种堪比达尔林库尔笔下女主角的语气，向他发出了一声赞叹。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'riːznəbli] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz] , [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	**in**	**short**	**was**	**so**	**unreasonably**	**outrageous**	**that**	**the**	**doctors**	**,**	**trembling**	**for**
和	在	短的	曾是	所以	不合理地	令人愤慨	那	这	医生	,	发抖	为了

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,

the	**safety**	**of**	**their**	**patient**	**,**
这	安全	的	他们的	病人	,

总之，这件事荒谬至极，医生们为病人的安全忧心忡忡，战战兢兢。

[əb'teɪnd] [frɒm; frəm]['tɔːlbət; 'tɒl-][ə; eɪ] [fɔːst] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

obtained	from	Talbot	a	forced	and	reluctant	acquiescence	in	the	settlement
获得	从	塔尔博特	一个	强制	和	不情愿的	默认	在	这	沉降

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

she	had	obtained	.
她	有	获得	.

她迫使塔尔博特勉强接受了她所达成的和解协议。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ɪz] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɔ'ket] [wɪð] [ə; eɪ]

what	a	terrible	creature	a	Frenchwoman	is	,	when	,	instead	of	coquetting	with	a
什么	一个	糟糕的	生物	一个	法国女人	是	,	什么时候	,	反而	的	卖弄风情	和	一个

[kə'priːs] ,

caprice	,
任性	,

法国女人真是个可怕的生物，她们不去用任性来卖弄风情，

[ʃiː; ʃi] [in'sist] [ə'pɒn] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] .

she	insists	upon	conceiving	a	grande	passion	.
她	坚持	之上	受孕	一个	格兰德	热情	.

她坚持要孕育一段伟大的激情。

['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] ['klærəns] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Little	,	however	,	did	Clarence	,	despite	his	vexation	when	he	learned	of	the
小的	,	然而	,	做过	克拉伦斯	,	尽管	他的	烦恼	什么时候	他	学习	的	这

[bənveɪləns] [ɒv; əv][lɑː] - ,

bienveillance	of	La	Meronville	,
福利	的	拉	-	,

然而，尽管克拉伦斯得知拉梅龙维尔的福利制度后感到恼火，但他却很少.....

[fɔː'siː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn] [hɪm] : [stɪl] [les]

foresee	the	whole	extent	of	the	consequences	it	would	entail	upon	him	:	still	less
预见	这	所有的	程度	的	这	结果	它	会	包含	之上	他	:	仍然	较少的

[dɪd]['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

did	Talbot	,
做过	塔尔博特	,

他没有预见到这将给他带来的所有后果；塔尔博特更没有预见到。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [əd'ventʃəres] ,

who	in	his	seclusion	knew	not	the	celebrity	of	the	handsome	adventuress	,
WHO	在	他的	隔离	知道	不是	这	名人	的	这	英俊的	冒险家	,

他隐居在外，对这位美艳女冒险家的名气一无所知。

['kælkjuleɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)]

calculate	upon	the	notoriety	of	her	motions	or	the	ill	effect	her
计算	之上	这	恶名	的	她	运动	或者	这	患病的	影响	她

[ˌɒsten'teɪʃəs] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɒn] ['klɛrənsɪz] [prɒ'sperəti] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][tuː; tə] ['leɪdi]

ostentatious	attachment	would	have	upon	Clarence's	prosperity	as	a	lover	to	Lady
炫耀的	依恋	会	有	之上	克拉伦斯的	繁荣	作为	一个	情人	到	女士

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

根据她行为的声名狼藉程度，或者她炫耀式的爱慕会对克拉伦斯作为弗洛拉夫人的情人的成功产生何种不良影响来判断。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðiːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['fʊli] , [let][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

In	order	to	explain	these	consequences	the	more	fully	,	let	us	,	for	the	present
在	命令	到	解释	这些	结果	这	更多的	完全	,	让	我们	,	为了	这	展示

,

,

,

为了更全面地解释这些后果，我们暂且这样说：

[liːv] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊd] -

leave	our	hero	to	the	care	of	the	surgeon	,	his	friends	,	and	his	would	-
离开	我们的	英雄	到	这	关心	的	这	外科医生	,	他的	朋友们	,	和	他的	会	-

[biː; bi] ['mɪstrəs] ;

be	mistress	;
是	情妇	;

把我们的英雄托付给外科医生、他的朋友和他未来的情人照顾吧；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['dɑːktərz]['aɪðə(r)] [həʊpt] [ɔː(r)]

and	while	he	is	more	rapidly	recovering	than	the	doctors	either	hoped	or
和	尽管	他	是	更多的	快速	恢复中	比	这	医生	任何一个	希望	或者

['presɪdʒd] ,

presaged	,
预示	,

虽然他的康复速度比医生们预期或预想的都要快，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][feə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

let	us	renew	our	acquaintance	with	a	certain	fair	correspondent	.
让	我们	更新	我们的	熟人	和	一个	肯定	公平的	通讯员	.

让我们重新与一位和蔼可亲的通信者建立联系。

['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] [tuː; tə] [mɪs] ['elənɔ] [trɛ'væniən] .

LETTER	FROM	THE	LADY	FLORA	ARDENNE	TO	MISS	ELEANOR	TREVANION	.
信	从	这	女士	植物	阿登	到	错过	埃莉诺	特雷瓦尼翁	.

弗洛拉·阿登夫人致埃莉诺·特雷瓦尼翁小姐的信。

[maɪ] ['dɪərɪst] ['elənɔ] , — [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪl] ,

My	Dearest	Eleanor	,	—	I	have	been	very	ill	,
我的	亲爱的	埃莉诺	,	—	我	有	到过	非常	患病的	,

我亲爱的埃莉诺：——我病得很重，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , - [tuː] [kaɪnd]

or	you	would	sooner	have	received	an	answer	to	your	kind	,	-	too	kind
或者	你	会	很快	有	已收到	一个	回答	到	你的	种类	,	-	也	种类

[ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] ['letə(r)] .

and	consoling	letter	.
和	安慰	信	.

否则，你那封好心——甚至可以说是过于好心——且充满安慰的信早就应该得到回复了。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst][left][maɪ][bed] : [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ,

Indeed	I	have	only	just	left	my	bed	:	they	say	that	I	have	been	delirious	,
的确	我	有	仅有的	只是	左边	我的	床	:	他们	说	那	我	有	到过	谵妄	,

事实上，我才刚刚下床：他们说我一直神志不清。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [wɒt] ['terəb(ə)l] [driːmz] [aɪ][hæv; həv]

and	I	believe	it	;	for	you	cannot	conceive	what	terrible	dreams	I	have
和	我	相信	它	;	为了	你	不能	构想	什么	糟糕的	梦境	我	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我相信这一点；因为你无法想象我做了多么可怕的噩梦。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	these	are	all	over	now	,	and	everyone	is	so	kind	to	me	,
但	这些	是	全部	超过	现在	,	和	每个人	是	所以	种类	到	我	,

但现在这些都过去了，大家都对我很好。

— [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] !

—	my	poor	mother	above	all	!
—	我的	贫穷的	母亲	多于	全部	!

——尤其是我可怜的母亲!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

It	is	a	pleasant	thing	to	be	ill	when	we	have	those	who	love	us	to
它	是	一个	令人愉快的	事物	到	是	患病的	什么时候	我们	有	那些	WHO	爱	我们	到

[wɒtʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

watch	our	recovery	.
手表	我们的	恢复	.

生病时有爱我们的人陪伴我们康复，这是一件令人愉快的事。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [ɪn][bed][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ;

I	have	only	been	in	bed	a	few	days	;
我	有	仅有的	到过	在	床	一个	很少	天	;

我才卧床几天；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ,

yet	it	seems	to	me	as	if	a	long	portion	of	my	existence	were	past	,
然而	它	似乎	到	我	作为	如果	一个	长的	部分	的	我的	存在	是	过去的	,

然而，在我看来，我生命中很长一段时间似乎已经过去了。

— [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] .

—	as	if	I	had	stepped	into	a	new	era	.
—	作为	如果	我	有	步	进入	一个	新的	时代	.

仿佛我踏入了一个新时代。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [lɑːst] ['letə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['mɑːməz]

You	remember	that	my	last	letter	attempted	to	express	my	feelings	at	Mamma's
你	记住	那	我的	最后的	信	尝试过	到	表达	我的	情怀	在	妈妈的

[spiːtʃ] [ə'baʊt] ['klærəns] ,

speech	about	Clarence	,
演讲	关于	克拉伦斯	,

你还记得我上一封信里试图表达我对妈妈关于克拉伦斯的演讲的感受吗?

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm][səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

and	at	my	seeing	him	so	suddenly	.
和	在	我的	看到	他	所以	突然	.

我突然见到他，感到非常意外。

[naʊ] , ['dɪərɪst] , [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [lʊk] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ɒn] [ðiːz] [sen'seiʃən] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]

Now	,	dearest	,	I	cannot	but	look	on	that	day	,	on	these	sensations	,	as	on	a
现在	,	亲爱的	,	我	不能	但	看	在	那	天	,	在	这些	感觉	,	作为	在	一个

['dɪstənt] [driːm] .

distant	dream	.
遥远	梦	.

亲爱的，现在，我只能把那一天，那些感觉，看作是一场遥远的梦。

['evri] [wʌn][ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] [kə'res] [ænd; ənd] [suːð] [ˌem 'iː][səʊ] ['fɒndli] ,

Every	one	is	so	kind	to	me	,	Mamma	caresses	and	soothes	me	so	fondly	,
每一个	一	是	所以	种类	到	我	,	妈妈	爱抚	和	舒缓	我	所以	深情地	,

每个人都对我很好，妈妈温柔地抚摸我、安抚我，

[ðæt] [ai] ['fænsi] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] .

that	I	fancy	I	must	have	been	under	some	illusion	.
那	我	想要	我	必须	有	到过	在下面	一些	错觉	.

我当时觉得我一定是受到了某种错觉的影响。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['sɪəriəsli] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] .

I	am	sure	they	could	not	seriously	have	meant	to	forbid	his	addresses	.
我	是	当然	他们	可以	不是	严重地	有	意思是	到	禁止	他的	地址	.

我相信他们不可能真的有意禁止他的演讲。

[nəʊ] , [nəʊ] : [ai] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] , — [səʊ] [wel] , [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

No	,	no	:	I	feel	that	all	will	yet	be	well	,	—	so	well	,	that	even	you	,
不	,	不	:	我	感觉	那	全部	将要	然而	是	出色地	,	—	所以	出色地	,	那	甚至	你	,

不，不：我觉得一切都会好起来的——好到甚至连你，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [kən'tentɪd] [ə; eɪ]['tempə(r)] ,

who	are	of	so	contented	a	temper	,
WHO	是	的	所以	满足	一个	脾气	,

他们性情如此安逸，

[wɪl] [əʊn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['eləns] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['flɔːrə] .

will	own	that	if	you	were	not	Eleanor	you	would	be	Flora	.
将要	自己的	那	如果	你	是	不是	埃莉诺	你	会	是	弗洛拉	.

你会承认，如果你不是埃莉诺，你就会是弗洛拉。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['klærəns] [nəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪl] ?

I	wonder	whether	Clarence	knows	that	I	have	been	ill	?
我	想知道	无论	克拉伦斯	知道	那	我	有	到过	患病的	?

我不知道克拉伦斯是否知道我生病了？

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] .

I	wish	you	knew	him	.
我	希望	你	知道	他	.

我希望你认识他。

[wel] , ['dɪərɪst] , [ðɪs] ['letə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæns(ə)m] [rɪ'tɜːn] , [ai] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] —

Well	,	dearest	,	this	letter	—	a	very	unhandsome	return	,	I	own	,	for	yours	—
出色地	,	亲爱的	,	这	信	—	一个	非常	相貌平平	返回	,	我	自己的	,	为了	你的	—

[mʌst; məst] ['kɒntent] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

must	content	you	at	present	,
必须	内容	你	在	展示	,

亲爱的，我承认，这封回信实在不够体面，但目前应该能让你满意了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [mɔː(r)] ; [ðəʊ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

for	they	will	not	let	me	write	more	;	though	,	so	far	as	I	am	concerned	,
为了	他们	将要	不是	让	我	写	更多的	;	尽管	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

因为他们不让我再写下去了；不过，就我而言，

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][səʊ] [wiːk] , [ɪn] [freɪm] [ai] [miːn] ,

I	am	never	so	weak	,	in	frame	I	mean	,
我	是	绝不	所以	虚弱的	,	在	框架	我	意思是	,

我从未如此虚弱过，我是说在体格上。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] ['skrɪb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] .

but	what	I	could	scribble	to	you	about	him	.
但	什么	我	可以	涂	到	你	关于	他	.

但我可以潦草地告诉你一些关于他的事情。

[ɑːd'diːəʊ] , [kə'risimə] .

Addio	,	carissima	.
艾迪奥	,	卡里西玛	.

Addio, carissima.

[ef] . [ə; eɪ] .

F	.	A	.
F	.	一个	.

FA

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ɒn]['mæmə; mə'mɑ:] , [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][sɪt][baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə'mju:z][ˌem 'i:] ,

I	have	prevailed	on	Mamma	,	who	wished	to	sit	by	me	and	amuse	me	,
我	有	最终获胜	在	妈妈	,	WHO	希望	到	坐	经过	我	和	娱乐	我	,

我终于说服了妈妈，她想坐在我旁边逗我开心。

[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðə; ði]['əʊnli] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]

to	go	to	the	Opera	to	-	night	,	the	only	amusement	of	which	she	is
到	去	到	这	歌剧	到	-	夜晚	,	这	仅有的	娱乐	的	哪个	她	是

[pə'tɪkjələli] [fɒnd] .

particularly	fond	.
特别	喜爱	.

今晚她要去歌剧院，这是她唯一特别喜欢的娱乐活动。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪnsɪn'serəti] , [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['kɒmz] ['ɪntu:]['aʊə(r)][bɒks] ,

Heaven	forgive	me	for	my	insincerity	,	but	he	always	comes	into	our	box	,
天堂	原谅	我	为了	我的	虚伪	,	但	他	总是	来	进入	我们的	盒子	,

天哪，请原谅我的虚伪，但他总是会来到我们的盒子里。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [nju:z] [ɒv; əv][hɪm] .

and	I	long	to	hear	some	news	of	him	.
和	我	长的	到	听到	一些	消息	的	他	.

我非常渴望听到他的消息。

['letə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

LETTER	II	.
信	二	.

第二封信。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

['elənɔ] , ['dɪərɪst] ['elənɔ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] ['verɪ] [ɪl] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] ,

Eleanor	,	dearest	Eleanor	,	I	am	again	very	ill	,	but	not	as	I	was	before	,
埃莉诺	,	亲爱的	埃莉诺	,	我	是	再次	非常	患病的	,	但	不是	作为	我	曾是	前	,

亲爱的埃莉诺，我又病得很重了，但不如以前那么严重了。

[ɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] : [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kɑ:m][ænd; ənd]['i:v(ə)n]

ill	from	a	foolish	vexation	of	mind	:	no	,	I	am	now	calm	and	even
患病的	从	一个	愚蠢	烦恼	的	头脑	:	不	,	我	是	现在	冷静的	和	甚至

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

不再因愚蠢的烦恼而生病：不，我现在很平静，甚至很开心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][kəʊld]['əʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ]

It	was	from	an	increase	of	cold	only	that	I	have	suffered	a
它	曾是	从	一个	增加	的	寒冷的	仅有的	那	我	有	遭受	一个

[rɪ'læps; 'ri:læps] .

relapse	.
复发	.

仅仅是因为感冒加重，才导致我病情复发。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

You	may	believe	this	,	I	assure	you	,
你	可能	相信	这	,	我	保证	你	,

我向你保证，你完全可以相信这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wel] [ment] [bʌt; bət]['bɪtə(r)][dʒest][ə'pɒn][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

in	spite	of	your	well	meant	but	bitter	jests	upon	my	infatuation	,
在	尽管如此	的	你的	出色地	意思是	但	苦的	笑话	之上	我的	痴情	,

尽管你出于好意却又带着苦涩的玩笑嘲弄我的迷恋，

[æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['raɪtli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .

as	you	very	rightly	call	it	,	for	Mr	.	Linden	.
作为	你	非常	没错	称呼	它	,	为了	先生	.	林登	.

正如您所说，对林登先生来说，这非常恰当。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɒprə] ?

You	ask	me	what	news	from	the	Opera	?
你	问	我	什么	消息	从	这	歌剧	?

你问我歌剧院有什么新闻?

['sɪli] [gɜːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

Silly	girl	that	I	was	,	to	lie	awake	hour	after	hour	,
愚蠢的	女孩	那	我	曾是	,	到	说谎	醒	小时	后	小时	,

我真是个傻姑娘，竟然一夜之间睡不着觉。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [drɑːft] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] [sliːp] , [tɪl]

and	refuse	even	to	take	my	draught	,	lest	I	should	be	surprised	into	sleep	,	till
和	拒绝	甚至	到	拿	我的	草稿	,	免得	我	应该	是	惊讶	进入	睡觉	,	直到

['mæmə; mə'mɑː] [rɪ'tɜːnd] .

Mamma	returned	.
妈妈	返回	.

甚至连我的饮料都不肯喝，免得我被吓得睡着，直到妈妈回来。

[aɪ] [sent] ['dʒɜrmɪn] [daʊn] [də'rektli] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)]

I	sent	Jermyn	down	directly	I	heard	her	knock	at	the	door
我	发送	杰明	向下	直接地	我	听到	她	敲	在	这	门

我直接派杰明下去了，我听到她敲门。

([əʊ] , [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

(	oh	,	how	anxiously	I	had	listened	for	it	!
(	哦	,	如何	焦虑地	我	有	听着	为了	它	!

（哦，我多么焦急地等待着它啊！）

) [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

)	to	say	that	I	was	still	awake	and	longed	to	see	her	.
)	到	说	那	我	曾是	仍然	醒	和	渴望	到	看	她	.

）也就是说，我当时还醒着，非常想见她。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

So	,	of	course	,	Mamma	came	up	,	and	felt	my	pulse	,	and	said	it
所以	,	的	课程	,	妈妈	来了	向上	,	和	毛毡	我的	脉冲	,	和	说	它

[wɒz; wəz] ['veri] ['fiːvərɪʃ] ,

was	very	feverish	,
曾是	非常	发烧	,

所以，妈妈当然就上来了，摸了摸我的脉搏，说我发烧很厉害。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðə; ðɪ] [drɑːft] [hæd; həd] [nɒt] [kəm'pəʊzd] [ˌem 'iː] ; [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]

and	wondered	the	draught	had	not	composed	me	;	with	a	great	deal	more
和	想知道	这	草稿	有	不是	由	我	;	和	一个	伟大的	交易	更多的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːpəs] ,

to	the	same	purpose	,
到	这	相同的	目的	,

并纳闷这番苦行为何没能让我平静下来；还有更多人也抱有同样的目的，

[wɪtʃ] [aɪ][bɔː(r)][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [tɔːk] ;

which	I	bore	as	patiently	as	I	could	,	till	it	was	my	turn	to	talk	;
哪个	我	钻孔	作为	耐心	作为	我	可以	,	直到	它	曾是	我的	转动	到	讲话	;

我尽可能耐心地忍受着，直到轮到我说话为止；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɑː'fjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	I	admired	her	dress	and	her	coiffure	,	and	asked	if	it
和	然后	我	钦佩	她	裙子	和	她	发型	,	和	问	如果	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ,

was	a	full	house	,
曾是	一个	满的	房子	,

然后我欣赏了她的裙子和发型，并问她剧院是否座无虚席。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['priːmə] ['dɔːnə] [wɒz; wəz] [ɪn] [vɔɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :

and	whether	the	prima	donna	was	in	voice	,	etc	.	:
和	无论	这	普里玛	唐娜	曾是	在	嗓音	,	ETC	.	:

以及女主角的嗓音状况等等：

[tɪl] , [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [wʌn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

till	,	at	last	,	I	won	my	way	to	the	inquiry	of	who	were	her	visitors	.
直到	,	在	最后的	,	我	韩元	我的	方式	到	这	询问	的	WHO	是	她	访客	.

最后，我终于打听到了她的访客是谁。

" [lɔːd] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] .

"	Lord	Borodaile	,	"	said	she	,	"	and	the	Duke	of	—	—	,	and	Mr	.	St	.
"	主	-	,	"	说	她	,	"	和	这	公爵	的	—	—	,	和	先生	.	英石	.

[dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lezli] ,

George	,	and	Captain	Leslie	,
乔治	,	和	队长	莱斯利	,

“博罗代尔勋爵，”她说，“还有——公爵，圣乔治先生，以及莱斯利上尉，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [diː] [rɛts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

and	Mr	.	De	Retz	,	and	many	others	.
和	先生	.	德	雷茨	,	和	许多	其他的	.

还有德雷茨先生，以及其他许多人。

" [ai] [felt] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['elənɔ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ɑːsk] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv]

"	I	felt	so	disappointed	,	Eleanor	,	but	did	not	dare	ask	whether	he	was	not	of
"	我	毛毡	所以	失望的	,	埃莉诺	,	但	做过	不是	敢	问	无论	他	曾是	不是	的

[ðə; ði] [lɪst] ;

the	list	;
这	列表	;

“埃莉诺，我感到非常失望，但我不敢问他是否不在名单上；

[tɪl] , [æt; ət] [lɑːst] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['nærəʊli] , [sed] , " [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

till	,	at	last	,	my	mother	observing	me	narrowly	,	said	,	"	And	by	the	by	,
直到	,	在	最后的	,	我的	母亲	观察	我	勉强	,	说	,	"	和	经过	这	经过	,

最后，我母亲仔细观察着我，说道：“顺便一提，

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [lʊkt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Mr	.	Linden	looked	in	for	a	few	minutes	.
先生	.	林登	看起来	在	为了	一个	很少	分钟	.

林登先生进来看了几分钟。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['flɔːrə] ,

I	am	glad	,	my	dearest	Flora	,
我	是	高兴的	,	我的	亲爱的	弗洛拉	,

我很高兴，我最亲爱的芙萝拉，

[ðæt] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'baʊt] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . "

that	I	spoke	to	you	so	decidedly	about	him	the	other	day	.	"
那	我	辐	到	你	所以	绝对地	关于	他	这	其他	天	.	"

前几天我跟你非常肯定地谈到了他。

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [sed] [ai] , ['haɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] .

"	Why	,	Mamma	?	"	said	I	,	hiding	my	face	under	the	clothes	.
"	为什么	,	妈妈	?	"	说	我	,	隐藏	我的	脸	在下面	这	衣服	.

“为什么，妈妈？”我一边说着，一边把脸埋在衣服下面。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] , " [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

" **Because** **,** **"** **said** **she** **,** **in** **rather** **a** **raised** **voice** **,** **"** **he** **is** **quite** **unworthy** **of** **you** **!**

" 因为 , " 说 她 , 在 相当 一个 提高 嗓音 , " 他 是 相当 不配 的 你 !

“因为，”她提高了音量说，“他根本不配你！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai] [wɪl] [tel]

but **it** **is** **late** **now** **,** **and** **you** **should** **go** **to** **sleep** **;** **to** **-** **morrow** **I** **will** **tell**

但 它 是 晚的 现在 , 和 你 应该 去 到 睡觉 ; 到 - 明天 我 将要 告诉

[juː; jʊ][mɔː(r)] .

you **more** **.**

你 更多的 .

但现在时间很晚了，你应该睡觉了；明天我再告诉你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第 4 卷(The Disowned — Volume 04)

" [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['ventʃə(r)]
" I would have given worlds to press the question then , but could not venture
" 我 会 有 给定 世界 到 按 这 问题 然后 , 但 可以 不是 风险投资
. : .

“当时我多么希望能够追问这个问题，但我不敢冒险。”

['mæmə; mə'mɑː] [kɪst] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
Mamma kissed and left me .
妈妈 亲吻 和 左边 我 .

妈妈吻了我一下就离开了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnɪŋz] ,
I tried to twist her words into a hundred meanings ,
我 尝试 到 捻 她 字 进入 一个 百 含义 ,

我试图把她的话曲解成一百种含义，

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [ai]['əʊnli] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜːldli] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
but in each I only thought that they were dictated by some worldly information ,
但 在 每个 我 仅有的 想法 那 他们 是 口述 经过 一些 世俗 信息 ,

但我认为，在每一种情况下，它们都只是受到某些世俗信息的支配。

— [sʌm; səm] [njuː] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðæt]
— some new doubts as to his birth or fortune ; and , though that
— 一些 新的 疑虑 作为 到 他的 出生 或者 财富 ; 和 , 尽管 那
[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,
supposition distressed me greatly ,
假设 苦恼 我 非常 ,

——我对他的出身和家世产生了一些新的疑问；虽然这种猜测令我非常难过，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]['ɔːltə(r)][maɪ] [lʌv] [ɔː(r)] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][həʊp] ;
yet it could not alter my love or deprive me of hope ;
然而 它 可以 不是 改变 我的 爱 或者 剥夺 我 的 希望 ;

但这丝毫没有改变我的爱，也没有夺走我的希望；

[ænd; ənd][səʊ][ai][kraɪd][ænd; ənd] [gest] , [ænd; ənd] [gest] [ænd; ənd][kraɪd] ,
and so I cried and guessed , and guessed and cried ,
和 所以 我 哭 和 猜对了 , 和 猜对了 和 哭 ,

于是我一边哭一边猜，一边猜一边哭。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai][kraɪd][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] .
till at last I cried myself to sleep .
直到 在 最后的 我 哭 我 到 睡觉 .

最后我哭着睡着了。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] :
When I awoke , Mamma was already up , and sitting beside me :
什么时候 我 醒来 , 妈妈 曾是 已经 向上 , 和 坐着 旁 我 :

我醒来时，妈妈已经起床了，坐在我旁边：

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'pɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sʌbdʒɪkts] , [tɪl] [æt; ət]

she	talked	to	me	for	more	than	an	hour	upon	ordinary	subjects	,	till	at
她	谈话	到	我	为了	更多的	比	一个	小时	之上	普通的	主题	,	直到	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

她和我聊了一个多小时的日常话题，直到最后，

[pə'siːvɪŋ] [haʊ] ['æbsənt][ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][aɪ] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] ['dʒɜrmɪn] , [ænd; ənd]

perceiving	how	absent	or	rather	impatient	I	appeared	,	she	dismissed	Jermyn	,	and
感知	如何	缺席的	或者	相当	不耐烦	我	出现	,	她	解雇	杰明	,	和

[spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðʌs] : —

spoke	to	me	thus	:	—
辐	到	我	因此	:	—

她察觉到我心不在焉，或者说显得有些不耐烦，便打发走了杰明，然后对我说：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['flɔːrə] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt]

"	You	know	,	Flora	,	that	I	have	always	loved	you	,	more	perhaps	than	I	ought
"	你	知道	,	弗洛拉	,	那	我	有	总是	喜爱	你	,	更多的	也许	比	我	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

“你知道，弗洛拉，我一直都很爱你，或许爱得超过了我应该爱的程度。”

[mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

more	certainly	than	I	have	loved	your	brothers	and	sisters	;	but	you
更多的	当然	比	我	有	喜爱	你的	兄弟	和	姐妹	;	但	你

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['eldɪst] [tʃaɪld] ,

were	my	eldest	child	,
是	我的	长子	孩子	,

我爱你的兄弟姐妹胜过爱你的兄弟姐妹；但你是我的长子，

[maɪ][fɜːst] - [bɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪɪst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [blent]

my	first	-	born	,	and	all	the	earliest	associations	of	a	mother	are	blent
我的	第一的	-	出生	,	和	全部	这	最早	协会	的	一个	母亲	是	混合

[ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	entwined	with	you	.
和	交织	和	你	.

你是我的长子，所有关于母亲的最初记忆都与你交织在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [vjuː]

You	may	be	sure	therefore	that	I	have	ever	had	only	your	happiness	in	view
你	可能	是	当然	所以	那	我	有	曾经	有	仅有的	你的	幸福	在	看法

,

,

,

因此你可以确信，我始终只为你感到幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	that	it	is	only	with	a	regard	to	that	end	that	I	now	speak	to	you	.
和	那	它	是	仅有的	和	一个	看待	到	那	结尾	那	我	现在	说话	到	你	.

而我此刻与你们交谈，也正是出于这个目的。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ['eləns] , [baɪ] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

"	I	was	a	little	frightened	,	Eleanor	,	by	this	opening	,	but	I	was	much	more
"	我	曾是	一个	小的	害怕	,	埃莉诺	,	经过	这	开幕	,	但	我	曾是	很多	更多的

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

“埃莉诺，我一开始有点害怕，但更多的是感动。”

[səʊ][aɪ] [tʊk] ['mɑːməz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [wept] ['saɪləntlɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

so	I	took	Mamma's	hand	and	kissed	and	wept	silently	over	it	;	she	continued
所以	我	采取	妈妈的	手	和	亲吻	和	哭泣	默默	超过	它	;	她	持续

:

:

:

于是我握住妈妈的手，亲吻它，默默地哭泣；她继续说道：

" [aɪ] [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['lɪndənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] — — ;

"	I	observed	Mr	.	Linden's	attention	to	you	,	at	—	—	;
"	我	观察到	先生	.	椴树的	注意力	到	你	,	在	—	—	;

“我注意到林登先生在——时关注着你；

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [bɜːθ] [ðen] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də][æt; ət]['prez(ə)nt] :

I	knew	nothing	more	of	his	rank	and	birth	then	than	I	do	at	present	:
我	知道	没有什么	更多的	的	他的	秩	和	出生	然后	比	我	做	在	展示	:

当时我对他的身份和出身一无所知，和现在一样：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'djuːst]

but	his	situation	in	the	embassy	and	his	personal	appearance	naturally	induced
但	他的	情况	在	这	大使馆	和	他的	个人的	外貌	自然	诱导

[ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['fæməli] ,

me	to	suppose	him	a	gentleman	of	family	,
我	到	认为	他	一个	绅士	的	家庭	,

但他在使馆的职位以及他的个人外貌，自然而然地让我认为他是一位出身名门的绅士。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [æt; ət] [liːst] [nɒt][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	,	therefore	,	if	not	a	great	at	least	not	an	inferior	match	for	you	,
和	,	所以	,	如果	不是	一个	伟大的	在	至少	不是	一个	下	匹配	为了	你	,

因此，即便不是最适合你的，至少也不是逊色于你的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['wɜːldlɪ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	worldly	distinctions	are	concerned	.
所以	远的	作为	世俗	区别	是	担心的	.

就世俗的区别而言。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənlɪ] ['hænsəm] ,

Added	to	this	,	he	was	uncommonly	handsome	,
额外	到	这	,	他	曾是	不寻常地	英俊的	,

此外，他相貌英俊得异乎寻常。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['tælənt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən]

and	had	that	general	reputation	for	talent	which	is	often	better	than
和	有	那	一般的	名声	为了	天赋	哪个	是	经常	更好的	比

['æktʃuəl] [welθ] [ɔː(r)] [hə'redɪt(ə)rɪ] ['taɪtlz] .

actual	wealth	or	hereditary	titles	.
实际的	财富	或者	遗传	标题	.

并且普遍享有才华横溢的声誉，这往往比实际的财富或世袭头衔更有价值。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] [tʃek] , [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['enɪ] [ə'tætʃmənt] [juː; jʊ] [maɪt] [fɔːm]

I	therefore	did	not	check	,	though	I	would	not	encourage	any	attachment	you	might	form
我	所以	做过	不是	查看	,	尽管	我	会	不是	鼓励	任何	依恋	你	可能	形式

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

因此我没有进行核实，但我并不鼓励你对他产生任何感情；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [dɪ'kleəd] [ɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [wen] [wiː; wi] [left] — ,

and	nothing	being	declared	or	decisive	on	either	side	when	we	left	—	,
和	没有什么	存在	声明	或者	决定性	在	任何一个	边	什么时候	我们	左边	—	,

我们离开时，双方都没有发表任何声明或做出任何决定——

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] [hɪm] [dɪd] ['i:v(ə)n] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri]

I	imagined	that	if	your	flirtation	with	him	did	even	amount	to	a	momentary
我	想象	那	如果	你的	调情	和	他	做过	甚至	数量	到	一个	瞬间

[ænd; ənd] ['gɜ:lɪʃ] ['fæntəsi] ,

and	girlish	phantasy	,
和	少女	幻想	,

我设想，即便你和他之间的调情真的只是一时的少女幻想，

['æbsəns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si:n] [wʊd] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

absence	and	change	of	scene	would	easily	and	rapidly	efface	the	impression	.
缺席	和	改变	的	场景	会	容易地	和	快速	抹去	这	印象	.

场景的消失和改变会很容易、迅速地抹去这种印象。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'feɪst] [wen] [lɔ:d] - [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

I	believe	that	in	a	great	measure	it	was	effaced	when	Lord	Aspeden	returned	to
我	相信	那	在	一个	伟大的	措施	它	曾是	抹去	什么时候	主	-	返回	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

我认为，当阿斯佩登勋爵返回英国时，这件事在很大程度上被抹去了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .

and	with	him	Mr	.	Linden	.
和	和	他	先生	.	林登	.

与他同行的还有林登先生。

[ju:; jʊ] [ə'gen] [met] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [sə'saɪəti] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] ['kɒnstəntli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ;

You	again	met	the	latter	in	society	almost	as	constantly	as	before	;
你	再次	遇见	这	后者	在	社会	几乎	作为	不断地	作为	前	;

在社交场合，你几乎像以前一样频繁地再次遇到后者；

[ə; eɪ] [kə'pri:s] ['nɪəli] ['kɔŋkə] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [rɪ'nju:d] ; [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ju:; jʊ]

a	caprice	nearly	conquered	was	once	more	renewed	;	and	in	my	anxiety	that	you
一个	任性	几乎	征服	曾是	一次	更多的	更新	;	和	在	我的	焦虑	那	你

[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,

should	marry	,
应该	结婚	,

几乎被克服的任性念头再次死灰复燃；而我急切地盼望着你结婚，

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'grændɪzmənt] , [bʌt; bət] ['hæpinəs] ,

not	for	aggrandizement	,	but	happiness	,
不是	为了	扩张	,	但	幸福	,

不是为了炫耀，而是为了幸福。

[ai] [əʊn] [tu:; tə] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ai] ['rɑ:ðə(r)] ['feɪvəd] [ðæn; ðən] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] .

I	own	to	my	sorrow	that	I	rather	favoured	than	forbade	his	addresses	.
我	自己的	到	我的	悲哀	那	我	相当	受青睐	比	禁止	他的	地址	.

令我懊悔的是，我当时宁愿支持他的演讲，而不是禁止它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [rɪ'membə(r)] ,

The	young	man	—	remember	,
这	年轻的	男人	—	记住	,

这位年轻人——记住，

['flɔ:rə] — [ə'pɪəd] [ɪn] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['nefju:] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

Flora	—	appeared	in	society	as	the	nephew	and	heir	of	a	gentleman	of
弗洛拉	—	出现	在	社会	作为	这	侄子	和	继承人	的	一个	绅士	的

['eɪnʃənt] ['fæməli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] ;

ancient	family	and	considerable	property	;
古老的	家庭	和	大量	财产	;

弗洛拉——以一位拥有古老家族和大量财产的绅士的侄子和继承人的身份出现在社交界；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][dɪ'pləʊməsi] , ['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi]

he	was	rising	in	diplomacy	,	popular	in	the	world	,	and	,	so	far	as	we
他	曾是	上升	在	外交	,	受欢迎的	在	这	世界	,	和	,	所以	远的	作为	我们

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	see	,
可以	看	,

他在外交领域步步高升，在世界上享有很高的声望，而且，就我们所看到的，

[ɒv; əv] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['kærəktə(r)] ; [ðɪs] [mʌst; məst] [pliːd] [maɪ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['tɔləreitɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts]

of	irreproachable	character	;	this	must	plead	my	excuse	for	tolerating	his	visits
的	无可指摘的	特点	;	这	必须	恳求	我的	原谅	为了	容忍	他的	访问

,

,

,

他品行无可指摘；这大概就是我容忍他来访的理由吧。

[wɪ'ðaʊt] ['institjut, -tuːt] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ,

without	instituting	further	inquiries	respecting	him	,
没有	建立	更远	查询	尊重	他	,

未就他展开进一步调查，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæsə'tein] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	allowing	your	attachment	to	proceed	without	ascertaining	how	far	it
和	允许	你的	依恋	到	继续	没有	确定	如何	远的	它

[hæd; həd] [jet] [ɪk'stendɪd] .

had	yet	extended	.
有	然而	扩展	.

并且允许你的依恋继续发展，而没有确定它已经延伸到什么程度。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [baɪ][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

I	was	awakened	to	a	sense	of	my	indiscretion	by	an	inquiry	which	Mr	.
我	曾是	觉醒	到	一个	感觉	的	我的	轻率	经过	一个	询问	哪个	先生	.

['lɪndənz] [ˌpɒpju'lærəti] ['rendəd] ['dʒen(ə)rəl] ;

Linden's	popularity	rendered	general	;
椴树的	人气	渲染	一般的	;

林登先生的受欢迎程度使得一次询问变得普遍，也让我意识到自己的轻率行为；

['neɪmli] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?

namely	,	if	Mr	.	Talbot	was	his	uncle	,	who	was	his	father	?
即	,	如果	先生	.	塔尔博特	曾是	他的	叔叔	,	WHO	曾是	他的	父亲	?

也就是说，如果塔尔博特先生是他的叔叔，那么他的父亲是谁?

[huː] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

who	his	more	immediate	relations	?
WHO	他的	更多的	即时	关系	?

他的直系亲属是谁?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [lɔːd] - [ɪn'fɔːmd] [juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi][hæd; həd]

and	at	that	time	Lord	Borodaile	informed	us	of	the	falsehood	he	had
和	在	那	时间	主	-	知情的	我们	的	这	谬误	他	有

['aɪðə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][æz; əz][hɪz; ɪz]

either	asserted	or	allowed	to	be	spread	in	claiming	Mr	.	Talbot	as	his
任何一个	断言	或者	允许	到	是	传播	在	声称	先生	.	塔尔博特	作为	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] .

relation	.
关系	.

当时，博罗代尔勋爵告诉我们，他声称塔尔博特先生是他的亲戚，这是谎言，要么是他自己断言的，要么是他允许散布的。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [ɪnˈtaɪəli] [ˈɔːltəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndən] [wɪð] [rɪˈspekt]

This	you	will	observe	entirely	altered	the	situation	of	Mr	.	Linden	with	respect
这	你	将要	观察	完全	已修改	这	情况	的	先生	.	林登	和	尊重

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你会发现，这彻底改变了林登先生与你之间的关系。

[nɒt] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][laɪf] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈsɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] [səˈspɪʃəs] .

Not	only	his	rank	in	life	became	uncertain	,	but	suspicious	.
不是	仅有的	他的	秩	在	生活	成为	不确定	,	但	可疑的	.

他的社会地位不仅变得不确定，而且还变得可疑。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpɜːsən(ə)l] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] .

Nor	was	this	all	:	his	very	personal	respectability	was	no	longer	unimpeachable	.
也不	曾是	这	全部	:	他的	非常	个人的	体面	曾是	不	更长	无可指摘	.

但这还不是全部：他个人的威望也不再无可挑剔了。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈdjuːbiəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtruːsɪv] [ˈpɜːs(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌlid]

Was	this	dubious	and	intrusive	person	,	without	a	name	and	with	a	sullied
曾是	这	可疑	和	侵入性的	人	,	没有	一个	姓名	和	和	一个	污秽

[ˈɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

这个身份可疑、行为怪异、没有姓名且名誉受损的人，是否就是.....

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ?

to	be	your	suitor	?
到	是	你的	求婚者	?

做你的追求者?

[nəʊ] , ['flɔːrə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈdɪgnənt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə]

No	,	Flora	;	and	it	was	from	this	indignant	conviction	that	I	spoke	to
不	,	弗洛拉	;	和	它	曾是	从	这	愤怒	定罪	那	我	辐	到

[juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] .

you	some	days	since	.
你	一些	天	自从	.

不，弗洛拉；正是出于这种愤慨的信念，我几天前才和你谈起这件事。

[fəˈgɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [les] ['kɔːʃəs] , [les] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

Forgive	me	,	my	child	,	if	I	was	less	cautious	,	less	confidential	than	I	am	now
原谅	我	,	我的	孩子	,	如果	我	曾是	较少的	谨慎	,	较少的	机密的	比	我	是	现在

.

:
.

孩子，如果我以前不够谨慎，不够保密，请你原谅我。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] ,

I	did	not	imagine	the	wound	was	so	deep	,
我	做过	不是	想象	这	伤口	曾是	所以	深的	,

我没想到伤口这么深。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [best] [kjʊə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['siːmɪŋ] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	thought	that	I	should	best	cure	you	by	seeming	unconscious	of	your
和	想法	那	我	应该	最好的	治愈	你	经过	似乎	无意识	的	你的

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

我认为，要治好你，最好的办法就是装作对你身处险境毫不知情。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ; [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [fɔːlt] ,

The	case	is	now	changed	;	your	illness	has	convinced	me	of	my	fault	,
这	案件	是	现在	已更改	;	你的	疾病	有	确信	我	的	我的	过错	,

情况现在不同了；你的病让我确信是我的错。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'tætʃmənt] :

and	the	extent	of	your	unhappy	attachment	:
和	这	程度	的	你的	不开心	依恋	:

以及你不幸依恋的程度：

[bʌt; bət] [wɪl] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] , [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [kən'fɜːm] ,

but	will	my	own	dear	child	pardon	me	if	I	still	continue	,	if	I	even	confirm	,
但	将要	我的	自己的	亲爱的	孩子	赦免	我	如果	我	仍然	继续	,	如果	我	甚至	确认	,

但如果我继续下去，如果我甚至确认，我亲爱的孩子会原谅我吗？

[maɪ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ?

my	disapproval	of	her	choice	?
我的	不赞成	的	她	选择	?

我是否不赞同她的选择？

[lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ['entəd] [maɪ][bɒks] .

Last	night	at	the	Opera	Mr	.	Linden	entered	my	box	.
最后的	夜晚	在	这	歌剧	先生	.	林登	进入	我的	盒子	.

昨晚在歌剧院，林登先生走进了我的包厢。

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['kuːlə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I	own	that	I	was	cooler	to	him	than	usual	.
我	自己的	那	我	曾是	冷却器	到	他	比	通常	.

我承认我那天对他比平时冷淡。

[hiː; hi] [suːn] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld]

He	soon	left	us	,	and	after	the	Opera	I	saw	him	with	the	Duke	of	Haverfield
他	很快	左边	我们	,	和	后	这	歌剧	我	锯	他	和	这	公爵	的	哈弗菲尔德

,

,

,

他很快就离开了我们，歌剧结束后，我看到他和哈弗菲尔德公爵在一起。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['ruːeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

one	of	the	most	incorrigible	roues	of	the	day	,
一	的	这	最多	不可救药	路线	的	这	天	,

当时最无可救药的浪荡子之一

['liːdɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [nəʊ'tɔːriəsli] [bæd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

leading	out	a	woman	of	notoriously	bad	character	and	of	the	most
领导	出去	一个	女士	的	臭名昭著	坏的	特点	和	的	这	最多

[ˌɒsten'teɪʃəs] ['prɒflɪgəsi] .

ostentatious	profligacy	.
炫耀的	挥霍无度	.

带出去的是一个品行极其恶劣、挥霍无度的女人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][prə'praɪəti] , [sʌm; səm]['diːs(ə)nsi] , [sʌm; səm] [kən'siːlmənt] [æt; ət]

He	might	have	had	some	propriety	,	some	decency	,	some	concealment	at
他	可能	有	有	一些	礼	,	一些	体面	,	一些	隐蔽	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他或许还有点礼貌，一点体面，至少还有点掩饰的本事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

but	he	passed	just	before	me	,
但	他	通过了	只是	前	我	,

但他比我先走一步。

— [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l]

—	before	the	mother	of	the	woman	to	whom	his	vows	of	honourable
—	前	这	母亲	的	这	女士	到	谁	他的	誓言	的	光荣的

[ə'tætʃmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [dju:] [ænd; ənd] [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

attachment	were	due	and	who	at	that	very	instant	was	suffering	from
依恋	是	到期的	和	WHO	在	那	非常	立即的	曾是	痛苦	从

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

her	infatuation	for	him	.
她	痴情	为了	他	.

——在他本应发誓效忠的女子的母亲面前，而就在那一刻，这位女子正因对他的迷恋而痛苦不堪。

[naʊ] , ['flɔ:rə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [æn; ən][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [plə'bi:ən] [əd'ventʃərə(r)] ,

Now	,	Flora	,	for	this	man	,	an	obscure	and	possibly	a	plebeian	adventurer	,
现在	,	弗洛拉	,	为了	这	男人	,	一个	朦胧	和	可能	一个	平民	冒险家	,

现在，弗洛拉，对于这个男人来说，一个默默无闻、甚至可能是平民出身的冒险家，

[hu:z] ['əʊnli] [kleɪm] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['faʊndɪd] [ɒn] ['fɔ:lshʊd] , [hu:z] ['əʊnli] ['merɪt] , [ə; eɪ]

whose	only	claim	to	notice	has	been	founded	on	falsehood	,	whose	only	merit	,	a
谁	仅有的	宣称	到	注意	有	到过	创立	在	谬误	,	谁	仅有的	优点	,	一个

[lʌv] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

love	of	you	,
爱	的	你	,

他唯一值得关注的理由是建立在谎言之上，他唯一的优点是爱你，

[hæz; həz] [bi:n] , [ɪf] [nɒt] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] , [æt; ət] [li:st] [pə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , — [fɔ:(r); fə(r)]

has	been	,	if	not	utterly	destroyed	,	at	least	polluted	and	debased	,	—	for
有	到过	,	如果	不是	完全地	损毁	,	在	至少	受污染的	和	堕落	,	—	为了

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

即使没有彻底摧毁，至少也已被污染和败坏——对这个男人来说，

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] ['fɔ:tʃu:n] , ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [prə'fes]

poor	alike	in	fortune	,	character	,	and	honour	,	can	you	any	longer	profess
贫穷的	同样	在	财富	,	特点	,	和	荣誉	,	能	你	任何	更长	宣称

[ə'fekʃn] [ɔ:(r)] [ɪ'sti:m] ? "

affection	or	esteem	?	"
感情	或者	尊重	?	"

如果一个人在财富、品行和荣誉上都同样贫瘠，你还能再表达爱意或敬意吗?

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self]

"	Never	,	never	,	never	!	"	cried	I	,	springing	from	the	bed	,	and	throwing	myself
"	绝不	,	绝不	,	绝不	!	"	哭	我	,	弹簧	从	这	床	,	和	投掷	我

[ə'pɒn] [maɪ] ['mʌðərz] [nek] .

upon	my	mother's	neck	.
之上	我的	母亲的	脖子	.

“绝不，绝不，绝不！”我喊道，从床上跳起来，扑到妈妈的脖子上。

" ['nevə(r)] : [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['flɔ:rə] [wʌns] [mɔ:(r)] .

"	Never	:	I	am	your	own	Flora	once	more	.
"	绝不	:	我	是	你的	自己的	弗洛拉	一次	更多的	.

“永不：我再次成为你自己的芙萝拉。”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] ['eni] [wʌn] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fə'get] [ju:; jʊ] ,

I	will	never	suffer	any	one	again	to	make	me	forget	you	,
我	将要	绝不	遭受	任何	一	再次	到	制作	我	忘记	你	,

我绝不会再让任何人让我忘记你。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔb] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	and	then	I	sobbed	so	violently	that	Mamma	was	frightened	,
"	和	然后	我	啜泣	所以	暴力	那	妈妈	曾是	害怕	,

然后我哭得那么厉害，把妈妈都吓坏了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

and	bade	me	lie	down	and	left	me	to	sleep	.
和	巴德	我	说谎	向下	和	左边	我	到	睡觉	.

他让我躺下，然后就让我睡觉了。

['sevrəl] ['aʊəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [nɔː(r)] [θɪŋk] ,

Several	hours	have	passed	since	then	,	and	I	could	not	sleep	nor	think	,
一些	小时	有	通过了	自从	然后	,	和	我	可以	不是	睡觉	也不	思考	,

从那时起已经过去了几个小时，我既睡不着也思考不了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] ;

and	I	would	not	cry	,	for	he	is	no	longer	worthy	of	my	tears	;
和	我	会	不是	哭	,	为了	他	是	不	更长	值得	的	我的	眼泪	;

我不会哭泣，因为他不再值得我流泪；

[səʊ][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

so	I	have	written	to	you	.
所以	我	有	书面	到	你	.

所以我给你写了信。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['ʌtəli] , [ɪn][maɪ]['vænəti][ænd; ənd]

Oh	,	how	I	despise	and	hate	myself	for	having	so	utterly	,	in	my	vanity	and
哦	,	如何	我	鄙视	和	恨	我	为了	拥有	所以	完全地	,	在	我的	虚荣	和

['fɒli] ,

folly	,
蠢事	,

哦，我多么鄙视和憎恨自己，因为我如此彻底地，出于虚荣和愚蠢，

[fə'gɒtn] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [dɪə(r)] , [kaɪnd] , ['kɒnstənt] [frend] , [huː] ['nevə(r)] [kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

forgotten	my	mother	,	that	dear	,	kind	,	constant	friend	,	who	never	cost	me	a	single
被遗忘的	我的	母亲	,	那	亲爱的	,	种类	,	持续的	朋友	,	WHO	绝不	成本	我	一个	单身的

[teə(r); tɪə] ,

tear	,
撕	,

我忘记了我的母亲，那位亲爱的、善良的、始终如一的朋友，她从未让我流过一滴眼泪。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ɪn'grætɪtjuːd] !

but	for	my	own	ingratitude	!
但	为了	我的	自己的	忘恩负义	!

都是因为我自己的忘恩负义！

[θɪŋk] , ['elənɔ] , [wɒt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] , [hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] ,

Think	,	Eleanor	,	what	an	affront	to	me	,	—	to	me	,	who	,	he	so	often	said	,
思考	,	埃莉诺	,	什么	一个	冒犯	到	我	,	—	到	我	,	WHO	,	他	所以	经常	说	,

想想看，埃莉诺，这对我是多么大的侮辱啊——对我这个他经常说的人来说，

[hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['wɜːθləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

had	made	all	other	women	worthless	in	his	eyes	.
有	制成	全部	其他	女性	毫无价值	在	他的	眼睛	.

在他眼里，其他所有女人都变得毫无价值。

[duː; də][ai] [heɪt] [hɪm] ?

Do	I	hate	him	?
做	我	恨	他	?

我恨他吗?

[nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [heɪt] .

No	,	I	cannot	hate	.
不	,	我	不能	恨	.

不，我无法憎恨。

[duː; də][aɪ] [dɪ'spaɪz] ?

Do	I	despise	?
做	我	鄙视	?

我鄙视吗?

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fə'get] [hɪm] ,

No	,	I	will	not	despise	,	but	I	will	forget	him	,
不	,	我	将要	不是	鄙视	,	但	我	将要	忘记	他	,

不，我不会轻视他，但我会忘记他。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

and	keep	my	contempt	and	hatred	for	myself	.
和	保持	我的	鄙视	和	仇恨	为了	我	.

并将我的蔑视和仇恨留给自己。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [aʊt] .

I	am	worn	out	.
我	是	磨损	出去	.

我累坏了。

[raɪt] [suːn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [kʌm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] [ʌn'wɜːði]

Write	soon	,	or	rather	come	,	if	possible	,	to	your	affectionate	but	unworthy
写	很快	,	或者	相当	来	,	如果	可能的	,	到	你的	亲热	但	不配

[frend] , [ef] . [ə; eɪ] .

friend	,	F	.	A	.
朋友	,	F	.	一个	.

尽快写信，或者，如果可能的话，来拜访你那位深情却又配不上你的朋友，FA

[gʊd] ['hevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

['elənɔ] , [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] .

Eleanor	,	he	is	wounded	.
埃莉诺	,	他	是	受伤	.

埃莉诺，他受伤了。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [wɪð] [lɔːd] - .

He	has	fought	with	Lord	Borodaile	.
他	有	战斗	和	主	-	.

他曾与博罗代尔勋爵交战。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dʒɜrmɪn][təʊld][ˌem 'iː] .

I	have	just	heard	it	;	Jermyn	told	me	.
我	有	只是	听到	它	;	杰明	讲述	我	.

我刚听到，是杰明告诉我的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

Can	it	,	can	it	be	true	?
能	它	,	能	它	是	真的	?

这会是真的吗?

[wɒt] , — [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ə'genst] [hɪm] ?

What	,	—	what	have	I	said	against	him	?
什么	,	—	什么	有	我	说	反对	他	?

我……我说了什么对不起他的话?

[heɪt] ?
Hate ?
恨 ?

恨?

[fə'get] ?
forget ?
忘记 ?

忘记?

[nəʊ] , [nəʊ] : [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] [tɪl] [naʊ] .
No , no : I never loved him till now .
不 , 不 : 我 绝不 喜爱 他 直到 现在 .

不，不：我以前从未爱过他。

['letə(r)] [θriː] .
LETTER III .
信 三、 .

第三封信。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] .
FROM THE SAME TO THE SAME .
从 这 相同的 到 这 相同的 .

从相同到相同。

(['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['sevrəl] [wiːks] .)
(After an interval of several weeks .)
(后 一个 间隔 的 一些 周 .)

（几周后。）

[taɪm] [hæz; həz] [fləʊn] , [maɪ] ['elənɔ] , [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] [bʌt; bət][kaɪnd] ['vɪzɪt] ,
Time has flown , my Eleanor , since you left me , after your short but kind visit ,
时间 有 飞行 , 我的 埃莉诺 , 自从 你 左边 我 , 后 你的 短的 但 种类 访问 ,

亲爱的埃莉诺，自从你短暂而美好的探望之后离开我，时间过得真快。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bʌt; bət] ['hiːlɪŋ] [wɪŋ] .
with a heavy but healing wing .
和 一个 重的 但 康复 翼 .

带着沉重但正在愈合的翅膀。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['gɪdi] [gɜːl][ai][hæv; həv] [biːn] ;
I do not think I shall ever again be the giddy girl I have been ;
我 做 不是 思考 我 将 曾经 再次 是 这 头晕 女孩 我 有 到过 ;

我想我再也不会像以前那样轻浮快乐了；

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , [nɒt] [maɪ] [hɑːt] ; [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['gɪdi] ,
but my head will change , not my heart ; that was never giddy ,
但 我的 头 将要 改变 , 不是 我的 心 ; 那 曾是 绝不 头晕 ,

但我的想法会改变，我的心不会；那从来都不是轻浮的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːz] [æz; əz]['evə(r)] .
and that shall still be as much yours as ever .
和 那 将 仍然 是 作为 很多 你的 作为 曾经 .

那份所有权仍然会像以往一样属于你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] , [æt; ət] [liːst] [ri'nauns] [ɔːl] [ə'fekʃn]

You	are	wrong	in	thinking	I	have	not	forgotten	,	at	least	renounced	all	affection
你	是	错误的	在	思维	我	有	不是	被遗忘的	,	在	至少	放弃	全部	感情

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .

for	Mr	.	Linden	.
为了	先生	.	林登	.

你错了，你以为我没有忘记，至少我已经彻底放弃了对林登先生的所有感情。

[ai][hæv; həv] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['efət] .

I	have	,	though	with	a	long	and	bitter	effort	.
我	有	,	尽管	和	一个	长的	和	苦的	努力	.

虽然历经漫长而艰辛的努力，我还是做到了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [fɔːt] [went] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

The	woman	for	whom	he	fought	went	,	you	know	,	to	his	house	,
这	女士	为了	谁	他	战斗	去	,	你	知道	,	到	他的	房子	,

他为之奋斗的那个女人，你知道，去了他家。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

immediately	on	hearing	of	his	wound	.
立即地	在	听力	的	他的	伤口	.

听到他受伤的消息后，立即采取了行动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [hɪm]['evə(r)] [sɪns] .

She	has	continued	with	him	ever	since	.
她	有	持续	和	他	曾经	自从	.

从那以后，她就一直和他在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]

He	had	the	audacity	to	write	to	me	once	;	my	mother	brought	me	the
他	有	这	大胆	到	写	到	我	一次	;	我的	母亲	带来	我	这

[nəʊt] ,

note	,
笔记	,

他竟然胆敢给我写信；是我母亲把信拿给我的。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [hɑːt] [ə'raɪt] .

She	read	my	heart	aright	.
她	读	我的	心	好的	.

她看透了我的心。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'əʊpənd] .

I	returned	it	unopened	.
我	返回	它	未开封	.

我原封不动地退回去了。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [kɔːld] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] .

He	has	even	called	since	his	convalescence	.
他	有	甚至	称为	自从	他的	恢复期	.

他康复后还打过电话。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm][tuː; tə][hɪm] .

Mamma	was	not	at	home	to	him	.
妈妈	曾是	不是	在	家	到	他	.

妈妈不在家。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] .

I	hear	that	he	looks	pale	and	altered	.
我	听到	那	他	看起来	苍白	和	已修改	.

我听说他脸色苍白，神情有些变化。

[ai] [həʊp] [nɒt] , — [æt; ət] [liːst] [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

I	hope	not	,	—	at	least	I	cannot	resist	praying	for	his	recovery	.
我	希望	不是	,	—	在	至少	我	不能	抵抗	祈祷	为了	他的	恢复	.

我希望不会——至少我忍不住祈祷他能康复。

[ai] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪn'taɪəli] ; [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['pɑːtiz] :

I	stay	within	entirely	;	the	season	is	over	now	,	and	there	are	no	parties	:
我	停留	之内	完全	;	这	季节	是	超过	现在	,	和	那里	是	不	各方	:

我完全待在家里；季节已经结束了，也没有任何聚会了：

[bʌt; bət][ai]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gaːdnz]

but	I	tremble	at	the	thought	of	meeting	him	even	in	the	Park	or	the	Gardens
但	我	颤抖	在	这	想法	的	会议	他	甚至	在	这	公园	或者	这	花园

.

:
.

但一想到要在公园或花园里遇到他，我就不寒而栗。

[pə'pɑː] [tɔːks] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] [wiːk] .

Papa	talks	of	going	into	the	country	next	week	.
爸爸	会谈	的	去	进入	这	国家	下一个	星期	.

爸爸说下周要去乡下。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['iːgəli] [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

I	cannot	tell	you	how	eagerly	I	look	forward	to	it	:
我	不能	告诉	你	如何	急切地	我	看	向前	到	它	:

我无法形容我有多么期待：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] , ['dɪərɪst] ['elənɔ] ?

and	you	will	then	come	and	see	me	;	will	you	not	,	dearest	Eleanor	?
和	你	将要	然后	来	和	看	我	;	将要	你	不是	,	亲爱的	埃莉诺	?

然后你就会来看我，对吗，亲爱的埃莉诺?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] ['hæpi] [deɪz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [jet] : [wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ɪ'tæliən] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst]

what	happy	days	we	will	have	yet	:	we	will	read	Italian	together	,	as	we	used
什么	快乐的	天	我们	将要	有	然而	:	我们	将要	读	意大利语	一起	,	作为	我们	用过的

[tuː; tə][duː; də] ;

to	do	;
到	做	;

我们还会拥有多么快乐的日子啊：我们将像以前一样一起读意大利语；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn] [maɪn] ;

you	shall	teach	me	your	songs	,	and	I	will	instruct	you	in	mine	;
你	将	教	我	你的	歌曲	,	和	我	将要	指示	你	在	矿	;

你要教我你的歌，我也要教你我的歌；

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [bɜːdz] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [let][ˌem 'iː] [siː] , [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

we	will	keep	birds	as	we	did	,	let	me	see	,	eight	years	ago	.
我们	将要	保持	鸟类	作为	我们	做过	,	让	我	看	,	八	年	前	.

我们将像八年前一样继续饲养鸟类。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] :

You	will	never	talk	to	me	of	my	folly	:
你	将要	绝不	讲话	到	我	的	我的	蠢事	:

你永远不会跟我谈论我的愚蠢:

[let] [ðæt] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ;

let	that	be	as	if	it	had	never	been	;
让	那	是	作为	如果	它	有	绝不	到过	;

就让这一切仿佛从未发生过一样;

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['wʌndə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [grəʊ] ['hæpi] [ɪn]

but	I	will	wonder	with	you	about	your	future	choice	,	and	grow	happy	in
但	我	将要	想知道	和	你	关于	你的	未来	选择	,	和	生长	快乐的	在

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

anticipating	your	happiness	.
预期	你的	幸福	.

但我会和你一起思考你未来的选择，并因期待你的幸福而感到高兴。

[əʊ] , [haʊ] ['selfɪʃ] [ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] !

Oh	,	how	selfish	I	was	some	weeks	ago	!
哦	,	如何	自私	我	曾是	一些	周	前	!

哦，几周前我真是太自私了!

[ðen] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ˌəʊvə'welm] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]['egətɪz(ə)m; 'iː-] : [naʊ] , ['elənɔ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]

then	I	could	only	overwhelm	you	with	my	egotisms	:	now	,	Eleanor	,	it	is	your
然后	我	可以	仅有的	压倒	你	和	我的	自负	:	现在	,	埃莉诺	,	它	是	你的

[tɜːn] ;

turn	;
转动	;

那时我只能用我的自负来压倒你：现在，埃莉诺，轮到你了;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['peɪʃntli] [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [jɔːz] .

and	you	shall	see	how	patiently	I	will	listen	to	yours	.
和	你	将	看	如何	耐心	我	将要	听	到	你的	.

你会看到我会多么耐心地倾听你的想法。

['nevə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['prəʊlɪks] : [ðə; ði][dɪ'fjuːzə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

Never	fear	that	you	can	be	too	prolix	:	the	diffuser	you	are	,
绝不	害怕	那	你	能	是	也	冗长	:	这	扩散器	你	是	,

永远不要担心你说话太啰嗦：你天生就是一个善于表达的人。

[ðə; ði] ['iːzɪə] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [maɪ'self] .

the	easier	I	shall	forgive	myself	.
这	更轻松	我	将	原谅	我	.

我越容易原谅自己。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['pəʊətri] , ['elənɔ] ?

Are	you	fond	of	poetry	,	Eleanor	?
是	你	喜爱	的	诗	,	埃莉诺	?

埃莉诺，你喜欢诗歌吗?

[ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tɪl] ['leɪtli] .

I	used	to	say	so	,	but	I	never	felt	that	I	was	till	lately	.
我	用过的	到	说	所以	,	但	我	绝不	毛毡	那	我	曾是	直到	最近	.

我以前也这么说过，但直到最近才真正体会到这一点。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['feɪvərɪt] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

I	will	show	you	my	favourite	passages	in	my	favourite	poets	when	you	come	to	see
我	将要	展示	你	我的	最喜欢的	段落	在	我的	最喜欢的	诗人	什么时候	你	来	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你来见我的时候，我会给你朗读我最喜欢的诗人作品中我最喜欢的段落。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [jɔːz] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [maɪn] .

You	shall	see	if	yours	correspond	with	mine	.
你	将	看	如果	你的	对应	和	矿	.

你看看你的结果是否与我的一致。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hɒrɪd] [taʊn] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [siːm] [dʌl] , [jet]

I	am	so	impatient	to	leave	this	horrid	town	,	where	everything	seems	dull	,	yet
我	是	所以	不耐烦	到	离开	这	可怕的	镇	,	在哪里	一切	似乎	乏味的	,	然而

我迫不及待地想离开这个可怕的小镇，这里的一切都显得那么乏味。

['fiːvərɪʃ] , — [ɪn'sɪpɪd] , [jet] [fɔːls] .

feverish	,	—	insipid	,	yet	false	.
发烧	,	—	平淡	,	然而	错误的	.

狂热的，——乏味的，却是虚假的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [wen] [wiː; wi] [miːt] ?

Shall	we	not	be	happy	when	we	meet	?
将	我们	不是	是	快乐的	什么时候	我们	见面	?

我们相遇时难道不应该感到高兴吗?

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

If	your	dear	aunt	will	come	with	you	,
如果	你的	亲爱的	阿姨	将要	来	和	你	,

如果你亲爱的姑姑愿意和你一起来，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ai] ([ðæt] [ɪz][maɪ][maɪnd]) [ˌeɪ 'em] [ɪm'pruːvd] .

she	shall	see	how	I	(	that	is	my	mind	)	am	improved	.
她	将	看	如何	我	(	那	是	我的	头脑	)	是	改进	.

她将会看到我（指我的思想）是如何进步的。

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

['evə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'fekʃənət] ,

Ever	your	most	affectionate	,
曾经	你的	最多	亲热	,

永远是你最深情的，

[ef] . [ə; eɪ] .

F	.	A	.
F	.	一个	.

FA

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVII	.
章	xlvii	.

第四十七章

[breɪv] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] . — ['henri] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] .

Brave	Talbot	,	we	will	follow	thee	.	—	Henry	the	Sixth	.
勇敢的	塔尔博特	,	我们	将要	跟随	你	.	—	亨利	这	第六	.

勇敢的塔尔博特，我们将追随你。——亨利六世

" [maɪ]['letə(r)] [ɪn'sʌltɪŋli] [rɪ'tɜːnd] — [maɪ'self] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] ; [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn'kwaɪəri] [meɪd]

"	My	letter	insultingly	returned	—	myself	refused	admittance	;	not	a	single	inquiry	made
"	我的	信	侮辱性的	返回	—	我	拒绝	准入	;	不是	一个	单身的	询问	制成

['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɪlnəs] ;

during	my	illness	;
期间	我的	疾病	;

“我的信被无情地退回——我本人被拒绝入院；在我生病期间，没有一个人来询问过我的情况；

[ɪn'dɪfrəns] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] [kən'tempt] .

indifference	joined	to	positive	contempt	.
漠不关心	加入	到	积极的	鄙视	.

冷漠与赤裸裸的蔑视交织在一起。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ! "

By	Heaven	,	it	is	insupportable	!	"
经过	天堂	,	它	是	站不住脚的	!	"

天哪，这简直不可理喻！

" [maɪ][dɪə(r)] ['klærəns] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [huː] ,

"	My	dear	Clarence	,	"	said	Talbot	to	his	young	friend	,	who	,
"	我的	亲爱的	克拉伦斯	,	"	说	塔尔博特	到	他的	年轻的	朋友	,	WHO	,

“我亲爱的克拉伦斯，”塔尔博特对他的年轻朋友说道，克拉伦斯

['fretf(ə)l][frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

fretful	from	pain	and	writhing	beneath	his	mortification	,
烦躁	从	疼痛	和	扭动	下面	他的	屈辱	,

他因疼痛而烦躁不安，因羞辱而痛苦挣扎。

[wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [straɪd] ; " [maɪ][dɪə(r)] ['klærəns] ,

walked	to	and	fro	his	chamber	with	an	impatient	stride	;	"	my	dear	Clarence	,
步行	到	和	弗	他的	房间	和	一个	不耐烦	步幅	;	"	我的	亲爱的	克拉伦斯	,

[duː; də][sɪt] [daʊn] ,

do	sit	down	,
做	坐	向下	,

他不耐烦地在房间里来回踱步；“我亲爱的克拉伦斯，请坐下吧。”

[ænd; ənd][nɒt] ['ɪrɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]['eksəsaɪz] .

and	not	irritate	your	wound	by	such	violent	exercise	.
和	不是	刺激	你的	伤口	经过	这样的	暴力	锻炼	.

不要用剧烈运动刺激伤口。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [æz; əz] [jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

I	am	as	much	enraged	as	yourself	at	the	treatment	you	have	received	,
我	是	作为	很多	愤怒	作为	你自己	在	这	治疗	你	有	已收到	,

我和你一样，对你所受到的待遇感到无比愤怒。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	less	at	a	loss	to	account	for	it	.
和	不	较少的	在	一个	损失	到	帐户	为了	它	.

而且对此也百思不得其解。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːəl] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ]['kredɪt] ,

Your	duel	,	however	unfortunate	the	event	,	must	have	done	you	credit	,
你的	决斗	,	然而	不幸	这	事件	,	必须	有	完毕	你	信用	,

你的决斗，无论多么不幸，都肯定为你赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

and	obtained	you	a	reputation	both	for	generosity	and	spirit	;
和	获得	你	一个	名声	两个都	为了	慷慨	和	精神	;

并因此赢得了慷慨和精神上的美名；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [ə'kʌrəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði]

so	that	it	cannot	be	to	that	occurrence	that	you	are	to	attribute	the
所以	那	它	不能	是	到	那	发生	那	你	是	到	属性	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

所以，你不能将这种变化归因于那次事件。

[let] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt]
Let **us** **rather** **suppose** **that** **Lady** **Flora's** **attachment** **to** **you** **has** **become** **evident**
让 我们 相当 认为 那 女士 植物群 依恋 到 你 有 变得 明显
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;
to **her** **father** **and** **mother** **;**
到 她 父亲 和 母亲 ;

我们不妨假设弗洛拉小姐对你的依恋已经为她的父母所察觉；

[ðæt] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)]
that **they** **naturally** **think** **it** **would** **be** **very** **undesirable** **to** **marry** **their** **daughter**
那 他们 自然 思考 它 会 是 非常 不理想的 到 结婚 他们的 女儿
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fæməli]['nəʊbədi] [nəʊz] ,
to **a** **man** **whose** **family** **nobody** **knows** **,**
到 一个 男人 谁 家庭 无人 知道 ,

他们自然认为，把自己的女儿嫁给一个家境无人知晓的男人是非常不合适的。

[ænd; ənd] [huːz] [rɪˌspektə'bɪləti] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] ['ɪntuː] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] .
and **whose** **respectability** **he** **is** **forced** **into** **fighting** **in** **order** **to** **support** **.**
和 谁 体面 他 是 强制 进入 斗争 在 命令 到 支持 .

他被迫与对方的尊严作斗争，以维护对方的尊严。

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [huːm] [aɪ] [njuː] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Suffer **me** **then** **to** **call** **upon** **Lady** **Westborough** **,** **whom** **I** **knew** **many** **years** **ago** **,**
遭受 我 然后 到 称呼 之上 女士 韦斯特伯勒 , 谁 我 知道 许多 年 前 ,

请允许我拜访韦斯特伯勒夫人，我多年前就认识她。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **explain** **your** **origin** **,** **as** **well** **as** **your** **relationship** **to** **me** **.**
和 解释 你的 起源 , 作为 出色地 作为 你的 关系 到 我 .

请解释你的出身，以及你与我的关系。

" ['lɪndən] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .
" **Linden** **paused** **irresolutely** **.**
" 林登 暂停 犹豫不决 .

林登犹豫地停顿了一下。

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌtəli] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
" **Were** **I** **sure** **that** **Lady** **Flora** **was** **not** **utterly** **influenced** **by** **her** **mother's**
" 是 我 当然 那 女士 弗洛拉 曾是 不是 完全地 影响 经过 她 母亲的
['wɜːldli] [v'juːz] ,
worldly **views** **,**
世俗 浏览 ,

“如果我确信弗洛拉夫人没有完全受到她母亲世俗观念的影响，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət] — "
I **would** **gladly** **consent** **to** **your** **proposal** **,** **but** **—** **"**
我 会 乐意 同意 到 你的 提议 , 但 — "

我很乐意同意你的提议，但是——

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['klærəns] , " [kraɪd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ;
" **Forgive** **me** **,** **Clarence** **,** **"** **cried** **Talbot** **;**
" 原谅 我 , 克拉伦斯 , " 哭 塔尔博特 ;

“克拉伦斯，请原谅我，”塔尔博特喊道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['ɑːgjuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ]
" **but** **you** **really** **argue** **much** **more** **like** **a** **very** **young** **man** **than** **I** **ever** **heard** **you**
" 但 你 真的 争论 很多 更多的 喜欢 一个 非常 年轻的 男人 比 我 曾经 听到 你
[duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ,
do **before** **,**
做 前 ,

“但你现在的辩论方式，比我以前听过的任何时候都更像一个非常年轻的人。”

— ['iːv(ə)n][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

—	even	four	years	ago	.
—	甚至	四	年	前	.

——甚至四年前也是如此。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ['leɪdi] ['flɔːrə][ɪz] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [v'juːz] .

To	be	sure	Lady	Flora	is	influenced	by	her	mother's	views	.
到	是	当然	女士	弗洛拉	是	影响	经过	她	母亲的	浏览	.

可以肯定的是，弗洛拉夫人受到了她母亲观点的影响。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] ?

Would	you	have	her	otherwise	?
会	你	有	她	否则	?

否则你还会要她吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔːl] [prə'praɪəti] , ['mɒdəsti] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

Would	you	have	her	,	in	defiance	of	all	propriety	,	modesty	,	obedience	to	her	parents	,
会	你	有	她	,	在	蔑视	的	全部	礼	,	谦逊	,	服从	到	她	父母	,

你会让她违背一切礼仪、谦逊和对父母的孝顺吗?

[ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ɪn'kʌrɪdʒ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][nɒt] ['əʊnli] [ˌʌn'nəʊn] ,

and	right	feeling	for	herself	,	encourage	an	attachment	to	a	person	not	only	unknown	,
和	正确的	感觉	为了	她自己	,	鼓励	一个	依恋	到	一个	人	不是	仅有的	未知	,

并对自己产生正确的感觉，鼓励与一个并非完全陌生的人建立联系，

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði][ˌɪnkɒg'niːtəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dresɪz] ?

but	who	does	not	even	condescend	to	throw	off	the	incognito	to	the	woman	he	addresses	?
但	WHO	做	不是	甚至	屈尊	到	扔	离开	这	隐姓埋名	到	这	女士	他	地址	?

但谁会纡尊降贵地向自己交谈的女士摘下伪装呢?

[kʌm] , ['klærəns] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [æm'bæsədə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Come	,	Clarence	,	give	me	your	instructions	,	and	let	me	act	as	your	ambassador	to	-	morrow	.
来	,	克拉伦斯	,	给	我	你的	指示	,	和	让	我	行为	作为	你的	大使	到	-	明天	.

克拉伦斯，请你指示我，明天让我代你出使。

" ['klærəns] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Clarence	was	silent	.
"	克拉伦斯	曾是	沉默的	.

克拉伦斯沉默不语。

" [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] :

"	I	may	consider	it	settled	then	,	"	replied	Talbot	:
"	我	可能	考虑	它	定居	然后	,	"	回复	塔尔博特	:

“那我就认为这件事就此解决了，”塔尔博特回答道：

" ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	meanwhile	you	shall	come	home	and	stay	with	me	;	the	pure	air	of	the
"	同时	你	将	来	家	和	停留	和	我	;	这	纯的	空气	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“与此同时，你将回家与我同住；呼吸乡村纯净的空气，

['iːv(ə)n][səʊ][nɪə(r)] [taʊn] , [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn] ['lʌndən] ;

even	so	near	town	,	will	do	you	more	good	than	all	the	doctors	in	London	;
甚至	所以	靠近	镇	,	将要	做	你	更多的	好的	比	全部	这	医生	在	伦敦	;

即使离城镇很近，也比伦敦所有的医生都更有益；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pəːsikjuːt]

and	,	besides	,	you	will	thus	be	enabled	to	escape	from	that	persecuting
和	,	除了	,	你	将要	因此	是	已启用	到	逃脱	从	那	迫害

['frentʃwʊmən] . "

Frenchwoman	.	"
法国女人	.	"

而且，这样你就能摆脱那个迫害你的法国女人了。

" [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ? " [sed] ['klærəns] .

"	In	what	manner	?	"	said	Clarence	.
"	在	什么	方式	?	"	说	克拉伦斯	.

“以何种方式？”克拉伦斯问道。

" [waɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [wel] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] [wɪð]

"	Why	,	when	you	are	in	my	house	,	she	cannot	well	take	up	her	abode	with
"	为什么	,	什么时候	你	是	在	我的	房子	,	她	不能	出色地	拿	向上	她	住所	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“为什么当你在我家的时候，她不能和你一起安顿下来呢？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːwədɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][suːt] [wɪð] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [raɪt] [ə; eɪ] ['veri]

and	you	shall	,	while	I	am	forwarding	your	suit	with	Lady	Flora	,	write	a	very
和	你	将	,	尽管	我	是	转发	你的	套装	和	女士	弗洛拉	,	写	一个	非常

['flætərɪŋ] ,

flattering	,
奉承	,

在我向弗洛拉夫人转达你的诉求时，你应该写一封非常恭维的信，

['veri] ['greɪtf(ə)l] ['letə(r)][ɒv; əv][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] - .

very	grateful	letter	of	excuses	to	Madame	la	Meronville	.
非常	感激的	信	的	借口	到	夫人	拉	-	.

致梅龙维尔夫人的一封充满感激之情的道歉信。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : ['miːnwaɪl] ,

But	leave	me	alone	to	draw	it	up	for	you	:	meanwhile	,
但	离开	我	独自的	到	画	它	向上	为了	你	:	同时	,

但请让我独自一人为你拟定：与此同时，

[let] ['hærɪs(ə)n] [pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['medsnz] ;

let	Harrison	pack	up	your	clothes	and	medicines	;
让	哈里森	盒	向上	你的	衣服	和	药物	;

让哈里森帮你收拾衣服和药品；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪ'fekt] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [waɪl] ['mædəm] [lɑː] - [jet] [sliːp] .

and	we	will	effect	our	escape	while	Madame	la	Meronville	yet	sleeps	.
和	我们	将要	影响	我们的	逃脱	尽管	夫人	拉	-	然而	睡觉	.

趁着梅龙维尔夫人还在睡觉，我们将成功逃脱。

" ['klærəns] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , ['eksɪkjuːtɪd] ,

"	Clarence	rang	the	bell	;	the	orders	were	given	,	executed	,
"	克拉伦斯	响铃	这	钟	;	这	订单	是	给定	,	执行	,

克拉伦斯摇响了钟；命令下达并执行了，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)][rəʊd]

and	in	less	than	an	hour	he	and	his	friends	were	on	their	road
和	在	较少的	比	一个	小时	他	和	他的	朋友们	是	在	他们的	路

[tuː; tə] ['tɔːlbəts] ['vɪlə] .

to	Talbot's	villa	.
到	塔尔博特	别墅	.

不到一个小时，他和朋友们就踏上了前往塔尔博特别墅的路。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

As	they	drove	slowly	through	the	grounds	to	the	house	,
作为	他们	驾驶	缓慢地	通过	这	理由	到	这	房子	,

他们驾车缓缓穿过庭院，驶向房子。

['klærəns] [wɒz; wəz] ['sensəbli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [briːðd] [ə'raʊnd] .

Clarence	was	sensibly	struck	with	the	quiet	and	stillness	which	breathed	around	.
克拉伦斯	曾是	明智地	击	和	这	安静的	和	寂静	哪个	呼吸	大约	.

克拉伦斯敏锐地感受到了周围一片宁静祥和的气氛。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [rəʊz] [kɑːst][ðeə(r)] [swiːt] [sents] [tuː; tə]

On	either	side	of	the	road	the	honeysuckle	and	rose	cast	their	sweet	scents	to
在	任何一个	边	的	这	路	这	金银花	和	玫瑰	投掷	他们的	甜的	气味	到

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,

the	summer	wind	,
这	夏天	风	,

道路两旁，金银花和玫瑰在夏日的微风中散发出甜美的香气。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [nuːn] , [stɜːd] ['freʃli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

which	,	though	it	was	scarcely	noon	,	stirred	freshly	among	the	trees	,
哪个	,	尽管	它	曾是	几乎	中午	,	搅拌	新鲜的	之中	这	树木	,

虽然才刚过中午，但树丛中已经传来阵阵清脆的响声。

[ænd; ənd] [weɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ] ['sekənd] [juːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɒn] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	waved	as	if	it	breathed	a	second	youth	over	the	wan	cheek	of	the
和	挥手	作为	如果	它	呼吸	一个	第二	青年	超过	这	万	脸颊	的	这

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

convalescent	.
康复期	.

它挥了挥手，仿佛给这位康复者苍白的脸颊注入了第二重青春。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːrvənts][ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

The	old	servant's	ear	had	caught	the	sound	of	wheels	,	and	he	came	to
这	老的	仆人的	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	车轮	,	和	他	来了	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

老仆人听到车轮的声音，便来到门口。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kwaɪət] [dɪ'laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][draɪ] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	an	expression	of	quiet	delight	on	his	dry	countenance	,	to	welcome	in	his
和	一个	表达	的	安静的	喜	在	他的	干燥	面容	,	到	欢迎	在	他的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

他面色苍白，带着一丝平静的喜悦，迎接主人的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [laɪk] [wʌn]

They	had	lived	together	for	so	many	years	that	they	were	grown	like	one
他们	有	居住地	一起	为了	所以	许多	年	那	他们	是	生长	喜欢	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

他们一起生活了很多年，彼此都变得像对方一样了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['vetərən] ['vælɪ; 'vælɪt]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz]

Indeed	,	the	veteran	valet	prided	himself	on	his	happy	adoption	of	his	master's
的确	,	这	老将	代客泊车	自豪	他自己	在	他的	快乐的	采用	的	他的	硕士学位

[dres] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

dress	and	manner	.
裙子	和	方式	.

事实上，这位经验丰富的男仆以能欣然效仿主人的穿着打扮和举止而感到自豪。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [wiː; wi] [wiːn] , [wɒz; wəz] [ðæt] [də'mestɪk] ,

A	proud	man	,	we	ween	,	was	that	domestic	,
一个	自豪的	男人	,	我们	温	,	曾是	那	国内的	,

我们觉得，一个骄傲的男人，竟然如此顾家。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst]

whenever	he	had	time	and	listeners	for	the	indulgence	of	his	honest
每当	他	有	时间	和	听众	为了	这	放纵	的	他的	诚实的

[lə'kwæsəti] ;

loquacity	;
健谈	;

只要他有时间，也有人愿意倾听他坦诚的滔滔不绝；

['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['fɔːmə(r)] ['glɔːriz] [wɒz; wəz] [ðen] [pɔː] [frɒm; frəm]

many	an	ancient	tale	of	his	master's	former	glories	was	then	poured	from
许多	一个	古老的	故事	的	他的	硕士学位	以前的	荣耀	曾是	然后	倾倒	从

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'bəːdən] [rɪ'membrəns] .

his	unburdening	remembrance	.
他的	减轻负担	纪念	.

于是，他卸下心头重担，回忆起主人昔日的辉煌岁月，娓娓道来。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [gləʊ] , [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ]['reɪsi] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

With	what	a	glow	,	with	what	a	racy	enjoyment	,
和	什么	一个	辉光	,	和	什么	一个	色情	享受	,

多么容光焕发，多么充满活力！

[dɪd][hiː; hi][ɪk'spænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

did	he	expand	upon	the	triumphs	of	the	past	;
做过	他	扩张	之上	这	胜利	的	这	过去的	;

他是否对过去的辉煌成就进行了进一步阐述?

[haʊ] ['eləkwəntli] [dɪd][hiː; hi] [pə'tɪkjələraɪz] [ðə; ði][ɪg'zækt] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-]

how	eloquently	did	he	particularize	the	exact	grace	with	which	young	Mr	.	Talbot
如何	雄辩地	做过	他	具体化	这	精确的	优雅	和	哪个	年轻的	先生	.	塔尔博特

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

was	wont	to	enter	the	room	,
曾是	惯于	到	进入	这	房间	,

他多么生动地描绘了年轻的塔尔博特先生走进房间时那优雅的姿态！

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [aɪz] ;

in	which	he	instantly	became	the	cynosure	of	ladies	'	eyes	;
在	哪个	他	即刻	成为	这	焦点	的	女士们	-	眼睛	;

他立刻成为女士们的焦点；

[haʊ] ['feɪθfəli] [dɪd][hiː; hi] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kɔːtli] [dres] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

how	faithfully	did	he	minute	the	courtly	dress	,	the	exquisite	choice	of	colour	,
如何	忠实	做过	他	分钟	这	宫廷式	裙子	,	这	精美的	选择	的	颜色	,

他对宫廷服饰的细致观察，以及对色彩选择的精妙把握，都令人叹为观止。

[ðə; ði] ['kɒstli] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ,

the	costly	splendour	of	material	,	which	were	the	envy	of	gentles	,
这	昂贵	辉煌	的	材料	,	哪个	是	这	嫉妒	的	温柔	,

那些华丽昂贵的服饰，令上流人士艳羡不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vælit] ;

and	the	despairing	wonder	of	their	valets	;
和	这	绝望	想知道	的	他们的	代客泊车员	;

以及他们侍从们绝望的惊奇表情；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [zest] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [wʊd] [kraɪ] , " [aɪ] [drest] [ðə; ði] [bɔɪ] !

and	then	the	zest	with	which	the	good	old	man	would	cry	,	"	I	dressed	the	boy	!
和	然后	这	热情	和	哪个	这	好的	老的	男人	会	哭	,	"	我	穿着	这	男生	!

然后，这位和蔼的老人会兴高采烈地喊道："我给孩子穿好了衣服！"

" ['iːv(ə)n] [stɪl] , [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['sɪpiˌoʊ] ([ˌel'iː]['seɪdʒɪz]['sɪpiˌoʊ] ,

"	Even	still	,	this	modern	Scipio	(	Le	Sage's	Scipio	,
"	甚至	仍然	,	这	现代的	西庇阿	(	乐	圣人的	西庇阿	,

"即便如此，这位现代的西庇阿（勒萨奇的西庇阿，

[nɒt] [roʊmz]) [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [set] :

not	Rome's	)	would	not	believe	that	his	master's	sun	was	utterly	set	:
不是	罗马的	)	会	不是	相信	那	他的	硕士学位	太阳	曾是	完全地	放	:

（不是罗马的）不会相信他主人的太阳已经彻底落山了：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'taɪəmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

he	was	only	in	a	temporary	retirement	,	and	would	,	one	day	or	other	,
他	曾是	仅有的	在	一个	暂时的	退休	,	和	会	,	一	天	或者	其他	,

他只是暂时退休，迟早有一天，

[ˌriːə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌriːə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] .

reappear	and	reastonish	the	London	world	.
再现	和	令人震惊	这	伦敦	世界	.

再次出现，震惊伦敦世界。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] , " ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , " [tuː; tə] [siː] ['mɑːstə(r)][æt; ət]

"	I	would	give	my	right	arm	,	"	Jasper	was	wont	to	say	,	"	to	see	Master	at
"	我	会	给	我的	正确的	手臂	,	"	碧玉	曾是	惯于	到	说	,	"	到	看	掌握	在

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

"我愿付出我的右臂，"贾斯珀常说，"去宫廷见主人。"

[haʊ] [fɒnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][hɪm] !

How	fond	the	King	would	be	of	him	!
如何	喜爱	这	国王	会	是	的	他	!

国王一定会很喜欢他！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , [wel] ; [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['meləŋkəli] - [laɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

well	,	well	;	I	wish	he	was	not	so	melancholy	-	like	with	his	books	,
出色地	,	出色地	;	我	希望	他	曾是	不是	所以	忧郁	-	喜欢	和	他的	图书	,

唉，唉；我真希望他写书的时候不要那么忧郁。

[bʌt; bət] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] !

but	would	go	out	like	other	people	!
但	会	去	出去	喜欢	其他	人们	!

但也会像其他人一样出门!

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒæspə(r)] !

"	Poor	Jasper	!
"	贫穷的	碧玉	!

可怜的贾斯珀!

[taɪm] [ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] ['wɪzəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɹænsfɔ:m'eɪʃənz] ;

Time	is	,	in	general	,	a	harsh	wizard	in	his	transformations	;
时间	是	,	在	一般的	,	一个	残酷的	巫师	在	他的	转变	;

时间在变化中，总体来说是一位残酷的魔法师；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [lə'ment] [səʊ] ['bɪtəli] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ]

but	the	change	which	thou	didst	lament	so	bitterly	was	happier	for	thy
但	这	改变	哪个	你	迪斯特	哀叹	所以	苦涩地	曾是	更快乐	为了	你的

['mɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] " ['pɑ:mi] [steɪt] " [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] .

master	than	all	his	former	"	palmy	state	"	of	admiration	and	homage	.
掌握	比	全部	他的	以前的	"	棕榈树	状态	"	的	钦佩	和	尊敬	.

但你所痛心疾首的这种变化，对你的主人来说，比他以前所有的"崇拜和敬仰"都要幸福得多。

" [naʊs] ['eɪvn] [rə'ʃeəʃeɪ] [ˌel'i:] [plɛ'zɪr] , " [sez] ['ru:səu] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]

"	Nous	avons	recherche	le	plaisir	,	"	says	Rousseau	,	in	one	of	his	own	inimitable
"	我们	雅芳	研究	勒	快乐	,	"	说道	卢梭	,	在	一	的	他的	自己的	无比

[æn'tɪθɪsi:z] ,

antitheses	,
对立面	,

"Nous avons recherche le plaisir，"卢梭在他自己独特的对立之一中说道，

" [et][ˌel'i:] [bɒ'nɜ:r] [ə; eɪ]['fu:i] [lɔɪn] [di:] [naʊs] .

"	et	le	bonheur	a	fui	loin	de	nous	.
"	等	勒	幸福	一个	富伊	腰部	德	我们	.

"et le bonheur a fui loin de nous。"

" [" [wi:; wi][hæv; həv] [pə'sju:d] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæz; həz] [fled] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

"	[	"	We	have	pursued	pleasure	,	and	happiness	has	fled	far	from	our
"	[	"	我们	有	追击	乐趣	,	和	幸福	有	逃亡	远的	从	我们的

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

"我们追求享乐，幸福却离我们远远远去。"

"] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [tʃɑ:ns] [ɒn] ['wɪzdəm] ,

"	]	But	in	the	pursuit	of	Pleasure	we	sometimes	chance	on	Wisdom	,
"	]	但	在	这	追逐	的	乐趣	我们	有时	机会	在	智慧	,

但在追求快乐的过程中，我们有时也会偶然获得智慧。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [wɪtʃ] ,

and	Wisdom	leads	us	to	the	right	track	,	which	,
和	智慧	线索	我们	到	这	正确的	追踪	,	哪个	,

智慧会指引我们走向正确的道路，而这，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ˌju: 'es] [nɒt] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['hæpinəs] ,

if	it	take	us	not	so	far	as	Happiness	,
如果	它	拿	我们	不是	所以	远的	作为	幸福	,

如果它不能带我们到达幸福的彼岸，

[ɪz][ʃʊə(r)][æt; ət] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

is	sure	at	least	of	the	shelter	of	Content	.
是	当然	在	至少	的	这	庇护所	的	内容	.

至少可以肯定的是，内容会提供庇护。

['tɔːlbət; 'tɒl-] [liːnd] ['kaɪndlɪ] [ə'pɒn] ['dʒæspərz] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Talbot	**leaned**	**kindly**	**upon**	**Jasper's**	**arm**	**as**	**he**	**descended**	**from**	**the**	**carriage**	**,**
塔尔博特	倾斜	亲切地	之上	碧玉的	手臂	作为	他	下降	从	这	运输	,

塔尔博特下马车时，亲切地挽着贾斯珀的胳膊。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['ruːmətɪzəm] [wɪð] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

and	**inquired**	**into**	**his**	**servant's**	**rheumatism**	**with**	**the**	**anxiety**	**of**	**a**	**friend**	**.**
和	询问	进入	他的	仆人的	风湿病	和	这	焦虑	的	一个	朋友	.

他像朋友一样关心地询问仆人的风湿病病情。

[ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [nekst] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪn]

The	**old**	**housekeeper**	**,**	**waiting**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**next**	**received**	**his**	**attention**	**;**	**and**	**in**
这	老的	管家	,	等待	在	这	大厅	,	下一个	已收到	他的	注意力	;	和	在

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

entering	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
进入	这	绘画	-	房间	,

在门厅等候的老管家随后也受到了他的关注；走进客厅时，

[wɪð] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [bə'nevələns] [hæd; həd]

with	**that**	**consideration**	**,**	**even**	**to**	**animals**	**,**	**which**	**his**	**worldly**	**benevolence**	**had**
和	那	考虑	,	甚至	到	动物	,	哪个	他的	世俗	仁	有

[tɔːt] [hɪm] ,

taught	**him**	**,**
教授	他	,

秉持着这种体谅之心，即使是对待动物，这也是他因世俗的仁慈而养成的品质。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] [kæt] [wɪtʃ] [rʌbd] [hɜː'self] [ə'genst]

he	**paused**	**to**	**notice**	**and**	**caress**	**a**	**large**	**gray**	**cat**	**which**	**rubbed**	**herself**	**against**
他	暂停	到	注意	和	抚摸	一个	大的	灰色的	猫	哪个	摩擦	她自己	反对

[hɪz; ɪz] [legz] .

his	**legs**	**.**
他的	腿	.

他停下来，注意到一只灰色的大猫正蹭着他的腿，便上前抚摸它。

['daʊtləs] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [greɪ] [kæt] ['hæpi] !

Doubtless	**there**	**is**	**some**	**pleasure**	**in**	**making**	**even**	**a**	**gray**	**cat**	**happy**	**!**
毫无疑问	那里	是	一些	乐趣	在	制作	甚至	一个	灰色的	猫	快乐的	!

毫无疑问，即使是让一只灰猫开心，也会让人感到快乐！

['klærəns] ['hævɪŋ] ['peɪʃntli] [ˌʌndə'gɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃrʌgz] , [ænd; ənd] [saɪz] ,

Clarence	**having**	**patiently**	**undergone**	**all**	**the**	**shrugs**	**,**	**and**	**sighs**	**,**
克拉伦斯	拥有	耐心	经历	全部	这	耸肩	,	和	叹息	,

克拉伦斯耐心地忍受了所有的耸肩和叹息，

[ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'djuːst] [ænd; ənd] [wɒn] [ə'pɪərəns] ,

and	**exclamations**	**of**	**compassion**	**at**	**his**	**reduced**	**and**	**wan**	**appearance**	**,**
和	感叹词	的	同情	在	他的	减少	和	万	外貌	,

人们看到他憔悴苍白的模样，不禁发出同情的叹息。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [pri'rɔgətiv] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [də'mestɪk] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn]

which	**are**	**the**	**especial**	**prerogatives**	**of**	**ancient**	**domestics**	**,**	**followed**	**the**	**old**	**man**
哪个	是	这	特别的	特权	的	古老的	家政	,	随后	这	老的	男人

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

into	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

那是古代家仆的特殊特权，他们跟着老人进了房间。

['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ðəʊ] ['keəfəli] [dʌst] ,

Papers	**and**	**books**	**,**	**though**	**carefully**	**dusted**	**,**
文件	和	图书	,	尽管	小心	掸去灰尘	,

文件和书籍，虽然已经仔细除尘，

[wɜː(r); wə(r)] [left] ['skruːpjələsli] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd][lɑːst] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm]

were	left	scrupulously	in	the	places	in	which	Talbot	had	last	deposited	them
是	左边	一丝不苟地	在	这	地方	在	哪个	塔尔博特	有	最后的	已存	他们

([ɪn'kɒmprəbl] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] !

(	incomparable	good	fortune	!
(	无与伦比	好的	财富	!

它们被一丝不苟地放置在塔尔博特最后一次放置它们的地方（真是好运！）

[wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tʃeɪmbə(r)] ['hændmeɪdn] !) ;

what	would	we	not	give	for	such	chamber	handmaidens	!	)	;
什么	会	我们	不是	给	为了	这样的	房间	侍女	!	)	;

我们多么希望拥有这样的贴身侍女啊！

[freʃ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði][stændz][ænd; ənd][vɑːzɪs] ;

fresh	flowers	were	in	all	the	stands	and	vases	;
新鲜的	花朵	是	在	全部	这	站立	和	花瓶	;

所有花架和花瓶里都摆放着鲜花；

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['laɪbrəri][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['dʒeləsli] [set][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][wɔː(r)] ,

the	large	library	chair	was	jealously	set	in	its	accustomed	place	,	and	all	wore	,
这	大的	图书馆	椅子	曾是	嫉妒	放	在	它是	习惯	地方	,	和	全部	穿着	,

[tuː; tə] ['tɔːlbəts] [aɪz] ,

to	Talbot's	eyes	,
到	塔尔博特	眼睛	,

那把宽大的图书馆椅子被小心翼翼地摆放在它惯常的位置上，在塔尔博特看来，一切都显得陈旧不堪。

[ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] [jet] ['səʊbə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]

that	cheerful	yet	sober	look	of	welcome	and	familiarity	which	makes	a	friend
那	快乐	然而	清醒	看	的	欢迎	和	熟悉	哪个	制作	一个	朋友

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] .

of	our	house	.
的	我们的	房子	.

那既亲切又不失沉稳的欢迎和熟悉的神情，让人感觉像朋友一样。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

The	old	man	was	in	high	spirits	.
这	老的	男人	曾是	在	高的	烈酒	.

老人心情很好。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)] !

"	I	know	not	how	it	is	,	"	said	he	,	"	but	I	feel	younger	than	ever	!
"	我	知道	不是	如何	它	是	,	"	说	他	,	"	但	我	感觉	年轻	比	曾经	!

“我不知道这是怎么回事，”他说，“但我感觉自己比以往任何时候都更年轻了！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fæməli] [siːt] [æt; ət] ['skɑːrzˌdeɪl] :

You	have	often	expressed	a	wish	to	see	my	family	seat	at	Scarsdale	:
你	有	经常	表达	一个	希望	到	看	我的	家庭	座位	在	斯卡斯代尔	:

您曾多次表达希望看到我的家族在斯卡斯代尔拥有席位的愿望：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [hens] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['trævəlɪŋ]

it	is	certainly	a	great	distance	hence	;	but	as	you	will	be	my	travelling
它	是	当然	一个	伟大的	距离	因此	;	但	作为	你	将要	是	我的	旅行

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

虽然路途遥远，但你将成为我的旅伴，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [krɔːl] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] ; [ɔː(r)] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ,

I	think	I	will	try	and	crawl	there	before	the	summer	is	over	;	or	,	what	say	you	,
我	思考	我	将要	尝试	和	爬行	那里	前	这	夏天	是	超过	;	或者	,	什么	说	你	,

我想我会在夏天结束前试着爬过去；或者，你觉得呢？

['klærəns] , [ʃæl; ʃəl][ai][lend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['leɪdi]['flɔːrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ?

Clarence	**,**	**shall**	**I**	**lend**	**it**	**to**	**you**	**and**	**Lady**	**Flora**	**for**	**the**	**honeymoon**	**?**
克拉伦斯	,	将	我	借	它	到	你	和	女士	弗洛拉	为了	这	蜜月	?

克拉伦斯，我把它借给你和弗洛拉小姐度蜜月好吗?

[juː; jʊ] [blʌʃ] !

You	**blush**	**!**
你	脸红	!

你脸红了!

[ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst] [blʌʃ] !

A	**diplomatist**	**blush**	**!**
一个	外交官	脸红	!

外交官脸红了!

[ɑː] , [haʊ][ðə; ði][wɜːld][hæz; həz][tʃeɪndʒd] [sɪns][maɪ][taɪm] !

Ah	**,**	**how**	**the**	**world**	**has**	**changed**	**since**	**my**	**time**	**!**
啊	,	如何	这	世界	有	已更改	自从	我的	时间	!

啊，自从我那个年代以来，世界发生了多么大的变化啊!

[bʌt; bət] [kʌm] , ['klærəns] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɑː] - ? "

But	**come**	**,**	**Clarence**	**,**	**suppose**	**you**	**write**	**to**	**La**	**Meronville**	**?**	**"**
但	来	,	克拉伦斯	,	认为	你	写	到	拉	-	?	"

但是，克拉伦斯，如果你写信给拉梅龙维尔呢?

" [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['lɪndən] : " [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['veri] [wiːk] . "

"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Linden**	**:**	**"**	**I**	**feel**	**so**	**very**	**weak**	**.**	**"**
"	不是	到	-	天	,	先生	,	如果	你	请	,	"	说	林登	:	"	我	感觉	所以	非常	虚弱的	.	"

“今天不行，先生，”林登说，“我感觉非常虚弱。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['klærəns] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [j'iəz] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]

"	**As**	**you**	**please**	**,**	**Clarence**	**;**	**but**	**some**	**years**	**hence**	**you**	**will**	**learn**	**the**	**value**	**of**
"	作为	你	请	,	克拉伦斯	;	但	一些	年	因此	你	将要	学习	这	价值	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	**present**	**.**
这	展示	.

“随你便吧，克拉伦斯；但几年后你就会明白珍惜当下的价值了。”

[juːθ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][prəʊ'kræstɪneɪtə(r)] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['penɪtənt] .

Youth	**is**	**always**	**a**	**procrastinator**	**,**	**and**	**,**	**consequently**	**,**	**always**	**a**	**penitent**	**.**
青年	是	总是	一个	拖延者	,	和	,	最后	,	总是	一个	忏悔者	.

年轻人总是拖延，因此，他们也总是忏悔。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ræn][ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ][streɪn][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hɑːf] ['sɪəriəs] , [hɑːf] [geɪ] ,

"	**And**	**thus**	**Talbot**	**ran**	**on**	**into**	**a**	**strain**	**of**	**conversation**	**,**	**half**	**serious**	**,**	**half**	**gay**	**,**
"	和	因此	塔尔博特	跑	在	进入	一个	拉紧	的	对话	,	一半	严肃的	,	一半	同性恋	,

于是，塔尔博特开始滔滔不绝地谈了起来，话题一半严肃，一半轻松。

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [tɪl] ['klærəns] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][mjuːz][ɒn] ['leɪdi]['flɔːrə] [ɑːr'dɛn]

which	**lasted**	**till**	**Clarence**	**went**	**upstairs**	**to**	**lie**	**down**	**and**	**muse**	**on**	**Lady**	**Flora**	**Ardenne**
哪个	持续	直到	克拉伦斯	去	楼上	到	说谎	向下	和	沉思	在	女士	弗洛拉	阿登

.

:

.

这段时间一直持续到克拉伦斯上楼躺下，沉思弗洛拉·阿登夫人为止。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XLVIII**	**.**
章	xlviii	.

第四十八章

[lɑː][vaɪ] [iːt] [ən] [sɒ'meɪ] .
La vie eat un sommeil .
拉 争夺 吃 联合国 睡眠 .

La vie eat un sommeil.

[lez] [vɪlɜ·dz] [sɒnt] [sø] [dəʊnt][ˌel'iː] [sɒ'meɪ] [ə; eɪ]['ɛtiː] [plʌs] [lɒŋ] :
Les vieillards sont ceux dont le sommeil a ete plus long :
莱斯 维亚尔德 儿子 ceux 不 勒 睡眠 一个 等 加 长的 :

Les vieillards sont ceux dont le sommeil a ete plus long:

[ˌaɪ'el'es][ˌen 'iː] [kəmɛnsənt] [ə; eɪ][ˌes'iː] - [ˌkjuː juː 'iː][kwɑːnd][ɪl] [foʊ] [muˈriːr] .
ils ne commencent a se reveiller que quand il faut mourir .
伊尔斯 ne 开始 一个 塞 - que 问题 il 错误 穆里尔 .

我将开始一个关于 faut mourir 的事。

— [lɑː] [bruˈjɛr] .
— LA BRUYERE .
— 洛杉矶 布鲁耶尔 .

—拉布吕耶尔。

[" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sliːp] .
[" Life is a sleep .
[" 生活 是 一个 睡觉 .

“生命如睡眠。”

[ðə; ði][eɪdʒd][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huːz] [sliːp] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ə'weɪkən]
The aged are those whose sleep has been the longest they begin to awaken
这 老年人 是 那些 谁 睡觉 有 到过 这 最长 他们 开始 到 觉醒
[ðəm'selvz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][daɪ] . "]
themselves just as they are obliged to die . "]
他们自己 只是 作为 他们 是 有义务 到 死 . "]

老年人就是那些睡得最久的人，他们开始醒来的时候，恰恰是他们注定要死去的时候。

" [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [tɜːnd] ['ɔːθə(r)] ,
" You wonder why I have never turned author ,
" 你 想知道 为什么 我 有 绝不 转向 作者 ,

你是不是好奇我为什么从未成为作家?

[wɪð] [maɪ] ['kɒnstənt] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][maɪ]['fɔːmə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [feɪm] , " [sed]
with my constant love of literature and my former desire of fame , " said
['tɔːlbət; 'tɒl-] ,
Talbot ,
塔尔博特 ,

“我一直热爱文学，也曾渴望成名，”塔尔博特说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['klærəns] [sæt][ə'ləʊn]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['meni] [θɪŋz] : " [ðə; ði][fækt][ɪz]
as he and Clarence sat alone after dinner , discussing many things : " the fact is
,
,
,

晚饭后，他和克拉伦斯单独坐着，谈了很多事情：“事实是，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [frɒm; frəm][maɪ]
that I have often intended it , and as often been frightened from my
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

我曾多次有过这样的想法，但也曾多次被我的计划吓到。

[ðəʊz] ['terəb(ə)l] [fju:d] ; [ðəʊz] ['vi:əmənt] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] ; [ðəʊz] [ri,krimə'neiʃən] [ɒv; əv] [ə'bju:s] ,

Those	terrible	feuds	;	those	vehement	disputes	;	those	recriminations	of	abuse	,
那些	糟糕的	世仇	;	那些	慷慨	争议	;	那些	相互指责	的	虐待	,

[səʊ] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] ['lɪtərəri] [laɪf] ,

so	inseparable	from	literary	life	,
所以	形影不离	从	文学	生活	,

那些可怕的世仇；那些激烈的争论；那些互相指责和谩骂，与文学生活密不可分。

— [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] ['dredf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [nɒt] ['ʌtəli] ['hɑ:d(ə)nd] [ɔ:(r)] [mə'levələnt]

—	appear	to	me	too	dreadful	for	a	man	not	utterly	hardened	or	malevolent
—	出现	到	我	也	可怕	为了	一个	男人	不是	完全地	硬化	或者	恶意的

['vɒləntrəli] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .

voluntarily	to	encounter	.
自愿	到	遇到	.

——在我看来，对于一个并非心肠歹毒或心怀恶意的人来说，这实在太可怕了。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wɒt] [ə'sɜ:bəti] ['saʊəz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] !

what	acerbity	sours	the	blood	of	an	author	!
什么	尖刻	酸的	这	血	的	一个	作者	!

多么尖刻的言辞，竟让一位作家如此愤恨！

[ðə; ði] [ˌmænɪ'festəʊ] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['dʒenərəlz] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] ['pɪlɪdʒ] , [tu:; tə] [bɜ:n] , [tu:; tə]

The	manifestoes	of	opposing	generals	,	advancing	to	pillage	,	to	burn	,	to
这	宣言	的	反对	将军们	,	前进	到	掠夺	,	到	烧伤	,	到

[dɪ'strɔɪ] ,

destroy	,
破坏	,

敌对将领的宣言，号召进军，进行劫掠、焚烧和破坏。

[kən'teɪn] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]

contain	not	a	tithe	of	the	ferocity	which	animates	the	pages	of	literary
包含	不是	一个	什一奉献	的	这	恶	哪个	动画	这	页面	的	文学

-

!

oontroversialists	!

-

!

丝毫不能与文学论辩家笔下那种激烈的论辩相提并论！

[nəʊ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪz] [tu:] [sɪ'vɪə(r)] , [nəʊ] [vɪˌtju:pə'reɪʃn] [tu:] [ɪk'sesɪv] !

No	term	of	reproach	is	too	severe	,	no	vituperation	too	excessive	!
不	学期	的	责备	是	也	严重	,	不	谩骂	也	过多的	!

没有太严厉的斥责，没有太过分的谩骂！

[ðə; ði] ['blækɪst] ['pæʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] , [ðə; ði] ['mi:nɪst] ['mælɪs] , [pɔ:(r)] ['kɔ:stɪk] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n]

the	blackest	passions	,	the	bitterest	,	the	meanest	malice	,	pour	caustic	and	poison
这	最黑的	激情	,	这	最苦涩的	,	这	最卑鄙的	恶意	,	倒	腐蚀性物质	和	毒

[ə'pɒn] ['evri] [peɪdʒ] !

upon	every	page	!
之上	每一个	页	!

最黑暗的激情，最苦涩、最卑鄙的恶意，在每一页都倾泻着腐蚀性和毒液！

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tæləntz] , [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['nɒlɪdʒ] ,

It	seems	as	if	the	greatest	talents	,	the	most	elaborate	knowledge	,
它	似乎	作为	如果	这	最	天赋	,	这	最多	精心制作的	知识	,

似乎最伟大的才能、最渊博的知识，

['əʊnli] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ænd; ənd] [wɜːst] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪnd] , [æz; əz][ig'zɔtiks]

only	sprang	from	the	weakest	and	worst	-	regulated	mind	,	as	exotics
仅有的	弹簧	从	这	最弱	和	最差	-	受监管	头脑	,	作为	异国风情

[frɒm; frəm] [dʌŋ] .

from	dung	.
从	粪	.

就像异域植物从粪便中诞生一样，只有最软弱、最缺乏约束的头脑才会产生异域植物。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['rekɔːdz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːks] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [tiːm] [wɪð] [æn; ən]

The	private	records	,	the	public	works	of	men	of	letters	,	teem	with	an
这	私人的	记录	,	这	民众	作品	的	男人	的	信件	,	团队	和	一个

[ɪ'mɪtɪgəb(ə)l] ['fjʊəri] !

immitigable	fury	!
不可缓解的	愤怒	!

私人记录、文人墨客的公共著作，都充满了无法抑制的狂怒!

[ðeə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [rɪ'djuːst] ['ɪntuː] [ðiːz] ['sentənsɪz] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ; [ðeɪ]

Their	histories	might	all	be	reduced	into	these	sentences	:	they	were	born	;	they
他们的	历史	可能	全部	是	减少	进入	这些	句子	:	他们	是	出生	;	他们

['kwɒrəld] ; [ðeɪ] [daɪd] ! "

quarrelled	;	they	died	!	"
争吵	;	他们	死亡	!	"

他们的故事或许可以概括为这几句话：他们出生；他们争吵；他们死亡!

" [bʌt; bət] , " [sed] ['klærəns] ,

"	But	,	"	said	Clarence	,
"	但	,	"	说	克拉伦斯	,

“但是，”克拉伦斯说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ðiːz] ['kwɔrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] ['mɪəli]

"	it	would	matter	little	to	the	world	if	these	quarrels	were	confined	merely
"	它	会	事情	小的	到	这	世界	如果	这些	争吵	是	受限	仅仅

[tuː; tə]['poʊəts][ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

to	poets	and	men	of	imaginative	literature	,
到	诗人	和	男人	的	富有想象力的	文学	,

“如果这些争论仅仅局限于诗人和文学创作者之间，那对世界来说就无关紧要了。”

[ɪn] [huːm] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɪz] [pə'hæps] ['ɔːlməʊst] [ˌnesə'serəli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk]

in	whom	irritability	is	perhaps	almost	necessarily	allied	to	the	keen	and	quick
在	谁	易怒	是	也许	几乎	一定	盟军	到	这	敏锐的	和	快的

[səseptə'bɪlɪtɪz] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðeə(r)]['dʒiːniəs] .

susceptibilities	which	constitute	their	genius	.
易感性	哪个	构成	他们的	天才	.

在他们的天赋中，易怒或许几乎必然与敏锐而迅速的感受力联系在一起。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ə'mʌŋ] [fə'lɑːsəfərz] ,

These	are	more	to	be	lamented	and	wondered	at	among	philosophers	,
这些	是	更多的	到	是	哀叹	和	想知道	在	之中	哲学家	,

[ˌθiːə'ləʊdʒən] , [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] ;

theologians	,	and	men	of	science	;
神学家	,	和	男人	的	科学	;

这些更值得哲学家、神学家和科学家们感到惋惜和疑惑；

[ðə; ði] ['kuːlnəs] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [bə'nevələns] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðeə(r)]

the	coolness	,	the	patience	,	the	benevolence	,	which	ought	to	characterize	their
这	凉爽	,	这	耐心	,	这	仁	,	哪个	应该	到	描述	他们的

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

他们的作品应当体现的特质是冷静、耐心和仁慈。

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] ['mɒdərət] [ðeə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['sɒfn] [ðeə(r)] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] . "

should	at	least	moderate	their	jealousy	and	soften	their	disputes	.	"
应该	在	至少	缓和	他们的	妒忌	和	软化	他们的	争议	.	"

至少应该克制一下他们的嫉妒之情，缓和一下彼此间的争执。

" [ɑː] ! " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , " [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['vænəti] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [nəʊ] [les] [ə'kjuːt] [ðæn; ðən] [ðæt]

"	Ah	!	"	said	Talbot	,	"	but	the	vanity	of	discovery	is	no	less	acute	than	that
"	啊	!	"	说	塔尔博特	,	"	但	这	虚荣	的	发现	是	不	较少的	急性	比	那

[ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] :

of	creation	:
的	创建	:

“啊！”塔尔博特说道，“但是发现的虚荣心与创造的虚荣心一样强烈：

[ðə; ðɪ] [self] - [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] [nəʊ] [les] [self] - [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .

the	self	-	love	of	a	philosopher	is	no	less	self	-	love	than	that	of	a	poet	.
这	自己	-	爱	的	一个	哲学家	是	不	较少的	自己	-	爱	比	那	的	一个	诗人	.

哲学家的自爱与诗人的自爱并无二致。

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊz] [sekts] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] , ['weðə(r)] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)] ['saɪəns] ,

Besides	,	those	sects	the	most	sure	of	their	opinions	,	whether	in	religion	or	science	,
除了	,	那些	教派	这	最多	当然	的	他们的	意见	,	无论	在	宗教	或者	科学	,

此外，那些对自己观点最有把握的教派，无论是在宗教领域还是科学领域，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːt] .

are	always	the	most	bigoted	and	persecuting	.
是	总是	这	最多	偏执的	和	迫害	.

他们总是最偏执、最迫害他人的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['nɪəli] [ɔːl] [men] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

Moreover	,	nearly	all	men	deceive	themselves	in	disputes	,	and	imagine	that
而且	,	几乎	全部	男人	欺骗	他们自己	在	争议	,	和	想象	那

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɒlərənt] ,

they	are	intolerant	,
他们	是	不宽容	,

此外，几乎所有男人在争论中都会自欺欺人，认为自己是不宽容的。

[nɒt] [θruː] ['praɪvət] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət] ['pʌblɪk] [bə'nevələns] : [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'kleɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

not	through	private	jealousy	,	but	public	benevolence	:	they	never	declaim	against	the
不是	通过	私人的	妒忌	,	但	民众	仁	:	他们	绝不	宣誓	反对	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

injustice	done	to	themselves	;
不公正	完毕	到	他们自己	;

不是出于私下的嫉妒，而是出于公共的仁慈：他们从不控诉自己所遭受的不公；

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [griːvz] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [ðem; ðəm]

no	,	it	is	the	terrible	injury	done	to	society	which	grieves	and	inflames	them
不	,	它	是	这	糟糕的	受伤	完毕	到	社会	哪个	悲伤	和	发炎	他们

.

:

.

不，真正让他们感到悲痛和愤怒的是社会所遭受的巨大伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ə'genst] [ðeə(r)] ['dɔgməz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm][peɪn] ; [baɪ][nəʊ]

It	is	not	the	bitter	expressions	against	their	dogmas	which	give	them	pain	;	by	no
它	是	不是	这	苦的	表达式	反对	他们的	教条	哪个	给	他们	疼痛	;	经过	不

[miːnz] :

means	:
方法	:

真正让他们感到痛苦的，并非是那些针对他们教条的尖锐批评；绝非如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] ['dɒktrɪnz] ([səʊ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [ɪn] ['pɔliti] ;

it	is	the	atrocious	doctrines	(	so	prejudicial	to	the	country	,	if	in	polities	;
它	是	这	极其恶劣	教义	(	所以	有偏见的	到	这	国家	,	如果	在	政体	;

这是对国家极其有害的教条（如果存在于政治体系中；

[səʊ] [pə'nɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [ɪn] [fə'lɒsəfi]) , [wɪtʃ] [ðeə(r)]['djuːti] , [nɒt] [ðeə(r)]['vænəti] ,

so	pernicious	to	the	world	,	if	in	philosophy	)	,	which	their	duty	,	not	their	vanity	,
所以	有害	到	这	世界	,	如果	在	哲学	)	,	哪个	他们的	责任	,	不是	他们的	虚荣	,

对世界如此有害（如果从哲学角度来看），那是他们的责任，而不是他们的虚荣心。

[ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [ə'næθɪməˌtaɪz] . "

induces	them	to	denounce	and	anathematize	.	"
诱导	他们	到	声讨	和	诅	.	"

诱使他们谴责和诅咒。

" [ðeə(r)] [siːm] , " [sed] ['klærəns] , " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'ækʃn] [ɪn] ['sɒfɪstri] [ænd; ənd]

"	There	seems	,	"	said	Clarence	,	"	to	be	a	sort	of	reaction	in	sophistry	and
"	那里	似乎	,	"	说	克拉伦斯	,	"	到	是	一个	种类	的	反应	在	诡辩	和

[hɪ'pɒkrəsi] :

hypocrisy	:
虚伪	:

克拉伦斯说："似乎出现了一种诡辩和虚伪的反应："

[ðeə(r)][hæz; həz] , [pə'hæps] , ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'siːvə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz]

there	has	,	perhaps	,	never	been	a	deceiver	who	was	not	,	by	his	own	passions
那里	有	,	也许	,	绝不	到过	一个	骗子	WHO	曾是	不是	,	经过	他的	自己的	激情

, [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'siːvd] . "

,	himself	the	deceived	.	"
,	他自己	这	受骗	.	"

或许，从来没有哪个骗子不是因为自己的欲望而被欺骗的。

" ['veri] [truː] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ;

"	Very	true	,	"	said	Talbot	;
"	非常	真的	,	"	说	塔尔博特	;

"确实如此，"塔尔博特说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hɪ'stɔːriənz] [hæv; həv] [nɒt] [kept] [ðæt] [fækt][ɪn] [vjuː] :

"	and	it	is	a	pity	that	historians	have	not	kept	that	fact	in	view	:
"	和	它	是	一个	遗憾	那	历史学家	有	不是	保留	那	事实	在	看法	:

"可惜的是，历史学家们并没有注意到这一事实：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɑːmˌwelz] [ænd; ənd]

we	should	then	have	had	a	better	notion	of	the	Cromwells	and
我们	应该	然后	有	有	一个	更好的	概念	的	这	克伦威尔	和

[məu'hæmid] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ,

Mohammeds	of	the	past	than	we	have	now	,
穆罕默德	的	这	过去的	比	我们	有	现在	,

如果当时我们了解了克伦威尔和穆罕默德等历史人物，我们应该会比现在有更深入的了解。

[nɔː(r)] [dʒʌdʒd] [ðəʊz] [æz; əz] ['ʌtə(r)] [ɪm'pɒstə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [hɑːf] [dj'uːps] .

nor	judged	those	as	utter	impostors	who	were	probably	half	dupes	.
也不	评判	那些	作为	说出	冒名顶替者	WHO	是	大概	一半	重复	.

也没有把那些人视为彻头彻尾的骗子，他们很可能只是半个傻瓜。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ'self] .

But	to	return	to	myself	.
但	到	返回	到	我	.

但还是要回到我自己身上。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] ,

I	think	you	will	already	be	able	to	answer	your	own	question	,
我	思考	你	将要	已经	是	有能力的	到	回答	你的	自己的	问题	,

我想你应该已经能够回答自己的问题了。

[waɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [tɜːn] ['ɔːθə(r)] ,
why I did not turn author ,
为什么 我 做过 不是 转动 作者 ,

我为什么没有成为作家，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['penəltiz] ['kɒnsɪkwənt]
now that we have given a momentary consideration to the penalties consequent
现在 那 我们 有 给定 一个 瞬间 考虑 到 这 处罚 后果
[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃn] .
on such a profession .
在 这样的 一个 职业 .

现在我们已经简要考虑了从事这种职业所带来的惩罚。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [æz; əz][aɪ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,
But in truth , as I near the close of my life ,
但 在 真相 , 作为 我 靠近 这 关闭 的 我的 生活 ,

但事实上，随着我生命接近尾声，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
I often regret that I had not more courage ,
我 经常 后悔 那 我 有 不是 更多的 勇气 ,

我常常后悔自己当时不够勇敢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , ['weðə(r)] [truː] [ɔː(r)]
for there is in us all a certain restlessness in the persuasion , whether true or
为了 那里 是 在 我们 全部 一个 肯定 躁动不安 在 这 劝说 , 无论 真的 或者
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

因为我们每个人内心都有一种不安分的冲动，渴望被说服，无论这种说服是真是假。

[ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜːrdʒɪz][ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pruːf] ; [ɔː(r)]
of superior knowledge or intellect , and this urges us on to the proof ; or
的 优越的 知识 或者 智力 , 和 这 敦促 我们 在 到 这 证明 ; 或者
,
,
,

拥有卓越的知识或智力，这促使我们继续进行论证；或者，

[ɪf] [wiː; wɪ] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['ɪmpʌls] ; ['rendəz] [ˌjuː 'es] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]
if we resist its impulse ; renders us discontented with our idleness and
如果 我们 抵抗 它是 冲动 ; 渲染 我们 不满 和 我们的 懒惰 和
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɑːst] .
disappointed with the past .
失望的 和 这 过去的 .

如果我们抵制这种冲动，就会使我们对自己的懒散感到不满，对过去感到失望。

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]
I have everything now in my possession which it has been the desire of my
我 有 一切 现在 在 我的 拥有 哪个 它 有 到过 这 欲望 的 我的
['leɪtə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] :
later years to enjoy :
之后 年 到 享受 :

我现在拥有了晚年一直渴望享受的一切：

[helθ] , [rɪ'taɪəmənt] , [sək'sesf(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [huːz] [brest] ,
health , retirement , successful study , and the affection of one in whose breast ,
健康 , 退休 , 成功的 学习 , 和 这 感情 的 一 在 谁 胸部 ,
[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
when I am gone ,
什么时候 我 是 已消失 ,

健康、退休、学业顺利，以及在我离世后仍能深爱的人。

[maɪ] ['meməri] [wɪl] [nɒt] ['ʌtəli] [pɑːs] [ə'weɪ] .
my **memory** **will** **not** **utterly** **pass** **away** **.**
我的 记忆 将要 不是 完全地 经过 离开 .

我的记忆不会完全消失。

[wɪð] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl]
With **these** **advantages** **,** **added** **to** **the** **gifts** **of** **fortune** **,** **and** **an** **habitual**
和 这些 优势 , 额外 到 这 礼物 的 财富 , 和 一个 习惯性的
[ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
elasticity **of** **spirit** **,**
弹性 的 精神 ,

凭借这些优势，再加上命运的眷顾和一贯的灵活应变能力，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [nɒt] [friː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [rɪ'gret] :
I **confess** **that** **my** **happiness** **is** **not** **free** **from** **a** **biting** **and** **frequent** **regret** **:**
我 承认 那 我的 幸福 是 不是 自由的 从 一个 咬 和 频繁 后悔 :

我承认，我的幸福并非没有令人痛苦和频繁的遗憾：

[ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] ;
I **would** **fain** **have** **been** **a** **better** **citizen** **;**
我 会 欣然 有 到过 一个 更好的 公民 ;

我本想做一个更好的公民；

[ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [maɪ]
I **would** **fain** **have** **died** **in** **the** **consciousness** **not** **only** **that** **I** **had** **improved** **my**
我 会 欣然 有 死亡 在 这 意识 不是 仅有的 那 我 有 改进 我的
[maɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtməʊst] ,
mind **to** **the** **utmost** **,**
头脑 到 这 极致 ,

我宁愿死时也带着这样的意识：我不但把自己的心智提升到了极致，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] -
but **that** **I** **had** **turned** **that** **improvement** **to** **the** **benefit** **of** **my** **fellow** **-**
但 那 我 有 转向 那 改进 到 这 益处 的 我的 同伴 -
['kriːtʃəz] .
creatures **.**
生物 .

但我已经将这种进步转化为造福同胞的力量。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [fə'lɒsəfi] [hæz; həz] ['wɒntɪd]
As **it** **is** **,** **in** **living** **wholly** **for** **myself** **,** **I** **feel** **that** **my** **philosophy** **has** **wanted**
作为 它 是 , 在 活的 完全 为了 我 , 我 感觉 那 我的 哲学 有 通缉
[ˌdʒenə'rɒsəti] ;
generosity **;**
慷慨 ;

就目前而言，我完全为自己而活，我觉得我的哲学理念是追求慷慨；

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['glɔːri] [hæz; həz] [prə'siːdɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wiːknəs] , [nɒt] , [æz; əz]
and **my** **indifference** **to** **glory** **has** **proceeded** **from** **a** **weakness** **,** **not** **,** **as**
和 我的 漠不关心 到 荣耀 有 继续 从 一个 弱点 , 不是 , 作为
[ai] [wʌns] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] ,
I **once** **persuaded** **myself** **,**
我 一次 被说服 我 ,

我对荣耀的漠不关心源于一种软弱，而不是像我曾经说服自己的那样，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˊfruːtlisnis] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]

from	a	virtue	but	the	fruitlessness	of	my	existence	has	been	the
从	一个	美德	但	这	无果	的	我的	存在	有	到过	这

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [fri'vəliti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɜːli]

consequence	of	the	arduous	frivolities	and	the	petty	objects	in	which	my	early
结果	的	这	艰巨	轻浮之事	和	这	小气	对象	在	哪个	我的	早期的

[j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] ;

years	were	consumed	;
年	是	消耗	;

我本性善良，但我的人生毫无意义，这都是因为我早年沉溺于繁琐的享乐和琐碎的事情所致；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [pə'zest] ,

and	my	mind	,	in	losing	the	enjoyments	which	it	formerly	possessed	,
和	我的	头脑	,	在	输	这	享受	哪个	它	以前	拥有	,

而我的心智，在失去先前所拥有的乐趣之后，

[hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][ə; eɪ] [njuː] [sɔɪl] ,

had	no	longer	the	vigour	to	create	for	itself	a	new	soil	,
有	不	更长	这	活力	到	创造	为了	本身	一个	新的	土壤	,

它已无力为自己创造新的土壤，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪbə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [fruːts] .

from	which	labour	it	could	only	hope	for	more	valuable	fruits	.
从	哪个	劳动	它	可以	仅有的	希望	为了	更多的	有价值的	水果	.

它所付出的劳动，只能期望获得更有价值的果实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [huː] [məʊst] ['iːgəli] [kɔːt] [sə'saɪəti][ɪn][ðeə(r)] [juːθ]

It	is	no	contradiction	to	see	those	who	most	eagerly	courted	society	in	their	youth
它	是	不	矛盾	到	看	那些	WHO	最多	急切地	求爱	社会	在	他们的	青年

[ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['sensətɪvli] [ɪn][ðeə(r)][eɪdʒ] ;

shrink	from	it	the	most	sensitively	in	their	age	;
收缩	从	它	这	最多	敏感地	在	他们的	年龄	;

那些年轻时最热衷于融入社会的人，到了老年时却最敏感地回避社会，这并不矛盾；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [huː] [pə'zes] ['sɜːt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['mɔːbɪdli] [veɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

for	they	who	possess	certain	advantages	,	and	are	morbidly	vain	of	them
为了	他们	WHO	具有	肯定	优势	,	和	是	病态地	徒劳	的	他们

,

,

,

那些拥有某些优势，却为此病态地自负的人，

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [sfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]

will	naturally	be	disposed	to	seek	that	sphere	for	which	those	advantages	are
将要	自然	是	处置	到	寻找	那	领域	为了	哪个	那些	优势	是

[best] ['kælkjuleɪtɪd] :

best	calculated	:
最好的	计算	:

自然会倾向于寻求最能发挥这些优势的领域：

[ænd; ənd] [wen] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [kən'kɔmitənt] [dɪ'pɑːt] , [ðə; ði]['vænəti][səʊ] [lɒŋ] [fed] [stɪl]

and	when	youth	and	its	concomitants	depart	,	the	vanity	so	long	fed	still
和	什么时候	青年	和	它是	伴随物	离开	,	这	虚荣	所以	长的	美联储	仍然

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

当青春及其伴随的一切离去，长久以来被滋养的虚荣心依然存在。

[ænd; ənd] [pə'petʃuəli] ['mɔ:tə,faɪz] [ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	perpetually	mortifies	them	by	recalling	not	so	much	the	qualities	they	have
和	永恒地	羞辱	他们	经过	回忆	不是	所以	很多	这	品质	他们	有

[lɒst] ,

lost	,
丢失的	,

而且，它不断地让他们感到羞愧，并非是让他们想起他们已经失去的品质，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [kən'fɜ:d] ; [ænd; ənd][baɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

as	the	esteem	which	those	qualities	conferred	;	and	by	contrasting	not	so	much
作为	这	尊重	哪个	那些	品质	授予	;	和	经过	对比	不是	所以	很多

[ðeə(r)] [əʊn] ['prez(ə)nt][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,

their	own	present	alteration	,
他们的	自己的	展示	改造	,

正如这些品质所赋予的尊重一样；而且，与其说是对比它们自身当下的变化，不如说是对比它们本身。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

as	the	change	they	experience	in	the	respect	and	consideration	of	others	.
作为	这	改变	他们	经验	在	这	尊重	和	考虑	的	其他的	.

因为他们对他人的尊重和体谅发生了改变。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] ['i:gəli] [flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['əʊnli]

What	wonder	,	then	,	that	they	eagerly	fly	from	the	world	,	which	has	only
什么	想知道	,	然后	,	那	他们	急切地	飞	从	这	世界	,	哪个	有	仅有的

[ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][self] - [lʌv] ,

mortification	for	their	self	-	love	,
屈辱	为了	他们的	自己	-	爱	,

那么，他们急于逃离这个世界也就不足为奇了，因为这个世界只会让他们的自恋感到羞辱。

[ɔ:(r)] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd] , [ɪn] [baɪ'ɒgrəfi] ,

or	that	we	find	,	in	biography	,
或者	那	我们	寻找	,	在	传	,

或者我们在传记中发现，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['vəutəri] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd]

how	often	the	most	assiduous	votaries	of	pleasure	have	become	the	most	rigid
如何	经常	这	最多	刻苦	选民	的	乐趣	有	变得	这	最多	死板的

[ɒv; əv][ri'klu:s, 'reklu:s] ?

of	recluses	?
的	隐士	?

那些最热衷于享乐的人，有多少次变成了最顽固的隐士?

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv]['spɒlətju:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [səʊ] ['emɪnəntli]

For	my	part	,	I	think	that	that	love	of	solitude	which	the	ancients	so	eminently
为了	我的	部分	,	我	思考	那	那	爱	的	孤独	哪个	这	古代人	所以	非常

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

就我而言，我认为古人所拥有的那种对独处的喜爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪz] [kən'sɪdəd] [baɪ][sʌm; səm][æz; əz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	which	,	to	this	day	,	is	considered	by	some	as	the	sign	of	a	great
和	哪个	,	到	这	天	,	是	经过考虑的	经过	一些	作为	这	符号	的	一个	伟大的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

时至今日，这仍然被一些人视为伟大思想的标志。

['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv]['vænəti] , ['iːzəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]

nearly	always	arises	from	a	tenderness	of	vanity	,	easily	wounded	in	the
几乎	总是	出现	从	一个	压痛	的	虚荣	,	容易地	受伤	在	这

['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [wɜːld] ;

commerce	of	the	rough	world	;
商业	的	这	粗糙的	世界	;

几乎总是源于一种脆弱的虚荣心，在残酷的商业世界中很容易受到伤害；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk]

and	that	it	is	under	the	shadow	of	Disappointment	that	we	must	look
和	那	它	是	在下面	这	阴影	的	失望	那	我们	必须	看

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

for	the	hermitage	.
为了	这	隐居处	.

我们必须在失望的阴影下寻找隐居之所。

['diːdərəʊ][dɪd] [wel] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['ruːsəu] , [tuː; tə] [raɪt] [ə'genst]

Diderot	did	well	,	even	at	the	risk	of	offending	Rousseau	,	to	write	against
狄德罗	做过	出色地	,	甚至	在	这	风险	的	犯罪	卢梭	,	到	写	反对

['sɒlətjuːd] .

solitude	.
孤独	.

狄德罗即使冒着得罪卢梭的风险，也成功地写出了反对孤独的作品。

[ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] [baɪndz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

The	more	a	moralist	binds	man	to	man	,
这	更多的	一个	道德家	结合	男人	到	男人	,

道德家越是把人与人联系起来，

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'vɔːs] ['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][kaɪnd] ,

and	forbids	us	to	divorce	our	interests	from	our	kind	,
和	禁止	我们	到	离婚	我们的	兴趣	从	我们的	种类	,

并禁止我们将个人利益与人类利益割裂开来。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][mə'rælətɪ] [əb'teɪnd] .

the	more	effectually	is	the	end	of	morality	obtained	.
这	更多的	有效地	是	这	结尾	的	道德	获得	.

道德目标的实现就越有效。

[ðeɪ] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] [huː] , [laɪk][ðə; ði] [griːk] [fə'lɑːsəfərz] ,

They	only	are	justifiable	in	seclusion	who	,	like	the	Greek	philosophers	,
他们	仅有的	是	合理的	在	隔离	WHO	,	喜欢	这	希腊语	哲学家	,

只有像希腊哲学家那样的人，才有资格隐居，

[meɪk] [ðæt] ['veri] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðeə(r)] [reɪs] ;

make	that	very	seclusion	the	means	of	serving	and	enlightening	their	race	;
制作	那	非常	隔离	这	方法	的	服务	和	启发性的	他们的	种族	;

让这种与世隔绝的状态成为服务和启迪他们种族的手段；

[huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'triːts] [send] [fɔːθ] [ðeə(r)]['ɔːrəkəlz][ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

who	from	their	retreats	send	forth	their	oracles	of	wisdom	,
WHO	从	他们的	静修	发送	前进	他们的	神谕	的	智慧	,

他们从隐居之处发出智慧的启示，

[ænd; ənd]['rendə(r)][ðə; ði] ['dezət] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] ['eləkwənt] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [truːθ] .

and	render	the	desert	which	surrounds	them	eloquent	with	the	voice	of	truth	.
和	使成为	这	沙漠	哪个	周围环境	他们	雄辩	和	这	嗓音	的	真相	.

让环绕他们的沙漠发出真理的声音。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , ['klærəns] ([ænd; ənd] [let] [maɪ] [laɪf] , ['juːsləs] [ɪn] [ɪt'self] , [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ðɪs]

But	remember	,	Clarence	(	and	let	my	life	,	useless	in	itself	,	have	at	least	this
但	记住	,	克拉伦斯	(	和	让	我的	生活	,	无用	在	本身	,	有	在	至少	这

['mɒrəl]) ,

moral	)	,
道德	)	,

但是请记住，克拉伦斯（愿我这本身毫无意义的人生至少能带给我这个教训），

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] ['kʌltɪveɪts] [hɪz; ɪz] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

that	for	him	who	in	no	wise	cultivates	his	talent	for	the	benefit	of	others	;
那	为了	他	WHO	在	不	明智的	耕种	他的	天赋	为了	这	益处	的	其他的	;

对于那些不以任何方式培养自己的才能来造福他人的人来说；

[huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɜːmɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bæd]

who	is	contented	with	being	a	good	hermit	at	the	expense	of	being	a	bad
WHO	是	满足	和	存在	一个	好的	隐士	在	这	费用	的	存在	一个	坏的

['sɪtɪz(ə)n] ;

citizen	;
公民	;

他甘愿做一个隐士，却甘愿做一个坏公民；

[huː] [lʊks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [laɪf] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪfəsəlz] ['njuːdʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	looks	from	his	retreat	upon	a	life	wasted	in	the	difficiles	nugae	of	the
WHO	看起来	从	他的	撤退	之上	一个	生活	浪费	在	这	困难	nugae	的	这

[məʊst] ['frɪvələs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

most	frivolous	part	of	the	world	,
最多	轻浮	部分	的	这	世界	,

他从隐居处眺望，目睹着生命在世上最轻浮之地的种种琐事中虚度光阴。

[nɔː(r)] [ri'diːm] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌmɪs'spent] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

nor	redeems	in	the	closet	the	time	he	has	misspent	in	the	saloon	,
也不	赎回	在	这	壁橱	这	时间	他	有	浪费	在	这	酒吧	,

他既不能在壁橱里弥补自己在酒吧里虚度的时光，

— [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['luːzɪz] [ɪts] ['dɪgnəti] , [fə'lɒsəfi] [ɪts] ['kʌmfət] ,

—	remember	that	for	him	seclusion	loses	its	dignity	,	philosophy	its	comfort	,
—	记住	那	为了	他	隔离	失败	它是	尊严	,	哲学	它是	舒适	,

[bə'nevələns] [ɪts] [həʊp] ,

benevolence	its	hope	,
仁	它是	希望	,

记住，对他而言，隐居失去了尊严，哲学失去了慰藉，仁爱失去了希望。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] [ɪts] [bɑːm] .

and	even	religion	its	balm	.
和	甚至	宗教	它是	香脂	.

甚至宗教也能抚慰人心。

['nɒlɪdʒ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [meɪ] [prɪ'zɜːv] [juː 'es] [frɒm; frəm] [vaɪs] ; [bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] [bə'nɛfɪsəntli]

Knowledge	unemployed	may	preserve	us	from	vice	;	but	knowledge	beneficently
知识	失业	可能	保存	我们	从	副	;	但	知识	仁慈地

[ɪm'plɔɪd] [ɪz] ['vɜːtʃuː] .

employed	is	virtue	.
受雇	是	美德	.

知识若不加以运用，或许能使我们远离恶习；但知识若能造福于人，则乃美德。

['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [steɪt] , [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

Perfect	happiness	,	in	our	present	state	,	is	impossible	;
完美的	幸福	,	在	我们的	展示	状态	,	是	不可能的	;

在目前这种状态下，完全的幸福是不可能的；

[fɔː(r); fə(r)] [hɒbz] [sez] ['dʒʌstli] [ðæt] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪr] ,

for	Hobbes	says	justly	that	our	nature	is	inseparable	from	desires	,
为了	霍布斯	说道	公正地	那	我们的	自然	是	形影不离	从	欲望	,

霍布斯说得没错，我们的本性与欲望密不可分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [dɪ'zaɪə(r)] ([ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [pə'zest])

and	that	the	very	word	desire	(	the	craving	for	something	not	possessed	)
和	那	这	非常	单词	欲望	(	这	渴望	为了	某物	不是	拥有	)

[ɪm'plaɪz] [ðæt] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [fə'lɪsəti] [ɪz] [nɒt] [kəm'pliːt] .

implies	that	our	present	felicity	is	not	complete	.
暗示	那	我们的	展示	费利西蒂	是	不是	完全的	.

而“欲望”（对未拥有之物的渴望）这个词本身就暗示着我们目前的幸福并不完美。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːm] , [ɪf] [nɒt] ['ʌtə(r)] , [æt; ət] [liːst]

But	there	is	one	way	of	attaining	what	we	may	term	,	if	not	utter	,	at	least
但	那里	是	一	方式	的	达到	什么	我们	可能	学期	,	如果	不是	说出	,	在	至少

['mɔːt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

但是，有一种方法可以达到我们姑且称之为（即使不能完全表达出来），至少是凡人所能达到的境界：

['hæpinəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , — [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [æk'tɪvəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs]

happiness	;	it	is	this	,	—	a	sincere	and	unrelaxing	activity	for	the	happiness
幸福	;	它	是	这	,	—	一个	真诚	和	令人不放松	活动	为了	这	幸福

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

幸福就是这样——为了他人的幸福而进行的真诚而又不放松的活动。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mæksɪm][ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɒt'evə(r)] [ɪz]['nəʊb(ə)l][ɪn] [mə'rælәti] , [sə'blaɪm] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	that	one	maxim	is	concentrated	whatever	is	noble	in	morality	,	sublime	in	religion	,
在	那	一	格言	是	集中	任何	是	高贵	在	道德	,	升华	在	宗教	,

这条格言集中体现了道德上所有高尚的品质，宗教上所有崇高的品质。

[ɔː(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] [ɪn] [truːθ] .

or	unanswerable	in	truth	.
或者	无法回答	在	真相	.

或者说，实际上无法回答。

[ɪn] [ðæt] [pə'sjuːt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

In	that	pursuit	we	have	all	scope	for	whatever	is	excellent	in	our	hearts	,
在	那	追逐	我们	有	全部	范围	为了	任何	是	出色的	在	我们的	心	,

在追求这一目标的过程中，我们完全可以发挥我们内心一切美好的品质。

[ænd; ənd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peti] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz][eə(r)][tuː; tə] .

and	none	for	the	petty	passions	which	our	nature	is	heir	to	.
和	没有任何	为了	这	小气	激情	哪个	我们的	自然	是	继承人	到	.

而对于我们天性中固有的那些琐碎的欲望，则一概不予理睬。

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi]['aʊə(r)]['erə(r)z] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ'bɪlәti] , [nɒt] ['wiːknəs] , [ɪn]

Thus	engaged	,	whatever	be	our	errors	,	there	will	be	nobility	,	not	weakness	,	in
因此	已订婚的	,	任何	是	我们的	错误	,	那里	将要	是	贵族	,	不是	弱点	,	在

['aʊə(r)] [rɪ'mɔːs] ;

our	remorse	;
我们的	悔恨	;

这样一来，无论我们犯了什么错，我们的悔恨中都会体现出高尚的品格，而不是软弱无力；

[wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)]['feɪljə(r)] , ['vɜːtʃuː] , [nɒt] ['selfɪʃnəs] , [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [sək'ses] ,

whatever	our	failure	,	virtue	,	not	selfishness	,	in	our	regret	;	and	,	in	success	,
任何	我们的	失败	,	美德	,	不是	自私	,	在	我们的	后悔	;	和	,	在	成功	,

无论我们失败与否，在悔恨中应怀有美德而非自私；在成功中，

['vænəti] [ɪt'self] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['həʊli][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

vanity	itself	will	become	holy	and	triumph	eternal	.
虚荣	本身	将要	变得	圣	和	胜利	永恒	.

虚荣本身也将变得神圣，并取得永恒的胜利。

[æz; əz] [əs'trɔlədʒəz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'pɒn]['met(ə)lz] - [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

As	astrologers	were	wont	to	receive	upon	metals	'	the	benign	aspect	of	the	stars	,
作为	占星家	是	惯于	到	收到	之上	金属	-	这	良性	方面	的	这	明星	,

占星家们习惯于将"星辰的吉利面向"赋予金属。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ænd; ənd] [fɪks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

so	as	to	detain	and	fix	,	as	it	were	,
所以	作为	到	扣留	和	使固定	,	作为	它	是	,

以便拘留和固定，就好像.....

[ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ,

the	felicity	of	that	hour	which	would	otherwise	be	volatile	and	fugitive	,
这	费利西蒂	的	那	小时	哪个	会	否则	是	易挥发的	和	逃犯	,

那段原本可能变幻莫测、转瞬即逝的时光，却被珍惜了。

- [['beɪkən]] ['iːv(ə)n][səʊ] [wɪl] [ðæt] [sək'ses] [liːv] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['meməri] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] ;

'	[	Bacon	]	even	so	will	that	success	leave	imprinted	upon	our	memory	a	blessing	which	cannot	pass	away	;
-	[	熏肉	]	甚至	所以	将要	那	成功	离开	印记	之上	我们的	记忆	一个	祝福	哪个	不能	经过	离开	;

' [培根] 即使如此，成功也会在我们的记忆中留下永不磨灭的祝福；

[prɪ'zɜːv] [fər'evə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)] [nems] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['sɪgnət] ,

preserve	forever	upon	our	names	,	as	on	a	signet	,
保存	永远	之上	我们的	姓名	,	作为	在	一个	印章	,

如同刻在我们的印章上一样，永远铭刻在我们的名字上。

[ðə; ði] ['hæləʊd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [greɪt] [end][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,

the	hallowed	influence	of	the	hour	in	which	our	great	end	was	effected	,
这	神圣的	影响	的	这	小时	在	哪个	我们的	伟大的	结尾	曾是	受影响	,

我们伟大结局实现的那个神圣时刻的影响，

[ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ʌp] - [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪn] .

and	treasure	up	'	the	relics	of	heaven	'	in	the	sanctuary	of	a	human	fane	.
和	宝藏	向上	-	这	遗物	的	天堂	-	在	这	避难所	的	一个	人类	费恩	.

并将"天上的遗物"珍藏在人类神殿的圣地中。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hektɪk] [flʌʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , ,

"	As	the	old	man	ceased	,	there	was	a	faint	and	hectic	flush	over	his	face	,	,
"	作为	这	老的	男人	停止	,	那里	曾是	一个	头晕的	和	忙碌的	冲洗	超过	他的	脸	,	,

"老人停下脚步时，脸上泛起了一抹淡淡的、慌乱的红晕。"

[æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] [eɪdʒ] [meɪd] ['ɔːlməʊst]['həʊli] ,

an	enthusiasm	on	his	features	,	which	age	made	almost	holy	,
一个	热情	在	他的	特征	,	哪个	年龄	制成	几乎	圣	,

他脸上洋溢着一种热情，岁月赋予了它近乎神圣的气质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	which	Clarence	had	never	observed	there	before	.
和	哪个	克拉伦斯	有	绝不	观察到	那里	前	.

而克拉伦斯此前从未在那里观察到过这种情况。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] ,

In	truth	,	his	young	listener	was	deeply	affected	,
在	真相	,	他的	年轻的	听众	曾是	深	做作的	,

事实上，他的年轻听众深受感动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['peərənt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

and	the	advice	of	his	adopted	parent	was	afterwards	impressed	with	a	more
和	这	建议	的	他的	已采用	父母	曾是	然后	印象深刻	和	一个	更多的

['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

awful	solemnity	upon	his	remembrance	.
可怕	严肃	之上	他的	纪念	.

后来，当他回忆起养父母的忠告时，心中涌起一股更加敬畏的庄严感。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [mʌtʃ] ['wɜːldli] [lɔː(r)] [frɒm; frəm] ['tɔːlbəts] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd]

Already	he	had	acquired	much	worldly	lore	from	Talbot's	precepts	and
已经	他	有	获得	很多	世俗	知识	从	塔尔博特	戒律	和

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他已经从塔尔博特的教诲和谈话中汲取了许多世俗的知识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['wɜːldli] [lɔː(r)] , — [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ænd; ənd]

He	had	obtained	even	something	better	than	worldly	lore	,	—	a	kindly	and
他	有	获得	甚至	某物	更好的	比	世俗	知识	,	—	一个	亲切地	和

[ɪn'dʌldʒənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ;

indulgent	disposition	to	his	fellow	-	creatures	;
放纵的	处置	到	他的	同伴	-	生物	;

他甚至获得了比世俗知识更宝贵的东西——对同胞的仁慈和宽容的性情；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['fɔibl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

for	he	had	seen	that	foibles	were	not	inconsistent	with	generous	and
为了	他	有	已见	那	缺点	是	不是	不一致	和	慷慨的	和

[greɪt] ['kwɒlətiz] ,

great	qualities	,
伟大的	品质	,

因为他已经看到，缺点并不与慷慨和伟大的品质相矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['rɒŋli] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wen] [wiː; wi] ['rɪdɪkjuːl] [ɪts] ['lɪtlnəs] .

and	that	we	judge	wrongly	of	human	nature	when	we	ridicule	its	littleness	.
和	那	我们	法官	错	的	人类	自然	什么时候	我们	嘲笑	它是	小	.

当我们嘲笑人性的渺小时，我们就错误地判断了人性。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə]

The	very	circumstances	which	make	the	shallow	misanthropical	incline	the	wise	to
这	非常	情况	哪个	制作	这	浅的	厌世的	倾斜	这	明智的	到

[biː; bi] [bə'nevələnt] .

be	benevolent	.
是	仁慈	.

正是这些境况使得肤浅厌世的人倾向于仁慈，而智者则倾向于仁慈。

[fuːlz] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['freɪlti] [ɪz] [nɒt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [greɪt] [men] ; [ðeɪ] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd]

Fools	discover	that	frailty	is	not	incompatible	with	great	men	;	they	wonder	and
傻瓜	发现	那	虚弱	是	不是	不相容	和	伟大的	男人	;	他们	想知道	和

[dɪ'spaɪz] :

despise	:
鄙视	:

愚人发现，脆弱与伟大并非水火不容；他们既惊奇又鄙夷：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] [faɪnd][ðæt] ['greɪtnəs] [ɪz][nɒt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['freɪlti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	the	discerning	find	that	greatness	is	not	incompatible	with	frailty	;	and	they
但	这	有洞察力	寻找	那	伟大	是	不是	不相容	和	虚弱	;	和	他们

[əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] .

admire	and	indulge	.
钦佩	和	放纵	.

但有识之士认为，伟大与脆弱并不矛盾；他们欣赏并包容它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] [dɪd] ['klærəns] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm]

But	a	still	greater	benefit	than	this	of	toleration	did	Clarence	derive	from
但	一个	仍然	更大的	益处	比	这	的	容忍	做过	克拉伦斯	派生	从

[ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

the	commune	of	that	night	.
这	公社	的	那	夜晚	.

但克拉伦斯从当晚的公社生活中获得的益处，远不止于此——宽容。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [nɜːvd] [tuː; tə] [ˌʌnri'læksɪŋ]

He	became	strengthened	in	his	honourable	ambition	and	nerved	to	unrelaxing
他	成为	加强	在	他的	光荣的	志向	和	神经质	到	令人不放松

[ɪg'zɜːʃn] .

exertion	.
用力	.

他更加坚定了自己的崇高抱负，并鼓起勇气去不懈努力。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɔːlbəts] [lɑːst] [wɜːdz] , [ɒn] [ðæt] [naɪt] , [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]

The	recollection	of	Talbot's	last	words	,	on	that	night	,	occurred	to	him	often	and
这	回忆	的	塔尔博特	最后的	字	,	在	那	夜晚	,	发生	到	他	经常	和

['ɒf(ə)n] ,

often	,
经常	,

他常常想起塔尔博特当晚说的最后一句话。

[wen] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [wɪð] ['bæfld] [həʊp] ,

when	sick	at	heart	and	languid	with	baffled	hope	,
什么时候	生病的	在	心	和	慵懒的	和	困惑	希望	,

当内心痛苦，希望渺茫却又无力时，

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

it	roused	him	from	that	gloom	and	despondency	which	are	always
它	唤醒	他	从	那	愁云	和	沮丧	哪个	是	总是

[ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] ,

unfavourable	to	virtue	,
不利	到	美德	,

它使他从那种总是不利于美德的阴郁和沮丧中振作起来。

[ænd; ənd] [in'sait] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd] [wɪtʃ] ,

and	incited	him	once	more	to	that	labour	in	the	vineyard	which	,
和	煽动	他	一次	更多的	到	那	劳动	在	这	葡萄园	哪个	,

并再次激励他回到葡萄园里继续劳作，

['weðə(r)] ['aʊə(r)]['aʊə(r)][biː; bi] [leɪt] [ɔː(r)] ['ɜːli] , [wɪl] [ɪf] ['ɜːnɪst] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd]

whether	our	hour	be	late	or	early	,	will	if	earnest	obtain	a	blessing	and	reward
无论	我们的	小时	是	晚的	或者	早期的	,	将要	如果	认真	获得	一个	祝福	和	报酬

.

:
.

无论我们时间是早是晚，只要我们真心诚意，就会获得祝福和回报。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['wæksɪŋ] [leɪt] ; [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tɒl-] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

The	hour	was	now	waxing	late	;	and	Talbot	,	mindful	of	his	companion's
这	小时	曾是	现在	打蜡	晚的	;	和	塔尔博特	,	正念	的	他的	同伴的

[helθ] , [rəʊz][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

health	,	rose	to	retire	.
健康	,	玫瑰	到	退休	.

夜已深，塔尔博特顾及同伴的身体状况，起身准备休息。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] ['klɛrənsɪz] [hænd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

As	he	pressed	Clarence's	hand	and	bade	him	farewell	for	the	night	,
作为	他	按下	克拉伦斯的	手	和	巴德	他	告别	为了	这	夜晚	,

他握住克拉伦斯的手，向他道别，准备过夜。

['lɪndən] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'presɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

Linden	thought	there	was	something	more	than	usually	impressive	in	his
林登	想法	那里	曾是	某物	更多的	比	通常	感人的	在	他的

['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

manner	and	affectionate	in	his	words	.
方式	和	亲热	在	他的	字	.

林登觉得他举止间流露出的某种特别之处，以及他话语中流露出的深情，都比平时更加令人印象深刻。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Perhaps	this	was	the	natural	result	of	their	conversation	.
也许	这	曾是	这	自然的	结果	的	他们的	对话	.

或许这是他们谈话的自然结果。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['klærəns] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] .

The	next	morning	,	Clarence	was	awakened	by	a	noise	.
这	下一个	早晨	,	克拉伦斯	曾是	觉醒	经过	一个	噪音	.

第二天早上，克拉伦斯被一阵响声吵醒了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [ə'lɑːmd] [kraɪ] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

He	listened	,	and	heard	distinctly	an	alarmed	cry	proceeding	from	the	room
他	听着	,	和	听到	明显地	一个	惊慌	哭	进行中	从	这	房间

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [slept] ,

in	which	Talbot	slept	,
在	哪个	塔尔博特	睡着了	,

他侧耳倾听，清晰地听到从塔尔博特睡觉的房间里传来一声惊恐的呼喊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	which	was	opposite	to	his	own	.
和	哪个	曾是	对面的	到	他的	自己的	.

这与他自己的观点截然相反。

[hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

He	rose	hastily	and	hurried	to	the	chamber	.
他	玫瑰	草草	和	慌忙	到	这	房间	.

他匆匆起身，赶往房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ; [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] : ['klærəns]

The	door	was	open	;	the	old	servant	was	bending	over	the	bed	:	Clarence
这	门	曾是	打开	;	这	老的	仆人	曾是	弯曲	超过	这	床	:	克拉伦斯

[ɐpɹ'əʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

门开着；老仆人正弯腰在床边；克拉伦斯走了过去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	saw	that	he	supported	his	master	in	his	arms	.
和	锯	那	他	有	他的	掌握	在	他的	武器	.

只见他用双臂托着主人。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" he cried , " what is the matter ?
" 他 哭 , " 什么 是 这 事情 ?

他喊道:“出什么事了?”

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['klærəns] ,
" The faithful old man lifted up his face to Clarence ,
" 这 忠实 老的 男人 抬起 向上 他的 脸 到 克拉伦斯 ,

“那位忠诚的老人抬起头看向克拉伦斯,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [fɑːst][frɒm; frəm] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
and the big tears rolled fast from eyes in which the sources of such emotion
和 这 大的 眼泪 滚动 快速地 从 眼睛 在 哪个 这 来源 的 这样的 情感
[wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] [draɪd] [ʌp] .
were well - nigh dried up .
是 出色地 - 夜 干燥 向上 .

大颗大颗的泪珠从几乎干涸的双眼中滚落下来。

" [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , [sɜː(r)] !
" He loved you well , sir !
" 他 喜爱 你 出色地 , 先生 !

“他非常爱你,先生!”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
" he said , and could say no more .
" 他 说 , 和 可以 说 不 更多的 .

他说完,便再也说不出话来了。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['bɒdi] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [sɔb] [ə'laʊd] .
He dropped the body gently , and throwing himself on the floor sobbed aloud .
他 掉落 这 身体 轻轻地 , 和 投掷 他自己 在 这 地面 啜泣 大声 .

他轻轻地放下尸体,然后扑倒在地,放声痛哭。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɑːt] , ['klærəns] [bent] ['fɔːwəd] ;
With a foreboding and chilled heart , Clarence bent forward ;
和 一个 不祥的预感 和 冷藏 心 , 克拉伦斯 弯曲 向前 ;

克拉伦斯怀着不祥的预感和冰冷的心情,向前倾身;

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] [leɪ] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ]
the face of his benefactor lay directly before him , and the hand of death
这 脸 的 他的 恩人 躺 直接地 前 他 , 和 这 手 的 死亡
[wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
was upon it .
曾是 之上 它 .

恩人的面容就在他眼前,死神正笼罩着那张脸。

[ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][ɪts] [ə'kaʊnt] ['aʊəz] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [naɪt] , —
The soul had passed to its account hours since , in the hush of night , —
这 灵魂 有 通过了 到 它是 帐户 小时 自从 , 在 这 嘘 的 夜晚 , —
[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

灵魂已在夜深人静之时逝去数小时——逝去。

[əˈpærəntli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pæŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [hɑːp]

apparently	,	without	a	struggle	or	a	pang	,	like	the	wind	,	which	animates	the	harp
显然	,	没有	一个	斗争	或者	一个	疼痛	,	喜欢	这	风	,	哪个	动画	这	竖琴

[wʌn][ˈməʊmənt] ,

one	moment	,
一	片刻	,

显然，无需挣扎或痛苦，就像风一样，前一刻还吹拂着竖琴，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪz] [gɒn] .

and	the	next	is	gone	.
和	这	下一个	是	已消失	.

然后下一个就消失了。

[ˈlɪndən] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd][kəʊld] :

Linden	seized	his	hand	;	it	was	heavy	and	cold	:
林登	查获	他的	手	;	它	曾是	重的	和	寒冷的	:

林登抓住他的手；那只手又重又冷：

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈleɪdi] [ˈmɜːt(ə)n] , [wɪtʃ] ,

his	eye	rested	upon	the	miniature	of	the	unfortunate	Lady	Merton	,	which	,
他的	眼睛	休息	之上	这	微型	的	这	不幸	女士	默顿	,	哪个	,

他的目光落在了不幸的默顿夫人的微型画像上，

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈrɒbəri] , [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-][hæd; həd] [wɔːn] [ˈkɒnstəntli] [raʊnd]

since	the	night	of	the	attempted	robbery	,	Talbot	had	worn	constantly	round
自从	这	夜晚	的	这	尝试过	抢劫	,	塔尔博特	有	磨损	不断地	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

自抢劫未遂当晚起，塔尔博特就一直将项链戴在脖子上。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ]

Strange	and	powerful	was	the	contrast	of	the	pictured	face	—	in	which	not	a
奇怪的	和	强大的	曾是	这	对比	的	这	如图所示	脸	—	在	哪个	不是	一个

[ˈkʌlə(r)] [hæd; həd] [jet] [ˈfeɪdɪd] ,

colour	had	yet	faded	,
颜色	有	然而	褪色	,

照片中那张脸的对比既奇特又震撼——脸上没有一丝色彩褪去。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [hjʊ] [ænd; ənd] [ˈfʊlnɪs] [ænd; ənd] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] [dwelt] ,

and	where	the	hues	and	fulness	and	prime	of	youth	dwelt	,
和	在哪里	这	色调	和	充满	和	主要的	的	青年	居住	,

以及青春的色彩、丰满和巅峰时期所在的地方，

[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [jˈiəz] — [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] [ˈkaʊntənəns]

unconscious	of	the	lapse	of	years	—	with	the	aged	and	shrunken	countenance
无意识	的	这	失效	的	年	—	和	这	老年人	和	缩小	面容

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .

of	the	deceased	.
的	这	死者	.

浑然不觉岁月流逝——面容苍老憔悴，如同逝者一般。

[ɪn] [ðæt] [ˈkɒntrɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈmɒrəl] : [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

In	that	contrast	was	a	sad	and	mighty	moral	:	it	wrought	,	as	it
在	那	对比	曾是	一个	伤心	和	强大的	道德	:	它	锻	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

这种对比中蕴含着一个悲伤而深刻的寓意：它仿佛造成了……

[ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

a	contract	between	youth	and	age	,
一个	合同	之间	青年	和	年龄	,

青年与老年人之间的契约

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][bʌt; bət] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [laɪf] .

and	conveyed	a	rapid	but	full	history	of	our	passions	and	our	life	.
和	传递	一个	迅速的	但	满的	历史	的	我们的	激情	和	我们的	生活	.

并迅速而完整地讲述了我们的激情和生活历程。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	servant	looked	up	once	more	on	the	countenance	;	he	pointed	towards	it	,
这	仆人	看起来	向上	一次	更多的	在	这	面容	;	他	尖	向	它	,

[ænd; ənd] ['mʌtə] ,

and	muttered	,
和	低声说道	,

仆人再次抬头看了看那张脸，指着它低声说道：

" [siː] , [siː] [haʊ] ['ɔːfli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃeɪndʒd] ! "

"	See	,	see	how	awfully	it	is	changed	!	"
"	看	,	看	如何	非常	它	是	已更改	!	"

“瞧，瞧它变化有多大！”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][smaɪl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['klærəns] ,

"	But	there	is	a	smile	upon	it	!	"	said	Clarence	,
"	但	那里	是	一个	微笑	之上	它	!	"	说	克拉伦斯	,

“但是上面却带着微笑！”克拉伦斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

as	he	flung	himself	beside	the	body	and	burst	into	tears	.
作为	他	扔	他自己	旁	这	身体	和	爆裂	进入	眼泪	.

他扑到尸体旁，放声痛哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神